叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 未来的麦当娜(the Madonna Of The Future) 000001

2. 未来的麦当娜(the Madonna Of The Future) 000002

3. 未来的麦当娜(the Madonna Of The Future) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

未来的麦当娜(The Madonna of the Future)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1887** **Macmillan** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ] , ['pruːft] [baɪ]['dʒenəfər] ['ɔːstən] .
ccx074 **@** **coventry** **.** **ac** **.** **uk** **,** **proofed** **by** **Jennifer** **Austin** **.**
ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国 , 已校对 经过 詹妮弗 奥斯汀 .

由 David Price 根据 1887 年 Macmillan and Co. 版本转录，电子邮件 ccx074@coventry.ac.uk，Jennifer Austin 校对。

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər]
THE **MADONNA** **OF** **THE** **FUTURE**
这 麦当娜 的 这 未来

未来的麦当娜

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mæstərz] [huː] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
We **had** **been** **talking** **about** **the** **masters** **who** **had** **achieved** **but** **a** **single**
我们 有 到过 说 关于 这 大师 WHO 有 已达成 但 一个 单身的
['mæstərpiːs] — [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['poʊəts] [huː] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd]
masterpiece **—** **the** **artists** **and** **poets** **who** **but** **once** **in** **their** **lives** **had**
杰作 — 这 艺术家 和 诗人 WHO 但 一次 在 他们的 生活 有
[noʊn] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [haɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
known **the** **divine** **afflatus** **and** **touched** **the** **high** **level** **of** **perfection** **.**
已知 这 神圣的 灵感 和 感动 这 高的 等级 的 完美 .

我们一直在谈论那些只创作过一部杰作的大师——那些一生中只有一次体验到神圣灵感并达到完美境界的艺术家和诗人。

['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] ['pɪktʃər] [baɪ][ə; eɪ]
Our **host** **had** **been** **showing** **us** **a** **charming** **little** **cabinet** **picture** **by** **a**
我们的 主持人 有 到过 显示 我们 一个 迷人 小的 内阁 图片 经过 一个
['peɪntər] [huːz] [neɪm] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ,
painter **whose** **name** **we** **had** **never** **heard** **,**
画家 谁 姓名 我们 有 绝不 听到 ,

我们的主人一直在向我们展示一幅迷人的小橱柜画，画的作者我们从未听说过他的名字。

[ænd; ənd] [huː] , ['æftər] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][spæz'mɑːdɪk][bɪd][fɔːr; fər] [feɪm] , [hæd; həd] [ə'pærəntli]
and **who** **,** **after** **this** **single** **spasmodic** **bid** **for** **fame** **,** **had** **apparently**
和 WHO , 后 这 单身的 痉挛性的 出价 为了 名声 , 有 显然
['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][əb'skjʊrəti][ænd; ənd][ˌmiːdi'ɑːkrəti] .
relapsed **into** **obscurity** **and** **mediocrity** **.**
复发 进入 朦胧 和 平庸 .

而他，在经历了一次短暂的成名之后，似乎又回到了默默无闻、平庸无奇的状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] ;
There **was** **some** **discussion** **as** **to** **the** **frequency** **of** **this** **phenomenon** **;**
那里 曾是 一些 讨论 作为 到 这 频率 的 这 现象 ;
['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,
during **which** **,**
期间 哪个 ,

会上就这种现象的发生频率进行了一些讨论；讨论期间，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [eɪtʃ] - - - [sæt]['saɪlənt] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [er] ,

I	observed	,	H	-	-	-	sat	silent	,	finishing	his	cigar	with	a	meditative	air	,
我	观察到	,	H	-	-	-	卫星	沉默的	,	精加工	他的	雪茄	和	一个	冥想	空气	,

我观察到，H——静静地坐着，带着沉思的神情抽完了雪茄。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	looking	at	the	picture	which	was	being	handed	round	the	table	.
和	寻找	在	这	图片	哪个	曾是	存在	递交	圆形的	这	桌子	.

然后看着桌上传阅的那幅画。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['kɑ:mən] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	I	don't	know	how	common	a	case	it	is	,	”	he	said	at	last	,
“	我	不	知道	如何	常见的	一个	案件	它	是	,	”	他	说	在	最后的	,

“我不知道这种情况有多常见，”他最后说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

“	but	I	have	seen	it	.
“	但	我	有	已见	它	.

但我亲眼见过。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [hu:] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz][wʌn] ['mæstərpi:s] ,

I	have	known	a	poor	fellow	who	painted	his	one	masterpiece	,
我	有	已知	一个	贫穷的	同伴	WHO	绘	他的	一	杰作	,

我认识一个穷小子，他画了一幅毕生挚爱的画作。

[ænd; ənd] ” — [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] — “ [hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [peɪnt] [ðæt] .

and	”	—	he	added	with	a	smile	—	“	he	didn't	even	paint	that	.
和	”	—	他	额外	和	一个	微笑	—	“	他	没有	甚至	画	那	.

”而且，”他笑着补充道，“那幅画他甚至都没画过。”

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][bɪd][fɔ:r; fər] [feɪm] [ænd; ənd] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

He	made	his	bid	for	fame	and	missed	it	.
他	制成	他的	出价	为了	名声	和	错过	它	.

他曾试图成名，但最终失败了。

” [wi:; wi][ɔ:l] [nu:] [eɪtʃ] - - - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klevər][mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]

”	We	all	knew	H	-	-	-	for	a	clever	man	who	had	seen	much	of	men	and
”	我们	全部	知道	H	-	-	-	为了	一个	聪明的	男人	WHO	有	已见	很多	的	男人	和

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

“我们都知道H是个聪明人，他见多识广，了解人情世故。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:k] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] .

and	had	a	great	stock	of	reminiscences	.
和	有	一个	伟大的	库存	的	回忆录	.

他有很多美好的回忆。

[sʌm; səm][wʌn] [ɪ'mi:diətli] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] ,

Some	one	immediately	questioned	him	further	,
一些	一	立即地	被质问	他	更远	,

有人立即对他进行了进一步的询问。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] ['oʊvər][ðə; ði]

and	while	I	was	engrossed	with	the	raptures	of	my	neighbour	over	the
和	尽管	我	曾是	全神贯注	和	这	狂喜	的	我的	邻居	超过	这

['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ,

little	picture	,
小的	图片	,

当我全神贯注地听邻居对那幅小画赞叹不已时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

he	was	induced	to	tell	his	tale	.
他	曾是	诱导	到	告诉	他的	故事	.

他被诱导讲述了自己的遭遇。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] [rɪ'piːtɪŋ] ,

If	I	were	to	doubt	whether	it	would	bear	repeating	,
如果	我	是	到	怀疑	无论	它	会	熊	重复	,

如果我怀疑它是否值得重复，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , ['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] , [huː]

I	should	only	have	to	remember	how	that	charming	woman	,	our	hostess	,	who
我	应该	仅有的	有	到	记住	如何	那	迷人	女士	,	我们的	女主人	,	WHO

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

had	left	the	table	,
有	左边	这	桌子	,

我只需要记住那位迷人的女士，我们的女主人，她离开餐桌时的样子，

['ventʃərd] [bæk] [ɪn] ['rʌslɪŋ] [roʊz] - ['kʌlər] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]

ventured	back	in	rustling	rose	-	colour	to	pronounce	our	lingering	a	want	of
冒险	后退	在	沙沙声	玫瑰	-	颜色	到	发音	我们的	挥之不去的	一个	想	的

['gæləntri] ,

gallantry	,
英勇	,

蹑手蹑脚地返回，穿着沙沙作响的玫瑰色衣服，宣告我们迟迟不肯离去，是缺乏绅士风度的表现。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] , [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	,	finding	us	a	listening	circle	,	sank	into	her	chair	in	spite	of
和	,	寻找	我们	一个	聆听	圆圈	,	沉没	进入	她	椅子	在	尽管如此	的

['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz] ,

our	cigars	,
我们的	雪茄	,

她找到一个可以倾听的圈子，尽管我们抽着雪茄，她还是瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [aʊt] [soʊ] ['greɪʃəsli] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] [riːtʃt]

and	heard	the	story	out	so	graciously	that	,	when	the	catastrophe	was	reached
和	听到	这	故事	出去	所以	亲切地	那	,	什么时候	这	灾难	曾是	达到

,

,

,

他非常和蔼地听完了故事，以至于当灾难发生时，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	glanced	across	at	me	and	showed	me	a	tear	in	each	of	her
她	瞥了一眼	穿过	在	我	和	显示	我	一个	撕	在	每个	的	她

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

beautiful	eyes	.
美丽的	眼睛	.

她瞥了我一眼，美丽的双眼中各噙着一滴泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪtəli] : [tuː] [faɪn] [θɪŋz] !

It	relates	to	my	youth	,	and	to	Italy	:	two	fine	things	!
它	相关	到	我的	青年	,	和	到	意大利	:	二	美好的	事物	!

它与我的青春岁月和意大利有关：两件美好的事！

([eɪtʃ] - - - [bɪ'gæn]) .

(	H	-	-	-	began	)	.
(	H	-	-	-	开始	)	.

(H--- 开始)。

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['flɔrəns] ,

I	had	arrived	late	in	the	evening	at	Florence	,
我	有	到达的	晚的	在	这	晚上	在	佛罗伦萨	,

我傍晚时分抵达佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][waɪn][æt; ət] ['sʌpər] , [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] ,

and	while	I	finished	my	bottle	of	wine	at	supper	,	had	fancied	that	,
和	尽管	我	完成的	我的	瓶子	的	葡萄酒	在	晚餐	,	有	幻想	那	,

晚饭时我喝完了那瓶酒，当时我就想，

['taɪərd] ['trævələr] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

tired	traveller	though	I	was	,
疲劳的	游客	尽管	我	曾是	,

虽然我是一个疲惫的旅人，

[aɪ] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ]['faɪnər]['kɑ:mplɪmənt][ðæn; ðən][baɪ]['goʊɪŋ] ['vʌlgərli] [tu:; tə][bed] .

I	might	pay	the	city	a	finer	compliment	than	by	going	vulgarly	to	bed	.
我	可能	支付	这	城市	一个	更精细	赞扬	比	经过	去	粗俗地	到	床	.

我或许可以用比粗俗地上床睡觉更好的方式来赞美这座城市。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ['wɔndəd] ['dɑ:rkli] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][hoʊ'tel] ,

A	narrow	passage	wandered	darkly	away	out	of	the	little	square	before	my	hotel	,
一个	狭窄的	通道	漫步	黑暗	离开	出去	的	这	小的	正方形	前	我的	酒店	,

我住的酒店前的小广场外，一条狭窄的通道阴暗地蜿蜒而去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:rd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

and	looked	as	if	it	bored	into	the	heart	of	Florence	.
和	看起来	作为	如果	它	无聊的	进入	这	心	的	佛罗伦萨	.

看起来就像是钻进了佛罗伦萨的心脏。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt]

I	followed	it	,	and	at	the	end	of	ten	minutes	emerged	upon	a	great
我	随后	它	,	和	在	这	结尾	的	十	分钟	出现	之上	一个	伟大的

[pi'ɑ:zə] ,

piazza	,
广场	,

我循着它走，十分钟后，眼前出现了一个宽阔的广场。

[fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] ['ɔ:təm] ['mu:nlaɪt] .

filled	only	with	the	mild	autumn	moonlight	.
已填	仅有的	和	这	温和的	秋天	月光	.

只有柔和的秋月光洒满房间。

['ɑ:pəzɪt] [roʊz][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ] ['vɛki:oʊ] , [laɪk][sʌm; səm][hju:dʒ]['sɪvɪk] ['fɔ:rtrəs] ,

Opposite	rose	the	Palazzo	Vecchio	,	like	some	huge	civic	fortress	,
对面的	玫瑰	这	宫殿	老翁	,	喜欢	一些	巨大的	公民	堡垒	,

对面耸立着维奇奥宫，宛如一座巨大的市政堡垒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [bel] - ['taʊər] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪm'bætld] [vɜ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]

with	the	great	bell	-	tower	springing	from	its	embattled	verge	as	a	mountain
和	这	伟大的	钟	-	塔	弹簧	从	它是	陷入困境的	边缘	作为	一个	山

- [paɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] .

-	pine	from	the	edge	of	a	cliff	.
-	松树	从	这	边缘	的	一个	悬崖	.

雄伟的钟楼从饱经风霜的山脊上拔地而起，如同山松从悬崖边挺拔而出。

[æt; ət][ɪts] [beɪs] , [ɪn][ɪts][prə'dʒektid] ['ʃædoʊ] , [gli:md] ['sɜ:rt(ə)n][dɪm] ['skʌlptʃərz] [wɪtʃ] [aɪ]

At	its	base	,	in	its	projected	shadow	,	gleamed	certain	dim	sculptures	which	I
在	它是	根据	,	在	它是	预计	阴影	,	闪闪发光	肯定	暗淡	雕塑	哪个	我

['wʌndrɪŋli] [ə'proʊtʃt] .

wonderingly	approached	.
惊奇地	接近	.

在它的底部，在它投射的阴影中，闪烁着一些昏暗的雕塑，我好奇地走近它们。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] , [ɑ:n][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [dɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

One	of	the	images	,	on	the	left	of	the	palace	door	,	was	a	magnificent
一	的	这	图片	,	在	这	左边	的	这	宫殿	门	,	曾是	一个	壮丽

[kə'lɑ:səs] ,

colossus	,
巨人	,

宫殿大门左侧的一幅画像是一尊宏伟的巨像。

['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dʌski] [er] [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

shining	through	the	dusky	air	like	a	sentinel	who	has	taken	the	alarm	.
灼灼	通过	这	昏暗	空气	喜欢	一个	哨兵	WHO	有	已采取	这	警报	.

在昏暗的空气中闪耀，如同一个接到警报的哨兵。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['maɪk(ə)l]['ændʒə,loʊz]['deɪvɪd] .

In	a	moment	I	recognised	him	as	Michael	Angelo's	David	.
在	一个	片刻	我	已确认	他	作为	迈克尔	安杰洛的	大卫	.

我瞬间认出他是米开朗基罗的《大卫》雕像。

[aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪnɪstər] [streŋθ] [tu:; tə][ə; eɪ]['slendər]

I	turned	with	a	certain	relief	from	his	sinister	strength	to	a	slender
我	转向	和	一个	肯定	宽慰	从	他的	险恶	力量	到	一个	苗条

['fɪgjər] [ɪn] [brɑ:nz] ,

figure	in	bronze	,
数字	在	青铜	,

我从他那阴森森的力量中解脱出来，转头看向一个纤细的青铜身影，心中不禁松了口气。

['steɪʃənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [haɪ] [laɪt] ['loʊdʒə,'lɑ:dʒiə] ,

stationed	beneath	the	high	light	loggia	,
驻	下面	这	高的	光	阳台	,

位于采光极佳的凉廊下方，

[wɪtʃ] [ə'pəuziz] [ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [spæn][ʌv; əv][ɪts]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ded]

which	opposes	the	free	and	elegant	span	of	its	arches	to	the	dead
哪个	反对	这	自由的	和	优雅的	跨度	的	它是	拱门	到	这	死的

['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;

masonry	of	the	palace	;
石工	的	这	宫殿	;

它自由优雅的拱门与宫殿死板的砖石结构形成鲜明对比；

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [su:'pri:mli] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ; ['dʒent(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst] ,

a	figure	supremely	shapely	and	graceful	;	gentle	,	almost	,
一个	数字	至高无上	优美	和	优美	;	温和的	,	几乎	,

身形极其优美，姿态优雅；温柔，几乎是.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊldɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['nɜ:rvəs] [ɑ:rm][ðə; ði]['sneɪki] [hed] [ʌv; əv]

in	spite	of	his	holding	out	with	his	light	nervous	arm	the	snaky	head	of
在	尽管如此	的	他的	保持	出去	和	他的	光	紧张的	手臂	这	蛇形	头	的

[ðə; ði] ['slɔ:təd] ['gɔ:rgən] .

the	slaughtered	Gorgon	.
这	屠杀	戈耳工	.

尽管他用他那轻盈而紧张的手臂紧紧抓住被屠杀的戈耳工的蛇头。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['pə:sju:s; -siəs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [gri:k]

His	name	is	Perseus	,	and	you	may	read	his	story	,	not	in	the	Greek
他的	姓名	是	珀尔修斯	,	和	你	可能	读	他的	故事	,	不是	在	这	希腊语

[mɪ'θɑ:lədʒi] ,

mythology	,
神话	,

他的名字叫珀尔修斯，你可以读到他的故事，但不是在希腊神话中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] .

but	in	the	memoirs	of	Benvenuto	Cellini	.
但	在	这	回忆录	的	本韦努托	切利尼	.

但在贝努托·切利尼的回忆录中。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] ['fɛloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Glancing	from	one	of	these	fine	fellows	to	the	other	,
瞥了一眼	从	一	的	这些	美好的	伙伴们	到	这	其他	,

目光从这些英俊的小伙子们身上移开，

[aɪ]['prɑːbəbli] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] [preɪz] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɪf]

I	probably	uttered	some	irrepressible	commonplace	of	praise	,	for	,	as	if
我	大概	说出	一些	不可抑制的	平凡	的	称赞	,	为了	,	作为	如果

[prə'vəukt] [baɪ][maɪ] [vɔɪs] ,

provoked	by	my	voice	,
挑衅	经过	我的	嗓音	,

我大概是脱口而出了一些无法抑制的赞美之词，因为，仿佛我的声音激起了某种情绪，

[ə; eɪ][mæn][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

a	man	rose	from	the	steps	of	the	loggia	,	where	he	had	been
一个	男人	玫瑰	从	这	步骤	的	这	阳台	,	在哪里	他	有	到过

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

sitting	in	the	shadow	,
坐着	在	这	阴影	,

一个男人从凉廊的台阶上站了起来，他之前一直坐在那里的阴影里。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] — [ə; eɪ][smɔːl] , [slɪm] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

and	addressed	me	in	good	English	—	a	small	,	slim	personage	,
和	已解决	我	在	好的	英语	—	一个	小的	,	苗条的	人士	,

他用流利的英语和我交谈——他身材矮小纤瘦。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ['tuːnɪk] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]) ,

clad	in	a	sort	of	black	velvet	tunic	(	as	it	seemed	)	,
覆膜	在	一个	种类	的	黑色的	天鹅绒	束腰外衣	(	作为	它	似乎	)	,

她身穿一件黑色天鹅绒长袍（看起来像是这样的），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] , [wɪtʃ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	with	a	mass	of	auburn	hair	,	which	gleamed	in	the	moonlight	,
和	和	一个	大量的	的	奥本	头发	,	哪个	闪闪发光	在	这	月光	,

她有一头浓密的红褐色头发，在月光下闪闪发光。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmiːdi'iːvəl] [biˈretə] .

escaping	from	a	little	mediæval	birretta	.
逃脱	从	一个	小的	中世纪	比雷塔	.

逃离了一辆小小的中世纪摩托车。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['defərəns] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] “

In	a	tone	of	the	most	insinuating	deference	he	asked	me	for	my	“
在	一个	语气	的	这	最多	暗示	尊重	他	问	我	为了	我的	“

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

他用一种极其谄媚的语气问我“印象如何”。

” [hiː; hi] [siːmd] [ˌpɪktʃə'resk] , [fæn'tæstɪk] , ['slaɪtli] [ˌʌn'riːəl] .

”	He	seemed	picturesque	,	fantastic	,	slightly	unreal	.
”	他	似乎	如画	,	极好的	,	轻微地	虚幻	.

“他看起来英俊潇洒，如梦似幻，有点不真实。”

['hʌvər] [ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['kənsəˌkreitid] ['neɪbərhʊd] ,

Hovering	there	in	this	consecrated	neighbourhood	,
悬停	那里	在	这	已祝圣的	邻里	,

徘徊在这片神圣的街区，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [ˌhɑːspɪ'tæləti] — [ɪf] [ðə; ði]['dʒiːniəs]

he	might	have	passed	for	the	genius	of	æsthetic	hospitality	—	if	the	genius
他	可能	有	通过了	为了	这	天才	的	审美的	热情好客	—	如果	这	天才

[ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːmənli] [sʌm; səm] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l]['kʌstoʊd] ,

of	æsthetic	hospitality	were	not	commonly	some	shabby	little	custode	,
的	审美的	热情好客	是	不是	通常	一些	破旧	小的	监护人	,

如果所谓"审美待客之道"的天才不是通常指一些粗鄙的小管家，他或许会被人误认为是这方面的天才。

['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['kælɪkoʊ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]['oʊpənli][rɪ'zentf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]

flourishing	a	calico	pocket	-	handkerchief	and	openly	resentful	of	the	divided
芊芊	一个	印花布	口袋	-	手帕	和	公然	不满	的	这	分割

[fræŋk] .

franc	.
法郎	.

他挥舞着一块印花布口袋手帕，公开表达了对分裂法郎的不满。

[ðɪs] [ə'nælədʒi][wʌz; wəz] [meɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kəm'pliːt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['taɪreɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

This	analogy	was	made	none	the	less	complete	by	the	brilliant	tirade	with	which
这	类比	曾是	制成	没有任何	这	较少的	完全的	经过	这	杰出的	长篇大论	和	哪个

[hiː; hi] ['griːtɪd] [maɪ] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] .

he	greeted	my	embarrassed	silence	.
他	问候	我的	尴尬的	沉默	.

他用一番精彩的长篇大论回应了我尴尬的沉默，这使得这个比喻更加完整。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['flɔrəns] [lɔːŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər][soʊ] ['lʌvli]

"	I	have	known	Florence	long	,	sir	,	but	I	have	never	known	her	so	lovely
"	我	有	已知	佛罗伦萨	长的	,	先生	,	但	我	有	绝不	已知	她	所以	迷人的

[æz; əz] [tə'naɪt] .

as	tonight	.
作为	今晚	.

"先生，我认识弗洛伦斯很久了，但我从未见过她像今晚这样美丽动人。"

[its] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [striːts] .

It's	as	if	the	ghosts	of	her	past	were	abroad	in	the	empty	streets	.
它是	作为	如果	这	鬼魂	的	她	过去的	是	国外	在	这	空的	街道	.

仿佛她过去的幽灵在空荡荡的街道上游荡。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] ['sliːpɪŋ] ; [ðə; ði][pæst] ['hɔvəz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] .

The	present	is	sleeping	;	the	past	hovers	about	us	like	a	dream	made	visible	.
这	展示	是	睡眠	;	这	过去的	悬停	关于	我们	喜欢	一个	梦	制成	可见的	.

现在正沉睡；过去像一场显现的梦境般萦绕在我们周围。

['fænsi] [ðə; ði][oʊld]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn]['strəulɪŋ] [ʌp][ɪn] ['kʌpəlz] [tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði][læst]

Fancy	the	old	Florentines	strolling	up	in	couples	to	pass	judgment	on	the	last
想要	这	老的	佛罗伦萨人	漫步	向上	在	情侣	到	经过	判断	在	这	最后的

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l] ,

performance	of	Michael	,
表现	的	迈克尔	,

想象一下，那些老佛罗伦萨人成双成对地漫步而来，对迈克尔的最后一场演出评头论足。

[ʌv; əv][bɛnvɛ'nuːtoʊ] !

of	Benvenuto	!
的	本韦努托	!

贝内文托！

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['preʃəs] ['les(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

We	should	come	in	for	a	precious	lesson	if	we	might	overhear	what	they	say	.
我们	应该	来	在	为了	一个	宝贵的	课	如果	我们	可能	无意中听到	什么	他们	说	.

如果我们无意中听到他们说什么，应该能从中吸取宝贵的教训。

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['bɜːrgər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn]

The	plainest	burgher	of	them	,	in	his	cap	and	gown	,	had	a	taste	in
这	最朴素的	市民	的	他们	,	在	他的	帽	和	袍	,	有	一个	品尝	在

[ðə; ði] ['mætər] !

the	matter	!
这	事情	!

即使是最普通的市民，穿着学士服，也对这件事颇感兴趣!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][ɑːrt] , [sɜːr] .

That	was	the	prime	of	art	,	sir	.
那	曾是	这	主要的	的	艺术	,	先生	.

先生，那是艺术的黄金时代。

[ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

The	sun	stood	high	in	heaven	,
这	太阳	站立	高的	在	天堂	,

太阳高悬于天，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd]['iːkwəl] [bleɪz] [meɪd] [ðə; ði]['dɑːrkəst]['pleɪsɪz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	his	broad	and	equal	blaze	made	the	darkest	places	bright	and	the
和	他的	广阔	和	平等的	火焰	制成	这	最黑暗的	地方	明亮的	和	这

['dʌlɪst] [aɪz] [klɪr] .

dullest	eyes	clear	.
最无聊的	眼睛	清除	.

他那宽广而均匀的光芒照亮了最黑暗的地方，使最昏暗的眼睛也变得明亮。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] !

We	live	in	the	evening	of	time	!
我们	居住	在	这	晚上	的	时间	!

我们生活在时间的黄昏中!

[wiː; wi][groʊp][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] , ['kæriɪŋ] [iːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['teɪpər][ʌv; əv] ['selfɪʃ]

We	grope	in	the	gray	dusk	,	carrying	each	our	poor	little	taper	of	selfish
我们	摸索	在	这	灰色的	黄昏	,	携带	每个	我们的	贫穷的	小的	锥形	的	自私

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['wɪzdəm] ,

and	painful	wisdom	,
和	痛苦	智慧	,

我们在灰蒙蒙的暮色中摸索前行，各自手持一根可怜的、象征着自私和痛苦的智慧的蜡烛。

['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɒdlz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɪm][aɪ'diːə] ,

holding	it	up	to	the	great	models	and	to	the	dim	idea	,
保持	它	向上	到	这	伟大的	模型	和	到	这	暗淡	主意	,

将它与伟大的典范和渺小的理念进行比较，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] .

and	seeing	nothing	but	overwhelming	greatness	and	dimness	.
和	看到	没有什么	但	压倒	伟大	和	昏暗	.

眼前只有无比的宏伟和黯淡。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɑːr; ər] [gɔːn] !

The	days	of	illumination	are	gone	!
这	天	的	照明	是	已消失	!

光明的时代已经过去了!

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['fænsi] — [aɪ]['fænsi] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːlmoʊst][fə'mɪliər]

But	do	you	know	I	fancy	—	I	fancy	”	—	and	he	grew	suddenly	almost	familiar
但	做	你	知道	我	想要	—	我	想要	”	—	和	他	生长	突然	几乎	熟悉的

[ɪn] [ðɪs] ['vɪʒəneri] ['fɜːrvər] — “ [aɪ]['fænsi][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [rests] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [hɪr]

in	this	visionary	fervour	—	“	I	fancy	the	light	of	that	time	rests	upon	us	here
在	这	有远见的	热情	—	“	我	想要	这	光	的	那	时间	休息	之上	我们	这里

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] !

for	an	hour	!
为了	一个	小时	!

但你知道我幻想——我幻想”——他突然变得几乎像个熟人一样，充满了这种幻想的热情——“我幻想那个时代的光芒在这里照耀我们一个小时！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['deɪvɪd][soʊ][grænd] , [ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs][soʊ] [fer] !

I	have	never	seen	the	David	so	grand	,	the	Perseus	so	fair	!
我	有	绝不	已见	这	大卫	所以	盛大	,	这	珀尔修斯	所以	公平的	!

我从未见过如此雄伟的大卫像，如此俊美的珀尔修斯像！

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][dʒɑːn][ʌv; əv][bə'loʊnjə][ænd; ənd][ʌv; əv]['bɑːtʃiˌoʊ] [ˌbændɪ'nɛli]

Even	the	inferior	productions	of	John	of	Bologna	and	of	Baccio	Bandinelli
甚至	这	下	作品	的	约翰	的	博洛尼亚	和	的	巴乔	班迪内利

[siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [driːm] .

seem	to	realise	the	artist's	dream	.
似乎	到	意识到	这	艺术家的	梦	.

即使是博洛尼亚的约翰和巴乔·班迪内利的较差作品，似乎也实现了艺术家的梦想。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [er] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts]

I	feel	as	if	the	moonlit	air	were	charged	with	the	secrets
我	感觉	作为	如果	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空气	是	带电	和	这	秘密

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] ,

of	the	masters	,
的	这	大师	,

我感觉月光下的空气中仿佛蕴藏着大师们的秘密。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , ['stændɪŋ] [hɪr] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'tenʃ(ə)n] , [wiː; wi] [maɪt] — [wiː; wi] [maɪt] ['wɪtnəs]

and	as	if	,	standing	here	in	religious	attention	,	we	might	—	we	might	witness
和	作为	如果	,	常设	这里	在	宗教	注意力	,	我们	可能	—	我们	可能	证人

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !

a	revelation	!
一个	启示	!

仿佛我们站在这里，虔诚地肃立，就能见证启示！

” [pɝ'siːvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] ['hɔːltɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ]

”	Perceiving	at	this	moment	,	I	suppose	,	my	halting	comprehension	reflected	in	my
”	感知	在	这	片刻	,	我	认为	,	我的	停止	理解	反映	在	我的

['pʌz(ə)ld] [feɪs] ,

puzzled	face	,
困惑	脸	,

”我想，此时此刻，我那磕磕绊绊的理解力，大概就反映在我困惑的脸上吧。”

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ræpsədɪst] [pɔːzd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

this	interesting	rhapsodist	paused	and	blushed	.
这	有趣的	狂想曲家	暂停	和	脸红了	.

这位有趣的狂想曲家停顿了一下，脸红了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['muːnstrʌk] ['ʃɑːrlətən] , [aɪ]

Then	with	a	melancholy	smile	,	“	You	think	me	a	moonstruck	charlatan	,	I
然后	和	一个	忧郁	微笑	,	“	你	思考	我	一个	月光下的	庸医	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

然后带着一丝忧郁的微笑说：“我想，你认为我是一个被月光迷惑的骗子吧。”

[its] [nɑːt][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [bæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][piˈɑːzə][ænd; ənd] [paʊns] [ə'pɑːn]['ɪnəs(ə)nt] ['tʊrɪsts] .

It's	not	my	habit	to	bang	about	the	piazza	and	pounce	upon	innocent	tourists	.
它是	不是	我的	习惯	到	砰	关于	这	广场	和	猛扑	之上	清白的	游客	.

我没有在广场上横冲直撞、袭击无辜游客的习惯。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrm] .

But	tonight	,	I	confess	,	I	am	under	the	charm	.
但	今晚	,	我	承认	,	我	是	在下面	这	魅力	.

但今晚，我坦白，我中了圈套。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ! ”

And	then	,	somehow	,	I	fancied	you	too	were	an	artist	!	”
和	然后	,	不知何故	,	我	幻想	你	也	是	一个	艺术家	!	”

然后，不知怎的，我竟然觉得你也是个艺术家！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd]

“	I	am	not	an	artist	,	I	am	sorry	to	say	,	as	you	must	understand
“	我	是	不是	一个	艺术家	,	我	是	对不起	到	说	,	作为	你	必须	理解

[ðə; ði][tɜːrm] .

the	term	.
这	学期	.

“很遗憾，我不是艺术家，你应该明白这个词的含义。”

[bʌt; bət] [preɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

But	pray	make	no	apologies	.
但	祈祷	制作	不	致歉	.

但请不要道歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ]['ʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrm] ; [jʊr; jər]['eləkwənt] [riˈmaːks][hæv; həv]['oʊnli] ['diːpənd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	also	under	the	charm	;	your	eloquent	remarks	have	only	deepened	it	.	”
我	是	还	在下面	这	魅力	;	你的	雄辩	评论	有	仅有的	加深	它	.	”

我也被你深深吸引；你的精彩点评更是加深了我的这种感觉。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ! ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

“	If	you	are	not	an	artist	you	are	worthy	to	be	one	!	”	he	rejoined	,
“	如果	你	是	不是	一个	艺术家	你	是	值得	到	是	一	!	”	他	重新加入	,

“如果你现在还不是艺术家，你也具备成为艺术家的潜质！”他反驳道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [smaɪl] .

with	an	expressive	smile	.
和	一个	富有表现力的	微笑	.

带着灿烂的笑容。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ə'raɪvz] [æt; ət] ['flɔrəns] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

“	A	young	man	who	arrives	at	Florence	late	in	the	evening	,	and	,
“	一个	年轻的	男人	WHO	到达	在	佛罗伦萨	晚的	在	这	晚上	,	和	,

“一位年轻人在深夜抵达佛罗伦萨，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [proʊ'zeɪɪkli] [tuː; tə][bed] , [ɔːr] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['trævələrz] [bʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

instead	of	going	prosaically	to	bed	,	or	hanging	over	the	traveller's	book	at	his
反而	的	去	平淡地	到	床	,	或者	绞刑	超过	这	旅行者的	书	在	他的

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

与其平淡地上床睡觉，或者在酒店里埋头翻阅旅行指南，

[wɔːks] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][dɛ'vwɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

walks	forth	without	loss	of	time	to	pay	his	devoirs	to	the	beautiful	,
散步	前进	没有	损失	的	时间	到	支付	他的	责任	到	这	美丽的	,

他立即上前，向这位美丽的女子表达他的敬意。

[ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !
is **a** **young** **man** **after** **my** **own** **heart** **!**
是 一个 年轻的 男人 后 我的 自己的 心 !

真是个和我心意相通的年轻人!

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːlvd] ; [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] !
" **The** **mystery** **was** **suddenly** **solved** **;** **my** **friend** **was** **an** **American** **!**
" 这 神秘 曾是 突然 已解决 ; 我的 朋友 曾是 一个 美国人 !

"谜团突然解开了；我的朋友是美国人！"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [soʊ] [prə'dɪdʒəsli] [tuː; tə] [hɑːrt] .
He **must** **have** **been** **,** **to** **take** **the** **picturesque** **so** **prodigiously** **to** **heart** **.**
他 必须 有 到过 , 到 拿 这 如画 所以 惊人地 到 心 .

他一定是个有感情的人，才会如此深刻地将美景铭记于心。

“ [nʌn] [ðə; ði] [les] [soʊ] , [aɪ] [trʌst] , ” [aɪ] ['ænsər] ,
“ **None** **the** **less** **so** **,** **I** **trust** **,** **”** **I** **answered** **,**
“ 没有任何 这 较少的 所以 , 我 相信 , ” 我 回答 ,

“尽管如此，我还是相信，”我回答道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [nuː] ['jɔːkə] . ”
“ **if** **the** **young** **man** **is** **a** **sordid** **New** **Yorker** **.** **”**
“ 如果 这 年轻的 男人 是 一个 肮脏的 新的 约克人 . ”

“如果这个年轻人是个卑鄙的纽约人。”

“ [nuː] ['jɔːkə] [hæv; həv] [bɪn] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['peɪtrənz][ʌv; əv][ɑːrt] !
“ **New** **Yorkers** **have** **been** **munificent** **patrons** **of** **art** **!**
“ 新的 约克人 有 到过 优厚 顾客 的 艺术 !

“纽约人一直是艺术的慷慨赞助者！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ɜːr'beɪnli] .
" **he** **answered** **,** **urbanely** **.**
" 他 回答 , 文雅地 .

他温文尔雅地回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .
For **a** **moment** **I** **was** **alarmed** **.**
为了 一个 片刻 我 曾是 惊慌 .

我当时吓了一跳。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['revəri] [mɪr] ['jæŋki] ['entərpraɪz] ,
Was **this** **midnight** **reverie** **mere** **Yankee** **enterprise** **,**
曾是 这 午夜 遐想 仅仅 扬基 企业 ,

这午夜的遐想仅仅是美国佬的冒险吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['despərət] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [huː] [hæd; həd]['poʊstɪd]
and **was** **he** **simply** **a** **desperate** **brother** **of** **the** **brush** **who** **had** **posted**
和 曾是 他 简单地 一个 绝望的 兄弟 的 这 刷子 WHO 有 发布
[hɪm'self] [hɪr] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][æn; ən] “ ['ɔːrdər] ” [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɔːntərɪŋ] ['tʊrɪst] ?
himself **here** **to** **extort** **an** **“** **order** **”** **from** **a** **sauntering** **tourist** **?**
他自己 这里 到 勒索 一个 “ 命令 ” 从 一个 闲逛 游客 ?

他是不是一个走投无路的街头混混，跑到这里来向闲逛的游客勒索“订单”呢?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
But **I** **was** **not** **called** **to** **defend** **myself** **.**
但 我 曾是 不是 称为 到 保卫 我 .

但我并没有被要求为自己辩护。

[ə; eɪ] [greɪt] ['breɪz(ə)n] [noʊt] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] -

A	great	brazen	note	broke	suddenly	from	the	far	-	off	summit	of	the	bell	-
一个	伟大的	厚颜无耻	笔记	打破	突然	从	这	远的	-	离开	首脑	的	这	钟	-

['taʊər] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

tower	above	us	,
塔	多于	我们	,

突然，从我们上方远处的钟楼顶端传来一声响亮而刺耳的鸣叫。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

and	sounded	the	first	stroke	of	midnight	.
和	听起来	这	第一的	中风	的	午夜	.

敲响了午夜的第一声钟响。

[maɪ][kəm'pænjən] ['stɑːrtɪd] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər] [di'teinɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

My	companion	started	,	apologised	for	detaining	me	,	and	prepared	to	retire	.
我的	伴侣	开始	,	道歉	为了	拘留	我	,	和	准备	到	退休	.

我的同伴开始行动，为耽误我的时间表示歉意，并准备退休。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːfər][soʊ]['laɪvli] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [aɪ]

But	he	seemed	to	offer	so	lively	a	promise	of	further	entertainment	that	I
但	他	似乎	到	提供	所以	热闹	一个	承诺	的	更远	娱乐	那	我

[wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

was	indisposed	to	part	with	him	,
曾是	不适	到	部分	和	他	,

但他似乎能带来如此精彩的娱乐，让我舍不得和他分开。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][stroʊl] ['hoʊmwərd] [tə'geðər] .

and	suggested	that	we	should	stroll	homeward	together	.
和	建议	那	我们	应该	漫步	回家	一起	.

并建议我们一起散步回家。

[hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] [ə'sentid] ; [soʊ][wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][piˈɑːzə] ,

He	cordially	assented	;	so	we	turned	out	of	the	Piazza	,
他	诚挚地	同意	;	所以	我们	转向	出去	的	这	广场	,

他欣然同意；于是我们走出了广场。

[pæst] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stætʃʊd] [ɑːr'keɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ʊˌfɪtsiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]

passed	down	before	the	statued	arcade	of	the	Uffizi	,	and	came	out	upon	the
通过了	向下	前	这	雕像	拱廊	的	这	乌菲齐	,	和	来了	出去	之上	这

['ɑːnəu] .

Arno	.
阿诺	.

沿着乌菲齐美术馆的雕像拱廊向下走，就到了阿诺河边。

[wʌt] [kɔːrs] [wiː; wi] [tʊk] [aɪ]['hɑːrdli] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [rəumd] ['sloʊli] [ə'baʊt][fɔːr; fər]

What	course	we	took	I	hardly	remember	,	but	we	roamed	slowly	about	for
什么	课程	我们	采取	我	几乎	记住	,	但	我们	漫游	缓慢地	关于	为了

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

我几乎记不清我们走了什么路线，但我们慢慢地闲逛了一个小时。

[maɪ][kəm'pænjən] [di'livərɪŋ] [baɪ] ['snætʃɪz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [muːn] - [tʌtʃt] [ɛs'θɛtɪk] ['lektʃər] .

my	companion	delivering	by	snatches	a	sort	of	moon	-	touched	æsthetic	lecture	.
我的	伴侣	运送	经过	抢夺	一个	种类	的	月亮	-	感动	审美的	演讲	.

我的同伴断断续续地发表了一番仿佛受到月光眷顾的美学演讲。

[aɪ] ['lisnd] [ɪn]['pʌz(ə)ld][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	listened	in	puzzled	fascination	,	and	wondered	who	the	deuce	he	was	.
我	听着	在	困惑	魅力	,	和	想知道	WHO	这	二	他	曾是	.

我带着困惑和好奇听着，心想他到底是谁。

[hiː; hi] [kən'fest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [bʌt; bət][ɔːl] - [rɪ'spektfl] [hed] - [ʃeɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	confessed	with	a	melancholy	but	all	-	respectful	head	-	shake	to	his
他	坦白	和	一个	忧郁	但	全部	-	尊重	头	-	摇	到	他的

[ə'merɪkən] ['ɔːrɪdʒɪn] .

American	origin	.
美国人	起源	.

他带着一丝忧伤但又十分恭敬的神情，摇了摇头，承认了自己的美国血统。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˌdisin'heritid][ʌv; əv][ɑːrt] !

“	We	are	the	disinherited	of	Art	!
“	我们	是	这	剥夺继承权	的	艺术	!

“我们是艺术的被剥夺者！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] !

“	We	are	condemned	to	be	superficial	!
“	我们	是	谴责	到	是	浅	!

我们注定要肤浅!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] .

We	are	excluded	from	the	magic	circle	.
我们	是	排除	从	这	魔法	圆圈	.

我们被排除在魔法圈之外。

[ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [pər'sepʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bærən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][dɪ'pɑːzɪt] .

The	soil	of	American	perception	is	a	poor	little	barren	artificial	deposit	.
这	土壤	的	美国人	洞察力	是	一个	贫穷的	小的	荒芜	人造的	订金	.

美国人的认知土壤是一片贫瘠的人工矿藏。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wedɪd] [tuː; tə] [ˌɪmpər'fekʃn] .

we	are	wedded	to	imperfection	.
我们	是	已婚	到	缺陷	.

我们注定要接受不完美。

[æn; ən] [ə'merɪkən] , [tuː; tə] [ɪk'sel] , [hæz; həz][dʒʌst][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ]

An	American	,	to	excel	,	has	just	ten	times	as	much	to	learn	as	a
一个	美国人	,	到	Excel	,	有	只是	十	时代	作为	很多	到	学习	作为	一个

[ˌjʊrə'piːən] .

European	.
欧洲的	.

一个美国人要想出类拔萃，需要学习的东西是欧洲人的十倍。

[wiː; wi] [læk] [ðə; ði] [diːpər] [sens] .

We	lack	the	deeper	sense	.
我们	缺少	这	更深	感觉	.

我们缺乏更深层次的理解。

[wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [teɪst] , [nɔːr][tækt] , [nɔːr] ['paʊər] .

We	have	neither	taste	,	nor	tact	,	nor	power	.
我们	有	两者都不	品尝	,	也不	策略	,	也不	力量	.

我们既没有品味，也没有处事圆滑，更没有权力。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ?
How **should** **we** **have** **them** **?**
如何 应该 我们 有 他们 ?

我们应该如何拥有它们?

['aʊər; ɑːr] [kruːd] [ænd; ənd] ['gerɪʃ] ['klaɪmət] , ['aʊər; ɑːr]['saɪlənt][pæst] , ['aʊər; ɑːr] ['defnɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
Our **crude** **and** **garish** **climate** **,** **our** **silent** **past** **,** **our** **deafening** **present** **,**
我们的 原油 和 扎眼 气候 , 我们的 沉默的 过去的 , 我们的 震耳欲聋 展示 ,

我们粗俗刺眼的气候，我们沉默的过去，我们震耳欲聋的现在，

[ðə; ði]['kɑːnstənt] ['preʃər] [ə'baʊt][juː 'es][ʌv; əv] [ˌʌn'lʌvli] ['sɜːrkəmstæns] ,
the **constant** **pressure** **about** **us** **of** **unlovely** **circumstance** **,**
这 持续的 压力 关于 我们 的 不可爱 环境 ,

我们不断承受着来自糟糕境遇的压力，

[ɑːr; ər][æz; əz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['nʌrɪʃɪz] [ænd; ənd]['prɑːmpts, 'prɑːmps][ænd; ənd][in'spaiəz][ðə; ði]
are **as** **void** **of** **all** **that** **nourishes** **and** **prompts** **and** **inspires** **the**
是 作为 空白 的 全部 那 滋养 和 提示 和 鼓舞人心 这
['ɑːrtɪst] ,
artist **,**
艺术家 ,

完全缺乏所有滋养、激励和启发艺术家的事物，

[æz; əz][maɪ][sæd] [hɑːrt] [ɪz] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] !
as **my** **sad** **heart** **is** **void** **of** **bitterness** **in** **saying** **so** **!**
作为 我的 伤心 心 是 空白 的 苦味 在 说 所以 !

因为我悲伤的心中没有一丝苦涩，所以我这样说!

[wiː; wi] [pʊr] ['æspərənts][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][pər'petʃuəl]['eksaɪl] . ”
We **poor** **aspirants** **must** **live** **in** **perpetual** **exile** **.** **”**
我们 贫穷的 有志者 必须 居住 在 永久 流亡 . ”

我们这些可怜的追梦者，注定要永远流亡在外。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['ferli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['eksaɪl] , ” [aɪ] ['ænsər] ,
“ **You** **seem** **fairly** **at** **home** **in** **exile** **,** **”** **I** **answered** **,**
“ 你 似乎 相当 在 家 在 流亡 , ” 我 回答 ,

“看来你很适应流亡生活，”我回答道。

“ [ænd; ənd] ['flɔrəns] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪ'bɪriə] .
“ **and** **Florence** **seems** **to** **me** **a** **very** **pretty** **Siberia** **.**
“ 和 佛罗伦萨 似乎 到 我 一个 非常 漂亮的 西伯利亚 .

“在我看来，佛罗伦萨就像一个非常美丽的西伯利亚。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [θɔːt] ?
But **do** **you** **know** **my** **own** **thought** **?**
但 做 你 知道 我的 自己的 想法 ?

但你知道我心里在想什么吗?

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['aɪd(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtrətɪv] [sɔɪl] ,
Nothing **is** **so** **idle** **as** **to** **talk** **about** **our** **want** **of** **a** **nutritive** **soil** **,**
没有什么 是 所以 闲置的 作为 到 讲话 关于 我们的 想 的 一个 营养 土壤 ,

谈论我们缺乏营养土壤，这绝非无意义之事。

[ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **opportunity** **,** **of** **inspiration** **,** **and** **all** **the** **rest** **of** **it** **.**
的 机会 , 的 灵感 , 和 全部 这 休息 的 它 .

机遇、灵感以及其他一切。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [pɑːrt][ɪz][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] !
The **worthy** **part** **is** **to** **do** **something** **fine** **!**
这 值得 部分 是 到 做 某物 美好的 !

真正有价值的是做一些有意义的事!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ə'genst] [ðæt] .

There	is	no	law	in	our	glorious	Constitution	against	that	.
那里	是	不	法律	在	我们的	辉煌	宪法	反对	那	.

我们光荣的宪法中没有任何法律禁止这样做。

[ɪn'vent] , [kri'eɪt] , [ə'tʃi:v] !

Invent	,	create	,	achieve	!
发明	,	创造	,	达到	!

发明创造，成就梦想！

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['stʌdi] ['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] !

No	matter	if	you	have	to	study	fifty	times	as	much	as	one	of	these	!
不	事情	如果	你	有	到	学习	五十	时代	作为	很多	作为	一	的	这些	!

就算你要学习的时间是他们的五十倍也没关系！

[wʌt] [els] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən]['ɑ:rtɪst][fɔ:r; fər] ?

What	else	are	you	an	artist	for	?
什么	别的	是	你	一个	艺术家	为了	?

你成为艺术家不就是为了什么吗?

[bi:; bi][ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r]['moʊzəs] , ” [aɪ] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]

Be	you	our	Moses	,	”	I	added	,	laughing	,	and	laying	my	hand	on	his
是	你	我们的	摩西	,	”	我	额外	,	笑	,	和	躺下	我的	手	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“你就做我们的摩西吧，”我笑着补充道，并将手放在他的肩膀上。

“ [ænd; ənd] [li:d] [ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['bɑ:ndɪdʒ] ! ”

“	and	lead	us	out	of	the	house	of	bondage	!	”
“	和	带领	我们	出去	的	这	房子	的	束缚	!	”

“带领我们走出奴役之屋！”

“ ['goʊldən][wɜ:rdz] — ['goʊldən][wɜ:rdz] , [jʌŋ] [mæn] !

“	Golden	words	—	golden	words	,	young	man	!
“	金的	字	—	金的	字	,	年轻的	男人	!

“金玉良言——金玉良言，年轻人！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [smaɪl] . “

”	he	cried	,	with	a	tender	smile	.	“
”	他	哭	,	和	一个	投标	微笑	.	“

他带着温柔的微笑，哽咽道。

- [ɪn'vent] , [kri'eɪt] , [ə'tʃi:v] !

-	Invent	,	create	,	achieve	!
-	发明	,	创造	,	达到	!

发明创造，成就梦想！

- [jes] , [ðæts] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

-	Yes	,	that's	our	business	;	I	know	it	well	.
-	是的	,	那就是	我们的	商业	;	我	知道	它	出色地	.

“是的，那是我们的业务；我很了解它。”

[dəunt] [teɪk] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ,

Don't	take	me	,	in	Heaven's	name	,
不	拿	我	,	在	天	姓名	,

看在上帝的份上，别带走我。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['bærən]['kɑːmˌpleɪnɝz] — ['ɪmpətənt] ['sɪnɪks] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] ['tælənt]

for	one	of	your	barren	complainers	—	impotent	cynics	who	have	neither	talent
为了	一	的	你的	荒芜	抱怨者	—	阳痿	愤世嫉俗者	WHO	有	两者都不	天赋

[nɔːr] [feɪθ] !

nor	faith	!
也不	信仰	!

致你们这些只会抱怨却又一无是处的家伙——既无才华又无信仰的无能愤世嫉俗者!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][wɜːrk] !

I	am	at	work	!
我	是	在	工作	!

我在上班!

” — [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]

”	—	and	he	glanced	about	him	and	lowered	his	voice	as	if	this	were
”	—	和	他	瞥了一眼	关于	他	和	降低	他的	嗓音	作为	如果	这	是

[ə; eɪ][kwaɪt][pɪ'kjuːliər]['siːkrət] — “ [aɪm][æt; ət][wɜːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

a	quite	peculiar	secret	—	“	I'm	at	work	night	and	day	.
一个	相当	奇特	秘密	—	“	我是	在	工作	夜晚	和	天	.

“——”他环顾四周，压低声音，仿佛这是一个相当奇怪的秘密——“我日夜都在工作。

[aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ][kriˈeɪʃ(ə)n] !

I	have	undertaken	a	creation	!
我	有	已	一个	创建	!

我已着手创作!

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['moʊzəs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt]['ɑːrtɪst] ;

I	am	no	Moses	;	I	am	only	a	poor	patient	artist	;
我	是	不	摩西	;	我	是	仅有的	一个	贫穷的	病人	艺术家	;

我不是摩西，我只是一个有耐心的蹩脚艺术家;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɔːz] [sʌm; səm]['slendər] [striːm]

but	it	would	be	a	fine	thing	if	I	were	to	cause	some	slender	stream
但	它	会	是	一个	美好的	事物	如果	我	是	到	原因	一些	苗条	溪流

[ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['θɜːrsti] [lænd] !

of	beauty	to	flow	in	our	thirsty	land	!
的	美丽	到	流动	在	我们的	渴	土地	!

但如果我能让一丝美丽的溪流流淌在我们这片干渴的土地上，那将是一件美好的事!

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv] [kən'siːt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Don't	think	me	a	monster	of	conceit	,	”	he	went	on	,
不	思考	我	一个	怪物	的	自负	,	”	他	去	在	,

“别把我当成自负的怪物，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][ə'vɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'dɑːptɪd][maɪ][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

as	he	saw	me	smile	at	the	avidity	with	which	he	adopted	my	illustration	;
作为	他	锯	我	微笑	在	这	热情	和	哪个	他	已采用	我的	插图	;

他看到我因为他如此热衷地采纳我的插图而微笑;

“ [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mudz] [wen] [greɪt] [θɪŋz] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] !

“	I	confess	that	I	am	in	one	of	those	moods	when	great	things	seem	possible	!
“	我	承认	那	我	是	在	一	的	那些	情绪	什么时候	伟大的	事物	似乎	可能的	!

“我承认，我现在正处于那种感觉，觉得伟大的事情都有可能发生！”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrvəs] [naɪts] — [aɪ] [driːm] ['weɪkɪŋ] !

This	is	one	of	my	nervous	nights	—	I	dream	waking	!
这	是	一	的	我的	紧张的	夜晚	—	我	梦	醒来	!

这是我经常焦虑不安的一个夜晚——我醒来时会做梦!

[wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bloʊz] ['oʊvər] ['flɔrəns] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][koʊks][ðə; ði]

When	the	south	wind	blows	over	Florence	at	midnight	it	seems	to	coax	the
什么时候	这	南	风	打击	超过	佛罗伦萨	在	午夜	它	似乎	到	哄	这

[soʊl][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [fer] [θɪŋz] [lɔkt] [ə'weɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['gæləriz] ;

soul	from	all	the	fair	things	locked	away	in	her	churches	and	galleries	;
灵魂	从	全部	这	公平的	事物	已锁定	离开	在	她	教堂	和	画廊	;

午夜时分，南风吹过佛罗伦萨，仿佛要将教堂和画廊里所有美好的事物都唤醒，唤醒人们的灵魂；

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['stu:dioʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

it	comes	into	my	own	little	studio	with	the	moonlight	,
它	来	进入	我的	自己的	小的	工作室	和	这	月光	,

它伴着月光走进我的小工作室，

[ænd; ənd] [sets] [maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [tu:] ['di:pli] [fɔ:r; fər] [rest] .

and	sets	my	heart	beating	too	deeply	for	rest	.
和	套	我的	心	殴打	也	深	为了	休息	.

让我的心跳得如此剧烈，以至于无法平静下来。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] !

You	see	I	am	always	adding	a	thought	to	my	conception	!
你	看	我	是	总是	添加	一个	想法	到	我的	概念	!

你看，我总是在构思过程中加入一些想法！

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [sli:p] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] ['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒi:niəs]

This	evening	I	felt	that	I	couldn't	sleep	unless	I	had	communed	with	the	genius
这	晚上	我	毛毡	那	我	不能	睡觉	除非	我	有	公有的	和	这	天才

[ʌv; əv][bwoʊnɜ-oʊti] !

of	Buonarotti	!
的	布奥纳罗蒂	!

今晚我感觉，除非与博纳罗蒂的天才进行交流，否则我无法入睡！

" [hi:; hi] [si:md] ['di:pli] [vɜ:rst] [ɪn]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] ,

"	He	seemed	deeply	versed	in	local	history	and	tradition	,
"	他	似乎	深	精通	在	当地的	历史	和	传统	,

"他似乎对当地的历史和传统非常了解。"

[ænd; ənd][hi:; hi][eks'peiʃieitid][kɑ:n] ['ɑ:mɔr] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

and	he	expatiated	con	amore	on	the	charms	of	Florence	.
和	他	加长	康	爱	在	这	魅力	的	佛罗伦萨	.

他满怀深情地详述了佛罗伦萨的魅力。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['rezɪdənt] ,

I	gathered	that	he	was	an	old	resident	,
我	聚集	那	他	曾是	一个	老的	居民	,

我了解到他是一位老住户。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪti] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	that	he	had	taken	the	lovely	city	into	his	heart	.
和	那	他	有	已采取	这	迷人的	城市	进入	他的	心	.

他已经把这座美丽的城市深深地爱在了心里。

" [aɪ] [oʊ] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	owe	her	everything	,	"	he	declared	.
"	我	欠	她	一切	,	"	他	声明	.

"我的一切都归功于她，"他说道。

" [its] ['oʊnli] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [lɪvd] , [ˌɪntə'lektʃuəli] .

"	It's	only	since	I	came	here	that	I	have	really	lived	,	intellectually	.
"	它是	仅有的	自从	我	来了	这里	那	我	有	真的	居住地	,	智力方面	.

"自从来到这里，我才真正体验到了精神上的成长。"

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɔːl] [prəˈfeɪn] [dɪˈzaɪəz] , [ɔːl] [mɪr] [ˈwɜːrldli] [eɪmz] , [hæv; həv] [drɑːpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

One	by	one	,	all	profane	desires	,	all	mere	worldly	aims	,	have	dropped	away	from
一	经过	一	, 全部	亵渎	欲望	, 全部	仅仅	世俗	目标	,	有	掉落	离开	从

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

世俗的欲望，一切虚妄的目标，都已一个接一个地从我身上消失了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [ˈpens(ə)l] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] - [bʊk] ” ([ænd; ənd] [hiː; hi]

and	left	me	nothing	but	my	pencil	,	my	little	note	-	book	”	(	and	he
和	左边	我	没有什么	但	我的	铅笔	,	我的	小的	笔记	-	书	”	(	和	他

[tæpt] [hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɑːkɪt]) ,

tapped	his	breast	-	pocket	)	,
轻敲	他的	胸部	-	口袋	)	,

“只给我留下了一支铅笔和一个笔记本”(说着，他拍了拍胸前的口袋)。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [ˈmæstərz] — [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [pjʊr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

“	and	the	worship	of	the	pure	masters	—	those	who	were	pure	because
“	和	这	崇拜	的	这	纯的	大师	—	那些	WHO	是	纯的	因为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] ,

they	were	innocent	,
他们	是	清白的	,

“以及对纯洁大师的崇拜——那些因为无辜而纯洁的大师，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [pjʊr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ! ”

and	those	who	were	pure	because	they	were	strong	!	”
和	那些	WHO	是	纯的	因为	他们	是	强的	!	”

还有那些纯洁的人，因为他们很坚强！

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈveri] [prəˈdʌktɪv] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

“	And	have	you	been	very	productive	all	this	time	?
“	和	有	你	到过	非常	生产力	全部	这	时间	?

“那么，你这段时间一直都很有成就吗？”

” [aɪ] [æskt] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

”	I	asked	sympathetically	.
”	我	问	同情地	.

我同情地问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [riˈplaɪŋ] .

He	was	silent	a	while	before	replying	.
他	曾是	沉默的	一个	尽管	前	回复	.

他沉默了一会儿才回答。

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [sens] !

“	Not	in	the	vulgar	sense	!
“	不是	在	这	庸俗	感觉	!

“不是那种粗俗意义上的！”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈmænɪfest] [maɪˈself] [baɪ] [ˌɪmpərˈfekʃn] .

“	I	have	chosen	never	to	manifest	myself	by	imperfection	.
“	我	有	选定	绝不	到	显现	我	经过	缺陷	.

“我选择永远不以不完美来展现自己。”

[ðə; ði] [gʊd] [ɪn] ['evri] [pər'fɔ:rməns] [aɪ][hæv; həv][ˌɑ:r 'i:] - [əb'zɔ:rbd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʒenərətɪv] [fɔ:rs]

The	good	in	every	performance	I	have	re	-	absorbed	into	the	generative	force
这	好的	在	每一个	表现	我	有	关于	-	吸收	进入	这	生成式	力量

[ʌv; əv] [nu:] [kri:'eɪʃənz] ;

of	new	creations	;
的	新的	作品	;

我将每次演出中的优点重新吸收到新创作的创造力之中;

[ðə; ði][bæd] — [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] — [aɪ][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəsli] [dɪ'strɔɪd] .

the	bad	—	there	is	always	plenty	of	that	—	I	have	religiously	destroyed	.
这	坏的	—	那里	是	总是	很多	的	那	—	我	有	宗教地	损毁	.

坏事——坏事总是很多——我都虔诚地销毁了。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

I	may	say	,	with	some	satisfaction	,
我	可能	说	,	和	一些	满意	,

我可以比较满意地说:

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['ædɪd] [ə; eɪ][maɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

that	I	have	not	added	a	mite	to	the	rubbish	of	the	world	.
那	我	有	不是	额外	一个	螨虫	到	这	垃圾	的	这	世界	.

我没有给这个世界增添一丁点垃圾。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsnəs] ” — [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [aɪd]

As	a	proof	of	my	conscientiousness	”	—	and	he	stopped	short	,	and	eyed
作为	一个	证明	的	我的	尽责性	”	—	和	他	停止	短的	,	和	眼睛

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kændər] ,

me	with	extraordinary	candour	,
我	和	非凡的	坦率	,

为了证明我的尽责性”——他突然停住，用一种非同寻常的坦率目光打量着我，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pru:f] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'welmɪŋ] — “ [aɪ][hæv; həv]['nevər][soʊld][ə; eɪ]

as	if	the	proof	were	to	be	overwhelming	—	“	I	have	never	sold	a
作为	如果	这	证明	是	到	是	压倒	—	“	我	有	绝不	卖	一个

['pɪktʃər] !

picture	!
图片	!

仿佛证据确凿——“我从未卖过一幅画！”

- [æt; ət] [li:st] [noʊ] ['mɜ:rtʃənt] ['træfiks] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] !

'	At	least	no	merchant	traffics	in	my	heart	!
-	在	至少	不	商人	交通	在	我的	心	!

至少我的心里没有奸商!

- [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [dɪ'vaɪn][laɪn][ɪn] ['braʊnɪŋ] ?

'	Do	you	remember	that	divine	line	in	Browning	?
-	做	你	记住	那	神圣的	线	在	勃朗宁	?

你还记得勃朗宁那句绝妙的诗句吗?

[maɪ]['lɪt(ə)l]['stu:dioʊ][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [prəʊ'feɪnd][baɪ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] , ['fi:vərɪʃ] , ['mɜ:rsəneri] [wɜ:rk] .

My	little	studio	has	never	been	profaned	by	superficial	,	feverish	,	mercenary	work	.
我的	小的	工作室	有	绝不	到过	亵渎	经过	浅	,	发烧	,	雇佣兵	工作	.

我的小工作室从未被肤浅、狂热、唯利是图的工作所玷污。

[its] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['leɪbər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['li:ʒər] !

It's	a	temple	of	labour	,	but	of	leisure	!
它是	一个	寺庙	的	劳动	,	但	的	闲暇	!

它既是劳动的殿堂，也是休闲的殿堂!

[ɑ:rt][ɪz] [lɔ:ŋ] .

Art	is	long	.
艺术	是	长的	.

艺术是漫长的。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːrk][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] .

If	we	work	for	ourselves	,	of	course	we	must	hurry	.
如果	我们	工作	为了	我们自己	,	的	课程	我们	必须	匆忙	.

如果我们是为自己工作，当然要抓紧时间。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [pɔːz] .

If	we	work	for	her	,	we	must	often	pause	.
如果	我们	工作	为了	她	,	我们	必须	经常	暂停	.

如果我们为她工作，就必须经常停下来思考。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [weɪt] !

She	can	wait	!
她	能	等待	!

她可以等!

" [ðɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] [dɔːr] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [aɪ] [kən'fes] ,

"	This	had	brought	us	to	my	hotel	door	,	somewhat	to	my	relief	,	I	confess	,
"	这	有	带来	我们	到	我的	酒店	门	,	有些	到	我的	宽慰	,	我	承认	,

"这让我们回到了我的酒店门口，说实话，我多少松了口气。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðɪs]

for	I	had	begun	to	feel	unequal	to	the	society	of	a	genius	of	this
为了	我	有	开始	到	感觉	不等	到	这	社会	的	一个	天才	的	这

[hə'roʊɪk] [streɪn] .

heroic	strain	.
英勇	拉紧	.

因为我开始觉得自己配不上与这样一位英雄般的天才交往。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt]

I	left	him	,	however	,	not	without	expressing	a	friendly	hope	that	we	should	meet
我	左边	他	,	然而	,	不是	没有	表达	一个	友好的	希望	那	我们	应该	见面

[ə'gen] .

again	.
再次	.

不过，我离开时还是友好地表达了希望我们能再次相遇的愿望。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][nɑːt] [ə'beɪt] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

The	next	morning	my	curiosity	had	not	abated	;	I	was	anxious	to	see	him
这	下一个	早晨	我的	好奇心	有	不是	减弱	;	我	曾是	焦虑的	到	看	他

[baɪ] ['kɑːmən] ['deɪlaɪt] .

by	common	daylight	.
经过	常见的	日光	.

第二天早上，我的好奇心丝毫未减；我迫不及待地想在白天见到他。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pɪk'tɔːriəl] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

I	counted	upon	meeting	him	in	one	of	the	many	pictorial	haunts	of	Florence	,
我	计数	之上	会议	他	在	一	的	这	许多	画报	闹鬼的地方	的	佛罗伦萨	,

我原本以为会在佛罗伦萨众多风景如画的景点之一见到他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	I	was	gratified	without	delay	.
和	我	曾是	满意	没有	延迟	.

我立刻就感到很满意。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʊˌfɪtsiː] —

I	found	him	in	the	course	of	the	morning	in	the	Tribune	of	the	Uffizi	—
我	成立	他	在	这	课程	的	这	早晨	在	这	论坛	的	这	乌菲齐	—

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['treʒər] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][wɜːrld] - ['feɪməs] [θɪŋz] .

that	little	treasure	-	chamber	of	world	-	famous	things	.
那	小的	宝藏	-	房间	的	世界	-	著名的	事物	.

那天上午，我在乌菲齐美术馆的展厅里找到了他——那座收藏着世界名胜的小小宝库。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['viːnəs] [diː] - ['meditʃiː] ,

He	had	turned	his	back	on	the	Venus	de	'	Medici	,
他	有	转向	他的	后退	在	这	金星	德	-	美第奇家族	,

他背弃了维纳斯·德·美第奇雕像。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] - [mʌg] [wɪtʃ] [prə'tekts] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

and	with	his	arms	resting	on	the	rail	-	mug	which	protects	the	pictures	,
和	和	他的	武器	休息	在	这	轨	-	马克杯	哪个	保护	这	图片	,

他双臂搭在保护照片的栏杆上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	his	head	buried	in	his	hands	,
和	他的	头	埋葬	在	他的	双手	,

他双手抱头，

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [suː'pɜːrb] ['trɪptɪk] [ʌv; əv] ['ændriə] [mɑːn'teɪnjə]

he	was	lost	in	the	contemplation	of	that	superb	triptych	of	Andrea	Mantegna
他	曾是	丢失的	在	这	沉思	的	那	高超	三联画	的	安德烈亚	曼特尼亚

— [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['niːðər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['splendər] [nɔːr][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [fɔːrs]

—	a	work	which	has	neither	the	material	splendour	nor	the	commanding	force
—	一个	工作	哪个	有	两者都不	这	材料	辉煌	也不	这	指挥	力量

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['neɪbərz] ,

of	some	of	its	neighbours	,
的	一些	的	它是	邻居	,

他沉浸在安德烈亚·曼特尼亚那幅精美绝伦的三联画的沉思之中——这幅作品既没有周围一些作品那样的物质辉煌，也没有那样的震撼人心的力量。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['gloʊɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] ,

but	which	,	glowing	there	with	the	loveliness	of	patient	labour	,
但	哪个	,	发光	那里	和	这	可爱	的	病人	劳动	,

但它却闪耀着耐心劳动的美好光芒，

['suːts] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnstənt] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

suits	possibly	a	more	constant	need	of	the	soul	.
西装	可能	一个	更多的	持续的	需要	的	这	灵魂	.

或许更能满足灵魂深处的一种持续需求。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [æt; ət][læst] ,

I	looked	at	the	picture	for	some	time	over	his	shoulder	;	at	last	,
我	看起来	在	这	图片	为了	一些	时间	超过	他的	肩膀	;	在	最后的	,

我越过他的肩膀看了那张照片好一会儿；最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

with	a	heavy	sigh	,	he	turned	away	and	our	eyes	met	.
和	一个	重的	叹	,	他	转向	离开	和	我们的	眼睛	遇见	.

他重重地叹了口气，转过身去，我们的目光相遇了。

[æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] ['fænsɪd] ,

As	he	recognised	me	a	deep	blush	rose	to	his	face	;	he	fancied	,
作为	他	已确认	我	一个	深的	脸红	玫瑰	到	他的	脸	;	他	幻想	,

他认出我后，脸上泛起一片红晕；他心想，

[pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm'self] [ˌoʊvər'naɪt] .

perhaps	,	that	he	had	made	a	fool	of	himself	overnight	.
也许	,	那	他	有	制成	一个	傻子	的	他自己	过夜	.

或许，他一夜之间出尽了洋相。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendlinəs] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]

But	I	offered	him	my	hand	with	a	friendliness	which	assured	him	I	was
但	我	提供	他	我的	手	和	一个	友善	哪个	保证	他	我	曾是

[nɑ:t][ə; eɪ]['skɑ:fər] .

not	a	scoffer	.
不是	一个	嘲讽者	.

但我友好地向他伸出了手，让他确信我不是个嘲讽者。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [ʃəv'lju:ə] ; ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] .

I	knew	him	by	his	ardent	chevelure	;	otherwise	he	was	much	altered	.
我	知道	他	经过	他的	热心	头发	;	否则	他	曾是	很多	已修改	.

我认出他是因为他那热情洋溢的发型；除此之外，他已经判若两人。

[hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [mu:d] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['hægərd] [æz; əz][æn; ən]['æktər]

His	midnight	mood	was	over	,	and	he	looked	as	haggard	as	an	actor
他的	午夜	情绪	曾是	超过	,	和	他	看起来	作为	枯槁	作为	一个	演员

[baɪ] ['deɪlaɪt] .

by	daylight	.
经过	日光	.

午夜时分的那种好心情消失了，他看上去像白天的演员一样憔悴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [les]

He	was	far	older	than	I	had	supposed	,	and	he	had	less
他	曾是	远的	老	比	我	有	据称	,	和	他	有	较少的

['breɪvəri][ʌv; əv]['kɑ:stu:m][ænd; ənd]['dʒestʃər] .

bravery	of	costume	and	gesture	.
勇敢	的	戏服	和	手势	.

他比我想象的要年长得多，而且在服饰和姿态上也缺乏一些大胆的风格。

[hi:; hi] [si:md] [ðə; ði]['kwaɪət] , [pʊr] , ['peɪʃ(ə)nt]['ɑ:rtɪst][hi:; hi][hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm'self] ,

He	seemed	the	quiet	,	poor	,	patient	artist	he	had	proclaimed	himself	,
他	似乎	这	安静的	,	贫穷的	,	病人	艺术家	他	有	宣布	他自己	,

他看起来就像他自称的那样，是一位安静、贫穷、有耐心的艺术家。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər][soʊld][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɑ:bviəs] [ðæn; ðən]

and	the	fact	that	he	had	never	sold	a	picture	was	more	obvious	than
和	这	事实	那	他	有	绝不	卖	一个	图片	曾是	更多的	明显的	比

['glɔ:riəs] .

glorious	.
辉煌	.

他从未卖出过一幅画的事实，与其说是光荣，不如说是显而易见。

[hɪz; ɪz] ['velvɪt] [koʊt][wʌz; wəz] ['θredber] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [slaʊtʃt] [hæt] , [ʌv; əv][æn; ən]

His	velvet	coat	was	threadbare	,	and	his	short	slouched	hat	,	of	an
他的	天鹅绒	外套	曾是	破旧的	,	和	他的	短的	懒散地	帽子	,	的	一个

[æn'ti:k] ['pætərn] ,

antique	pattern	,
古董	图案	,

他的天鹅绒外套已经破旧不堪，头上戴着一顶款式古老的短软帽。

[rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['rʌstinəs] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

revealed	a	rustiness	which	marked	it	an	“	original	,
揭晓	一个	生锈	哪个	标记	它	一个	“	原来的	,

锈迹斑斑，这表明它是“原装正品”。

” [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌri:prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] ['breðrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft]

”	and	not	one	of	the	picturesque	reproductions	which	brethren	of	his	craft
”	和	不是	一	的	这	如画	复制品	哪个	弟兄们	的	他的	工艺

[ə'fekt] .

affect	.
影响	.

“而且没有一件是同行们所追求的那种精美的复制品。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɪŋgjələrli] ['dʒent(ə)l]

His	eye	was	mild	and	heavy	,	and	his	expression	singularly	gentle
他的	眼睛	曾是	温和的	和	重的	,	和	他的	表达	单独地	温和的

[ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)nt] ;

and	acquiescent	;
和	默许	;

他的眼神温和而沉重，表情格外温柔顺从；

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pælɪd] ['li:nnəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] ,

the	more	so	for	a	certain	pallid	leanness	of	visage	,
这	更多的	所以	为了	一个	肯定	苍白	瘦弱	的	面容	,

尤其是对于面色苍白消瘦的人来说更是如此。

[wɪtʃ] [aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [kən'su:mɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɔ:r][tu:; tə]

which	I	hardly	knew	whether	to	refer	to	the	consuming	fire	of	genius	or	to
哪个	我	几乎	知道	无论	到	参考	到	这	消费	火	的	天才	或者	到

[ə; eɪ] ['mi:gər] ['daɪət] .

a	meagre	diet	.
一个	微薄	饮食	.

我当时真不知道该把这形容为天才的熊熊烈火，还是形容为营养不良。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] , [haʊ'evər] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

A	very	little	talk	,	however	,	cleared	his	brow	and	brought	back	his	eloquence	.
一个	非常	小的	讲话	,	然而	,	已清除	他的	眉头	和	带来	后退	他的	口才	.

然而，一番简短的交谈便让他豁然开朗，恢复了口才。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] [ði:z] [ɪn'tʃæntɪd] [hɔ:lz] ?

“	And	this	is	your	first	visit	to	these	enchanted	halls	?
“	和	这	是	你的	第一的	访问	到	这些	迷人的	大厅	?

这是您第一次来参观这些神奇的大厅吗?

” [hi:; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] [ju:θ] !

“	Happy	,	thrice	happy	youth	!
“	快乐的	,	三次	快乐的	青年	!

“快乐的青春，三倍快乐的青春！”

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

”	And	taking	me	by	the	arm	,
”	和	采取	我	经过	这	手臂	,

“然后他抓住我的胳膊，

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnənt] [wɜ:rks][ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd]

he	prepared	to	lead	me	to	each	of	the	pre	-	eminent	works	in	turn	and
他	准备	到	带领	我	到	每个	的	这	预	-	杰出	作品	在	转动	和

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

show	me	the	cream	of	the	gallery	.
展示	我	这	奶油	的	这	画廊	.

他准备依次带我欣赏每一件杰出的作品，向我展示画廊里的精华。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][left][ðə; ði][mɑ:n'teɪnjə][hi:; hi] [prest] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

But	before	we	left	the	Mantegna	he	pressed	my	arm	and	gave	it	a
但	前	我们	左边	这	曼特尼亚	他	按下	我的	手臂	和	给予	它	一个

['lʌvɪŋ] [lʊk] .

loving	look	.
爱	看	.

但在我们离开曼特尼亚酒店之前，他按住我的胳膊，深情地看了我一眼。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ， ” [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

“	He	was	not	in	a	hurry	,	”	he	murmured	.
“	他	曾是	不是	在	一个	匆忙	，	”	他	低声说道	.

“他并不着急，”他低声说道。

“ [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [rɔː] [heɪst] ， [hæf] - ['sɪstə˞][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ！ -

“	He	knew	nothing	of	'	raw	Haste	,	half	-	sister	to	Delay	!	'
“	他	知道	没有什么	的	-	生的	匆忙	，	一半	-	姐姐	到	延迟	！	-

“他对‘仓促行事，拖延的同父异母妹妹’一无所知！”

” [haʊ] [saʊnd] [ə; eɪ]['krɪtɪk][maɪ] [frend] [wʌz; wəz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ，

”	How	sound	a	critic	my	friend	was	I	am	unable	to	say	,
”	如何	声音	一个	评论家	我的	朋友	曾是	我	是	无法	到	说	，

“我无法评价我的朋友作为评论家的水平如何。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌn] ; [ˌoʊvə˞'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pɪnjənz] , ['θɪərɪz] ,

but	he	was	an	extremely	amusing	one	;	overflowing	with	opinions	,	theories	,
但	他	曾是	一个	极其	有趣	一	；	溢出	和	意见	，	理论	，

[ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] ,

and	sympathies	,
和	同情	，

但他是个极其风趣的人；他满脑子都是观点、理论和同情心。

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd]['gɑːsɪp][ænd; ənd]['ænɪkdoʊt] .

with	disquisition	and	gossip	and	anecdote	.
和	专题讨论会	和	闲话	和	轶事	.

带着闲聊、八卦和轶事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l][fɔː; fə˞][maɪ] [oʊn] ['sɪmpəθiːz] ,

He	was	a	shade	too	sentimental	for	my	own	sympathies	,
他	曾是	一个	阴影	也	感伤的	为了	我的	自己的	同情	，

他有点过于感性，我无法产生同样的同情心。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðə˞] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv]['suːpə˞faɪn] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd]

and	I	fancied	he	was	rather	too	fond	of	superfine	discriminations	and
和	我	幻想	他	曾是	相当	也	喜爱	的	超细	歧视	和

[ʌv; əv] [dɪs'kʌvə˞ɪŋ] ['sʌt(ə)l] [ɪn'tenʃən] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['pleɪsɪz] .

of	discovering	subtle	intentions	in	shallow	places	.
的	发现	微妙的	意图	在	浅的	地方	.

我感觉他似乎过于热衷于进行极其精细的辨别，并且喜欢在肤浅的地方发现微妙的意图。

[æt; ət]['moʊmənts] , [tuː] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

At	moments	,	too	,	he	plunged	into	the	sea	of	metaphysics	,
在	时刻	，	也	，	他	暴跌	进入	这	海	的	形而上学	，

有时，他也会沉浸在形而上学的海洋中。

[ænd; ənd] ['flaʊndəd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['wɔːtə˞z] [tuː] [diːp] [fɔː; fə˞] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sɪ'kjʊrəti] .

and	floundered	a	while	in	waters	too	deep	for	intellectual	security	.
和	挣扎	一个	尽管	在	水	也	深的	为了	知识分子	安全	.

在过于深邃、无法带来思想安全的水域中挣扎了一段时间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'baʊndɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['dʒʌdʒmənt][toʊld][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv]

But	his	abounding	knowledge	and	happy	judgment	told	a	touching	story	of
但	他的	丰富	知识	和	快乐的	判断	讲述	一个	接触	故事	的

[lɔːŋ] [ə'tentɪv] ['aʊə˞z][ɪn] [ðɪs] ['wɜːrʃɪpfl] ['kʌmpəni] ;

long	attentive	hours	in	this	worshipful	company	;
长的	细心	小时	在	这	崇拜的	公司	；

但他渊博的知识和敏锐的判断力，讲述了一个感人的故事，展现了他在这群虔诚的信徒中长时间专注学习的时光；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə][maɪ] ['weɪstfl] [sɔntɜ-ɪŋz] [ɪn][soʊ][dɪ'voʊtɪd][ə; eɪ] ['kʌltʃər]

there	was	a	reproach	to	my	wasteful	saunterings	in	so	devoted	a	culture
那里	曾是	一个	责备	到	我的	浪费	漫步	在	所以	奉献	一个	文化

[ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

of	opportunity	.
的	机会	.

在这样一个崇尚机遇的文化氛围中，我的浪费性闲逛受到了谴责。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [mudz] , ” [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ,

“	There	are	two	moods	,	”	I	remember	his	saying	,
“	那里	是	二	情绪	,	”	我	记住	他的	说	,

我记得他说过：“有两种情绪。”

“ [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [wɔ:k] [θru:] ['gælərɪz] — [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:əl] .

“	in	which	we	may	walk	through	galleries	—	the	critical	and	the	ideal	.
“	在	哪个	我们	可能	走	通过	画廊	—	这	批判的	和	这	理想的	.

“我们可以漫步于各个展厅——批判的和理想的。

[ðeɪ] [si:z] [ˌju: 'es][æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [tel] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə]

They	seize	us	at	their	pleasure	,	and	we	can	never	tell	which	is	to
他们	抢占	我们	在	他们的	乐趣	,	和	我们	能	绝不	告诉	哪个	是	到

[teɪk] [ɪts][tɜ:rn] .

take	its	turn	.
拿	它是	转动	.

他们随心所欲地抓住我们，我们永远不知道下一个会是谁。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [mu:d] , ['ɑ:dli] , [ɪz][ðə; ði]['dʒi:niəl][wʌn] , [ðə; ði] ['frendli] , [ðə; ði] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] .

The	critical	mood	,	oddly	,	is	the	genial	one	,	the	friendly	,	the	condescending	.
这	批判的	情绪	,	奇怪	,	是	这	和蔼可亲	一	,	这	友好的	,	这	居高临下的	.

奇怪的是，批评的语气反而是和蔼可亲、友好居高临下的。

[ˌaɪ 'ti:] ['reliʃiz] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ɪts] ['vʌlgər] ['klevərnəs] , [ɪts] ['kɑ:nʃəs] ['greɪsɪz] .

It	relishes	the	pretty	trivialities	of	art	,	its	vulgar	cleverness	,	its	conscious	graces	.
它	调味品	这	漂亮的	琐事	的	艺术	,	它是	庸俗	聪明才智	,	它是	有意识的	恩典	.

它欣赏艺术中那些美好的琐碎之处、庸俗的巧妙和刻意的优雅。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['griːtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

It	has	a	kindly	greeting	for	anything	which	looks	as	if	,	according	to
它	有	一个	亲切地	问候	为了	任何事物	哪个	看起来	作为	如果	,	根据	到

[hɪz; ɪz] [laɪt] ,

his	light	,
他的	光	,

它对任何看起来像是（根据它的光线来看）的东西都报以友好的问候。

[ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['kæbidʒz] [ænd; ənd]

the	painter	had	enjoyed	doing	it	—	for	the	little	Dutch	cabbages	and
这	画家	有	享受	正在做	它	—	为了	这	小的	荷兰语	卷心菜	和

['ketlz] ,

kettles	,
水壶	,

画家很享受创作的过程——为了画那些小小的荷兰卷心菜和水壶，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['teɪpər]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['bri:zi] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] - ['kʌmɪŋ] [mə'dɑ:nə] , [fɔ:r; fər]

for	the	taper	fingers	and	breezy	mantles	of	late	-	coming	Madonnas	,	for
为了	这	锥形	手指	和	微风	地衣	的	晚的	-	未来	麦当娜	,	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] - [hɪl] ,

the	little	blue	-	hilled	,
这	小的	蓝色的	-	山丘	,

为了那些迟来的圣母玛利亚纤细的手指和飘逸的斗篷，为了那些小小的蓝山，

['pæstərəl] , ['skeptɪk(ə)l][ɪ'tæliən] ['lændskeips] .
pastoral , sceptical Italian landscapes .
牧灵 , 怀疑论者 意大利语 风景 .

田园牧歌般的意大利风景，带着怀疑的色彩。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [fɪrs] ,
Then there are the days of fierce ,
然后 那里 是 这 天 的 凶猛的 ,

然后还有那些激烈的日子，

[fə'stɪdiəs] ['lɔːŋɪŋ] — ['sɑːləm] [tʃɜːrtʃ] [fiːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] — [wen] [ɔːl] ['vʌlgər] ['efərt]
fastidious longing — solemn church feasts of the intellect — when all vulgar effort
挑剔 渴望 — 庄严 教会 盛宴 的 这 智力 — 什么时候全部 庸俗 努力
[ænd; ənd][ɔːl] ['peti] [sək'ses] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] ,
and all petty success is a weariness ,
和 全部 小气 成功 是 一个 疲劳 ,

一丝不苟的渴望——庄严的智力盛宴——当一切庸俗的努力和一切微不足道的成功都变成一种疲惫时，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best] — [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][best] — [dis'gʌsts] .
and everything but the best — the best of the best — disgusts .
和 一切 但 这 最好的 — 这 最好的 的 这 最好的 — 令人厌恶 .

除了最好的——最好的中的最好的——之外，其他的一切都令人厌恶。

[ɪn] [ðiːz] ['aʊərz][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'lentləs] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv] [teɪst] .
In these hours we are relentless aristocrats of taste .
在 这些 小时 我们 是 狠 贵族 的 品尝 .

在这段时间里，我们是毫不妥协的品味贵族。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu][fɔːr; fər]['græntɪd] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['swɑːloʊ] ['ræfeɪəl] [hoʊl]
We will not take Michael Angelo for granted , we will not swallow Raphael whole
我们 将要 不是 拿 迈克尔 安杰洛 为了 的确 , 我们 将要 不是 吞 拉斐尔 所有的
!
!
!

我们不会把米开朗基罗视为理所当然，也不会全盘否定拉斐尔！

" [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʊˌfɪtsiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [pə'zeʃnz] ,
" The gallery of the Uffizi is not only rich in its possessions ,
" 这 画廊 的 这 乌菲齐 是 不是 仅有的 富有的 在 它是 财产 ,

"乌菲齐美术馆不仅藏品丰富，

[bʌt; bət] [pɪ'kjuːliərli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] [faɪn] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['æksɪdənt] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
but peculiarly fortunate in that fine architectural accident , as one may call it ,
但 奇特地 幸运 在 那 美好的 建筑 事故 , 作为 一 可能 称呼 它 ,

但幸运的是，这可以说是一次精妙的建筑意外。

[wɪtʃ] [juˈnaɪts][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]['rɪvər][ænd; ənd]['sɪti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] —
which unites it — with the breadth of river and city between them —
哪个 联合 它 — 和 这 宽度 的 河 和 城市 之间 他们 —
[tuː; tə] [ðoʊz] ['prɪnsli] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪti] ['pæləs] .
to those princely chambers of the Pitti Palace .
到 那些 王子 房间 的 这 皮蒂 宫殿 .

它与皮蒂宫的那些王室寝宫之间，隔着宽阔的河流和城市。

[ðə; ði] ['luːvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['vætɪkən]['hɑːrdli] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sə'steɪnd]

The	Louvre	and	the	Vatican	hardly	give	you	such	a	sense	of	sustained
这	卢浮宫	和	这	教廷	几乎	给	你	这样的	一个	感觉	的	持续

[ɪn'kloʊʒər] [æz; əz] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][prə'dʒektid]['oʊvər] [striːt] [ænd; ənd] [striːm] [tuː; tə]

inclosure	as	those	long	passages	projected	over	street	and	stream	to
附件	作为	那些	长的	段落	预计	超过	街道	和	溪流	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'vaɪələt] [træn'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pæləs] [ʌv; əv][ɑːrt] .

establish	a	sort	of	inviolate	transition	between	the	two	palaces	of	art	.
建立	一个	种类	的	不可侵犯	过渡	之间	这	二	宫殿	的	艺术	.

卢浮宫和梵蒂冈很难给人带来那种持续的封闭感，而那些延伸到街道和溪流之上的长廊，则在这两座艺术宫殿之间建立了一种不可侵犯的过渡。

[wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['preʃəs] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['emɪnənt] [hændz] [hæŋ]

We	passed	along	the	gallery	in	which	those	precious	drawings	by	eminent	hands	hang
我们	通过了	沿着	这	画廊	在	哪个	那些	宝贵的	图画	经过	杰出	双手	悬挂

[tʃeɪst] [ænd; ənd] [greɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][swɜːrl][ænd; ənd]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɑːnəu] ,

chaste	and	gray	above	the	swirl	and	murmur	of	the	yellow	Arno	,
贞洁	和	灰色的	多于	这	漩涡	和	低语	的	这	黄色的	阿诺	,

我们穿过画廊，画廊里，那些出自名家之手的珍贵画作，素雅而灰暗地悬挂在黄色阿尔诺河的漩涡和潺潺流水之上。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['duːkl] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪti] . ['duːkl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

and	reached	the	ducal	saloons	of	the	Pitti	.	Ducal	as	they	are	,
和	达到	这	公爵	酒吧	的	这	皮蒂	.	公爵	作为	他们	是	,

然后抵达了皮蒂博览会的公爵沙龙。尽管它们是公爵的沙龙，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ʃoʊ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]

it	must	be	confessed	that	they	are	imperfect	as	show	-	rooms	,	and
它	必须	是	坦白	那	他们	是	不完善	作为	展示	-	房间	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

必须承认，它们作为展示厅并不完美，而且，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːp] - [set] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæsɪv] ['məuldɪŋz] ,

with	their	deep	-	set	windows	and	their	massive	mouldings	,
和	他们的	深的	-	放	视窗	和	他们的	大量的	模具	,

它们有着深嵌的窗户和巨大的装饰线条，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['broʊkən] [laɪt] [ðæt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['piktʃəd] [wɔːlz] .

it	is	rather	a	broken	light	that	reaches	the	pictured	walls	.
它	是	相当	一个	破碎的	光	那	到达	这	如图所示	墙壁	.

照射到墙上的光线更像是破碎的光线。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [hæŋ] [θɪk] ,

But	here	the	masterpieces	hang	thick	,
但	这里	这	杰作	悬挂	厚的	,

但这里杰作云集，比比皆是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

and	you	seem	to	see	them	in	a	luminous	atmosphere	of	their	own	.
和	你	似乎	到	看	他们	在	一个	发光的	气氛	的	他们的	自己的	.

你仿佛能看到它们沐浴在自己独特的光芒之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][suː'pɜːrb][dɪm] ['siːlɪŋz] , [ðer; ðər]['aʊtər] [wɔːl][ɪn]

And	the	great	saloons	,	with	their	superb	dim	ceilings	,	their	outer	wall	in
和	这	伟大的	酒吧	,	和	他们的	高超	暗淡	天花板	,	他们的	外	墙	在

['splendɪd] ['ʃædoʊ] ,

splendid	shadow	,
灿烂	阴影	,

还有那些宽敞的沙龙，它们有着华丽昏暗的天花板，外墙笼罩在迷人的阴影中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['ɑ:pəzɪt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['meloʊ] ['kænvəs][ænd; ənd] ['dʌski] ['gɪldɪŋ] , [meɪk] ,

and	the	sombre	opposite	glow	of	mellow	canvas	and	dusky	gilding	,	make	,
和	这	阴沉	对面的	辉光	的	醇厚	帆布	和	昏暗	镀金	,	制作	,

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

而柔和的画布和昏暗的镀金所散发出的阴郁的反光，本身就构成了……

['ɔ:lmoʊst][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['tɪʃən] [ænd; ənd] ['ræfi:əlz] [ðeɪ] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [rɪ'vi:l] .

almost	as	fine	a	picture	as	the	Titians	and	Raphaels	they	imperfectly	reveal	.
几乎	作为	美好的	一个	图片	作为	这	提香	和	拉斐尔	他们	不完美地	揭示	.

几乎和提香、拉斐尔的作品一样精美，只是画面并不完美。

[wi:; wi] ['liŋgə] ['bri:fli] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] ['tɪʃən] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [maɪ] [frend]

We	lingered	briefly	before	many	a	Raphael	and	Titian	;	but	I	saw	my	friend
我们	徘徊不去	简要地	前	许多	一个	拉斐尔	和	提香	;	但	我	锯	我的	朋友

[wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

was	impatient	,
曾是	不耐烦	,

我们在许多拉斐尔和提香的作品前短暂逗留；但我看出我的朋友有些不耐烦了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv]

and	I	suffered	him	at	last	to	lead	me	directly	to	the	goal	of
和	我	遭受	他	在	最后的	到	带领	我	直接地	到	这	目标	的

['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] — [ðə; ði][moʊst] ['tendərli] [fer] [ʌv; əv] ['ræfi:əlz] ['və:dʒinz] ,

our	journey	—	the	most	tenderly	fair	of	Raphael's	virgins	,
我们的	旅行	—	这	最多	温柔地	公平的	的	拉斐尔的	处女	,

最后，我还是让他直接带我去了我们此行的目的地——拉斐尔笔下最温柔美丽的少女。

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

the	Madonna	in	the	Chair	.
这	麦当娜	在	这	椅子	.

椅子上的圣母。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][faɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Of	all	the	fine	pictures	of	the	world	,
的	全部	这	美好的	图片	的	这	世界	,

在世界上所有精美的画作中，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [li:st] [tu:; tə][du:] .

it	seemed	to	me	this	is	the	one	with	which	criticism	has	least	to	do	.
它	似乎	到	我	这	是	这	一	和	哪个	批评	有	至少	到	做	.

在我看来，这似乎是最不应该受到批评的一件事。

[nʌn] [bi'treiz] [les] ['efərt] ,

None	betrays	less	effort	,
没有任何	背叛	较少的	努力	,

没有谁比他更不费心思。

[les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dɪskɔ:rd] [bɪ'twi:n]

less	of	the	mechanism	of	success	and	of	the	irrepressible	discord	between
较少的	的	这	机制	的	成功	和	的	这	不可抑制的	Discord	之间

[kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] ,

conception	and	result	,
概念	和	结果	,

较少关注成功的机制以及构思与结果之间无法抑制的矛盾，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] ['dɪmli] [ɪn][soʊ] ['meni] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][wɜ:rks] .

which	shows	dimly	in	so	many	consummate	works	.
哪个	演出	依稀	在	所以	许多	完善	作品	.

这一点在许多杰作中都隐约可见。

['greɪsf(ə)l] , ['hjuːmən] , [nɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

Graceful	**,**	**human**	**,**	**near**	**to**	**our**	**sympathies**	**as**	**it**	**is**	**,**	**it**	**has**	**nothing**
优美	,	人类	,	靠近	到	我们的	同情	作为	它	是	,	它	有	没有什么

[ʌv; əv] ['mænər] ,

of	**manner**	**,**
的	方式	,

它优雅、人性化，贴近我们的情感，毫无矫揉造作之感。

[ʌv; əv] ['meθəd] , ['nʌθɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] , [ʌv; əv] [staɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [ðer; ðər][ɪn] ['raʊndɪd] ['sɔːftnəs] ,

of	**method**	**,**	**nothing**	**,**	**almost**	**,**	**of**	**style**	**;**	**it**	**blooms**	**there**	**in**	**rounded**	**softness**	**,**
的	方法	,	没有什么	,	几乎	,	的	风格	;	它	花朵	那里	在	圆润	柔软	,

它几乎没有方法，也没有风格；它在那里绽放出圆润柔和的美感。

[æz; əz]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ]['hɑːrməni][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv]

as	**instinct**	**with**	**harmony**	**as**	**if**	**it**	**were**	**an**	**immediate**	**exhalation**	**of**
作为	本能	和	和谐	作为	如果	它	是	一个	即时	呼气	的

['dʒiːniəs] .

genius	**.**
天才	.

那是与生俱来的和谐，仿佛是天才的即刻迸发。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [melts] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['tendərnəs]

The	**figure**	**melts**	**away**	**the**	**spectator's**	**mind**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**passionate**	**tenderness**
这	数字	融化	离开	这	观众的	头脑	进入	一个	种类	的	热情的	压痛

[wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['pjʊrəti][ɔːr][tuː; tə] ['ɜːrθli]

which	**he**	**knows**	**not**	**whether**	**he**	**has**	**given**	**to**	**heavenly**	**purity**	**or**	**to**	**earthly**
哪个	他	知道	不是	无论	他	有	给定	到	天上	纯度	或者	到	尘世的

[tʃɑːrm] .

charm	**.**
魅力	.

这个形象让观者的心神融化，陷入一种热烈的温柔之中，他不知道自己是被天上的纯洁所吸引，还是被尘世的魅力所吸引。

[hiː; hi][ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti]

He	**is**	**intoxicated**	**with**	**the**	**fragrance**	**of**	**the**	**tenderest**	**blossom**	**of**	**maternity**
他	是	酣	和	这	香味	的	这	最嫩的	开花	的	产科

[ðæt] ['evər] [bluːmd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

that	**ever**	**bloomed**	**on**	**earth**	**.**
那	曾经	盛开	在	地球	.

他陶醉于世间最温柔的母爱之花的芬芳之中。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ][faɪn] ['pɪktʃər] , ” [sed] [maɪ][kəm'pænjən] ,

“	**That's**	**what**	**I**	**call**	**a**	**fine**	**picture**	**,**	**”**	**said**	**my**	**companion**	**,**
“	那就是	什么	我	称呼	一个	美好的	图片	,	”	说	我的	伴侣	,

“这真是一幅好照片，”我的同伴说道。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [geɪzd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] .

after	**we**	**had**	**gazed**	**a**	**while**	**in**	**silence**	**.**
后	我们	有	凝视	一个	尽管	在	沉默	.

我们默默地凝视了一会儿。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

“	**I**	**have**	**a**	**right**	**to**	**say**	**so**	**,**
“	我	有	一个	正确的	到	说	所以	,

我有权这么说，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['kɑːpɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['kerfəli] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]
for **I** **have** **copied** **it** **so** **often** **and** **so** **carefully** **that** **I** **could** **repeat** **it**
为了 我 有 复制 它 所以 经常 和 所以 小心 那 我 可以 重复 它
[naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .
now **with** **my** **eyes** **shut** **.**
现在 和 我的 眼睛 关闭 .

因为我已经抄写过无数遍，而且抄写得非常仔细，以至于我现在闭着眼睛都能把它复述出来。

['ʌðər] [wɜːrks][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] : [ðɪs] [ɪz] ['ræfeɪəl] [hɪm'self] .
Other **works** **are** **of** **Raphael** **:** **this** **is** **Raphael** **himself** **.**
其他 作品 是 的 拉斐尔 : 这 是 拉斐尔 他自己 .

其他作品都是拉斐尔的：这是拉斐尔本人。

['ʌðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [preɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən]['kwɑːlɪfaɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['meʒər] , [ɪk'spleɪn] ,
Others **you** **can** **praise** **,** **you** **can** **qualify** **,** **you** **can** **measure** **,** **explain** **,**
其他的 你 能 称赞 , 你 能 资格 , 你 能 措施 , 解释 ,
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] :
account **for** **:**
帐户 为了 :

其他的事物你可以赞扬、评价、衡量、解释、说明：

[ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər] .
this **you** **can** **only** **love** **and** **admire** **.**
这 你 能 仅有的 爱 和 钦佩 .

这让人只能喜爱和欣赏。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['siːmɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [men] [waɪl] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [muːd] [wʌz; wəz]
I **don't** **know** **in** **what** **seeming** **he** **walked** **among** **men** **while** **this** **divine** **mood** **was**
我 不 知道 在 什么 似乎 他 步行 之中 男人 尽管 这 神圣的 情绪 曾是
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
upon **him** **;**
之上 他 ;

我不知道当他处于这种神圣状态时，他以怎样的面貌行走在人群中；

[bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][daɪ] ;
but **after** **it** **,** **surely** **,** **he** **could** **do** **nothing** **but** **die** **;**
但 后 它 , 一定 , 他 可以 做 没有什么 但 死 ;

但在那之后，他除了死亡还能做什么呢?

[ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .
this **world** **had** **nothing** **more** **to** **teach** **him** **.**
这 世界 有 没有什么 更多的 到 教 他 .

这个世界已经没有什么可以教给他的了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['reɪvɪŋ] .
Think **of** **it** **a** **while** **,** **my** **friend** **,** **and** **you** **will** **admit** **that** **I** **am** **not** **raving** **.**
思考 的 它 一个 尽管 , 我的 朋友 , 和 你 将要 承认 那 我 是 不是 狂言 .

朋友，仔细想想，你就会承认我说的并非胡言乱语。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ðæt] ['spɑːtləs] ['ɪmɪdʒ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
Think **of** **his** **seeing** **that** **spotless** **image** **,** **not** **for** **a** **moment** **,** **for** **a** **day** **,**
思考 的 他的 看到 那 一尘不染 图像 , 不是 为了 一个 片刻 , 为了 一个 天 ,

想想他看到那张完美无瑕的照片时的情景，哪怕只是一瞬间，哪怕是一天。

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['restləs] ['fiːvər] - [fɪt] ;
in **a** **happy** **dream** **,** **or** **a** **restless** **fever** **-** **fit** **;**
在 一个 快乐的 梦 , 或者 一个 不安 发烧 - 合身 ;

在美梦中，或在躁动不安的高烧中；

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ɪn][ə; eɪ][faɪv] ['mɪnɪts] - ['frenzi] — [taɪm][tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz] [freɪz] [ænd; ənd]

not	as	a	poet	in	a	five	minutes	'	frenzy	—	time	to	snatch	his	phrase	and
不是	作为	一个	诗人	在	一个	五	分钟	-	狂热	—	时间	到	抢夺	他的	短语	和

['skrɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['stænzə] ;

scribble	his	immortal	stanza	;
涂	他的	不朽	诗节	;

不是像诗人那样在五分钟的狂热中——抓起他的词句，潦草地写下他的不朽诗节；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] , [waɪl] [ðə; ði] [sloʊ] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [went] [ɑːn] ,

but	for	days	together	,	while	the	slow	labour	of	the	brush	went	on	,
但	为了	天	一起	,	尽管	这	慢的	劳动	的	这	刷子	去	在	,

但连续数日，在缓慢的刷刷工作中，

[waɪl] [ðə; ði][faʊl] ['veɪpəz] [ʌv; əv][laɪf][ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [eɪkt] [wɪð; wɪθ]['tenʃ(ə)n] ,

while	the	foul	vapours	of	life	interposed	,	and	the	fancy	ached	with	tension	,
尽管	这	犯规	蒸汽	的	生活	插入	,	和	这	想要	疼痛	和	紧张	,

当生活的污浊气息弥漫开来，想象力因紧张而痛苦挣扎时，

[fɪkst] , ['reɪdiənt] , [dɪ'stɪŋkt] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

fixed	,	radiant	,	distinct	,	as	we	see	it	now	!
固定的	,	辐射状	,	清楚的	,	作为	我们	看	它	现在	!

固定、明亮、清晰，正如我们现在所看到的！

[wʌt] [ə; eɪ]['mæstər] , ['sɜːrt(ə)nli] !

What	a	master	,	certainly	!
什么	一个	掌握	,	当然	!

真是位大师！

[bʌt; bət][ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [sɪr] ! ”

what	a	seer	!	”
什么	一个	先知	!	”

真是个有远见的人！

“ [dəunt][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

“	Don't	you	imagine	,	”	I	answered	,	“	that	he	had	a	model	,	and	that
“	不	你	想象	,	”	我	回答	,	“	那	他	有	一个	模型	,	和	那

[sʌm; səm] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] — ”

some	pretty	young	woman	—	”
一些	漂亮的	年轻的	女士	—	”

“你难道不觉得，”我回答说，“他有个模特，而且是个漂亮年轻的女人——”

“ [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ! [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] !

“	As	pretty	a	young	woman	as	you	please	!	It	doesn't	diminish	the	miracle	!
“	作为	漂亮的	一个	年轻的	女士	作为	你	请	!	它	不	减少	这	奇迹	!

“无论你多么喜欢一个漂亮的年轻女子！但这丝毫不会减损奇迹！”

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hɪnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['pɑːsəbli] , [sæt]['smaɪlɪŋ]

He	took	his	hint	,	of	course	,	and	the	young	woman	,	possibly	,	sat	smiling
他	采取	他的	暗示	,	的	课程	,	和	这	年轻的	女士	,	可能	,	卫星	微笑

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['kænvəs] .

before	his	canvas	.
前	他的	帆布	.

他当然领会了他的暗示，那位年轻女子或许正面带微笑地坐在他的画布前。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɝz][aɪ'diːə][hæd; həd]['teɪkən] [wɪŋz] .

But	,	meanwhile	,	the	painter's	idea	had	taken	wings	.
但	,	同时	,	这	画家的	主意	有	已采取	翅膀	.

但与此同时，画家的想法已经付诸实践。

[noʊ] ['lʌvli] ['hju:mən] ['aʊtlaɪn] [kʊd; kəd] [tʃɑ:rm] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['vʌlgər] [fækt] .

No	lovely	human	outline	could	charm	it	to	vulgar	fact	.
不	迷人的	人类	大纲	可以	魅力	它	到	庸俗	事实	.

再美的人体轮廓也无法让它屈服于庸俗的事实。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fer] [fɔ:rm] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] ; [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['tremər] ,

He	saw	the	fair	form	made	perfect	;	he	rose	to	the	vision	without	tremor	,
他	锯	这	公平的	形式	制成	完美的	;	他	玫瑰	到	这	想象	没有	震颤	,

他看到了完美无瑕的美貌；他毫不颤抖地迎向那景象。

[wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪŋ] ; [hi:; hi] ['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

without	effort	of	wing	;	he	communed	with	it	face	to	face	,
没有	努力	的	翼	;	他	公有的	和	它	脸	到	脸	,

他毫不费力地振翅高飞，与它面对面地交流。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] ['faɪnər] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [tru:θ] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [wɪtʃ] [kəm'pli:ts] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz]

and	resolved	into	finer	and	lovelier	truth	the	purity	which	completes	it	as
和	已解决	进入	更精细	和	更可爱	真相	这	纯度	哪个	完成	它	作为

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [kəm'pli:ts] [ðə; ði] [roʊz] .

the	fragrance	completes	the	rose	.
这	香味	完成	这	玫瑰	.

并最终化为更美好、更可爱的真理，纯洁无瑕，正如芬芳令玫瑰更加完美。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ'di:əlɪzəm] ; [ðə; ði] ['wɜ˞:dz] ['vestli] [ə'bju:zd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] .

That's	what	they	call	idealism	;	the	word's	vastly	abused	,	but	the	thing	is	good	.
那就是	什么	他们	称呼	唯心主义	;	这	字	非常	受虐	,	但	这	事物	是	好的	.

这就是他们所说的理想主义；这个词被严重滥用了，但它本身是好的。

[its] [maɪ] [oʊn] [kri:d] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

It's	my	own	creed	,	at	any	rate	.
它是	我的	自己的	信条	,	在	任何	速度	.

至少这是我自己的信条。

['lʌvli] [mə'dɑ:nə] , ['mɑ:d(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [mju:z] ,

Lovely	Madonna	,	model	at	once	and	muse	,
迷人的	麦当娜	,	模型	在	一次	和	沉思	,

美丽的麦当娜，既是模特又是缪斯，

[aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [aɪ'di:əlɪst] ! ”

I	call	you	to	witness	that	I	too	am	an	idealist	!	”
我	称呼	你	到	证人	那	我	也	是	一个	理想主义者	!	”

我在此向你们证明，我也是一个理想主义者！

“ [æn; ən] [aɪ'di:əlɪst] , [ðen] , ” [aɪ] [sed] , [hæf] [dʒəu'kəusli] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

“	An	idealist	,	then	,	”	I	said	,	half	jocosely	,	wishing	to	provoke	him	to
“	一个	理想主义者	,	然后	,	”	我	说	,	一半	滑稽地	,	祝	到	惹	他	到

['fɜ:rðər] ['ʌtərəns] ,

further	utterance	,
更远	发声	,

“那么，你就是个理想主义者吧，”我半开玩笑地说，想激他再说些什么。

“ [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sez] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ,

“	is	a	gentleman	who	says	to	Nature	in	the	person	of	a	beautiful	girl	,
“	是	一个	绅士	WHO	说道	到	自然	在	这	人	的	一个	美丽的	女孩	,

“是一位绅士，他以一位美丽女孩的形象向大自然说道，

- [goʊ] [tu:; tə] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] !

'	Go	to	,	you	are	all	wrong	!
-	去	到	,	你	是	全部	错误的	!

去吧，你们都错了！

[jʊr; jər] [faɪn] [ɪz] [kɔːrs] , [jʊr; jər] [braɪt] [ɪz] [dɪm] , [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] [ˌgoʊʃə'ri] .

Your	fine	is	coarse	,	your	bright	is	dim	,	your	grace	is	gaucherie	.
你的	美好的	是	粗	,	你的	明亮的	是	暗淡	,	你的	优雅	是	笨拙	.

你的美貌粗糙，你的光芒黯淡，你的优雅笨拙。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! - [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

This	is	the	way	you	should	have	done	it	!	'	Is	not	the	chance	against	him	?
这	是	这	方式	你	应该	有	完毕	它	!	-	是	不是	这	机会	反对	他	?

你本该这么做的！难道他没有机会吗？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['seɪvər] [ʌv; əv] [maɪ]

"	He	turned	upon	me	almost	angrily	,	but	perceiving	the	genial	savour	of	my
"	他	转向	之上	我	几乎	愤怒地	,	但	感知	这	和蔼可亲	品尝	的	我的

['sɑːrkæzəm] , [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli] .

sarcasm	,	he	smiled	gravely	.
讽刺	,	他	微笑	严重地	.

"他几乎是怒气冲冲地转向我，但察觉到我话语中善意的讽刺，便严肃地笑了笑。"

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [siːs] [jʊr; jər] [ɪ'revərənt] ['mɑːkəri] !

"	Look	at	that	picture	,	"	he	said	,	"	and	cease	your	irreverent	mockery	!
"	看	在	那	图片	,	"	他	说	,	"	和	停止	你的	不敬的	嘲讽	!

"看看那张照片，"他说，"别再无礼嘲讽了！"

[aɪ'diːəlɪzəm] [ɪz] [ðæt] !

Idealism	is	that	!
唯心主义	是	那	!

理想主义就是这样！

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [fleɪm] !

There's	no	explaining	it	;	one	must	feel	the	flame	!
有	不	解释	它	;	一	必须	感觉	这	火焰	!

这无法解释；你必须亲身感受那份激情！

[ˌaɪ 'tiː] [sez] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ɔːr] [tuː; tə] ['eni] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [bəuθ]

It	says	nothing	to	Nature	,	or	to	any	beautiful	girl	,	that	they	will	not	both
它	说道	没有什么	到	自然	,	或者	到	任何	美丽的	女孩	,	那	他们	将要	不是	两个都

[fər'gɪv] !

forgive	!
原谅	!

它对大自然或任何美丽的女孩来说，都不是她们不会原谅的！

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] ['wʊmən] , - [ək'sept] [ˌem 'iː] [æz; əz] [jʊr; jər] ['ɑːrtɪst] [frend] , [lend] [ˌem 'iː]

It	says	to	the	fair	woman	,	'	Accept	me	as	your	artist	friend	,	lend	me
它	说道	到	这	公平的	女士	,	-	接受	我	作为	你的	艺术家	朋友	,	借	我

[jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

your	beautiful	face	,
你的	美丽的	脸	,

它对美丽的女子说："接受我成为你的艺术家朋友，把你的美丽容颜借给我吧。"

[trʌst] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hæf] [maɪ] ['mæstərpiːs] !

trust	me	,	help	me	,	and	your	eyes	shall	be	half	my	masterpiece	!
相信	我	,	帮助	我	,	和	你的	眼睛	将	是	一半	我的	杰作	!

相信我，帮帮我，你的眼睛将成为我杰作的一半！

- [noʊ] [wʌn] [soʊ] [lʌvz] [ænd; ənd] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðə; ði] [rɪtʃ] [riː'ælitiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

'	No	one	so	loves	and	respects	the	rich	realities	of	nature
-	不	一	所以	爱	和	尊重	这	富有的	现实	的	自然

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kə'resɪs] [ænd; ənd] ['flætərz] [ðem; ðəm] .

as	the	artist	whose	imagination	caresses	and	flatters	them	.
作为	这	艺术家	谁	想像力	爱抚	和	奉承者	他们	.

"没有人比艺术家更热爱和尊重自然界丰富的现实，艺术家的想象力能够抚慰和赞美它们。"

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ][fækt] [meɪ] [hoʊld] (['weðər] ['ræfeɪəl] [nuː] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	knows	what	a	fact	may	hold	(	whether	Raphael	knew	,	you	may	judge	by	his
他	知道	什么	一个	事实	可能	抓住	(	无论	拉斐尔	知道	,	你	可能	法官	经过	他的

['pɔːrtrət] ,

portrait	,
肖像	,

他知道事实可能是什么（至于拉斐尔是否知道，你可以从他的画像中判断），

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðer; ðər] , [ʌv; əv][tɔː'mɑːzoʊ] [ˌɪŋgɪ'rɑːmi]) ; [bæd][hɪz; ɪz]['fænsi] ['hɔvəz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

behind	us	there	,	of	Tommaso	Inghirami	)	;	bad	his	fancy	hovers	above	it	,
在后面	我们	那里	,	的	托马索	英吉拉米	)	;	坏的	他的	想要	悬停	多于	它	,

在我们身后，托马索·英吉拉米的画作）；糟糕的是，他的幻想萦绕在它上方，

[æz; əz]['erɪəl] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [prɪns] .

as	Ariel	hovered	above	the	sleeping	prince	.
作为	爱丽儿	悬停	多于	这	睡眠	王子	.

爱丽儿悬浮在熟睡的王子上方。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ræfeɪəl] , [bæd][æn; ən]['ɑːrtɪst] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

There	is	only	one	Raphael	,	bad	an	artist	may	still	be	an	artist	.
那里	是	仅有的	一	拉斐尔	,	坏的	一个	艺术家	可能	仍然	是	一个	艺术家	.

世上只有一个拉斐尔，拙劣的艺术家也未必是艺术家。

[æz; əz][aɪ] [sed] [læst] [naɪt] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; ['vɪʒənz] [ɑːr; ər] [rer] ;

As	I	said	last	night	,	the	days	of	illumination	are	gone	;	visions	are	rare	;
作为	我	说	最后的	夜晚	,	这	天	的	照明	是	已消失	;	愿景	是	稀有的	;

正如我昨晚所说，顿悟的日子已经一去不复返了；异象很少见；

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

we	have	to	look	long	to	see	them	.
我们	有	到	看	长的	到	看	他们	.

我们需要仔细寻找才能看到它们。

[bʌt; bət][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [stɪl] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ; [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	in	meditation	we	may	still	cultivate	the	ideal	;	round	it	,	smooth	it	,
但	在	冥想	我们	可能	仍然	培育	这	理想的	;	圆形的	它	,	光滑的	它	,

['pɜːrfɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

perfect	it	.
完美的	它	.

但在冥想中，我们仍然可以培养理想；使它圆润、光滑、完美。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ” ([hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['sʌd(ə)nli] ,

The	result	—	the	result	,	”	(	here	his	voice	faltered	suddenly	,
这	结果	—	这	结果	,	”	(	这里	他的	嗓音	犹豫不决	突然	,

结果——结果，”（说到这里，他的声音突然停顿了一下，）

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

and	he	fixed	his	eyes	for	a	moment	on	the	picture	;
和	他	固定的	他的	眼睛	为了	一个	片刻	在	这	图片	;

他盯着那幅画看了一会儿；

[wen] [ðeɪ] [met][maɪ] [oʊn] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]) — “ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi]

when	they	met	my	own	again	they	were	full	of	tears	)	—	“	the	result	may	be
什么时候	他们	遇见	我的	自己的	再次	他们	是	满的	的	眼泪	)	—	“	这	结果	可能	是

[les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

less	than	this	;
较少的	比	这	;

当他们再次见到我的家人时，他们泪流满面）——“结果可能不如这般；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] !

but	still	it	may	be	good	,	it	may	be	great	!
但	仍然	它	可能	是	好的	,	它	可能	是	伟大的	!

但它或许不错，或许很棒！

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənsˌ] .

”	he	cried	with	vehemence	.
”	他	哭	和	激烈	.

他声嘶力竭地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæŋ] ['sʌmwer] , [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] , [ɪn] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]

“	It	may	hang	somewhere	,	in	after	years	,	in	goodly	company	,	and	keep	the
“	它	可能	悬挂	某处	,	在	后	年	,	在	很好	公司	,	和	保持	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['meməri] [wɔːrm] .

artist's	memory	warm	.
艺术家的	记忆	温暖的	.

“多年以后，它或许会悬挂在某个地方，与佳作为伴，温暖人们心中对这位艺术家的记忆。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ['æftər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] !

Think	of	being	known	to	mankind	after	some	such	fashion	as	this	!
思考	的	存在	已知	到	人类	后	一些	这样的	时尚	作为	这	!

想象一下以这种方式被世人所知！

[ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] [sloʊ] ['sentʃəriz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːltərd] [wɜːrld] ;

of	hanging	here	through	the	slow	centuries	in	the	gaze	of	an	altered	world	;
的	绞刑	这里	通过	这	慢的	几个世纪	在	这	目光	的	一个	已修改	世界	;

在漫长的岁月中，悬挂于此，接受着一个改变世界的凝视；

['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [hænd] [ðæt] [ɑːr; ər] [pɑːrt] [ʌv; əv]

living	on	and	on	in	the	cunning	of	an	eye	and	hand	that	are	part	of
活的	在	和	在	在	这	狡猾	的	一个	眼睛	和	手	那	是	部分	的

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ,

the	dust	of	ages	,
这	灰尘	的	年龄	,

在岁月尘埃中，一只眼睛和一双巧手，仍在狡黠地延续着生命。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [rɪ'moʊt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ; ['meɪkɪŋ] ['bjuːti] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd]

a	delight	and	a	law	to	remote	generations	;	making	beauty	a	force	and
一个	喜	和	一个	法律	到	偏僻的	几代人	;	制作	美丽	一个	力量	和

['pjʊrəti] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] ! ”

purity	an	example	!	”
纯度	一个	例子	!	”

对遥远的世代而言，这既是喜悦，也是法则；它将美化为力量，将纯洁化为典范！

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seɪlz] !

“	Heaven	forbid	,	”	I	said	,	smiling	,	“	that	I	should	take	the	wind	out	of	your	sails	!
“	天堂	禁止	,	”	我	说	,	微笑	,	“	那	我	应该	拿	这	风	出去	的	你的	帆	!

“天哪，”我笑着说，“我绝不会给你泼冷水！”

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ,

But	doesn't	it	occur	to	you	that	,	besides	being	strong	in	his	genius	,
但	不	它	发生	到	你	那	,	除了	存在	强的	在	他的	天才	,

但你难道没有想到，除了才华横溢之外，

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [trɪk]

Raphael	was	happy	in	a	certain	good	faith	of	which	we	have	lost	the	trick
拉斐尔	曾是	快乐的	在	一个	肯定	好的	信仰	的	哪个	我们	有	丢失的	这	诡计

?

?
?

拉斐尔曾因某种我们已失去的真诚而感到快乐？

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [noʊ] ,

There	are	people	,	I	know	,
那里	是	人们	,	我	知道	,

我知道有些人，

[huː] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈspɑːtləs] [məˈdɑːnə] [ɑːr; ər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] [blɑːnd] [ʌv; əv]

who	**deny**	**that**	**his**	**spotless**	**Madonnas**	**are**	**anything**	**more**	**than**	**pretty**	**blondes**	**of**
WHO	否定	那	他的	一尘不染	麦当娜	是	任何事物	更多的	比	漂亮的	金发女郎	的

[ðæt] [ˈpɪriəd] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði] [ˌræfeiəˈlesk] [tʌtʃ] ,

that	**period**	**enhanced**	**by**	**the**	**Raphaelesque**	**touch**	**,**
那	时期	增强型	经过	这	拉斐尔式	触碰	,

他们否认他笔下那些完美无瑕的圣母像，只不过是那个时期漂亮的金色头发女子加上了拉斐尔式的笔触而已。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈkler] [ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [tʌtʃ] .

which	**they**	**declare**	**is**	**a**	**profane**	**touch**	**.**
哪个	他们	宣布	是	一个	亵渎	触碰	.

他们认为这是亵渎神灵的行为。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ˈpiːpəlz] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɛsˈθɛtɪk] [niːdz] [went] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**	**people's**	**religious**	**and**	**æsthetic**	**needs**	**went**	**arm**	**in**	**arm**	**,**
是	那	作为	它	可能	,	人们的	宗教	和	审美的	需求	去	手臂	在	手臂	,

尽管如此，人们的宗教需求和审美需求是相辅相成的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ][dɪˈmænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ,

and	**there**	**was**	**,**	**as**	**I**	**may**	**say**	**,**	**a**	**demand**	**for**	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**,**
和	那里	曾是	,	作为	我	可能	说	,	一个	要求	为了	这	蒙福	处女	,

可以说，当时人们对圣母玛利亚的需求很大。

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][əˈdɔːrəb(ə)l] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['fɜːrmnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

visible	**and**	**adorable**	**,**	**which**	**must**	**have**	**given**	**firmness**	**to**	**the**
可见的	和	可爱的	,	哪个	必须	有	给定	硬度	到	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][hænd] .

artist's	**hand**	**.**
艺术家的	手	.

既醒目又可爱，这一定让艺术家的手变得坚韧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪˈmænd] [naʊ] .

I	**am**	**afraid**	**there**	**is**	**no**	**demand**	**now**	**.**
我	是	害怕的	那里	是	不	要求	现在	.

恐怕目前没有这样的需求。

" [maɪ][kəmˈpænjən] [siːmd] ['peɪnfəli] ['pʌz(ə)ld] ; [hiː; hi] ['ʃɪvəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [ðɪs]

"	**My**	**companion**	**seemed**	**painfully**	**puzzled**	**;**	**he**	**shivered**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**in**	**this**
"	我的	伴侣	似乎	痛苦地	困惑	;	他	瑟瑟发抖	,	作为	它	是	,	在	这

['tʃɪlɪŋ] [blæst][ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] .

chilling	**blast**	**of**	**scepticism**	**.**
令人不寒而栗	爆炸	的	怀疑论	.

我的同伴似乎非常困惑；在这股令人不寒而栗的怀疑浪潮中，他仿佛瑟瑟发抖。

[ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][səˈblaɪm] ['kɑːnfɪdəns] — " [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][dɪˈmænd] !

Then	**shaking**	**his**	**head**	**with**	**sublime**	**confidence**	**—**	**"**	**There**	**is**	**always**	**a**	**demand**	**!**
然后	摇晃	他的	头	和	升华	信心	—	"	那里	是	总是	一个	要求	!

然后他无比自信地摇了摇头——"总是有需求的！"

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [ðæt] [ɪnˈefəb(ə)l] [taɪp] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [niːdz] [ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] ;

"	**he**	**cried**	**;**	**"**	**that**	**ineffable**	**type**	**is**	**one**	**of**	**the**	**eternal**	**needs**	**of**	**man's**	**heart**	**;**
"	他	哭	;	"	那	难以言喻的	类型	是	一	的	这	永恒	需求	的	男人的	心	;

"他喊道；"那种难以言喻的情感是人类心灵永恒的需求之一；

[bʌt; bət]['paɪəs] [soʊlz] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [ʃeɪm] .

but	**pious**	**souls**	**long**	**for**	**it**	**in**	**silence**	**,**	**almost**	**in**	**shame**	**.**
但	虔诚的	灵魂	长的	为了	它	在	沉默	,	几乎	在	耻辱	.

但虔诚的人们却默默地、近乎羞愧地渴望着它。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] [grəuz] [breɪv] .

Let	**it**	**appear**	**,**	**and**	**their**	**faith**	**grows**	**brave**	**.**
让	它	出现	,	和	他们的	信仰	生长	勇敢的	.

让它显现，他们的信仰就会变得更加坚定。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [kə'rʌpt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

How	should	it	appear	in	this	corrupt	generation	?
如何	应该	它	出现	在	这	腐败	一代	?

在这个腐败的时代，它应该呈现出怎样的面貌?

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

It	cannot	be	made	to	order	.
它	不能	是	制成	到	命令	.

它不能按订单生产。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər] [keɪm] , ['trʌmpɪt] - [toʊnd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv]

It	could	,	indeed	,	when	the	order	came	,	trumpet	-	toned	,	from	the	lips	of
它	可以	,	的确	,	什么时候	这	命令	来了	,	喇叭	-	色调	,	从	这	嘴唇	的

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [hɜːr'self] ,

the	Church	herself	,
这	教会	她自己	,

当教会以嘹亮的号角声下达命令时，的确有可能如此。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['dʒiːniəs] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	was	addressed	to	genius	panting	with	inspiration	.
和	曾是	已解决	到	天才	喘息	和	灵感	.

这是写给那些灵感迸发、气喘吁吁的天才的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [sprɪŋ] [naʊ] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɔɪl][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['leɪbər] [ænd; ənd]

But	it	can	spring	now	only	from	the	soil	of	passionate	labour	and
但	它	能	春天	现在	仅有的	从	这	土壤	的	热情的	劳动	和

['kʌltʃər] .

culture	.
文化	.

但它如今只能从充满激情的劳动和文化的土壤中萌芽。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] ['fænsi] [ðæt] [waɪl] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

Do	you	really	fancy	that	while	,	from	time	to	time	,
做	你	真的	想要	那	尽管	,	从	时间	到	时间	,

你真的喜欢偶尔这样做吗?

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɑːr'tɪstɪk]['vɪʒ(ə)n][ɪz][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [kæn; kən] ['perɪʃ]

a	man	of	complete	artistic	vision	is	born	into	the	world	,	that	image	can	perish
一个	男人	的	完全的	艺术	想象	是	出生	进入	这	世界	,	那	图像	能	沦

?

?
?

一个拥有完整艺术视野的人降生于世，他的形象会消逝吗?

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [peɪnts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['peɪntɪd] ['evriθɪŋ] .

The	man	who	paints	it	has	painted	everything	.
这	男人	WHO	油漆	它	有	绘	一切	.

画这幅画的人，什么都画过。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][əd'mɪts][ʌv; əv] ['evri] [pər'fekʃ(ə)n] — [fɔːrm] , ['kʌlər] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

The	subject	admits	of	every	perfection	—	form	,	colour	,	expression	,	composition	.
这	主题	承认	的	每一个	完美	—	形式	,	颜色	,	表达	,	作品	.

这件作品在形式、色彩、表情、构图等方面都堪称完美。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [rɪtʃ] ; [æz; əz] [brɔːd]

It	can	be	as	simple	as	you	please	,	and	yet	as	rich	;	as	broad
它	能	是	作为	简单的	作为	你	请	,	和	然而	作为	富有的	;	作为	广阔

[ænd; ənd] [pjʊr] ,

and	pure	,
和	纯的	,

它可以像你希望的那样简单，但也可以像你希望的那样丰富；可以像你希望的那样广阔而纯粹。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['di:teɪl] .

and	yet	as	full	of	delicate	detail	.
和	然而	作为	满的	的	精美的	细节	.

然而，它又充满了精妙的细节。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['neɪkɪd] , ['nestlɪŋ] [tʃaɪld] , [ɪ'reɪdi:ˌeɪtɪŋ] [dɪ'vɪnəti] ;

Think	of	the	chance	for	flesh	in	the	little	naked	,	nestling	child	,	irradiating	divinity	;
思考	的	这	机会	为了	肉	在	这	小的	裸	,	雏鸟	孩子	,	辐射	神	;

想想看，赤裸的、襁褓中的婴儿，蕴藏着血肉之躯，散发着神性；

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər]['dreɪpəri][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['æmp(ə)l]['gɑ:rmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] !

of	the	chance	for	drapery	in	the	chaste	and	ample	garment	of	the	mother	!
的	这	机会	为了	布料	在	这	贞洁	和	充足	服装	的	这	母亲	!

有机会在母亲贞洁而丰盈的衣袍中展现风采！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stɔ:ri][ju:; jʊ] [kəm'pres] ['ɪntu:] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [θi:m] !

think	of	the	great	story	you	compress	into	that	simple	theme	!
思考	的	这	伟大的	故事	你	压缩	进入	那	简单的	主题	!

想想看，你用这个简单的主题浓缩了一个多么精彩的故事！

[θɪŋk] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'efəb(ə)l] [sə'dʒɛstɪvnəs] ,

Think	,	above	all	,	of	the	mother's	face	and	its	ineffable	suggestiveness	,
思考	,	多于	全部	,	的	这	母亲的	脸	和	它是	难以言喻的	暗示性	,

首先，想想母亲的脸庞及其难以言喻的暗示意味。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ,

of	the	mingled	burden	of	joy	and	trouble	,	the	tenderness	turned	to	worship	,
的	这	混合	负担	的	喜悦	和	麻烦	,	这	压痛	转向	到	崇拜	,

在喜怒哀乐交织的重负中，温柔化作了敬拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [tɜ:rnd] [tu:; tə][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] ['pɪti] !

and	the	worship	turned	to	far	-	seeing	pity	!
和	这	崇拜	转向	到	远的	-	看到	遗憾	!

崇拜之情转为深切的怜悯！

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn]['pɜ:rfɪkt][laɪn][ænd; ənd] ['lʌvli] ['kʌlər] , ['bri:ðɪŋ] [tru:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd]['mæstəri] ! ”

Then	look	at	it	all	in	perfect	line	and	lovely	colour	,	breathing	truth	and	beauty	and	mastery	!	”
然后	看	在	它	全部	在	完美的	线	和	迷人的	颜色	,	呼吸	真相	和	美丽	和	精通	!	”

然后看看这完美的线条和美丽的色彩，它散发着真理、美感和精湛的技艺！

“ ['æntʃ] - ['aɪoʊ][sʌn] [pi:tɔr] !

“	Anch	'	io	son	pittore	!
“	锚	-	io	儿子	皮托雷	!

“Anch' io son pittore!

” [aɪ][kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] .

“	Unless	I	am	mistaken	,	you	have	a	masterpiece	on	the	stocks	.
”	除非	我	是	错误	,	你	有	一个	杰作	在	这	股票	.

“如果我没弄错的话，你手里的股票堪称杰作。”

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ræfeɪəl] [hɪm'self] [dɪd] .

If	you	put	all	that	in	,	you	will	do	more	than	Raphael	himself	did	.
如果	你	放	全部	那	在	,	你	将要	做	更多的	比	拉斐尔	他自己	做过	.

如果你把这些都投入进去，你将会比拉斐尔本人做得更好。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][aɪ]

Let	me	know	when	your	picture	is	finished	,	and	wherever	in	the	wide	world	I
让	我	知道	什么时候	你的	图片	是	完成的	,	和	无论	在	这	宽的	世界	我

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

你的画作完成后请告诉我，无论我身在世界的哪个角落。

[aɪ] [wɪl] [poʊst] [bæk] [tuː; tə] ['flɔrəns] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] —

I	will	post	back	to	Florence	and	pay	my	respects	to	—
我	将要	邮政	后退	到	佛罗伦萨	和	支付	我的	尊重	到	—

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

the	Madonna	of	the	future	!
这	麦当娜	的	这	未来	!

我将返回佛罗伦萨，向未来的圣母致敬！

” [hiː; hi] [blʌʃt] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [hæf][ʌv; əv]['proʊtest] , [hæf][ʌv; əv]

”	He	blushed	vividly	and	gave	a	heavy	sigh	,	half	of	protest	,	half	of
”	他	脸红了	生动地	和	给予	一个	重的	叹	,	一半	的	反对	,	一半	的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

他脸颊绯红，重重地叹了口气，一半是抗议，一半是无奈。

“ [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n]['menʃ(ə)n][maɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [neɪm] .

“	I	don't	often	mention	my	picture	by	name	.
”	我	不	经常	提到	我的	图片	经过	姓名	.

“我很少提到我的照片的名字。”

[aɪ] [dɪ'test] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [pʌb'lɪsəti] .

I	detest	this	modern	custom	of	premature	publicity	.
我	厌恶	这	现代的	风俗	的	过早	宣传	.

我厌恶这种现代社会过早宣传的风气。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [niːdz] ['saɪləns] , ['praɪvəsi] , ['mɪstəri] ['iːv(ə)n] .

A	great	work	needs	silence	,	privacy	,	mystery	even	.
一个	伟大的	工作	需求	沉默	,	隐私	,	神秘	甚至	.

伟大的作品需要安静、私密，甚至神秘感。

[ænd; ənd] [ðen] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ]['kruːəl] , [soʊ] ['frɪvələs] ,

And	then	,	do	you	know	,	people	are	so	cruel	,	so	frivolous	,
和	然后	,	做	你	知道	,	人们	是	所以	残忍的	,	所以	轻浮	,

你知道吗，有些人真是太残忍、太轻浮了。

[soʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['mænz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv]

so	unable	to	imagine	a	man's	wishing	to	paint	a	Madonna	at	this	time	of
所以	无法	到	想象	一个	男人的	祝	到	画	一个	麦当娜	在	这	时间	的

[deɪ] ,

day	,
天	,

实在无法想象有人会在一天中的这个时候想画圣母像。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [læft] [æt; ət] — [læft] [æt; ət] , [sɜːr] !

that	I	have	been	laughed	at	—	laughed	at	,	sir	!
那	我	有	到过	笑了	在	—	笑了	在	,	先生	!

我曾被人嘲笑——被人嘲笑，先生！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌʃ] ['diːpənd] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] .

"	and	his	blush	deepened	to	crimson	.
"	和	他的	脸红	加深	到	赤红	.

他的脸颊瞬间涨红。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['trʌstfl] [wɪð; wɪθ]

“	I	don't	know	what	has	prompted	me	to	be	so	frank	and	trustful	with
“	我	不	知道	什么	有	提示	我	到	是	所以	坦率	和	值得信赖的	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我不知道是什么促使我对你如此坦诚和信任。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

You	look	as	if	you	wouldn't	laugh	at	me	.
你	看	作为	如果	你	不会	笑	在	我	.

你看上去好像不会嘲笑我。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] " — [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði]

My	dear	young	man	"	—	and	he	laid	his	hand	on	my	arm	—	“	I	am	worthy
我的	亲爱的	年轻的	男人	"	—	和	他	铺设	他的	手	在	我的	手臂	—	“	我	是	值得

[ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

of	respect	.
的	尊重	.

“我亲爱的年轻人”——他把手放在我的胳膊上——“我值得尊敬。”

[wət'evər] [maɪ]['tælənts] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] .

Whatever	my	talents	may	be	,	I	am	honest	.
任何	我的	天赋	可能	是	,	我	是	诚实的	.

无论我有什么才能，我为人诚实。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [groʊ'tesk] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][laɪf][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	nothing	grotesque	in	a	pure	ambition	,	or	in	a	life	devoted	to	it	.
那里	是	没有什么	怪诞	在	一个	纯的	志向	,	或者	在	一个	生活	奉献	到	它	.

纯粹的抱负，或者为之奉献一生，本身并没有什么怪诞之处。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['stɜːrnli] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][toʊn] [ðæt] ['fɜːrðər]

"	There	was	something	so	sternly	sincere	in	his	look	and	tone	that	further
"	那里	曾是	某物	所以	严厉地	真诚	在	他的	看	和	语气	那	更远

['kwestʃənz] [siːmd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

questions	seemed	impertinent	.
问题	似乎	无礼	.

“他的眼神和语气中带着一种严肃而真诚的神情，让人觉得再问什么都不合适了。”

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['æftər] [ðɪs] [wiː; wi]

I	had	repeated	opportunity	to	ask	them	,	however	,	for	after	this	we
我	有	重复	机会	到	问	他们	,	然而	,	为了	后	这	我们

[spent] [mʌtʃ] [taɪm] [tə'geðər] .

spent	much	time	together	.
花费	很多	时间	一起	.

然而，我之后有很多机会向他们询问，因为在那之后我们在一起度过了很多时间。

['deɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [wiː; wi][met][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .

Daily	for	a	fortnight	,	we	met	by	appointment	,	to	see	the	sights	.
日常的	为了	一个	两星期	,	我们	遇见	经过	预约	,	到	看	这	景点	.

在两周的时间里，我们每天都按约定时间见面，一起游览景点。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪti] [soʊ] [wel] ,

He	knew	the	city	so	well	,
他	知道	这	城市	所以	出色地	,

他对这座城市非常了解。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stroʊld] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [ɪts] [striːts] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz]

he	had	strolled	and	lounged	so	often	through	its	streets	and	churches
他	有	漫步	和	休闲	所以	经常	通过	它是	街道	和	教堂

[ænd; ənd] ['gæləriz] ,

and	galleries	,
和	画廊	,

他曾多次漫步于此，徜徉于它的街道、教堂和画廊之间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['diːpli] [vɜːrst] [ɪn] [ɪts] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər] ['meməriz] , [soʊ] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ]

he	was	so	deeply	versed	in	its	greater	and	lesser	memories	,	so	imbued	with
他	曾是	所以	深	精通	在	它是	更大的	和	较少	回忆	,	所以	注入	和

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

the	local	genius	,
这	当地的	天才	,

他对当地的大大小小的历史记忆都了如指掌，深深地融入了当地的文化精髓。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ'diːəl] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [diː] [pleɪs] ,

that	he	was	an	altogether	ideal	valet	de	place	,
那	他	曾是	一个	共	理想的	代客泊车	德	地方	,

他是一位非常理想的贴身男仆。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mɜːrri] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	I	was	glad	enough	to	leave	my	Murray	at	home	,
和	我	曾是	高兴的	足够的	到	离开	我的	默里	在	家	,

我很高兴能把我的穆雷留在家里。

[ænd; ənd] ['gæðər] [fækts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɔsipiŋ] ['kɑːmənteri] .

and	gather	facts	and	opinions	alike	from	his	gossiping	commentary	.
和	收集	事实	和	意见	同样	从	他的	八卦	评论	.

从他的闲言碎语中收集事实和观点。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

He	talked	of	Florence	like	a	lover	,	and	admitted	that	it	was	a	very
他	谈话	的	佛罗伦萨	喜欢	一个	情人	,	和	承认	那	它	曾是	一个	非常

[oʊld] [ə'fer] ;

old	affair	;
老的	事务	;

他谈起佛罗伦萨就像谈情说爱，并承认那是一段由来已久的往事；

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .

he	had	lost	his	heart	to	her	at	first	sight	.
他	有	丢失的	他的	心	到	她	在	第一的	视线	.

他对她一见钟情。

“ [its] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɪtiz] [æz; əz] ['femənɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It's	the	fashion	to	talk	of	all	cities	as	feminine	,	”	he	said	,
“	它是	这	时尚	到	讲话	的	全部	城市	作为	女性	,	”	他	说	,

他说：“现在流行把所有城市都说成是女性化的。”

“ [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [its] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [mis'teik] .

“	but	,	as	a	rule	,	it's	a	monstrous	mistake	.
“	但	,	作为	一个	规则	,	它是	一个	滔天	错误	.

“但通常来说，这是一个极其严重的错误。”

[ɪz] ['flɔrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [seks] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] , [æz; əz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ?

Is	Florence	of	the	same	sex	as	New	York	,	as	Chicago	?
是	佛罗伦萨	的	这	相同的	性别	作为	新的	约克	,	作为	芝加哥	?

佛罗伦萨和纽约、芝加哥是同一种性别吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][soʊl]['pɜːrfɪkt]['leɪdi][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

She	is	the	sole	perfect	lady	of	them	all	;
她	是	这	唯一	完美的	女士	的	他们	全部	;

她是她们之中唯一完美的女人;

[wʌn] [fiːlz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] [fiːlz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊldər]

one	feels	towards	her	as	a	lad	in	his	teens	feels	to	some	beautiful	older
一	感觉	向	她	作为	一个	小伙子	在	他的	青少年	感觉	到	一些	美丽的	老

['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

woman	with	a	'	history	.
女士	和	一个	-	历史	.

一个人对她的感觉，就像一个十几岁的男孩对一位美丽而有故事的年长女性的感觉一样。

- [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ] ['gæləntri] .

'	She	fills	you	with	a	sort	of	aspiring	gallantry	.
-	她	填充	你	和	一个	种类	的	有抱负的	英勇	.

她让你心中充满一种渴望成为英雄的雄心壮志。

" [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][stænd][maɪ] [frend] [ɪn] [sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

"	This	disinterested	passion	seemed	to	stand	my	friend	in	stead	of	the	common
"	这	无私的	热情	似乎	到	站立	我的	朋友	在	坚定	的	这	常见的

['soʊʃ(ə)l][taɪz] ;

social	ties	;
社会的	领带	;

"这种无私的热情似乎取代了普通的社会关系，成为我朋友的依靠;

[hiː; hi][led][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

he	led	a	lonely	life	,	and	cared	for	nothing	but	his	work	.
他	引领	一个	孤独	生活	,	和	关心	为了	没有什么	但	他的	工作	.

他过着孤独的生活，除了工作之外什么都不在乎。

[aɪ][wʌz; wəz]['duːli] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən][maɪ] ['frɪvələs] [self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

I	was	duly	flattered	by	his	having	taken	my	frivolous	self	into	his	favour	,
我	曾是	正式地	受宠若惊	经过	他的	拥有	已采取	我的	轻浮	自己	进入	他的	偏爱	,

他竟然偏袒我这个轻浮的人，我感到无比荣幸。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['preʃəs] ['aʊərz][tuː; tə][maɪ][sə'saɪəti] .

and	by	his	generous	sacrifice	of	precious	hours	to	my	society	.
和	经过	他的	慷慨的	牺牲	的	宝贵的	小时	到	我的	社会	.

以及他为我的社会慷慨牺牲的宝贵时间。

[wiː; wi] [spent] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['peintiŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['flɔrəns] [ɪz][soʊ]

We	spent	many	of	these	hours	among	those	early	paintings	in	which	Florence	is	so
我们	花费	许多	的	这些	小时	之中	那些	早期的	绘画	在	哪个	佛罗伦萨	是	所以

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

我们花了很多时间欣赏佛罗伦萨早期绘画作品中那些丰富的瑰宝。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['restləs] ['sɪmpəθiːz] ,

returning	ever	and	anon	,	with	restless	sympathies	,
返回	曾经	和	匿名	,	和	不安	同情	,

时常回首，带着不安的同情心，

[tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðiːz] ['tendər] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ɑːrt][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['freɪgrəns]

to	wonder	whether	these	tender	blossoms	of	art	had	not	a	vital	fragrance
到	想知道	无论	这些	投标	花朵	的	艺术	有	不是	一个	必不可少的	香味

[ænd; ənd] ['seɪvər] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] - ['fruːtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][wɜːrks]

and	savour	more	precious	than	the	full	-	fruited	knowledge	of	the	later	works
和	品尝	更多的	宝贵的	比	这	满的	-	果实	知识	的	这	之后	作品

.

:

.

不禁让人思考，这些稚嫩的艺术之花是否蕴含着比后来作品中成熟的知识更为珍贵的生命芬芳和滋味。

[wiː; wi] ['liŋgə] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][sæn][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

We	lingered	often	in	the	sepulchral	chapel	of	San	Lorenzo	,
我们	徘徊不去	经常	在	这	墓穴	教堂	的	圣	洛伦佐	,

我们经常在圣洛伦佐墓室小教堂里逗留，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['maɪk(ə)l]['ændʒəˌloʊz][dɪm] - ['vɪzɪdʒd] ['wɔːriər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l]

and	watched	Michael	Angelo's	dim	-	visaged	warrior	sitting	there	like	some	awful
和	观看	迈克尔	安杰洛的	暗淡	-	面容	战士	坐着	那里	喜欢	一些	可怕

['dʒiːniəs][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][mæsk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

Genius	of	Doubt	and	brooding	behind	his	eternal	mask	upon	the	mysteries	of
天才	的	怀疑	和	沉思	在后面	他的	永恒	面具	之上	这	谜团	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

然后，我看着米开朗基罗那面容黯淡的战士坐在那里，就像一个可怕的怀疑天才，在他永恒的面具后沉思着生命的奥秘。

[wiː; wi] [stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['tʃembər] [wer] [frɑː]

We	stood	more	than	once	in	the	little	convent	chambers	where	Fra
我们	站立	更多的	比	一次	在	这	小的	修道院	房间	在哪里	弗拉

[æn'dʒelɪˌkəʊ] [rɔːt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] [ɪn'diːd] [hæd; həd][held][hɪz; ɪz][hænd] ,

Angelico	wrought	as	if	an	angel	indeed	had	held	his	hand	,
安杰利科	锻	作为	如果	一个	天使	的确	有	握住	他的	手	,

我们不止一次地站在弗拉·安杰利科修士工作的小修道院房间里，仿佛真的有一位天使握着他的手。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['skætərd] ['duːz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [bɜːrd] - [noʊts] [wɪtʃ] [meɪks]

and	gathered	that	sense	of	scattered	dews	and	early	bird	-	notes	which	makes
和	聚集	那	感觉	的	疏散	露水	和	早期的	鸟	-	笔记	哪个	制作

[æn; ən]['aʊər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['relɪks] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl][ɪn][sʌm; səm] ['mʌŋkɪʃ] ['gɑːrdn] .

an	hour	among	his	relics	seem	like	a	morning	stroll	in	some	monkish	garden	.
一个	小时	之中	他的	遗物	似乎	喜欢	一个	早晨	漫步	在	一些	僧侣般的	花园	.

并感受到了散落的露珠和清晨鸟鸣，这使得在他遗迹中度过的一小时，就像在某个僧侣花园中晨间漫步。

[wiː; wi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] — ['wɔndəd] ['ɪntuː][dɑːrk] ['tʃæpəlz] , [dæmp] [kɔːrts] ,

We	did	all	this	and	much	more	—	wandered	into	dark	chapels	,	damp	courts	,
我们	做过	全部	这	和	很多	更多的	—	漫步	进入	黑暗的	小教堂	,	潮湿	法院	,

[ænd; ənd] ['dʌsti] ['pæləs] - [ruːmz; rʊmz] ,

and	dusty	palace	-	rooms	,
和	尘土飞扬	宫殿	-	房间	,

我们做了这一切，甚至更多——漫步于昏暗的小教堂、潮湿的庭院和布满灰尘的宫殿房间，

[ɪn][kwest][ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪnts][ʌv; əv]['freskoʊ][ænd; ənd] ['ləːkiŋ] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] .

in	quest	of	lingering	hints	of	fresco	and	lurking	treasures	of	carving	.
在	寻求	的	挥之不去的	提示	的	壁画	和	潜伏	宝藏	的	雕刻	.

探寻壁画的残迹和雕刻中隐藏的宝藏。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjənz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪŋglnəs]

I	was	more	and	more	impressed	with	my	companion's	remarkable	singleness
我	曾是	更多的	和	更多的	印象深刻	和	我的	同伴的	卓越	单身

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

of	purpose	.
的	目的	.

我越来越钦佩我的同伴那非凡的专注和一心一意的精神。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][sʌm; səm]['waɪldli][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['ræpsədi] [ɔːr] ['revəri] .

Everything	was	a	pretext	for	some	wildly	idealistic	rhapsody	or	reverie	.
一切	曾是	一个	借口	为了	一些	疯狂地	理想主义	狂想曲	或者	遐想	.

一切都成了某种狂想曲或白日梦的借口。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [sed] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə][ə; eɪ]

Nothing	could	be	seen	or	said	that	did	not	lead	him	sooner	or	later	to	a
没有什么	可以	是	已见	或者	说	那	做过	不是	带领	他	很快	或者	之后	到	一个

['gloʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [truː] ,

glowing	discourse	on	the	true	,
发光	话语	在	这	真的	,

无论看到什么或说什么，迟早都会让他滔滔不绝地谈论真理。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] .

the	beautiful	,	and	the	good	.
这	美丽的	,	和	这	好的	.

美好，善良。

[ɪf] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] ;

If	my	friend	was	not	a	genius	,	he	was	certainly	a	monomaniac	;
如果	我的	朋友	曾是	不是	一个	天才	,	他	曾是	当然	一个	单恋	;

如果我的朋友不是天才，那他肯定是个偏执狂；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz]

and	I	found	as	great	a	fascination	in	watching	the	odd	lights	and	shades
和	我	成立	作为	伟大的	一个	魅力	在	观看	这	奇怪的	灯	和	色调

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

of	his	character	as	if	he	had	been	a	creature	from	another	planet	.
的	他的	特点	作为	如果	他	有	到过	一个	生物	从	其他	行星	.

我发现观察他性格中奇特的明暗变化非常有意思，就好像他是一个来自外星的生物一样。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

He	seemed	,	indeed	,	to	know	very	little	of	this	one	,
他	似乎	,	的确	,	到	知道	非常	小的	的	这	一	,

他似乎对这个人物了解甚少。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	lived	and	moved	altogether	in	his	own	little	province	of	art	.
和	居住地	和	已搬	共	在	他的	自己的	小的	省	的	艺术	.

他完全生活在他自己小小的艺术领域里，并在那里自由活动。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [mɔːr] [ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] ,

A	creature	more	unsullied	by	the	world	it	is	impossible	to	conceive	,
一个	生物	更多的	纯洁无瑕的	经过	这	世界	它	是	不可能的	到	构想	,

世间再无比它更纯洁无瑕的生物，令人难以想象。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	I	often	thought	it	a	flaw	in	his	artistic	character	that	he	had	not
和	我	经常	想法	它	一个	缺陷	在	他的	艺术	特点	那	他	有	不是

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [vaɪs][ɔːr] [tuː] .

a	harmless	vice	or	two	.
一个	无害	副	或者	二	.

我常常觉得，他作为艺术家，性格上缺少一两个无伤大雅的恶习，这算是一种缺陷。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈmjuːzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʃruːd]

It	amused	me	greatly	at	times	to	think	that	he	was	of	our	shrewd
它	觉得好笑	我	非常	在	时代	到	思考	那	他	曾是	的	我们的	精明

['jæŋki] [reɪs] ;

Yankee	race	;
扬基	种族	;

有时想到他竟然是我们这些精明的美国佬，我就觉得很有趣；

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,

but	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

但是，归根结底，

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['betər] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] ['ɔːrɪdʒɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [haɪ]

there	could	be	no	better	token	of	his	American	origin	than	this	high
那里	可以	是	不	更好的	令牌	的	他的	美国人	起源	比	这	高的

[ɛsˈθɛtɪk] ['fiːvər] .

æsthetic	fever	.
审美的	发烧	.

没有什么比这种强烈的审美热潮更能体现他的美国血统了。

[ðə; ði] ['veri] [hiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ;

The	very	heat	of	his	devotion	was	a	sign	of	conversion	;
这	非常	热	的	他的	虔诚	曾是	一个	符号	的	转换	;

他那炽热的虔诚本身就是皈依的标志；

[ðoʊz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ['mænɪdʒ] ['betər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪð; wɪθ]

those	born	to	European	opportunity	manage	better	to	reconcile	enthusiasm	with
那些	出生	到	欧洲的	机会	管理	更好的	到	调和	热情	和

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

那些生于欧洲机遇之地的人，更善于将热情与舒适感结合起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [ˌmɪs'trʌst] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	had	,	moreover	,	all	our	native	mistrust	for	intellectual	discretion	,	and
他	有	,	而且	,	全部	我们的	本国的	不信任	为了	知识分子	审慎	,	和

['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] ['sɑːnərəs] [sʊ'pɜːlətɪvz] .

our	native	relish	for	sonorous	superlatives	.
我们的	本国的	尽情享用	为了	响亮的	最高级	.

此外，他还具备我们天生对理性判断的不信任，以及我们天生对铿锵有力的最高级形容词的喜爱。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [dʒʌst] ,

As	a	critic	he	was	very	much	more	generous	than	just	,
作为	一个	评论家	他	曾是	非常	很多	更多的	慷慨的	比	只是	,

作为评论家，他远比人们想象的要慷慨得多。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['maɪldɪst] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] “ [stuː'pendəs] , ”

and	his	mildest	terms	of	approbation	were	“	stupendous	,	”
和	他的	最温和	条款	的	赞许	是	“	惊人的	,	”

他最温和的赞扬用语是“惊人”。

“ [træn'sendənt] , ” [ænd; ənd] “ [ɪn'kɑːmprəbl] .

“	transcendent	,	”	and	“	incomparable	.
“	超凡脱俗	,	”	和	“	无与伦比	.

“超凡脱俗的”，“无与伦比的”。

” [ðə; ði] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [noʊ] [kɔɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

”	The	small	change	of	admiration	seemed	to	him	no	coin	for	a	gentleman
”	这	小的	改变	的	钦佩	似乎	到	他	不	硬币	为了	一个	绅士

[tuː; tə] ['hænd(ə)l] ;

to	handle	;
到	处理	;

“这点微不足道的赞赏，对于一位绅士来说，根本不值一提；

[ænd; ənd] [jet] , [fræŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ˌɔːltə'geðər]

and	yet	,	frank	as	he	was	intellectually	,	he	was	personally	altogether
和	然而	,	坦率	作为	他	曾是	智力方面	,	他	曾是	亲自	共

[ə; eɪ] ['mɪstəri] .

a	mystery	.
一个	神秘	.

然而，尽管他在思想上坦率真诚，但他的个人生活却完全是个谜。

[hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] , ['sʌmhaʊ] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [hæf] - [prə'fɛʃənz] ,

His	professions	,	somehow	,	were	all	half	-	professions	,
他的	职业	,	不知何故	,	是	全部	一半	-	职业	,

不知何故，他的所有职业都只能算是半吊子职业。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [left] ['sʌmθɪŋ] ['dɪmli]

and	his	allusions	to	his	work	and	circumstances	left	something	dimly
和	他的	暗示	到	他的	工作	和	情况	左边	某物	依稀

[æm'bɪgjuəs] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

ambiguous	in	the	background	.
模糊的	在	这	背景	.

他对自己的工作和处境的暗示，在背景中留下了一些模糊不清的意味。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['mætərz] .

He	was	modest	and	proud	,	and	never	spoke	of	his	domestic	matters	.
他	曾是	谦虚的	和	自豪的	,	和	绝不	辐	的	他的	国内的	事情	.

他既谦逊又骄傲，从不谈论自己的家事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pʊr] ; [jet] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['slendər]

He	was	evidently	poor	;	yet	he	must	have	had	some	slender
他	曾是	显然	贫穷的	;	然而	他	必须	有	有	一些	苗条

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

他显然很穷；但他肯定还有一些微弱的独立性。

[sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] ['meri] ['oʊvər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]

since	he	could	afford	to	make	so	merry	over	the	fact	that	his	culture	of
自从	他	可以	买得起	到	制作	所以	欢乐	超过	这	事实	那	他的	文化	的

[aɪ'diːəl] ['bjuːti] [hæd; həd] ['nevər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['peni] .

ideal	beauty	had	never	brought	him	a	penny	.
理想的	美丽	有	绝不	带来	他	一个	一分钱	.

因为他有余力去庆祝他所推崇的理想美文化从未给他带来一分钱的事实。

[hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

His	poverty	,	I	supposed	,
他的	贫困	,	我	据称	,

我想，他大概是因为贫穷吧。

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['niːðər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [nɔːr] ['menʃənɪŋ] [ɪts]

was	his	motive	for	neither	inviting	me	to	his	lodging	nor	mentioning	its
曾是	他的	动机	为了	两者都不	邀请	我	到	他的	住宿	也不	提及	它是

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

这就是他既不邀请我去他住处，也不告诉我住处具体位置的动机。

[wi:; wi] [met] ['i:ðər] [ɪn][sʌm; səm]['pʌblɪk] [pleɪs] [ɔ:r][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] ,

We	met	either	in	some	public	place	or	at	my	hotel	,
我们	遇见	任何一个	在	一些	民众	地方	或者	在	我的	酒店	,

我们要么是在公共场所见面，要么是在我的酒店见面。

[wer] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

where	I	entertained	him	as	freely	as	I	might	without	appearing	to	be
在哪里	我	娱乐	他	作为	自由	作为	我	可能	没有	出现	到	是

['prɑ:mptɪd] [baɪ] ['tʃærəti] .

prompted	by	charity	.
提示	经过	慈善机构	.

我尽我所能地款待他，但又不显得出于慈善目的。

[hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lweɪz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə]['hju:mən]

He	seemed	always	hungry	,	and	this	was	his	nearest	approach	to	human
他	似乎	总是	饥饿的	,	和	这	曾是	他的	最近的	方法	到	人类

['groʊsnəs] .

grossness	.
恶心	.

他似乎总是饥肠辘辘，而这大概是他最接近人类丑陋一面的方式了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [noʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] , [i:tʃ] [taɪm][wi:; wi][met] ,

I	made	a	point	of	asking	no	impertinent	questions	,	but	,	each	time	we	met	,
我	制成	一个	观点	的	问	不	无礼	问题	,	但	,	每个	时间	我们	遇见	,

我特意避免问任何不恰当的问题，但是，每次我们见面时，

[aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'spektfl] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mægnəm]['oʊpəs] , [tu:; tə]

I	ventured	to	make	some	respectful	allusion	to	the	magnum	opus	,	to
我	冒险	到	制作	一些	尊重	典故	到	这	马格南	作品	,	到

[ɪn'kwaɪər] ,

inquire	,
查询	,

我斗胆对这部巨著作了一些恭敬的提及，并询问：

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [helθ] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] .

as	it	were	,	as	to	its	health	and	progress	.
作为	它	是	,	作为	到	它是	健康	和	进步	.

至于它的健康状况和进展情况。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:(r)dz][help] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]

“	We	are	getting	on	,	with	the	Lord's	help	,	”	he	would	say	,	with	a	grave
“	我们	是	获得	在	,	和	这	主场	帮助	,	”	他	会	说	,	和	一个	严重

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“在主的帮助下，我们正在好转，”他会带着一丝严肃的微笑说道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [wel] .

“	We	are	doing	well	.
“	我们	是	正在做	出色地	.

我们做得很好。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][grænd] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [lu:z] [noʊ][taɪm] .

You	see	,	I	have	the	grand	advantage	that	I	lose	no	time	.
你	看	,	我	有	这	盛大	优势	那	我	失去	不	时间	.

你看，我最大的优势就是不会浪费时间。

[ði:z] ['aʊərz] [aɪ] [spend] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pjʊr] ['prɑ:fɪt] .

These	hours	I	spend	with	you	are	pure	profit	.
这些	小时	我	花费	和	你	是	纯的	利润	.

我和你在一起的这些时间都是纯粹的收获。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈdʒestɪv] !
They **are** **suggestive** **!**
他们 是 暗示性的 !

它们很有暗示性!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] [soʊl][ɪz]['ɔːlweɪz][æt; ət] ['wɜːrʃɪp] , [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪst][ɪz]['ɔːlweɪz]
Just **as** **the** **truly** **religious** **soul** **is** **always** **at** **worship** **,** **the** **genuine** **artist** **is** **always**
只是 作为 这 真的 宗教 灵魂 是 总是 在 崇拜 , 这 真的 艺术家 是 总是
[ɪn] ['leɪbər] .
in **labour** **.**
在 劳动 .

正如真正虔诚的信徒总是处于敬拜状态一样，真正的艺术家也总是处于创作状态。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [werˈevər] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ,
He **takes** **his** **property** **wherever** **he** **finds** **it** **,**
他 需要 他的 财产 无论 他 发现 它 ,

他把所有财物都带走，无论它在哪里被发现。

[ænd; ənd] [ləːnz] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['siːkrət][frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ðæt] [stændz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [laɪt]
and **learns** **some** **precious** **secret** **from** **every** **object** **that** **stands** **up** **in** **the** **light**
和 学习 一些 宝贵的 秘密 从 每一个 目的 那 站立 向上 在 这 光
.
:
.

并从每一个沐浴在阳光下的物体中发现一些珍贵的秘密。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] !
If **you** **but** **knew** **the** **rapture** **of** **observation** **!**
如果 你 但 知道 这 狂喜 的 观察 !

如果你能体会观察的乐趣就好了!

[aɪ] ['gæðər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [glæns] [sʌm; səm][hɪnt][fɔːr; fər] [laɪt] , [fɔːr; fər] ['kʌlər] , [ɔːr] [rɪ'liːf] !
I **gather** **with** **every** **glance** **some** **hint** **for** **light** **,** **for** **colour** **,** **or** **relief** **!**
我 收集 和 每一个 瞥一眼 一些 暗示 为了 光 , 为了 颜色 , 或者 宽慰 !

每一次凝视，我都能捕捉到光线、色彩或光影的蛛丝马迹!

[wen] [aɪ][get] [hoʊm] , [aɪ] [pɔːr] [aʊt][maɪ] ['treʒərz] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [tɔɪ] [məˈdɑːnə] .
When **I** **get** **home** **,** **I** **pour** **out** **my** **treasures** **into** **the** **lap** **of** **toy** **Madonna** **.**
什么时候 我 得到 家 , 我 倒 出去 我的 宝藏 进入 这 膝 的 玩具 麦当娜 .

回到家后，我把我的宝贝们都倒在了玩具圣母像的腿上。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['aɪd(ə)l] !
Oh **,** **I** **am** **not** **idle** **!**
哦 , 我 是 不是 闲置的 !

哦，我可不是闲着!

['nʌlə] [daɪz][saɪn] ['lɪnɪə] .
Nulla **dies** **sine** **linea** **.**
空 死亡 正弦 线 .

Nulla dies sine linea.

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [ɪn] ['flɔrəns] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['leɪdi] [huːz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
" **I** **was** **introduced** **in** **Florence** **to** **an** **American** **lady** **whose** **drawing** **-** **room**
" 我 曾是 介绍 在 佛罗伦萨 到 一个 美国人 女士 谁 绘画 - 房间
[hæd; həd] [lɔːŋ] [fɔːrmd] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌriːˈjuːniən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrən] ['rezɪdənts] .
had **long** **formed** **an** **attractive** **place** **of** **reunion** **for** **the** **foreign** **residents** **.**
有 长的 形成 一个 吸引人的 地方 的 团圆 为了 这 外国的 居民 .

"我在佛罗伦萨认识了一位美国女士，她的客厅长期以来一直是外国居民聚会的好去处。"

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːrθ] [flɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] ;
She **lived** **on** **a** **fourth** **floor** **,** **and** **she** **was** **not** **rich** **;**
她 居住地 在 一个 第四 地面 , 和 她 曾是 不是 富有的 ;

她住在四楼，而且她并不富有;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] ['veri] [gʊd] [ti:] , ['lɪt(ə)l] [keɪks] [æt; ət]['ɑ:pʃ(ə)n] ,

but	she	offered	her	visitors	very	good	tea	,	little	cakes	at	option	,
但	她	提供	她	访客	非常	好的	茶	,	小的	蛋糕	在	选项	,

但她为客人准备了非常好的茶，还有小蛋糕可供选择。

[ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][nɑ:t][kwaɪt][tu:; tə] [mætʃ] .

and	conversation	not	quite	to	match	.
和	对话	不是	相当	到	匹配	.

但对话内容却不太吻合。

[hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['meɪnli] [æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] ['fleɪvər] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kɔvəntri]

Her	conversation	had	mainly	an	æsthetic	flavour	,	for	Mrs	.	Coventry
她	对话	有	主要	一个	审美的	味道	,	为了	太太	.	考文垂

[wʌz; wəz] ['feɪməsli] “ [ɑ:r'tɪstɪk] .

was	famously	“	artistic	.
曾是	众所周知	“	艺术	.

她的谈话主要带有审美色彩，因为考文垂夫人是出了名的“艺术家”。

” [hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪti] ['pæləs] [ˌeɪ 'ju:] ['peti] [paɪd] .

”	Her	apartment	was	a	sort	of	Pitti	Palace	au	petit	pied	.
”	她	公寓	曾是	一个	种类	的	皮蒂	宫殿	au	小	馅饼	.

“她的公寓就像是皮蒂宫的迷你版。”

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] “ ['ɜ:rli] ['mæstərz] ” [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] — [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] - [ɪn][hɜ:r; hər]

She	possessed	“	early	masters	”	by	the	dozen	—	a	cluster	of	Peruginos	in	her
她	拥有	“	早期的	大师	”	经过	这	打	—	一个	簇	的	-	在	她

['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

她收藏了十几幅“早期大师”的作品——餐厅里就摆放着一组佩鲁吉诺的画作。

[ə; eɪ]['dʒɔtəu][ɪn][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] , [æn; ən] ['ændriə] [del]['sɑ:rtoʊ]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

a	Giotto	in	her	boudoir	,	an	Andrea	del	Sarto	over	her	drawing	-	room
一个	乔托	在	她	闺房	,	一个	安德烈亚	del	萨托	超过	她	绘画	-	房间

['tʃɪmni] - [pi:s] .

chimney	-	piece	.
烟囱	-	片	.

她的闺房里挂着一幅乔托的画作，客厅壁炉上方挂着一幅安德烈亚·德尔·萨托的画作。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ði:z] ['treʒərz] , [ænd; ənd][baɪ][ɪ'nu:mərəb(ə)l][brɑ:nzəz] , [moʊ'zeɪɪks] , [mə'dʒɑ:lɪkə]

Surrounded	by	these	treasures	,	and	by	innumerable	bronzes	,	mosaics	,	majolica
包围	经过	这些	宝藏	,	和	经过	无数	青铜器	,	马赛克	,	陶器

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

置身于这些珍宝之中，以及无数的青铜器、马赛克和彩陶器皿之间，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wɜ:rm] - ['i:tn] ['dɪptɪks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['æŋgjələr][seɪnts][ɑ:n]['gɪldɪd] ['bækˌgraʊndz]

and	little	worm	-	eaten	diptychs	covered	with	angular	saints	on	gilded	backgrounds
和	小的	蠕虫	-	吃	双联画	涵盖	和	角度	圣徒	在	镀金	背景

,

,

,

还有那些布满虫蛀痕迹的小双联画，画上是棱角分明的圣徒像，背景镀金。

['aʊər; ɑ:r]['hoʊstəs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [haɪ] - ['pri:stəs] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] .

our	hostess	enjoyed	the	dignity	of	a	sort	of	high	-	priestess	of	the	arts	.
我们的	女主人	享受	这	尊严	的	一个	种类	的	高的	-	女祭司	的	这	艺术	.

我们的女主人享有一种艺术界高级女祭司般的尊严。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mɪnətʃər] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] ['delə]
She always wore on her bosom a huge miniature copy of the Madonna della
她 总是 穿着 在 她 怀 一个 巨大的 微型 复制 的 这 麦当娜 德拉
[sɛ'dʒoʊlə] .
Seggiola .
塞焦拉 .

她胸前总是佩戴着一幅巨大的塞焦拉圣母像微缩复制品。

['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] ['kwaɪətli][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]
Gaining her ear quietly one evening , I asked her whether she knew that
获得 她 耳朵 悄悄 一 晚上 , 我 问 她 无论 她 知道 那
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] , ['mɪstər] . ['θiəbɔːld] .
remarkable man , Mr . Theobald .
卓越 男人 , 先生 . 西奥博尔德 .

一天晚上，我悄悄地找到她，问她是否认识那位杰出的人物——西奥博尔德先生。

“ [noʊ] [hɪm; ɪm] !
“ Know him !
“ 知道 他 !

“认识他！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [noʊ] [pʊr] ['θiəbɔːld] !
” she exclaimed ; “ know poor Theobald !
” 她 惊呼 ; “ 知道 贫穷的 西奥博尔德 !

她惊呼道：“可怜的西奥博尔德！”

[ɔːl] ['flɔrəns] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['lɑːks] , [hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [koʊt] , [hɪz; ɪz]
All Florence knows him , his flame - coloured locks , his black velvet coat , his
全部 佛罗伦萨 知道 他 , 他的 火焰 - 有色 锁 , 他的 黑色的 天鹅绒 外套 , 他的
[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [hə'ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
interminable harangues on the beautiful ,
没完没了 长篇大论 在 这 美丽的 ,

整个佛罗伦萨都认识他，他火焰般的头发，他的黑色天鹅绒外套，以及他对美的没完没了的长篇大论。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [mə'dɑːnə] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [hæz; həz]['nevər] [siːn] ,
and his wondrous Madonna that mortal eye has never seen ,
和 他的 奇妙的 麦当娜 那 凡人 眼睛 有 绝不 已见 ,

还有他那凡人从未见过的奇妙圣母像，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz][kwaɪt]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪk'spektɪŋ] . ”
and that mortal patience has quite given up expecting . ”
和 那 凡人 耐心 有 相当 给定 向上 期待 . ”

而那凡人的耐心已经彻底放弃了期待。

“ ['riːəli] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'dɑːnə] ? ”
“ Really , ” I cried , “ you don't believe in his Madonna ? ”
“ 真的 , ” 我 哭 , “ 你 不 相信 在 他的 麦当娜 ? ”

“真的吗？”我喊道，“你不相信他的圣母玛利亚吗？”

“ [maɪ] [dɪr] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] [ʃruːd] [frend] , “ [hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
“ My dear ingenuous youth , ” rejoined my shrewd friend , “ has he made a
“ 我的 亲爱的 天真无邪 青年 , ” 重新加入 我的 精明 朋友 , “ 有 他 制成 一个
[kən'vɜːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
convert of you ?
转变 的 你 ?

“我亲爱的天真年轻人，”我精明的朋友接着说，“他是否已经让你皈依了他的教义？”

[wel] , [wiː; wi][ɔːl] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌns] ;
Well , we all believed in him once ;
出色地 , 我们 全部 相信 在 他 一次 ;

我们曾经都相信过他；

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˈflɔrəns] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][stɔːrm] .

he	**came**	**down**	**upon**	**Florence**	**and**	**took**	**the**	**town**	**by**	**storm**	**.**
他	来了	向下	之上	佛罗伦萨	和	采取	这	镇	经过	风暴	.

他攻入佛罗伦萨，席卷了这座城市。

[əˈnʌðər] [ˈræfeɪəl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] , [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [əˈmʌŋ] [men] ,

Another	**Raphael**	**,**	**at**	**the**	**very**	**least**	**,**	**had**	**been**	**born**	**among**	**men**	**,**
其他	拉斐尔	,	在	这	非常	至少	,	有	到过	出生	之中	男人	,

至少，还有另一个拉斐尔生于人间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**poor**	**dear**	**United**	**States**	**were**	**to**	**have**	**the**	**credit**	**of**	**him**	**.**
和	这	贫穷的	亲爱的	团结的	各州	是	到	有	这	信用	的	他	.

可怜的美国将因此而获得他的荣誉。

[ˈhædnt] [hiː; hi][ðə; ði] [ˈveri] [her] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] [ˈfloʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ?

Hadn't	**he**	**the**	**very**	**hair**	**of**	**Raphael**	**flowing**	**down**	**on**	**his**	**shoulders**	**?**
之前没有	他	这	非常	头发	的	拉斐尔	流动	向下	在	他的	肩膀	?

他难道没有像拉斐尔那样披散在肩上的头发吗?

[ðə; ði] [her] , [əˈlæs] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hed] !

The	**hair**	**,**	**alas**	**,**	**but**	**not**	**the**	**head**	**!**
这	头发	,	唉	,	但	不是	这	头	!

可惜，头发没事，但头却保住了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

未来的麦当娜(The Madonna of the Future)
第2/3页

[wi:; wi] ['swɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [hoʊl] , [haʊ'evər] ; [wi:; wi] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

We	swallowed	him	whole	,	however	;	we	hung	upon	his	lips	and
我们	吞咽	他	所有的	,	然而	;	我们	悬挂	之上	他的	嘴唇	和

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] .

proclaimed	his	genius	on	the	house	-	tops	.
宣布	他的	天才	在	这	房子	-	最高额	.

然而，我们却将他整个人都吞噬了；我们吮吸着他的嘴唇，在屋顶上宣扬他的才华。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][sɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] [ænd; ənd][bi:; bi]

The	women	were	all	dying	to	sit	to	him	for	their	portraits	and	be
这	女性	是	全部	垂死	到	坐	到	他	为了	他们的	肖像	和	是

[meɪd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ,

made	immortal	,
制成	不朽	,

所有女性都渴望能让他为自己画像，从而永垂不朽。

[laɪk][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊz][ʒoʊ'kɔ:nd] .

like	Leonardo's	Joconde	.
喜欢	莱昂纳多的	乔孔德	.

就像达芬奇的《蒙娜丽莎》一样。

[wi:; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊz] — [mɪ'stɪriəs] ,

We	decided	that	his	manner	was	a	good	deal	like	Leonardo's	—	mysterious	,
我们	决定	那	他的	方式	曾是	一个	好的	交易	喜欢	莱昂纳多的	—	神秘	,

[ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

and	inscrutable	,	and	fascinating	.
和	难以捉摸	,	和	迷人	.

我们认为他的举止与达芬奇颇为相似——神秘莫测，引人入胜。

[mɪ'stɪriəs] [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz] ; ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Mysterious	it	certainly	was	;	mystery	was	the	beginning	and	the	end	of
神秘	它	当然	曾是	;	神秘	曾是	这	开始	和	这	结尾	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

这的确很神秘；神秘是它的开始，也是它的结束。

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [hʌŋ] ['faɪər] ; ['aʊər; ɑ:r]['mæstər]['nevər]

The	months	passed	by	,	and	the	miracle	hung	fire	;	our	master	never
这	几个月	通过了	经过	,	和	这	奇迹	悬挂	火	;	我们的	掌握	绝不

[prə'du:st] [hɪz; ɪz] ['mæstərpi:s] .

produced	his	masterpiece	.
生产	他的	杰作	.

几个月过去了，奇迹却迟迟没有发生；我们的大师始终没有创作出他的杰作。

[hi:; hi] [pæst] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] , ['pɑ:stʃərɪŋ] , ['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ;

He	passed	hours	in	the	galleries	and	churches	,	posturing	,	musing	,	and	gazing	;
他	通过了	小时	在	这	画廊	和	教堂	,	摆姿势	,	沉思	,	和	凝视	;

他常常在画廊和教堂里消磨几个小时，摆姿势、沉思、凝视；

[hiː; hi] [tɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ə'baʊt][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][pʊt] [brʌʃ] [tuː; tə]

he	talked	more	than	ever	about	the	beautiful	,	but	he	never	put	brush	to
他	谈话	更多的	比	曾经	关于	这	美丽的	,	但	他	绝不	放	刷子	到

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

他比以往任何时候都更谈论美好事物，但他从未拿起画笔下画画。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [səb'skraɪbd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pər'fɔːrməns] ;

We	had	all	subscribed	,	as	it	were	,	to	the	great	performance	;
我们	有	全部	已订阅	,	作为	它	是	,	到	这	伟大的	表现	;

我们都仿佛参与了这场盛大的演出；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] [ɔːf] ['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] [ə'gen] .

but	as	it	never	came	off	people	began	to	ask	for	their	money	again	.
但	作为	它	绝不	来了	离开	人们	开始	到	问	为了	他们的	钱	再次	.

但由于项目始终未能完成，人们又开始要求退款了。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ;

I	was	one	of	the	last	of	the	faithful	;
我	曾是	一	的	这	最后的	的	这	忠实	;

我是最后一批忠实信徒之一；

[aɪ] ['kærid] [dɪ'voʊʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [hed] .

I	carried	devotion	so	far	as	to	sit	to	him	for	my	head	.
我	携带	虔诚	所以	远的	作为	到	坐	到	他	为了	我的	头	.

我对他的虔诚甚至到了愿意为他祈祷的地步。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

If	you	could	have	seen	the	horrible	creature	he	made	of	me	,
如果	你	可以	有	已见	这	可怕	生物	他	制成	的	我	,

如果你能看到他把我变成的那个可怕的怪物，

[juː; jʊ] [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['vænəti][ðæn; ðən] [wɪl] [taɪ][hɜːr; hər]

you	would	admit	that	even	a	woman	with	no	more	vanity	than	will	tie	her
你	会	承认	那	甚至	一个	女士	和	不	更多的	虚荣	比	将要	领带	她

['bɑːnɪt] [streɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kuːld] [ɔːf] [ðen] .

bonnet	straight	must	have	cooled	off	then	.
引擎盖	直的	必须	有	冷却	离开	然后	.

你不得不承认，即使是最注重形象、连帽子都要系得笔直的女人，当时也肯定会感到一阵凉意。

[ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] !

The	man	didn't	know	the	very	alphabet	of	drawing	!
这	男人	没有	知道	这	非常	字母	的	绘画	!

这个人连绘画的基本字母都不懂！

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [hiː; hi] ['ɪntɪmətid] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

His	strong	point	,	he	intimated	,	was	his	sentiment	;	but	is	it	a
他的	强的	观点	,	他	暗示	,	曾是	他的	情绪	;	但	是	它	一个

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

他暗示，他的强项在于他的情感；但这能带来安慰吗？

[wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [fraɪt] , [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

when	one	has	been	painted	a	fright	,	to	know	it	has	been	done	with
什么时候	一	有	到过	绘	一个	惊吓	,	到	知道	它	有	到过	完毕	和

[pɪ'kjuːliər]['gʌstoʊ] ?

peculiar	gusto	?
奇特	古斯托	?

当一个人被吓了一跳，却又知道这是用一种奇特的热情完成的，会作何感想？

[wʌn][baɪ][wʌn] , [aɪ] [kən'fes] , [wiː; wi] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] ,

One	by	one	,	I	confess	,	we	fell	away	from	the	faith	,
一	经过	一	,	我	承认	,	我们	跌倒	离开	从	这	信仰	,

我承认，我们一个接一个地背离了信仰。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['θiəbɔːld] ['dɪdnt] [lɪft][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] .

and	Mr	.	Theobald	didn't	lift	his	little	finger	to	preserve	us	.
和	先生	.	西奥博尔德	没有	举起	他的	小的	手指	到	保存	我们	.

而西奥博尔德先生却丝毫没有伸出援手来保护我们。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

At	the	first	hint	that	we	were	tired	of	waiting	,
在	这	第一的	暗示	那	我们	是	疲劳的	的	等待	,

当我们第一次流露出等待已久的厌倦之情时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ðə; ði] [ʃoʊ] [tuː; tə][bɪ'gɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .

and	that	we	should	like	the	show	to	begin	,	he	was	off	in	a	huff	.
和	那	我们	应该	喜欢	这	展示	到	开始	,	他	曾是	离开	在	一个	哼	.

他还说我们应该期待演出开始，然后就气冲冲地走了。

- [greɪt] [wɜːrk] [rɪ'kwaɪrz] [taɪm] , [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , ['praɪvəsi] , ['mɪstəri] !

'	Great	work	requires	time	,	contemplation	,	privacy	,	mystery	!
-	伟大的	工作	需要	时间	,	沉思	,	隐私	,	神秘	!

伟大的作品需要时间、思考、隐私和神秘感!

[oʊ][jiː; ji][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] !

O	ye	of	little	faith	!
哦	是的	的	小的	信仰	!

你们这些小信的人啊!

- [wiː; wi] ['ænsər] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] ;

'	We	answered	that	we	didn't	insist	on	a	great	work	;
-	我们	回答	那	我们	没有	坚持	在	一个	伟大的	工作	;

"我们回答说，我们并不坚持一定要做出伟大的作品;

[ðæt] [ðə; ði][faɪv] - [ækt]['trædʒədi] [maɪt] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] ;

that	the	five	-	act	tragedy	might	come	at	his	convenience	;
那	这	五	-	行为	悲剧	可能	来	在	他的	方便	;

五幕悲剧或许会如他所愿地上演;

[ðæt] [wiː; wi] ['mɪrli] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [jɔːnɪŋ] , [sʌm; səm]

that	we	merely	asked	for	something	to	keep	us	from	yawning	,	some
那	我们	仅仅	问	为了	某物	到	保持	我们	从	打哈欠	,	一些

[ˌɪnɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l]['levər][diː] [rɪ'doʊ] .

inexpensive	little	lever	de	rideau	.
价格低廉	小的	杠杆	德	里多	.

我们只是想要点东西来防止我们打哈欠，一些便宜的小型防打哈欠装置。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ˌmɪskən'siːvd] [ænd; ənd]

Hereupon	the	poor	man	took	his	stand	as	a	genius	misconceived	and
于是	这	贫穷的	男人	采取	他的	站立	作为	一个	天才	误解	和

['pəːsikjuːtid] ,

persecuted	,
受迫害	,

于是，这位可怜的人挺身而出，把自己塑造成一个被误解和迫害的天才。

[æn; ən] - - , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] !

an	âme	méconnue	,	and	washed	his	hands	of	us	from	that	hour	!
一个	-	-	,	和	洗过	他的	双手	的	我们	从	那	小时	!

一个默默无闻的人，从那一刻起就和我们断绝了关系!

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][kən'sɪdər][ˌem 'iː][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv]

I	**believe**	**he**	**does**	**me**	**the**	**honour**	**to**	**consider**	**me**	**the**	**head**	**and**	**front**	**of**
我	相信	他	做	我	这	荣誉	到	考虑	我	这	头	和	正面	的

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [fɔːrmd] [tuː; tə][nɪp][hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][bʌd] — [ə; eɪ][bʌd] [ðæt][hæz; həz]['teɪkən]

the	**conspiracy**	**formed**	**to**	**nip**	**his**	**glory**	**in**	**the**	**bud**	**—**	**a**	**bud**	**that**	**has**	**taken**
这	阴谋	形成	到	掐	他的	荣耀	在	这	芽	—	一个	芽	那	有	已采取

['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] ['blɑːsəm] .

twenty	**years**	**to**	**blossom**	**.**
二十	年	到	开花	.

我相信，他把我视为扼杀他荣耀的阴谋的首脑和先锋——而他的荣耀却花了二十年才绽放——这是对我莫大的荣幸。

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] ,

Ask	**him**	**if**	**he**	**knows**	**me**	**,**
问	他	如果	他	知道	我	,

问他是否认识我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['ʌgli] [oʊld]['wʊmən] ,

and	**he**	**will**	**tell**	**you**	**I**	**am**	**a**	**horribly**	**ugly**	**old**	**woman**	**,**
和	他	将要	告诉	你	我	是	一个	糟糕透了	丑陋的	老的	女士	,

他会告诉你我是一个丑陋不堪的老女人，

[huː] [hæz; həz] ['vaʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wəʊnt][peɪnt][hɜːr; hər]['pɔːrtrət] [æz; əz]

who	**has**	**vowed**	**his**	**destruction**	**because**	**he**	**won't**	**paint**	**her**	**portrait**	**as**
WHO	有	发誓	他的	破坏	因为	他	惯于	画	她	肖像	作为

[ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə] ['tɪʃənz] ['flɔːrə] .

a	**pendant**	**to**	**Titian's**	**Flora**	**.**
一个	吊坠	到	提香的	弗洛拉	.

他发誓要毁灭他，因为他拒绝为她画一幅肖像，作为提香《花神》的姊妹篇。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [tʃæns] ['fɔːləʊəz] , ['ɪnəs(ə)nt]

I	**fancy**	**that**	**since**	**then**	**he**	**has**	**had**	**none**	**but**	**chance**	**followers**	**,**	**innocent**
我	想要	那	自从	然后	他	有	有	没有任何	但	机会	追随者	,	清白的

[st'reɪndʒəz][laɪk] [jɔːr'self] ,

strangers	**like**	**yourself**	**,**
陌生人	喜欢	你自己	,

我猜想从那以后，他的追随者就只有偶然的，像你这样无辜的陌生人了。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

who	**have**	**taken**	**him**	**at**	**his**	**word**	**.**
WHO	有	已采取	他	在	他的	单词	.

他们相信了他的话。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['leɪbər] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn]

The	**mountain**	**is**	**still**	**in**	**labour**	**;**	**I**	**have**	**not**	**heard**	**that**	**the**	**mouse**	**has**	**been**	**born**
这	山	是	仍然	在	劳动	;	我	有	不是	听到	那	这	老鼠	有	到过	出生

.

:

.

山还在生产，我还没听说老鼠已经出生。

[aɪ] [pæs] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] ,

I	**pass**	**him**	**once**	**in**	**a**	**while**	**in**	**the**	**galleries**	**,**
我	经过	他	一次	在	一个	尽管	在	这	画廊	,

我偶尔会在画廊里碰到他。

[ænd; ənd][hi:; hi]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	he	fixes	his	great	dark	eyes	on	me	with	a	sublimity	of	indifference	,
和	他	修复	他的	伟大的	黑暗的	眼睛	在	我	和	一个	崇高	的	漠不关心	,

他用那双深邃的黑眼睛凝视着我，眼神中带着一种超然的冷漠。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bæd]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ][sɑ:soʊfɛɜ-ɑ:toʊ] !

as	if	I	were	a	bad	copy	of	a	Sassoferrato	!
作为	如果	我	是	一个	坏的	复制	的	一个	萨索费拉托	!

就好像我是萨索费拉托的劣质仿制品一样！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'goʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

It	is	a	long	time	ago	now	that	I	heard	that	he	was	making	studies	for	a
它	是	一个	长的	时间	前	现在	那	我	听到	那	他	曾是	制作	研究	为了	一个

[mə'dɑ:nə] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv][ðə; ði]

Madonna	who	was	to	be	a	résumé	of	all	the	other	Madonnas	of	the
麦当娜	WHO	曾是	到	是	一个	恢复	的	全部	这	其他	麦当娜	的	这

[ɪ'tæliən] [sku:l] — [laɪk] [ðæt] [æn'ti:k] ['vi:nəs] [hu:] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ][noʊz][frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] ['ɪmɪdʒ]

Italian	school	—	like	that	antique	Venus	who	borrowed	a	nose	from	one	great	image
意大利语	学校	—	喜欢	那	古董	金星	WHO	借来的	一个	鼻子	从	一	伟大的	图像

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋk(ə)l][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

and	an	ankle	from	another	.
和	一个	踝	从	其他	.

很久以前，我听说他正在为一幅圣母像做研究，这幅圣母像将汇集意大利画派所有其他圣母像的精华——就像那幅古代维纳斯像，它的鼻子借用了一幅伟大的画像，脚踝借用了另一幅伟大的画像。

[its] ['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] ['mæstərli] [aɪ'di:ə] .

It's	certainly	a	masterly	idea	.
它是	当然	一个	精湛	主意	.

这的确是一个绝妙的主意。

[ðə; ði][pɑ:rts] [meɪ] [bi:; bi] [faɪn] ,

The	parts	may	be	fine	,
这	部分	可能	是	美好的	,

零件可能没问题，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] ['pɔ:rtrət] [aɪ]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] .

but	when	I	think	of	my	unhappy	portrait	I	tremble	for	the	whole	.
但	什么时候	我	思考	的	我的	不开心	肖像	我	颤抖	为了	这	所有的	.

但每当我想起那张我不开心的肖像，我就浑身颤抖。

[hi:; hi][hæz; həz] [kə'mju:nikeitid] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [aɪ'di:ə] ['ʌndər] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['si:krəsi]

He	has	communicated	this	striking	idea	under	the	pledge	of	solemn	secrecy
他	有	沟通	这	引人注目	主意	在下面	这	保证	的	庄严	保密

[tu:; tə] ['fɪfti] ['tʃoʊzn] ['spɪrɪts] ,

to	fifty	chosen	spirits	,
到	五十	选定	烈酒	,

他以绝对保密的名义，将这个惊人的想法传达给了五十位被选中的神灵。

[tu:; tə] ['evri] [wʌn][hi:; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .

to	every	one	he	has	ever	been	able	to	button	-	hole	for	five	minutes	.
到	每一个	一	他	有	曾经	到过	有能力的	到	按钮	-	洞	为了	五	分钟	.

他曾有机会与每个人攀谈五分钟。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][get][æn; ən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə]

I	suppose	he	wants	to	get	an	order	for	it	,	and	he	is	not	to
我	认为	他	想要	到	得到	一个	命令	为了	它	,	和	他	是	不是	到

[bleɪm] ;

blame	;
责备	;

我想他是想接到订单，这也不能怪他；

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

for	Heaven	knows	how	he	lives	.
为了	天堂	知道	如何	他	生活	.

天知道他过着怎样的生活。

[aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [blʌʃ] ， ” [maɪ]['hoʊstəs] ['fræŋkli] [kən'tɪnjuːd] ，

I	see	by	your	blush	,	”	my	hostess	frankly	continued	,
我	看	经过	你的	脸红	，	”	我的	女主人	坦率地说	持续	，

“从你的脸红就能看出来，”女主人坦率地继续说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

“	that	you	have	been	honoured	with	his	confidence	.
“	那	你	有	到过	荣幸	和	他的	信心	.

“你很荣幸得到了他的信任。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] ;

You	needn't	be	ashamed	,	my	dear	young	man	;
你	不必	是	羞愧	，	我的	亲爱的	年轻的	男人	;

亲爱的年轻人，你不必感到羞愧；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dʒenərəs] [krɪ'duːləti] .

a	man	of	your	age	is	none	the	worse	for	a	certain	generous	credulity	.
一个	男人	的	你的	年龄	是	没有任何	这	更糟	为了	一个	肯定	慷慨的	轻信	.

像你这个年纪的人，有点儿轻信他人也无妨。

['oʊnli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] : [kiːp] [jʊr; jər] [krɪ'duːləti] [aʊt][ʌv; əv]

Only	allow	me	to	give	you	a	word	of	advice	:	keep	your	credulity	out	of
仅有的	允许	我	到	给	你	一个	单词	的	建议	:	保持	你的	轻信	出去	的

[jʊr; jər] ['pɑːkəts] !

your	pockets	!
你的	口袋	!

我只想给你一句忠告：别轻易相信别人！

[dəunt] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tɪl] [its] [dɪ'lɪvərd] .

Don't	pay	for	the	picture	till	it's	delivered	.
不	支付	为了	这	图片	直到	它是	发表	.

照片送达后再付款。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] !

You	have	not	been	treated	to	a	peep	at	it	,	I	imagine	!
你	有	不是	到过	治疗	到	一个	窥视	在	它	，	我	想象	!

我想你肯定一无所知吧！

[noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][jʊr; jər] ['fɪfti] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

No	more	have	your	fifty	predecessors	in	the	faith	.
不	更多的	有	你的	五十	前任	在	这	信仰	.

你的五十位前辈在信仰上已经不复存在了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [daʊt] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['pɪktʃər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	are	people	who	doubt	whether	there	is	any	picture	to	be	seen	.
那里	是	人们	WHO	怀疑	无论	那里	是	任何	图片	到	是	已见	.

有人怀疑是否真的有照片可看。

[aɪ]['fænsi] , [maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ,

I	fancy	,	myself	,	that	if	one	were	to	get	into	his	studio	,
我	想要	，	我	，	那	如果	一	是	到	得到	进入	他的	工作室	，

我个人觉得，如果有人能进入他的工作室，

[wʌn] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv] ['bɔːlˌzæks] — [ə; eɪ] [mɪr]

one	would	find	something	very	like	the	picture	in	that	tale	of	Balzac's	—	a	mere
一	会	寻找	某物	非常	喜欢	这	图片	在	那	故事	的	巴尔扎克的	—	一个	仅仅

[mæs] [ʌv; əv] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd] [dɔːbz] ,

mass	of	incoherent	scratches	and	daubs	,
大量的	的	语无伦次	划痕	和	涂抹	,

人们会发现，这幅景象与巴尔扎克故事中的描述非常相似——只不过是一堆杂乱无章的划痕和涂抹。

[ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ded] [peɪnt] !

a	jumble	of	dead	paint	!
一个	杂乱	的	死的	画	!

一堆乱七八糟的颜料！

" [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌndʒənt] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɪn] ['saɪlənt] ['wʌndər] .

"	I	listened	to	this	pungent	recital	in	silent	wonder	.
"	我	听着	到	这	泼辣	独奏会	在	沉默的	想知道	.

我静静地聆听着这充满辛辣味的演奏，心中充满了惊奇。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['plɔːzəb(ə)l] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

It	had	a	painfully	plausible	sound	,	and	was	not	inconsistent	with
它	有	一个	痛苦地	合情合理	声音	,	和	曾是	不是	不一致	和

['sɜːrt(ə)n] [ʃaɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

certain	shy	suspicions	of	my	own	.
肯定	害羞的	怀疑	的	我的	自己的	.

它听起来十分可信，而且与我内心某些隐隐的怀疑并不矛盾。

[maɪ] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [prɪ'zuːməbli] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] .

My	hostess	was	not	only	a	clever	woman	,	but	presumably	a	generous	one	.
我的	女主人	曾是	不是	仅有的	一个	聪明的	女士	,	但	想必	一个	慷慨的	一	.

我的女主人不仅聪明，而且想必也很慷慨。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [weɪt] [ə'pɑːn] [ɪ'vents] .

I	determined	to	let	my	judgment	wait	upon	events	.
我	决定	到	让	我的	判断	等待	之上	活动	.

我决定让事态发展后再做判断。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kruːəli] [rɔːŋ] !

Possibly	she	was	right	;	but	if	she	was	wrong	,	she	was	cruelly	wrong	!
可能	她	曾是	正确的	;	但	如果	她	曾是	错误的	,	她	曾是	残酷地	错误的	!

或许她是对的；但如果她错了，那她就错得离谱！

[hɜːr; hər] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['frɛndz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

Her	version	of	my	friend's	eccentricities	made	me	impatient	to	see	him	again
她	版本	的	我的	朋友们	怪癖	制成	我	不耐烦	到	看	他	再次

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

and	examine	him	in	the	light	of	public	opinion	.
和	检查	他	在	这	光	的	民众	观点	.

她对我朋友古怪行为的描述让我迫不及待地想再次见到他，并从公众舆论的角度来审视他。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [nekst] ['miːtɪŋ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['mɪsɪz] . ['kɔvəntri] .

On	our	next	meeting	I	immediately	asked	him	if	he	knew	Mrs	.	Coventry	.
在	我们的	下一个	会议	我	立即地	问	他	如果	他	知道	太太	.	考文垂	.

下次见面时，我立即问他是否认识考文垂夫人。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] .

He	laid	his	hand	on	my	arm	and	gave	me	a	sad	smile	.
他	铺设	他的	手	在	我的	手臂	和	给予	我	一个	伤心	微笑	.

他把手放在我的胳膊上，给了我一个悲伤的微笑。

“ [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ['tækst] [jʊr; jər] ['gæləntri] [æt; ət] [læst] ?

“	Has	she	taxed	your	gallantry	at	last	?
“	有	她	已征税	你的	英勇	在	最后的	?

“她终于考验了你的勇气吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] .
“ She's a foolish woman .
“ 她是 一个 愚蠢 女士 .

“她是个愚蠢的女人。”

[ʃiːz] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][kaɪnd] .
She's frivolous and heartless , and she pretends to be serious and kind .
她是 轻浮 和 狠心 , 和 她 假装 到 是 严肃的 和 种类 .

她轻浮无情，却假装严肃善良。

[ʃiː; ʃi] [ˈprætlz] [əˈbaʊt][ˈdʒɑːtoʊz][ˈsekənd] [ˈmænər] [ænd; ənd][viːtˈtɔːriːɑː] - [liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ] -
She prattles about Giotto's second manner and Vittoria Colonna's liaison with '
她 喋喋不休 关于 乔托的 第二 方式 和 维多利亚 - 联络 和 -
[ˈmaɪk(ə)l] - — [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] [lɪvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]
Michael ' — one would think that Michael lived across the way and was expected
迈克尔 - — 一 会 思考 那 迈克尔 居住地 穿过 这 方式 和 曾是 预期的
[ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][əˈbaʊt][ɑːrt] ,
in to take a hand at whist — but she knows as little about art ,
在 到 拿 一个 手 在 惠斯特 — 但 她 知道 作为 小的 关于 艺术 ,

她喋喋不休地谈论乔托的第二风格和维多利亚·科隆纳与“迈克尔”的恋情——人们会以为迈克尔就住在街对面，经常被邀请来玩惠斯特牌——但她对艺术却知之甚少。

[ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈbuːdɪzəm] .
and about the conditions of production , as I know about Buddhism .
和 关于 这 状况 的 生产 , 作为 我 知道 关于 佛教 .

关于生产条件，就我所知的佛教而言。

[ʃiː; ʃi][prəʊˈfeɪnz][ˈseɪkrɪd][wɜːrdz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈviːəməntli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
She profanes sacred words , ” he added more vehemently , after a pause .
她 亵渎神灵 神圣 字 , ” 他 额外 更多的 强烈地 , 后 一个 暂停 .

“她亵渎了神圣的词语，”他停顿了一下，语气更加激烈地补充道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈoʊnli][æz; əz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][bænd] [ˈtiːˌkʌps] [ɪn] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l]
“ She cares for you only as some one to band teacups in that horrible
“ 她 关心 为了 你 仅有的 作为 一些 一 到 乐队 茶杯 在 那 可怕
[menˈdeɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
mendacious little parlour of hers ,
虚伪的 小的 客厅 的 她的 ,

“她只把你当成在她那间可怕的、虚伪的小客厅里摆弄茶杯的人而已。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtrʌmpəri] - !
with its trumpery Peruginos !
和 它是 特朗普主义 - !

以及它那荒谬的佩鲁吉诺！

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [dæʃ] [ɔːf][ə; eɪ] [nuː] [ˈpɪktʃər] [ˈevri] [θriː] [deɪz] ,
If you can't dash off a new picture every three days ,
如果 你 不能 短跑 离开 一个 新的 图片 每一个 三 天 ,

如果你不能每三天就创作出一幅新画作，

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hænd][ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [gests] ,
and let her hand it round among her guests ,
和 让 她 手 它 圆形的 之中 她 客人 ,

然后让她把食物分发给宾客们。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm][ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] !

she	tells	them	in	plain	English	that	you	are	an	impostor	!
她	讲述	他们	在	清楚的	英语	那	你	是	一个	骗子	！

她用直白的英语告诉他们，你是个冒名顶替者！

" [ðɪs] [ə'tempt] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][test]['mɪsɪz] . ['kʌvəntriz] ['ækjərəsi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	This	attempt	of	mine	to	test	Mrs	.	Coventry's	accuracy	was	made	in	the
"	这	试图	的	矿	到	测试	太太	.	考文垂的	准确性	曾是	制成	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][ˌmɪni'ɑːtoʊ] ,

course	of	a	late	afternoon	walk	to	the	quiet	old	church	of	San	Miniato	,
课程	的	一个	晚的	下午	走	到	这	安静的	老的	教会	的	圣	小番茄	,

"我这次尝试检验考文垂夫人的准确性，是在傍晚时分散步前往宁静古老的圣米尼亚托教堂时进行的。"

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] [wɪtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði]['sɪti] ,

on	one	of	the	hill	-	tops	which	directly	overlook	the	city	,
在	一	的	这	爬坡道	-	最高额	哪个	直接地	俯瞰	这	城市	,

在可以俯瞰整个城市的其中一座山顶上，

[frʌm; frəm] [huːz] [geɪts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['stoʊni][ænd; ənd] ['saɪprəs] -

from	whose	gates	you	are	guided	to	it	by	a	stony	and	cypress	-
从	谁	大门	你	是	引导	到	它	经过	一个	石质的	和	柏	-

['bɔːdəd] [wɔːk] ,

bordered	walk	,
带边框	走	,

从大门出去，沿着一条石砌小径和柏树环绕的道路，即可到达那里。

[wɪtʃ] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] ['ævənuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

which	seems	a	very	fitting	avenue	to	a	shrine	.
哪个	似乎	一个	非常	配件	大街	到	一个	神社	.

这似乎是一条通往神社非常合适的道路。

[noʊ][spɑːt][ɪz] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'poʊz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

No	spot	is	more	propitious	to	lingering	repose	than	the	broad	terrace	in	front	of
不	点	是	更多的	吉祥	到	挥之不去的	休息	比	这	广阔	阳台	在	正面	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

没有比教堂前宽阔的露台更适合静静休憩的地方了。

[wer] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

where	,	lounging	against	the	parapet	,
在哪里	,	休闲	反对	这	栏杆	,

在那里，斜倚在栏杆上，

[juː; jʊ] [meɪ] [glæns] [ɪn] [sloʊ] [ˌɔːltər'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['mɑːrblz] [ʌv; əv]

you	may	glance	in	slow	alternation	from	the	black	and	yellow	marbles	of
你	可能	瞥一眼	在	慢的	交替	从	这	黑色的	和	黄色的	弹珠	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fə'sɑːd] ,

the	church	façade	,
这	教会	正面	,

你可以缓缓地交替瞥一眼教堂正面的黑色和黄色大理石，

[siːmd] [ænd; ənd] [krækt] [wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd][wɪnd] - [soʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər]['flɔːrə][ʌv; əv]

seamed	and	cracked	with	time	and	wind	-	sown	with	a	tender	flora	of
缝合	和	裂纹	和	时间	和	风	-	播种	和	一个	投标	植物	的

[ɪts] [oʊn] ,

its	own	,
它是	自己的	,

随着时间的推移，它布满了裂缝和缝隙，风吹日晒下，长出了它自身独特的娇嫩植物。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [doʊmz] [ænd; ənd] ['slendər] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

down	to	the	full	domes	and	slender	towers	of	Florence	and	over	to	the
向下	到	这	满的	穹顶	和	苗条	塔楼	的	佛罗伦萨	和	超过	到	这

[bluː] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] - [maʊðd] [kʌp][ʌv; əv] ['maʊntnz] ['ɪntuː] [huːz] ['hɑːloʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

blue	sweep	of	the	wide	-	mouthed	cup	of	mountains	into	whose	hollow	the	little
蓝色的	扫	的	这	宽的	-	嘴巴	杯子	的	山脉	进入	谁	空洞的	这	小的

['treʒər] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] [drɑːpt] .

treasure	city	has	been	dropped	.
宝藏	城市	有	到过	掉落	.

向下望去，可以看到佛罗伦萨的圆顶和纤细的塔楼，再往前望去，可以看到群山环绕的蓝色弧线，那座小小的宝藏城市就坐落在群山的凹陷处。

[aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] , [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['meməriz] [iː'vəukt] [baɪ]

I	had	proposed	,	as	a	diversion	from	the	painful	memories	evoked	by
我	有	建议的	,	作为	一个	导流	从	这	痛苦	回忆	唤起	经过

['mɪsɪz] . ['kʌvəntriz] [neɪm] ,

Mrs	.	Coventry's	name	,
太太	.	考文垂的	姓名	,

为了转移人们对考文垂夫人这个名字所唤起的痛苦回忆，我提议：

[ðæt] ['θiəbɔːld] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə] ,

that	Theobald	should	go	with	me	the	next	evening	to	the	opera	,
那	西奥博尔德	应该	去	和	我	这	下一个	晚上	到	这	歌剧	,

让西奥博尔德第二天晚上陪我去看歌剧，

[wer] [sʌm; səm] ['rerli] - [pleɪd] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

where	some	rarely	-	played	work	was	to	be	given	.
在哪里	一些	很少	-	玩	工作	曾是	到	是	给定	.

届时将演奏一些很少演奏的作品。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] ['regjələrli] [kept] [hɪz; ɪz]

He	declined	,	as	I	half	expected	,	for	I	observed	that	he	regularly	kept	his
他	拒绝	,	作为	我	一半	预期的	,	为了	我	观察到	那	他	经常	保留	他的

['iːvnɪŋz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ,

evenings	in	reserve	,
晚上	在	预订	,

不出我所料，他拒绝了，因为我注意到他通常把晚上的时间留出来。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	never	alluded	to	his	manner	of	passing	them	.
和	绝不	暗示	到	他的	方式	的	通过	他们	.

他从未提及自己传递信息的方式。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	You	have	reminded	me	before	,	”	I	said	,	smiling	,
“	你	有	提醒	我	前	,	”	我	说	,	微笑	,

“你以前提醒过我，”我笑着说。

“ [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn]['peɪntər] [ɪn] ['ælfred] [diː] - -

“	of	that	charming	speech	of	the	Florentine	painter	in	Alfred	de	Musset's	'
“	的	那	迷人	演讲	的	这	佛罗伦萨	画家	在	阿尔弗雷德	德	-	-

- - :

Lorenzaccio	'	:
-	-	:

“阿尔弗雷德·德·缪塞的画作《洛伦扎乔》中，那位佛罗伦萨画家的迷人演讲：

- [aɪ][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['eniwʌn] .

'	I	do	no	harm	to	anyone	.
-	我	做	不	伤害	到	任何人	.

我不会伤害任何人。

[aɪ] [pæs] [maɪ] [deɪz] [ɪn][maɪ]['stuːdioʊ] ,
I pass my days in my studio ,
我 经过 我的 天 在 我的 工作室 ,

我每天都待在我的工作室里。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɑːnuːnˌziː'ɑːtə][ɔːr][tuː; tə]['sæntə]['mɑːrɪoʊ] ;
On Sunday I go to the Annunziata or to Santa Mario ;
在 星期日 我 去 到 这 安农齐亚塔 或者 到 圣诞老人 马里奥 ;

星期天我去圣母领报教堂或圣马里奥教堂;

[ðə; ði] [mʌŋks] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] ;
the monks think I have a voice ;
这 僧侣 思考 我 有 一个 嗓音 ;

僧侣们认为我有发言权;

[ðeɪ] [dres] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [kæp] ,
they dress me in a white gown and a red cap ,
他们 裙子 我 在 一个 白色的 袍 和 一个 红色的 帽 ,

他们给我穿上白色长袍，戴上红色帽子，

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəsɪz] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊloʊ] :
and I take a share in the choruses ; sometimes I do a little solo :
和 我 拿 一个 分享 在 这 合唱 ; 有时 我 做 一个 小的 独奏 :

我也会参与合唱；有时我还会独唱一小段:

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [taɪmz] [aɪ][goʊ]['ɪntuː]['pʌblɪk] .
these are the only times I go into public .
这些 是 这 仅有的 时代 我 去 进入 民众 .

这是我唯一会去公共场所的时候。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ]['vɪzɪt][maɪ] ['swiːthɑːrt] ; [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][faɪn] ,
In the evening , I visit my sweetheart ; when the night is fine ,
在 这 晚上 , 我 访问 我的 亲爱的 ; 什么时候 这 夜晚 是 美好的 ,

晚上，我会去看望我的爱人；当夜色晴朗时，

[wiː; wi] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]['bælkəni] .
we pass it on her balcony .
我们 经过 它 在 她 阳台 .

我们在她阳台上逝了过去。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]
' I don't know whether you have a sweetheart , or whether she has a
- 我 不 知道 无论 你 有 一个 亲爱的 , 或者 无论 她 有 一个
['bælkəni] .
balcony .
阳台 .

我不知道你有没有爱人，也不知道她有没有阳台。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] ,
But if you are so happy ,
但 如果 你 是 所以 快乐的 ,

但如果你真的这么高兴，

[its] ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['primə] ['dɑːnə] .
it's certainly better than trying to find a charm in a third - rate prima donna .
它是 当然 更好的 比 尝试 到 寻找 一个 魅力 在 一个 第三 - 速度 普里玛 唐娜 .

这当然比试图在一个三流歌剧女主角身上寻找魅力要好得多。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɑːləmli] .
" He made no immediate response , but at last he turned to me solemnly .
" 他 制成 不 即时 回复 , 但 在 最后的 他 转向 到 我 庄严地 .

“他没有立即做出回应，但最后他神情严肃地转向我。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] ['revərənt] [aɪz] ? ”

“	Can	you	look	upon	a	beautiful	woman	with	reverent	eyes	?	”
“	能	你	看	之上	一个	美丽的	女士	和	虔诚的	眼睛	?	”

你能用敬畏的目光看待一位美丽的女子吗?

“ ['riːəli] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃiːpɪʃ] ,

“	Really	,	”	I	said	,	“	I	don't	pretend	to	be	sheepish	,
“	真的	,	”	我	说	,	“	我	不	假装	到	是	羞怯	,

“真的,”我说,“我并不假装害羞。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['ɪmpjədənt] .

but	I	should	be	sorry	to	think	I	was	impudent	.
但	我	应该	是	对不起	到	思考	我	曾是	厚颜无耻	.

但我应该为自己之前的无礼行为感到后悔。

” [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [ment] .

”	And	I	asked	him	what	in	the	world	he	meant	.
”	和	我	问	他	什么	在	这	世界	他	意思是	.

我问他这到底是什么意思。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['tempər]

When	at	last	I	had	assured	him	that	I	could	undertake	to	temper
什么时候	在	最后的	我	有	保证	他	那	我	可以	承担	到	脾气

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

admiration	with	respect	,
钦佩	和	尊重	,

最后，当我向他保证我能够将钦佩之情与尊重之情融合在一起时，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɪstəri] ,

he	informed	me	,	with	an	air	of	religious	mystery	,
他	知情的	我	,	和	一个	空气	的	宗教	神秘	,

他带着一种宗教般的神秘感告诉我:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][ɪn]

that	it	was	in	his	power	to	introduce	me	to	the	most	beautiful	woman	in
那	它	曾是	在	他的	力量	到	介绍	我	到	这	最多	美丽的	女士	在

['ɪtəli] — “ [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] ! ”

Italy	—	“	A	beauty	with	a	soul	!	”
意大利	—	“	一个	美丽	和	一个	灵魂	!	”

他有能力让我认识意大利最美丽的女人——“一位有灵魂的美人! ”

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]

“	Upon	my	word	,	”	I	cried	,	“	you	are	extremely	fortunate	,	and	that	is	a	most
“	之上	我的	单词	,	”	我	哭	,	“	你	是	极其	幸运	,	和	那	是	一个	最多

[ə'træktɪv] [dɪ'skrɪpʃn] . ”

attractive	description	.	”
吸引人的	描述	.	”

“我发誓,”我喊道,“你真是太幸运了,这真是一个极具吸引力的形容。”

“ [ðɪs] ['wʊmənz] ['bjuːti] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] , [ə; eɪ][mə'rælətɪ] , [ə; eɪ]['poʊəm] !

“	This	woman's	beauty	,	”	he	went	on	,	“	is	a	lesson	,	a	morality	,	a	poem	!
“	这	女性的	美丽	,	”	他	去	在	,	“	是	一个	课	,	一个	道德	,	一个	诗	!

“这位女士的美貌,”他继续说道,“是一种教训,一种道德,一首诗! ”

[its] [maɪ] ['deɪli] ['stʌdi] .

It's	my	daily	study	.
它是	我的	日常的	学习	.

这是我每天都要学习的内容。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [ðɪs] , [aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] ,

”	Of	course	,	after	this	,	I	lost	no	time	in	reminding	him	of	what	,
”	的	课程	,	后	这	,	我	丢失的	不	时间	在	提醒	他	的	什么	,

“当然，在那之后，我立刻提醒他什么，

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .
before **we** **parted** **,** **had** **taken** **the** **shape** **of** **a** **promise** **.**
前 我们 分手了 , 有 已采取 这 形状 的 一个 承诺 .

在我们分别之前，它已经化作了一个承诺。

“ [aɪ] [fiːl] [ˈsʌmhaʊ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
“ **I** **feel** **somehow** **,** **”** **he** **had** **said** **,**
“ 我 感觉 不知何故 , ” 他 有 说 ,

“我感觉，”他曾说过，

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpraɪvəsi][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
“ **as** **if** **it** **were** **a** **sort** **of** **violation** **of** **that** **privacy** **in** **which** **I** **have**
“ 作为 如果 它 是 一个 种类 的 违反 的 那 隐私 在 哪个 我 有
[ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
always **contemplated** **her** **beauty** **.**
总是 思考 她 美丽 .

“仿佛这是对我一直以来欣赏她美貌的那种隐私的侵犯。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈfrendʃɪp] , [maɪ] [frend] .
This **is** **friendship** **,** **my** **friend** **.**
这 是 友谊 , 我的 朋友 .

这就是友谊，我的朋友。

[noʊ][hɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [hæz; həz][ˈevər][ˈfɔːlən][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
No **hint** **of** **her** **existence** **has** **ever** **fallen** **from** **my** **lips** **.**
不 暗示 的 她 存在 有 曾经 倒下 从 我的 嘴唇 .

我从未向任何人透露过她的存在。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][fəˌmɪliˈærəti][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **with** **too** **great** **a** **familiarity** **we** **are** **apt** **to** **lose** **a** **sense** **of** **the**
但 和 也 伟大的 一个 熟悉 我们 是 易于 到 失去 一个 感觉 的 这
[ˈriːəl][ˈvæljuː][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
real **value** **of** **things** **,**
真实的 价值 的 事物 ,

但是，如果对事物过于熟悉，我们就容易失去对事物真正价值的感知。

[ænd; ənd][juː; jʊ][pərˈhæps] [wɪl] [θroʊ] [sʌm; səm] [nuː] [laɪt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈfreʃər]
and **you** **perhaps** **will** **throw** **some** **new** **light** **upon** **it** **and** **offer** **a** **fresher**
和 你 也许 将要 扔 一些 新的 光 之上 它 和 提供 一个 更清新
[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .
interpretation **.**
解释 .

或许你会对此提出新的见解和更新颖的解释。

” [wiː; wi] [went] [əˈkɔːrdɪŋli] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
” **We** **went** **accordingly** **by** **appointment** **to** **a** **certain** **ancient** **house** **in** **the** **heart**
” 我们 去 因此 经过 预约 到 一个 肯定 古老的 房子 在 这 心
[ʌv; əv] [ˈflɔrəns] — [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði][mɜːrˈkɑːtoʊ] [ˈvɛkiːoʊ] — [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ][dɑːrk] ,
of **Florence** **—** **the** **precinct** **of** **the** **Mercato** **Vecchio** **—** **and** **climbed** **a** **dark** **,**
的 佛罗伦萨 — 这 辖区 的 这 市场 老翁 — 和 攀登 一个 黑暗的 ,

“我们按约定前往佛罗伦萨市中心——老市场附近——的一栋古老房屋，然后爬上一条黑暗的……”

[stiːp] [ˈsterkeɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] .
steep **staircase** **,** **to** **the** **very** **summit** **of** **the** **edifice** **.**
陡 楼梯 , 到 这 非常 首脑 的 这 大厦 .

陡峭的阶梯，通往建筑物的顶端。

[θiːəbɑːldz] ['bjuːti] [siːmd] [æz; əz] ['lɔːftɪli] [ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['vɪʒ(ə)n] [æz; əz]

Theobald's	beauty	seemed	as	loftily	exalted	above	the	line	of	common	vision	as
西奥博尔德的	美丽	似乎	作为	傲慢地	崇高	多于	这	线	的	常见的	想象	作为

[hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪstɪk] [aɪ'diːəl] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] [men] .

his	artistic	ideal	was	lifted	above	the	usual	practice	of	men	.
他的	艺术	理想的	曾是	抬起	多于	这	通常	实践	的	男人	.

西奥博尔德的美似乎高高在上，超越了普通人的视野，正如他的艺术理想超越了人类的常规实践一样。

[hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ,

He	passed	without	knocking	into	the	dark	vestibule	of	a	small	apartment	,
他	通过了	没有	敲门	进入	这	黑暗的	前厅	的	一个	小的	公寓	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他没有敲门就走进了一间小公寓昏暗的门厅，然后，

[fliŋɪŋ] ['oʊpən][æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] , ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'luːn] .

flinging	open	an	inner	door	,	ushered	me	into	a	small	saloon	.
投掷	打开	一个	内	门	,	引导	我	进入	一个	小的	酒吧	.

他猛地推开内门，把我领进一间小客厅。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [miːn] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ,

The	room	seemed	mean	and	sombre	,
这	房间	似乎	意思是	和	阴沉	,

房间显得阴森压抑。

[ðoʊ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɜːtənz] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][æt; ət][æn; ən]['oʊpən]

though	I	caught	a	glimpse	of	white	curtains	swaying	gently	at	an	open
尽管	我	捕捉	一个	一瞥	的	白色的	窗帘	摇晃	轻轻地	在	一个	打开

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

虽然我瞥见了敞开的窗户上轻轻摇曳的白色窗帘。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [nɪr] [ə; eɪ][læmp] , [sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [blæk] ,

At	a	table	,	near	a	lamp	,	sat	a	woman	dressed	in	black	,
在	一个	桌子	,	靠近	一个	灯	,	卫星	一个	女士	穿着	在	黑色的	,

桌旁，靠近一盏灯的地方，坐着一位身穿黑衣的女子。

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .

working	at	a	piece	of	embroidery	.
在职的	在	一个	片	的	刺绣	.

正在绣一件刺绣作品。

[æz; əz] ['θiəbɔːld] ['entərd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

As	Theobald	entered	she	looked	up	calmly	,	with	a	smile	;
作为	西奥博尔德	进入	她	看起来	向上	平静地	,	和	一个	微笑	;

西奥博尔德进来时，她平静地抬起头，脸上带着微笑；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	seeing	me	she	made	a	movement	of	surprise	,	and	rose	with	a
但	看到	我	她	制成	一个	移动	的	惊喜	,	和	玫瑰	和	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['steɪtli] [greɪs] .

kind	of	stately	grace	.
种类	的	庄严	优雅	.

但看到我，她露出惊讶的神色，然后优雅地站了起来。

['θiəbɔ:ld] [stept] ['fɔ:rwərd] , [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Theobald	**stepped**	**forward**	**,**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**kissed**	**it**	**,**	**with**	**an**
西奥博尔德	步	向前	,	采取	她	手	和	亲吻	它	,	和	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['ju:sɪdʒ] .

indescribable	**air**	**of**	**immemorial**	**usage**	**.**
无法形容	空气	的	远古的	用法	.

西奥博尔德上前一步，握住她的手，吻了一下，那吻带着一种难以言喻的、仿佛亘古不变的默契。

[æz; əz][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'skæns] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]

As	**he**	**bent**	**his**	**head**	**she**	**looked**	**at**	**me**	**askance**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**she**
作为	他	弯曲	他的	头	她	看起来	在	我	斜视	,	和	我	想法	她

[blʌʃt] .

blushed	**.**
脸红了	.

他低下头时，她斜眼看了我一眼，我觉得她脸红了。

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði][sɜ-ɑ:'fi:nə] ! ” [sed] ['θiəbɔ:ld] , ['fræŋkli] , ['weɪvɪŋ] [ˌem 'i:]['fɔ:rwərd] .

“	**Behold**	**the**	**Serafina**	**!**	**”**	**said**	**Theobald**	**,**	**frankly**	**,**	**waving**	**me**	**forward**	**.**
“	看哪	这	塞拉菲娜	!	”	说	西奥博尔德	,	坦率地说	,	挥手	我	向前	.

“看，塞拉菲娜号！”西奥博尔德坦率地说着，朝我挥了挥手。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'i:] .

“	**This**	**is**	**a**	**friend**	**,**	**and**	**a**	**lover**	**of**	**the**	**arts**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**introducing**	**me**	**.**
“	这	是	一个	朋友	,	和	一个	情人	的	这	艺术	,	”	他	额外	,	介绍	我	.

“这是我的朋友，也是一位艺术爱好者，”他补充道，并向我介绍了这位朋友。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['kə:tsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .

I	**received**	**a**	**smile**	**,**	**a**	**curtsey**	**,**	**and**	**a**	**request**	**to**	**be**	**seated**	**.**
我	已收到	一个	微笑	,	一个	屈膝礼	,	和	一个	要求	到	是	坐着	.

我收到了一个微笑、一个屈膝礼和请我入座的请求。

[ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪtəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪ'tæliən] [taɪp]

The	**most**	**beautiful**	**woman**	**in**	**Italy**	**was**	**a**	**person**	**of**	**a**	**generous**	**Italian**	**type**
这	最多	美丽的	女士	在	意大利	曾是	一个	人	的	一个	慷慨的	意大利语	类型

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] .

and	**of**	**a**	**great**	**simplicity**	**of**	**demeanour**	**.**
和	的	一个	伟大的	简单	的	风度	.

意大利最美丽的女人是一位慷慨大方、举止朴实的意大利人。

['si:tɪd] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; hər][læmp] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

Seated	**again**	**at**	**her**	**lamp**	**,**	**with**	**her**	**embroidery**	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**have**
坐着	再次	在	她	灯	,	和	她	刺绣	,	她	似乎	到	有

['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə] [seɪ] .

nothing	**whatever**	**to**	**say**	**.**
没有什么	任何	到	说	.

她再次坐在灯前，一边绣着针线，一边似乎什么也说不出来。

['θiəbɔ:ld] , ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][plə'tɑ:nɪk] ['ekstəsi] ,

Theobald	**,**	**bending**	**towards**	**her**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**Platonic**	**ecstasy**	**,**
西奥博尔德	,	弯曲	向	她	在	一个	种类	的	柏拉图式	狂喜	,

西奥博尔德俯身向她靠近，脸上带着一种柏拉图式的狂喜。

[æskt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pə'tɜ:rnəli] ['tendər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [helθ] , [hɜ:r; hər]

asked	**her**	**a**	**dozen**	**paternally**	**tender**	**questions**	**as**	**to**	**her**	**health**	**,**	**her**
问	她	一个	打	父系	投标	问题	作为	到	她	健康	,	她

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

state	**of**	**mind**	**,**
状态	的	头脑	,

他像父亲般温柔地问了她十几个问题，关于她的健康状况、精神状态等等。

[hɜːr; hər] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

her	occupations	,	and	the	progress	of	her	embroidery	,	which	he
她	职业	,	和	这	进步	的	她	刺绣	,	哪个	他

[ɪgˈzæmɪnd] [maɪˈnuːtli] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ədˈmaɪər] .

examined	minutely	and	summoned	me	to	admire	.
检查	精确到分钟	和	被召唤	我	到	钦佩	.

她的职业，以及她刺绣的进展，他仔细地查看了她的刺绣作品，并叫我去欣赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['vestmənt] — ['jeloʊ] ['sætn] [rɔːt]

It	was	some	portion	of	an	ecclesiastical	vestment	—	yellow	satin	wrought
它	曾是	一些	部分	的	一个	教会的	法衣	—	黄色的	缎	锻

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] .

with	an	elaborate	design	of	silver	and	gold	.
和	一个	精心制作的	设计	的	银	和	金子	.

这是教会圣袍的一部分——黄色缎子，上面绣有精美的金银图案。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

She	made	answer	in	a	full	rich	voice	,
她	制成	回答	在	一个	满的	富有的	嗓音	,

她用浑厚饱满的声音回答道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brevəti] [wɪtʃ] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]

but	with	a	brevity	which	I	hesitated	whether	to	attribute	to
但	和	一个	简洁	哪个	我	犹豫了一下	无论	到	属性	到

['neɪtɪv] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feɪn] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

native	reserve	or	to	the	profane	constraint	of	my	presence	.
本国的	预订	或者	到	这	亵渎	约束	的	我的	在场	.

但这种简短让我犹豫不决，不知该归因于他生前的矜持，还是我这种粗俗之人的在场所致。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] ,

She	had	been	that	morning	to	confession	;	she	had	also	been	to	market	,
她	有	到过	那	早晨	到	忏悔	;	她	有	还	到过	到	市场	,

那天早上她去忏悔了，也去了市场。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	had	bought	a	chicken	for	dinner	.
和	有	买	一个	鸡	为了	晚餐	.

他买了一只鸡做晚餐。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] ;

She	felt	very	happy	;
她	毛毡	非常	快乐的	;

她感到非常高兴；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

she	had	nothing	to	complain	of	except	that	the	people	for	whom	she
她	有	没有什么	到	抱怨	的	除了	那	这	人们	为了	谁	她

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['vestmənt] ,

was	making	her	vestment	,
曾是	制作	她	法衣	,

她没有什么可抱怨的，除了她为之制作法衣的人们。

[ænd; ənd] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər] [mə'tɪriəlz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] ['rɑːt(ə)n]['sɪlvər]

and	who	furnished	her	materials	,	should	be	willing	to	put	such	rotten	silver
和	WHO	提供	她	材料	,	应该	是	愿意的	到	放	这样的	烂	银

[θred] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrmənt] ,

thread	into	the	garment	,
线	进入	这	服装	,

而为她提供材料的人，竟然愿意把这种腐朽的银线缝进衣服里，真是不可思议。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

as	one	might	say	,	of	the	Lord	.
作为	一	可能	说	,	的	这	主	.

正如人们常说的，这是主的旨意。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][sloʊ] ['stɪtʃɪz] ,

From	time	to	time	,	as	she	took	her	slow	stitches	,
从	时间	到	时间	,	作为	她	采取	她	慢的	针脚	,

她时不时地，一边缓慢地缝合伤口，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst]

she	raised	her	eyes	and	covered	me	with	a	glance	which	seemed	at	first
她	提高	她	眼睛	和	涵盖	我	和	一个	瞥一眼	哪个	似乎	在	第一的

[tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ]['plæsɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

to	denote	a	placid	curiosity	,
到	表示	一个	平静	好奇心	,

她抬起眼睛，目光扫过我，起初那目光似乎带着平静的好奇。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] ,

but	in	which	,	as	I	saw	it	repeated	,
但	在	哪个	,	作为	我	锯	它	重复	,

但是，正如我所看到的，这种情况反复出现：

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði][dɪm] ['glɪmər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən]

I	thought	I	perceived	the	dim	glimmer	of	an	attempt	to	establish	an
我	想法	我	感知	这	暗淡	微光	的	一个	试图	到	建立	一个

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kəm'pænjən] .

understanding	with	me	at	the	expense	of	our	companion	.
理解	和	我	在	这	费用	的	我们的	伴侣	.

我隐约感觉到有人试图以牺牲同伴的利益为代价来和我建立某种默契。

['miːnwaɪl] , [æz; əz]['maɪndfl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [θiːəbɑːldz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] ['revərəns] ,

Meanwhile	,	as	mindful	as	possible	of	Theobald's	injunction	of	reverence	,
同时	,	作为	正念	作为	可能的	的	西奥博尔德的	禁令	的	尊敬	,

与此同时，尽可能谨记西奥博尔德关于敬畏的训诫，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['leɪdiːz]['pɜːrsən(ə)l][kleɪmz][tuː; tə][ðə; ði][faɪn]['kɑːmplɪmənt][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd]

I	considered	the	lady's	personal	claims	to	the	fine	compliment	he	had	paid
我	经过考虑的	这	女士的	个人的	索赔	到	这	美好的	赞扬	他	有	有薪酬的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我认真考虑了这位女士对他给予她的美好赞美的个人看法。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][aɪ] [pər'siːvd] ,

That	she	was	indeed	a	beautiful	woman	I	perceived	,
那	她	曾是	的确	一个	美丽的	女士	我	感知	,

我意识到她确实是一位美丽的女子。

['æftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sər'praɪz][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

after	recovering	from	the	surprise	of	finding	her	without	the	freshness	of
后	恢复中	从	这	惊喜	的	寻找	她	没有	这	新鲜	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

从发现她已不再年轻时的惊愕中回过神来。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [wɪtʃ] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [juːθ] , ['luːzɪz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l]

Her	beauty	was	of	a	sort	which	,	in	losing	youth	,	loses	little	of	its	essential
她	美丽	曾是	的	一个	种类	哪个	,	在	输	青年	,	失败	小的	的	它是	基本的

[tʃɑːrm] ,

charm	,
魅力	,

她的美是一种即使失去青春，也几乎不减当年魅力的美。

[ɪk'sprest] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd] ,

expressed	for	the	most	part	as	it	was	in	form	and	structure	,	and	,
表达	为了	这	最多	部分	作为	它	曾是	在	形式	和	结构	,	和	,

在很大程度上，它以原有的形式和结构表达出来，而且，

[æz; əz] ['θiəbɔːld] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪn] “ [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

as	Theobald	would	have	said	,	in	“	composition	.
作为	西奥博尔德	会	有	说	,	在	“	作品	.

正如西奥博尔德所说，“在构图上。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] , [loʊ] - [b'raʊd] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [aɪd] , [dɑːrk][ænd; ənd]

”	She	was	broad	and	ample	,	low	-	browed	and	large	-	eyed	,	dark	and
”	她	曾是	广阔	和	充足	,	低的	-	眉毛	和	大的	-	眼睛	,	黑暗的	和

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

她身材宽阔丰满，眉毛低垂，眼睛很大，肤色黝黑而苍白。

[hɜːr; hər] [θɪk] [braʊn] [her] [hʌŋ] [loʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪr] ,

Her	thick	brown	hair	hung	low	beside	her	cheek	and	ear	,
她	厚的	棕色的	头发	悬挂	低的	旁	她	脸颊	和	耳朵	,

她浓密的棕色头发低垂在脸颊和耳朵旁。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dreɪp] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [æz; əz] [tʃeɪst] [ænd; ənd]

and	seemed	to	drape	her	head	with	a	covering	as	chaste	and
和	似乎	到	垂帘	她	头	和	一个	覆盖	作为	贞洁	和

['fɔːrm(ə)l][æz; əz][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][nʌn] .

formal	as	the	veil	of	a	nun	.
正式的	作为	这	面纱	的	一个	尼姑	.

她似乎用一件像修女面纱一样纯洁而正式的头巾盖住了自己的头。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɜːr; wər]['ædmərəbli] [friː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

The	poise	and	carriage	of	her	head	were	admirably	free	and	noble	,
这	沉着	和	运输	的	她	头	是	令人钦佩地	自由的	和	高贵	,

她神态自若，昂首挺胸，姿态优雅高贵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðæt] [ðer; ðər] ['friːdəm] [wʌz; wəz][æt; ət]['moʊmənts]

and	they	were	the	more	effective	that	their	freedom	was	at	moments
和	他们	是	这	更多的	有效的	那	他们的	自由	曾是	在	时刻

[dɪ'skriːtli] [kə'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [druːp] ,

discreetly	corrected	by	a	little	sanctimonious	droop	,
谨慎地	已更正	经过	一个	小的	伪善的	下垂	,

而且，当他们的自由偶尔被一种略带道貌岸然的低垂姿态巧妙地修正时，他们的表现反而更加出色。

[wɪtʃ] ['hɑːmənaiz] ['ædmərəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lev(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] [aɪ]

which	harmonised	admirably	with	the	level	gaze	of	her	dark	and	quiet	eye
哪个	协调	令人钦佩地	和	这	等级	目光	的	她	黑暗的	和	安静的	眼睛

.

:

.

这与她深邃而沉静的眼神完美地协调一致。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] , [sə'riːn] , ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['plæsɪd]['tempər] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv][noʊ]

A	strong	,	serene	,	physical	nature	,	and	the	placid	temper	which	comes	of	no
一个	强的	,	安详	,	身体的	自然	,	和	这	平静	脾气	哪个	来	的	不

[nəːvs] [ænd; ənd][noʊ] ['trʌblz] ,

nerves	and	no	troubles	,
神经	和	不	麻烦	,

强健、沉稳、体魄强健，性情平和，没有丝毫紧张和烦恼。

[siːmd] [ðɪs] ['leɪdiːz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['pɔːrʃ(ə)n] .

seemed	this	lady's	comfortable	portion	.
似乎	这	女士的	舒服的	部分	.

看起来这位女士的舒适区。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][pleɪn] [dʌl] [blæk] ,

She	was	dressed	in	plain	dull	black	,
她	曾是	穿着	在	清楚的	乏味的	黑色的	,

她身穿朴素的黑色衣服。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] ['kɜːrtʃɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['bʊzəm]

save	for	a	sort	of	dark	blue	kerchief	which	was	folded	across	her	bosom
节省	为了	一个	种类	的	黑暗的	蓝色的	头巾	哪个	曾是	折叠	穿过	她	怀

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæsɪv] [θroʊt] .

and	exposed	a	glimpse	of	her	massive	throat	.
和	裸露	一个	一瞥	的	她	大量的	喉	.

除了胸前折叠着的一块深蓝色手帕，露出了她宽阔的喉咙之外，她什么也没遮掩。

['oʊvər] [ðɪs] ['kɜːrtʃɪf] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [krɔːs] .

Over	this	kerchief	was	suspended	a	little	silver	cross	.
超过	这	头巾	曾是	暂停	一个	小的	银	叉	.

手帕上悬挂着一个小小的银十字架。

[aɪ][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'zɜːrv] .

I	admired	her	greatly	,	and	yet	with	a	large	reserve	.
我	钦佩	她	非常	,	和	然而	和	一个	大的	预订	.

我非常钦佩她，但同时也对她有所保留。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][maɪld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æpəθi] [bɪ'lɔːŋd] ['prɑːpərli][tuː; tə][hɜːr; hər] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

A	certain	mild	intellectual	apathy	belonged	properly	to	her	type	of	beauty	,
一个	肯定	温和的	知识分子	冷漠	属于	适当地	到	她	类型	的	美丽	,

她那种美，恰如其分地带有一种淡淡的知性冷漠。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['buəʒwɑːz]

and	had	always	seemed	to	round	and	enrich	it	;	but	this	bourgeoise
和	有	总是	似乎	到	圆形的	和	丰富	它	;	但	这	资产阶级

[ɪ'dʒɪriə] ,

Egeria	,
埃格里亚	,

而且似乎总是能使它更加圆润和丰富；但这位资产阶级的埃格里亚，

[ɪf] [aɪ] [vjuːd] [hɜːr; hər] [raɪt] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['vʌlgər] [stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

if	I	viewed	her	right	,	betrayed	a	rather	vulgar	stagnation	of	mind	.
如果	我	已查看	她	正确的	,	背叛	一个	相当	庸俗	停滞	的	头脑	.

如果我没看错的话，她表现出一种相当庸俗的思想停滞。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns][ə; eɪ][dɪm]['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

There	might	have	been	once	a	dim	spiritual	light	in	her	face	;
那里	可能	有	到过	一次	一个	暗淡	精神	光	在	她	脸	;

她脸上或许曾经闪现过一丝微弱的灵性光芒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [weɪn] .

but	it	had	long	since	begun	to	wane	.
但	它	有	长的	自从	开始	到	衰落	.

但它早已开始衰落。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ɪn] [pleɪn] [proʊz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [staʊt] .

And	furthermore	,	in	plain	prose	,	she	was	growing	stout	.
和	此外	,	在	清楚的	散文	,	她	曾是	生长	肥硕	.

而且，用通俗的话来说，她的身材越来越丰腴了。

[maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈmaʊnt] ['veri] ['nɪrli] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] [wen] ['θiəbɔːld] ,

My	disappointment	amounted	very	nearly	to	complete	disenchantment	when	Theobald	,
我的	失望	金额	非常	几乎	到	完全的	幻灭	什么时候	西奥博尔德	,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [maɪ] ['kʌvərt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

as	if	to	facilitate	my	covert	inspection	,
作为	如果	到	促进	我的	隐蔽	检查	,

当西奥博尔德仿佛为了方便我秘密检查而这样做时，我的失望几乎演变成了彻底的幻灭。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ruːɪn] [hɜːr; hər] [aɪz]

declaring	that	the	lamp	was	very	dim	,	and	that	she	would	ruin	her	eyes
声明	那	这	灯	曾是	非常	暗淡	,	和	那	她	会	废墟	她	眼睛

[wɪˈðaʊt] [mɔːr] [laɪt] ,

without	more	light	,
没有	更多的	光	,

她声称灯光太暗，如果没有更多光线，她的眼睛会受不了。

[roʊz] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

rose	and	fetched	a	couple	of	candles	from	the	mantelpiece	,	which	he
玫瑰	和	已获取	一个	夫妻	的	蜡烛	从	这	壁炉架	,	哪个	他

[pleɪst] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

placed	lighted	on	the	table	.
放置	照明	在	这	桌子	.

他起身从壁炉架上取下两根蜡烛，点燃后放在桌子上。

[ɪn] [ðɪs] [braitə] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [æn; ən]

In	this	brighter	illumination	I	perceived	that	our	hostess	was	decidedly	an
在	这	更亮	照明	我	感知	那	我们的	女主人	曾是	绝对地	一个

['eldərli] ['wʊmən] .

elderly	woman	.
老年	女士	.

在更明亮的灯光下，我发现女主人显然是一位上了年纪的妇女。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['hægərd] , [nɔːr] [wɔːrn] , [nɔːr] [greɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [kɔːrs] .

She	was	neither	haggard	,	nor	worn	,	nor	gray	;	she	was	simply	coarse	.
她	曾是	两者都不	枯槁	,	也不	磨损	,	也不	灰色的	;	她	曾是	简单地	粗	.

她既不憔悴，也不老态龙钟，更不头发花白；她只是粗犷而已。

[ðə; ði] “ [soʊl] ” [wɪtʃ] ['θiəbɔːld] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [siːmd] ['skersli] [wɜːrθ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	“	soul	”	which	Theobald	had	promised	seemed	scarcely	worth	making	such	a
这	“	灵魂	”	哪个	西奥博尔德	有	承诺	似乎	几乎	值得	制作	这样的	一个

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ;

point	of	;
观点	的	;

西奥博尔德所承诺的“灵魂”似乎根本不值得如此大费周章；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [diːpər] ['mɪstəri] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['meɪtrənli] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [lɪp]

it	was	no	deeper	mystery	than	a	sort	of	matronly	mildness	of	lip
它	曾是	不	更深	神秘	比	一个	种类	的	女家长	温和	的	唇

[ænd; ənd] [braʊ] .

and	brow	.
和	眉头	.

这并没有什么更深奥的秘密，只不过是嘴唇和眉毛上散发出的那种慈祥温和的气质而已。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['redi] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðæt] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][bend][ʌv; əv]

I	should	have	been	ready	even	to	declare	that	that	sanctified	bend	of
我	应该	有	到过	准备好	甚至	到	宣布	那	那	圣化	弯曲	的

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['kɑ:nstəntli] ['wɜ:rkɪŋ]

the	head	was	nothing	more	than	the	trick	of	a	person	constantly	working
这	头	曾是	没有什么	更多的	比	这	诡计	的	一个	人	不断地	在职的

[æt; ət] [ɪm'brɔɪdəri] .

at	embroidery	.
在	刺绣	.

我甚至应该准备好宣称，那神圣的低头姿势只不过是一个长期从事刺绣工作的人的技巧而已。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['i:v(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [sɔ:rt] ;

It	occurred	to	me	even	that	it	was	a	trick	of	a	less	innocent	sort	;
它	发生	到	我	甚至	那	它	曾是	一个	诡计	的	一个	较少的	清白的	种类	;

我甚至想到，这可能是一种不太无辜的诡计；

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meloʊ] ['kwaɪətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪts] ,

for	,	in	spite	of	the	mellow	quietude	of	her	wits	,
为了	,	在	尽管如此	的	这	醇厚	寂静	的	她	智慧	,

尽管她思维沉静温和，

[ðɪs] ['steɪtli] ['ni:dlwʊmən] [drɑ:pt] [ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ræðər] [les]

this	stately	needlewoman	dropped	a	hint	that	she	took	the	situation	rather	less
这	庄严	女针线工	掉落	一个	暗示	那	她	采取	这	情况	相当	较少的

['sɪriəsli] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [frend] .

seriously	than	her	friend	.
严重地	比	她	朋友	.

这位仪态端庄的女裁缝暗示说，她对这件事的态度远没有她的朋友那么认真。

[wen] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

When	he	rose	to	light	the	candles	she	looked	across	at	me	with	a	quick	,
什么时候	他	玫瑰	到	光	这	蜡烛	她	看起来	穿过	在	我	和	一个	快的	,

当他起身点蜡烛时，她迅速地瞥了我一眼，

[ɪn'telɪdʒənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgər] ; [ðen] ,

intelligent	smile	,	and	tapped	her	forehead	with	her	forefinger	;	then	,
聪明的	微笑	,	和	轻敲	她	前额	和	她	食指	;	然后	,

她露出睿智的微笑，用食指轻点额头；然后，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [pʊr] ['θiəbɔ:ld] , [aɪ]

as	from	a	sudden	feeling	of	compassionate	loyalty	to	poor	Theobald	,	I
作为	从	一个	突然	感觉	的	富有同情心	忠诚	到	贫穷的	西奥博尔德	,	我

[prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][blæŋk] [feɪs] ,

preserved	a	blank	face	,
保存完好	一个	空白的	脸	,

仿佛出于对可怜的西奥博尔德突然涌起的同情和忠诚，我面无表情地保持着这种状态。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

she	gave	a	little	shrug	and	resumed	her	work	.
她	给予	一个	小的	耸肩	和	恢复	她	工作	.

她耸了耸肩，继续工作。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['kʌp(ə)l] ?

What	was	the	relation	of	this	singular	couple	?
什么	曾是	这	关系	的	这	单数	夫妻	?

这对奇特的夫妇是什么关系？

[wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði][moʊst]['ɑ:rd(ə)nt][ʌv; əv] [frendz] [ɔ:r][ðə; ði][moʊst] ['revərənt] [ʌv; əv]['lʌvəz] ?

Was	he	the	most	ardent	of	friends	or	the	most	reverent	of	lovers	?
曾是	他	这	最多	热心	的	朋友们	或者	这	最多	虔诚的	的	恋人	?

他是最热情的朋友，还是最虔诚的爱人？

[dɪd][ʃi:; ʃi][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [sweɪn] ,

Did	she	regard	him	as	an	eccentric	swain	,
做过	她	看待	他	作为	一个	偏心	斯温	,

她是否把他视为一个古怪的追求者?

[hu:z] [bə'nevələnt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] [pli:zd] [tu:; tə]

whose	benevolent	admiration	of	her	beauty	she	was	not	ill	pleased	to
谁	仁慈	钦佩	的	她	美丽	她	曾是	不是	患病的	高兴	到

['hju:mər] [æt; ət] [ðɪs] [smɔ:l] [kɔ:st][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [klaɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd]

humour	at	this	small	cost	of	having	him	climb	into	her	little	parlour	and
幽默	在	这	小的	成本	的	拥有	他	爬	进入	她	小的	客厅	和

['gɑ:sɪp] [ʌv; əv] ['sʌmər] [naɪts] ?

gossip	of	summer	nights	?
闲话	的	夏天	夜晚	?

她并不介意满足他出于善意对她美貌的欣赏，哪怕代价很小，也愿意让他爬进她的小客厅，和她闲聊夏夜的琐事?

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['di:snt] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [dres] , [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l]['grævəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [faɪn]

With	her	decent	and	sombre	dress	,	her	simple	gravity	,	and	that	fine
和	她	体面的	和	阴沉	裙子	,	她	简单的	重力	,	和	那	美好的

[pi:s] [ʌv; əv] ['pri:stli] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] ,

piece	of	priestly	needlework	,
片	的	祭司	针线活	,

她身着端庄素雅的服饰，神态庄重肃穆，胸前佩戴着精美的女祭司刺绣。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm]['paɪəs] [leɪ] - ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstərhʊd] , ['lɪvɪŋ] [baɪ]['speʃ(ə)l]

she	looked	like	some	pious	lay	-	member	of	a	sisterhood	,	living	by	special
她	看起来	喜欢	一些	虔诚的	躺	-	成员	的	一个	姐妹情谊	,	活的	经过	特别的

[pər'mɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][hɜ:r; hər]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][wɔ:lz] .

permission	outside	her	convent	walls	.
允许	外部	她	修道院	墙壁	.

她看起来像是某个虔诚的修女会俗家成员，获得了特别许可住在修道院围墙外。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɪr] [ə'lɔ:ft][baɪ][hɜ:r; hər] [frend] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['li:ʒər] ,

Or	was	she	maintained	here	aloft	by	her	friend	in	comfortable	leisure	,
或者	曾是	她	维持	这里	高空	经过	她	朋友	在	舒服的	闲暇	,

或者，她是被朋友安置在这里，过着舒适悠闲的生活?

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [taɪp] ,

so	that	he	might	have	before	him	the	perfect	,	eternal	type	,
所以	那	他	可能	有	前	他	这	完美的	,	永恒	类型	,

这样他面前就能有完美永恒的典范，

[ˌʌnkə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [ʌn'tɑ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] ?

uncorrupted	and	untarnished	by	the	struggle	for	existence	?
未腐败的	和	完美无瑕	经过	这	斗争	为了	存在	?

未被生存斗争腐蚀和玷污?

[hɜ:r; hər] ['ʃeɪpli] [hændz] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [wɔ:r] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [waɪt] ;

Her	shapely	hands	,	I	observed	,	wore	very	fair	and	white	;
她	优美	双手	,	我	观察到	,	穿着	非常	公平的	和	白色的	;

我注意到，她那双形状优美的手，皮肤非常白皙;

[ðeɪ] [lækt] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl] .

they	lacked	the	traces	of	what	is	called	honest	toil	.
他们	缺乏	这	痕迹	的	什么	是	称为	诚实的	辛劳	.

他们身上没有丝毫诚实劳动的痕迹。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [haʊ] [du:] [ðeɪ] [kʌm] [ɑ:n] ?

“	And	the	pictures	,	how	do	they	come	on	?
“	和	这	图片	,	如何	做	他们	来	在	?

“那么照片呢？它们是怎么拍出来的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] ['θiəbɔːld] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" she asked of Theobald , after a long pause .
" 她 问 的 西奥博尔德 , 后 一个 长的 暂停 .

"她沉默良久后问西奥博尔德。"

" ['faɪnli] , ['faɪnli] ! [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [frend] [huːz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [gɪv]
" Finely , finely ! I have here a friend whose sympathy and encouragement give
" 精细地 , 精细地 ! 我 有 这里 一个 朋友 谁 同情 和 鼓励 给
[ˌem 'iː] [nuː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] .
me new faith and ardour .
我 新的 信仰 和 热情 .

"太好了，太好了！我在这里有一位朋友，他的同情和鼓励给了我新的信念和热情。"

" ['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt]['ræðər] [ɪn'skruːtəbli] ,
" Our hostess turned to me , gazed at me a moment rather inscrutably ,
" 我们的 女主人 转向 到 我 , 凝视 在 我 一个 片刻 相当 难以捉摸 ,

"女主人转向我，意味深长地看了我一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒestʃər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
and then tapping her forehead with the gesture she had used a minute
和 然后 窃听 她 前额 和 这 手势 她 有 用过的 一个 分钟
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

然后她用刚才那一分钟前做过的动作，轻敲了一下自己的额头。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒiːniəs] !
" He has a magnificent genius !
" 他 有 一个 壮丽 天才 !

"他拥有惊人的天赋！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]['grævəti] .
" she said , with perfect gravity .
" 她 说 , 和 完美的 重力 .

"她说，语气十分庄重。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
" I am inclined to think so , " I answered , with a smile .
" 我 是 倾斜 到 思考 所以 , " 我 回答 , 和 一个 微笑 .

"我倾向于这么认为，"我笑着回答。

" [eɪ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] ?
" Eh , why do you smile ?
" 嗯 , 为什么 做 你 微笑 ?

"呃，你为什么笑？"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][bæm'bɪnɒ] !
" If you doubt it , you must see the bambino !
" 如果 你 怀疑 它 , 你 必须 看 这 班比诺 !

"如果你对此表示怀疑，你一定要亲眼看看这个小天使！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" And she took the lamp and conducted me to the other side of the
" 和 她 采取 这 灯 和 实施 我 到 这 其他 边 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"然后她拿起灯，领着我走到房间的另一边。"

[wer] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [freɪm] , [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [red] [tʃɔːk] .

where	on	the	wall	,	in	a	plain	black	frame	,	hung	a	large	drawing	in	red	chalk	.
在哪里	在	这	墙	,	在	一个	清楚的	黑色的	框架	,	悬挂	一个	大的	绘画	在	红色的	粉笔	.

墙上挂着一幅用红色粉笔画的大画，画框是普通的黑色。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊl] [fɔːr; fər]['hoʊli]['wɔːtər] .

Beneath	it	was	fastened	a	little	howl	for	holy	water	.
下面	它	曾是	系紧	一个	小的	嗥	为了	圣	水	.

下面系着一个盛放圣水的小箱子。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [ɪn'taɪərli] ['neɪkɪd] , [hæf] ['nestlɪŋ] [bæk] [ə'genst]

The	drawing	represented	a	very	young	child	,	entirely	naked	,	half	nestling	back	against
这	绘画	代表	一个	非常	年轻的	孩子	,	完全	裸	,	一半	雏鸟	后退	反对

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [gaʊn] ,

his	mother's	gown	,
他的	母亲的	袍	,

画中描绘了一个非常年幼的孩子，全身赤裸，半个身子依偎在母亲的睡袍上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

but	with	his	two	little	arms	outstretched	,	as	if	in	the	act	of	benediction	.
但	和	他的	二	小的	武器	伸展	,	作为	如果	在	这	行为	的	祝福	.

但他伸出两只小胳膊，仿佛在祝福别人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

It	was	executed	with	singular	freedom	and	power	,
它	曾是	执行	和	单数	自由	和	力量	,

它以非凡的自由和力量执行，

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] ['vɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bluːm] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

and	yet	seemed	vivid	with	the	sacred	bloom	of	infancy	.
和	然而	似乎	生动	和	这	神圣	盛开	的	婴儿期	.

然而，他们却仿佛充满了婴儿时期神圣的芬芳。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪmpld] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [greɪs] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['boʊldnəs] , [riˈkɔːld] [ðə; ði]

A	sort	of	dimpled	elegance	and	grace	,	mingled	with	its	boldness	,	recalled	the
一个	种类	的	凹陷的	优雅	和	优雅	,	混合	和	它是	大胆	,	召回	这

[tʌtʃ] [ʌv; əv][kɔː'rɛdʒioʊ] .

touch	of	Correggio	.
触碰	的	科雷焦	.

它兼具一种凹凸有致的优雅和风度，又带有一丝大胆的气质，让人想起科雷乔的笔触。

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ! ” [sed] [maɪ]['hoʊstəs] .

“	That's	what	he	can	do	!	”	said	my	hostess	.
“	那就是	什么	他	能	做	!	”	说	我的	女主人	.

“他就是能做到这个！”女主人说道。

“ [its] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [aɪ] [lɔːst] .

“	It's	the	blessed	little	boy	whom	I	lost	.
“	它是	这	蒙福	小的	男生	谁	我	丢失的	.

“那是我失去的那个可爱的小男孩。”

[its] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][siː'njɔːr][teɪoʊbɑːldoʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] .

It's	his	very	image	,	and	the	Signor	Teobaldo	gave	it	me	as	a	gift	.
它是	他的	非常	图像	,	和	这	签名者	特奥巴尔多	给予	它	我	作为	一个	礼物	.

这是他本人的画像，是特奥巴尔多先生送给我的礼物。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] !

He	has	given	me	many	things	besides	!
他	有	给定	我	许多	事物	除了	!

除此之外，他还给了我很多其他东西！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .

"	I	looked	at	the	picture	for	some	time	and	admired	it	immensely	.
"	我	看起来	在	这	图片	为了	一些	时间	和	钦佩	它	非常	.

"我看了这张照片好一会儿，非常欣赏它。"

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['θiəbɔːld] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Turning	back	to	Theobald	I	assured	him	that	if	it	were	hung	among	the
转弯	后退	到	西奥博尔德	我	保证	他	那	如果	它	是	悬挂	之中	这

['drɔɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ʊˌfɪtsiː][ænd; ənd] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld][ɪts]

drawings	in	the	Uffizi	and	labelled	with	a	glorious	name	it	would	hold	its
图画	在	这	乌菲齐	和	标签	和	一个	辉煌	姓名	它	会	抓住	它是

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我转过身对西奥博尔德说，如果这幅画挂在乌菲齐美术馆的素描作品中，并贴上一个响亮的名字，它一定会不逊色于其他作品。

[maɪ] [preɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːm] ['pleʒər] ; [hiː; hi] [prest] [maɪ][hændz] ,

My	praise	seemed	to	give	him	extreme	pleasure	;	he	pressed	my	hands	,
我的	称赞	似乎	到	给	他	极端	乐趣	;	他	按下	我的	双手	,

我的赞扬似乎让他非常高兴；他紧紧握住我的手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	his	eyes	filled	with	tears	.
和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

他眼中充满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

It	moved	him	apparently	with	the	desire	to	expatiate	on	the	history
它	已搬	他	显然	和	这	欲望	到	详述	在	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ,

of	the	drawing	,
的	这	绘画	,

这似乎激发了他详细阐述这幅画的历史的愿望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kəm'pænjən] ,

for	he	rose	and	made	his	adieux	to	our	companion	,
为了	他	玫瑰	和	制成	他的	再见	到	我们的	伴侣	,

他起身向我们的同伴告别。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][bænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [maɪld] ['ɑːrdər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

kissing	her	band	with	the	same	mild	ardour	as	before	.
接吻	她	乐队	和	这	相同的	温和的	热情	作为	前	.

她像以前一样，带着同样的淡淡热情亲吻着她的乐队成员。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [piːs] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ɑːn][maɪ]

It	occurred	to	me	that	the	offer	of	a	similar	piece	of	gallantry	on	my
它	发生	到	我	那	这	提供	的	一个	相似的	片	的	英勇	在	我的

[oʊn] [pɑːrt] [maɪt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

own	part	might	help	me	to	know	what	manner	of	woman	she	was	.
自己的	部分	可能	帮助	我	到	知道	什么	方式	的	女士	她	曾是	.

我突然想到，如果我也以类似的绅士风度对待她，或许就能了解她是怎样的人了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz]

When	she	perceived	my	intention	she	withdrew	her	hand	,	dropped	her	eyes
什么时候	她	感知	我的	意图	她	退出	她	手	,	掉落	她	眼睛

['sɑːləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

她察觉到我的意图后，便缩回了手，神情肃穆地垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['kəːtsi] .

and	made	me	a	severe	curtsey	.
和	制成	我	一个	严重	屈膝礼	.

然后他郑重地向我行了个屈膝礼。

['θiəbɔːld] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ræpɪdli]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Theobald	took	my	arm	and	led	me	rapidly	into	the	street	.
西奥博尔德	采取	我的	手臂	和	引领	我	快速	进入	这	街道	.

西奥博尔德挽着我的胳膊，迅速地把我领到街上。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][sɜ-ɑː'fiːnə] ?

“	And	what	do	you	think	of	the	divine	Serafina	?
“	和	什么	做	你	思考	的	这	神圣的	塞拉菲娜	?

“你觉得神圣的塞拉菲娜怎么样？”

” [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] .

”	he	cried	with	fervour	.
”	他	哭	和	热情	.

他激动地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən] ['eksələnt] [staɪl] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] !

“	It	is	certainly	an	excellent	style	of	good	looks	!
“	它	是	当然	一个	出色的	风格	的	好的	看起来	!

“这绝对是一种非常出色的审美风格！”

” [aɪ] ['ænsər] .

”	I	answered	.
”	我	回答	.

我回答道。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪnstənt] [ə'skæns] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]

He	eyed	me	an	instant	askance	,	and	then	seemed	hurried	along	by	the
他	眼睛	我	一个	立即的	斜视	,	和	然后	似乎	慌忙	沿着	经过	这

['kɜːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

current	of	remembrance	.
当前的	的	纪念	.

他斜眼看了我一眼，然后似乎被回忆的浪潮裹挟着匆匆离去。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tə'geðər] ,

“	You	should	have	seen	the	mother	and	the	child	together	,
“	你	应该	有	已见	这	母亲	和	这	孩子	一起	,

“你应该看看那位母亲和孩子在一起的情景。”

[siːn] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [dreɪpt] [ɪn]

seen	them	as	I	first	saw	them	—	the	mother	with	her	head	draped	in
已见	他们	作为	我	第一的	锯	他们	—	这	母亲	和	她	头	垂坠的	在

[ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

a	shawl	,
一个	披肩	,

我再次看到了她们，就像我第一次看到她们时那样——母亲头上披着披肩，

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæm'bɪnɒ] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

a	divine	trouble	in	her	face	,	and	the	bambino	pressed	to	her	bosom	.
一个	神圣的	麻烦	在	她	脸	,	和	这	班比诺	按下	到	她	怀	.

她脸上带着神圣的忧虑，怀里抱着婴儿。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['ræfeɪəl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] ['kɑːmən]

You	would	have	said	,	I	think	,	that	Raphael	had	found	his	match	in	common
你	会	有	说	,	我	思考	,	那	拉斐尔	有	成立	他的	匹配	在	常见的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

我想你会说，拉斐尔在偶然中找到了他的对手。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [wʌn] ['sʌmər] [naɪt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	was	coming	in	,	one	summer	night	,	from	a	long	walk	in	the	country	,
我	曾是	未来	在	,	一	夏天	夜晚	,	从	一个	长的	走	在	这	国家	,

那是一个夏夜，我结束了在乡间的长途散步后正往家走。

[wen] [aɪ][met] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] .

when	I	met	this	apparition	at	the	city	gate	.
什么时候	我	遇见	这	幻影	在	这	城市	门	.

我在城门口遇到了这个幽灵。

[ðə; ði] ['wʊmən] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

The	woman	held	out	her	hand	.
这	女士	握住	出去	她	手	.

女人伸出了手。

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [seɪ] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - [ɔːr][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd]

I	hardly	knew	whether	to	say	,	'	What	do	you	want	?	'	or	to	fall	down	and
我	几乎	知道	无论	到	说	,	-	什么	做	你	想	?	-	或者	到	落下	向下	和

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

我几乎不知道该问"你想要什么？"还是该跪倒在地膜拜。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

She	asked	for	a	little	money	.
她	问	为了	一个	小的	钱	.

她要了一点钱。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [peɪl] ;

I	saw	that	she	was	beautiful	and	pale	;
我	锯	那	她	曾是	美丽的	和	苍白	;

我看到她容貌美丽，皮肤苍白；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʌv; əv] ['beθlihem] !

she	might	have	stepped	out	of	the	stable	of	Bethlehem	!
她	可能	有	步	出去	的	这	稳定的	的	伯利恒	!

她或许是从伯利恒的马厩里走出来的!

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

I	gave	her	money	and	helped	her	on	her	way	into	the	town	.
我	给予	她	钱	和	帮助	她	在	她	方式	进入	这	镇	.

我给了她钱，并扶她进了城。

[aɪ][hæd; həd] [gest] [hɜːr; hər]['stɔːri] .

I	had	guessed	her	story	.
我	有	猜对了	她	故事	.

我猜到了她的故事。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['mʌðər] ,

She	,	too	,	was	a	maiden	mother	,
她	,	也	,	曾是	一个	少女	母亲	,

她也是一位未婚母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

and	she	had	been	turned	out	into	the	world	in	her	shame	.
和	她	有	到过	转向	出去	进入	这	世界	在	她	耻辱	.

她羞愧难当，被赶出了家门。

[aɪ][felt][ɪn][ɔːl][maɪ] ['pʌlsɪz] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ]['sʌbdʒekt] ['mɑːrvələsli] ['riəlaizd] .

I	felt	in	all	my	pulses	that	here	was	my	subject	marvellously	realised	.
我	毛毡	在	全部	我的	脉冲	那	这里	曾是	我的	主题	奇妙地	意识到	.

我全身的脉搏都跳动着，我所描绘的主题在这里得到了完美的实现。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌŋkɪʃ] ['ɑːrtɪsts] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .

I	felt	like	one	of	the	old	monkish	artists	who	had	had	a	vision	.
我	毛毡	喜欢	一	的	这	老的	僧侣般的	艺术家	WHO	有	有	一个	想象	.

我感觉自己就像一位拥有了某种启示的老僧艺术家。

[aɪ] ['reskjuːd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] , ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] ,

I	rescued	the	poor	creatures	,	cherished	them	,
我	获救	这	贫穷的	生物	,	珍爱	他们	,

我救了这些可怜的小动物，好好珍惜它们。

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] ['preʃəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

watched	them	as	I	would	have	done	some	precious	work	of	art	,
观看	他们	作为	我	会	有	完毕	一些	宝贵的	工作	的	艺术	,

我像欣赏一件珍贵的艺术品一样欣赏它们。

[sʌm; səm] ['lʌvli] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['freskoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['klɔɪstər] .

some	lovely	fragment	of	fresco	discovered	in	a	mouldering	cloister	.
一些	迷人的	分段	的	壁画	发现	在	一个	模压	修道院	.

在一座破败的修道院回廊里发现了一块精美的壁画残片。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['diːpən] [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs]

In	a	month	—	as	if	to	deepen	and	sanctify	the	sadness	and	sweetness
在	一个	月	—	作为	如果	到	深化	和	圣化	这	悲伤	和	甜味

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [daɪd] .

of	it	all	—	the	poor	little	child	died	.
的	它	全部	—	这	贫穷的	小的	孩子	死亡	.

一个月后——仿佛是为了加深和神圣化这一切的悲伤和甜蜜——可怜的小孩去世了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] ,

When	she	felt	that	he	was	going	she	held	him	up	to	me	for	ten	minutes	,
什么时候	她	毛毡	那	他	曾是	去	她	握住	他	向上	到	我	为了	十	分钟	,

当她感觉他要走了的时候，她把他抱在我怀里十分钟。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [sketʃ] .

and	I	made	that	sketch	.
和	我	制成	那	草图	.

那张草图是我画的。

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

You	saw	a	feverish	haste	in	it	,	I	suppose	;
你	锯	一个	发烧	匆忙	在	它	,	我	认为	;

我想你从中看到了一种急躁的匆忙；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɔːrt(ə)l] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	wanted	to	spare	the	poor	little	mortal	the	pain	of	his	position	.
我	通缉	到	空闲的	这	贫穷的	小的	凡人	这	疼痛	的	他的	位置	.

我想让这个可怜的小家伙免受他所处境况的痛苦。

['æftər] [ðæt] [aɪ] ['dʌbli] ['vælјuːd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

After	that	I	doubly	valued	the	mother	.
后	那	我	双倍	有价值的	这	母亲	.

在那之后，我对母亲的敬重加倍。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [swiːtəst] ,

She	is	the	simplest	,	sweetest	,
她	是	这	最简单的	,	最甜美的	,

她是最单纯、最可爱的人。

[moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [bluːmd] [ɪn] [ðɪs] [breɪv] [oʊld] [lænd] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

most	natural	creature	that	ever	bloomed	in	this	brave	old	land	of	Italy	.
最多	自然的	生物	那	曾经	盛开	在	这	勇敢的	老的	土地	的	意大利	.

这是意大利这片古老而勇敢的土地上曾经绽放的最自然的生物。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,

She	**lives**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**her**	**child**	**,**
她	生活	在	这	记忆	的	她	孩子	,

她活在对孩子的记忆中。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['skænti] ['kaɪndnəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ,

in	**her**	**gratitude**	**for**	**the**	**scanty**	**kindness**	**I**	**have**	**been**	**able**	**to**	**show**	**her**	**,**
在	她	感激	为了	这	稀少	仁慈	我	有	到过	有能力的	到	展示	她	,

她感激我所能给予她的微薄善意，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] !

and	**in**	**her**	**simple**	**religion**	**!**
和	在	她	简单的	宗教	!

她信奉的宗教很简单！

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ; [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]['nevər] [meɪd]

She	**is**	**not**	**even**	**conscious**	**of**	**her**	**beauty**	**;**	**my**	**admiration**	**has**	**never**	**made**
她	是	不是	甚至	有意识的	的	她	美丽	;	我的	钦佩	有	绝不	制成

[hɜ:r; hər][veɪn] .

her	**vain**	**.**
她	徒劳	.

她甚至没有意识到自己的美貌；我的欣赏也从未让她变得虚荣。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ]['si:krət][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Heaven	**knows**	**that**	**I**	**have**	**made**	**no**	**secret**	**of**	**it**	**.**
天堂	知道	那	我	有	制成	不	秘密	的	它	.

天知道我对此毫不隐瞒。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði]

You	**must**	**have**	**observed**	**the**	**singular**	**transparency**	**of**	**her**	**expression**	**,**	**the**
你	必须	有	观察到	这	单数	透明度	的	她	表达	,	这

['lʌvli] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [glæns] .

lovely	**modesty**	**of**	**her**	**glance**	**.**
迷人的	谦逊	的	她	瞥一眼	.

你一定注意到了她表情中那份独特的坦率，以及她眼神中那份可爱的谦逊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tru:li]['vɜ:rdʒɪnl] [braʊ] ,

And	**was**	**there**	**ever**	**such**	**a**	**truly**	**virginal**	**brow**	**,**
和	曾是	那里	曾经	这样的	一个	真的	处女	眉头	,

世间真有如此纯洁无瑕的眉宇吗？

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['klæsɪk] ['elɪgəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv]

such	**a**	**natural**	**classic**	**elegance**	**in**	**the**	**wave**	**of**	**the**	**hair**	**and**	**the**	**arch**	**of**
这样的	一个	自然的	经典的	优雅	在	这	海浪	的	这	头发	和	这	拱	的

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] ?

the	**forehead**	**?**
这	前额	?

头发的波浪和额头的弧度，展现出一种自然而经典的优雅气质？

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

I	**have**	**studied**	**her**	**;**	**I**	**may**	**say**	**I**	**know**	**her**	**.**
我	有	研究	她	;	我	可能	说	我	知道	她	.

我研究过她；可以说我了解她。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ; [maɪ][maɪnd][ɪz] [stæmpt] [ænd; ənd][ɪm'bju:d] ,

I	**have**	**absorbed**	**her**	**little**	**by**	**little**	**;**	**my**	**mind**	**is**	**stamped**	**and**	**imbued**	**,**
我	有	吸收	她	小的	经过	小的	;	我的	头脑	是	盖章	和	注入	,

我一点一点地吸收了她；我的思想已被深深烙印和浸润。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [naʊ] [tu:; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

and	**I**	**have**	**determined**	**now**	**to**	**clinch**	**the**	**impression**	**;**
和	我	有	决定	现在	到	成交	这	印象	;

我现在决心要巩固这个印象；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][læst][ɪn'vaɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! ” “

I	shall	at	last	invite	her	to	sit	for	me	!	”	“
我	将	在	最后的	邀请	她	到	坐	为了	我	!	”	“

我终于要邀请她来给我当模特了!

- [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] - ?

'	At	last	—	at	last	'	?
-	在	最后的	—	在	最后的	-	?

“终于——终于”?

” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] .

”	I	repeated	,	in	much	amazement	.
”	我	重复	,	在	很多	惊愕	.

我惊讶地重复道。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] [soʊ] [jet] ? ”

“	Do	you	mean	that	she	has	never	done	so	yet	?	”
“	做	你	意思是	那	她	有	绝不	完毕	所以	然而	?	”

“你的意思是说她至今还没有这样做过吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['ri:əli] [hæd; həd] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] , ” [sed] ['θiəbɔ:ld] , ['spi:kɪŋ] ['veri]

“	I	have	not	really	had	—	a	—	a	sitting	,	”	said	Theobald	,	speaking	very
“	我	有	不是	真的	有	—	一个	—	一个	坐着	,	”	说	西奥博尔德	,	请讲	非常

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

“我还没有真正——坐下来——坐下来,”西奥博尔德慢慢地说。

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [noʊts] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ][grænd][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

“	I	have	taken	notes	,	you	know	;	I	have	got	my	grand	fundamental	impression	.
“	我	有	已采取	笔记	,	你	知道	;	我	有	得到	我的	盛大	基本的	印象	.

“我做了笔记,你知道;我有了总体的基本印象。”

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] !

That's	the	great	thing	!
那就是	这	伟大的	事物	!

那真是太棒了!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['æktʃuəli][hæd; həd][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] , [poʊzd][ænd; ənd] [dreɪpt]

But	I	have	not	actually	had	her	as	a	model	,	posed	and	draped
但	我	有	不是	实际上	有	她	作为	一个	模型	,	摆拍	和	垂坠的

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ,

and	lighted	,
和	照明	,

但我实际上并没有让她当我的模特,摆姿势、穿衣、打光等等。

[bɪ'fɔ:r] [maɪ]['i:z(ə)l] .

before	my	easel	.
前	我的	画架	.

在我的画架前。

” [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ][tækt][aɪ]

”	What	had	become	for	the	moment	of	my	perception	and	my	tact	I
”	什么	有	变得	为了	这	片刻	的	我的	洞察力	和	我的	策略	我

[ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [seɪ] ;

am	at	a	loss	to	say	;
是	在	一个	损失	到	说	;

“就我当时的感知和机智而言,我实在无法用语言来形容它变成了什么样子;

[ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] .

in	their	absence	I	was	unable	to	repress	a	headlong	exclamation	.
在	他们的	缺席	我	曾是	无法	到	抑	一个	一头扎	感叹	.

他们不在的时候,我忍不住脱口而出。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	destined	to	regret	it	.
我	曾是	注定	到	后悔	它	.

我注定会后悔的。

[wiː; wi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][læmp] .

We	had	stopped	at	a	turning	,	beneath	a	lamp	.
我们	有	停止	在	一个	转弯	,	下面	一个	灯	.

我们在一个路口停了下来，停在一盏路灯下。

“ [maɪ] [pʊr] [frend] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]

“	My	poor	friend	,	”	I	exclaimed	,	laying	my	hand	on	his	shoulder	,	“	you	have
“	我的	贫穷的	朋友	,	”	我	惊呼	,	躺下	我的	手	在	他的	肩膀	,	“	你	有

['dɔːdld] !

dawdled	!
磨蹭	!

“我可怜的朋友，”我惊呼道，把手放在他的肩膀上，“你磨蹭了！”

[ʃiːz] [æn; ən][oʊld] , [oʊld]['wʊmən] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] !

She's	an	old	,	old	woman	—	for	a	Madonna	!
她是	一个	老的	,	老的	女士	—	为了	一个	麦当娜	!

她年纪很大了——对于一位圣母来说！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['bruːtəli] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ði] [lɔːŋ]

”	It	was	as	if	I	had	brutally	struck	him	;	I	shall	never	forget	the	long
”	它	曾是	作为	如果	我	有	残酷地	击	他	;	我	将	绝不	忘记	这	长的

,

,

,

“就好像我狠狠地打了他一拳；我永远不会忘记那漫长的……”

[sloʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['gæstli] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

slow	,	almost	ghastly	look	of	pain	,	with	which	he	answered	me	.
慢的	,	几乎	阴森	看	的	疼痛	,	和	哪个	他	回答	我	.

他用一种缓慢而近乎恐怖的痛苦表情回答了我。

“ ['dɔːdld] ? — [oʊld] , [oʊld] ? ” [hiː; hi] ['stæməd] .

“	Dawdled	?	—	old	,	old	?	”	he	stammered	.
“	磨蹭	?	—	老的	,	老的	?	”	他	结结巴巴	.

“拖延？——老，老？”他结结巴巴地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒoʊkɪŋ] ? ”

“	Are	you	joking	?	”
“	是	你	开玩笑	?	”

你在开玩笑吗？

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]

“	Why	,	my	dear	fellow	,	I	suppose	you	don't	take	her	for	a	woman	of
“	为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	认为	你	不	拿	她	为了	一个	女士	的

['twenti] ?

twenty	?
二十	?

“哎呀，我的朋友，我想你不会把她当成二十岁的女人吧？”

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

”	He	drew	a	long	breath	and	leaned	against	a	house	,	looking	at	me	with
”	他	画	一个	长的	气息	和	倾斜	反对	一个	房子	,	寻找	在	我	和

['kwestʃənɪŋ] ,

questioning	,
提问	,

他深吸一口气，靠在一栋房子上，疑惑地看着我。

[prəu'test, 'prəu-] , [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .

protesting	,	reproachful	eyes	.
抗议	,	责备的	眼睛	.

充满抗议和责备的眼神。

[æt; ət][læst] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [maɪ][ɑːrm] — “ ['ænsər] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] : [dʌz]

At	last	,	starting	forward	,	and	grasping	my	arm	—	“	Answer	me	solemnly	:	does
在	最后的	,	开始	向前	,	和	抓握	我的	手臂	—	“	回答	我	庄严地	:	做

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]['truːli][oʊld] ?

she	seem	to	you	truly	old	?
她	似乎	到	你	真的	老的	?

最后，她走上前去，抓住我的胳膊——“郑重地回答我：你觉得她真的老了吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] , [ɪz][ʃiː; ʃi]['feɪdɪd] , [ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd] ?

Is	she	wrinkled	,	is	she	faded	,	am	I	blind	?
是	她	皱	,	是	她	褪色	,	是	我	瞎的	?

她是不是满脸皱纹？她是不是容颜憔悴？是我眼瞎了吗？

” [ðen] [æt; ət][læst][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðiˌ] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] [haʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

”	Then	at	last	I	understood	the	immensity	of	his	illusion	how	,	one	by	one	,
”	然后	在	最后的	我	理解	这	浩瀚无垠	的	他的	错觉	如何	,	一	经过	一	,

“然后我终于明白了他的错觉有多么巨大，他是如何一个接一个地……”

[ðə; ðiˌ] ['nɔɪzləs] ['jɪrz] [hæd; həd] [ebd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['bruːdɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrmd] [ɪn'ækʃn]

the	noiseless	years	had	ebbed	away	and	left	him	brooding	in	charmed	inaction
这	无声	年	有	退潮	离开	和	左边	他	沉思	在	迷住了	不作为

,

,

,

平静的岁月悄然流逝，只留下他沉浸在一种令人陶醉的无所事事之中。

[fɔːr; fər]['evər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr; fər]['evər] [dɪ'fɜːrd] .

for	ever	preparing	for	a	work	for	ever	deferred	.
为了	曾经	准备	为了	一个	工作	为了	曾经	延期	.

永远为一项永远被推迟的工作做准备。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kaɪndnəs] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðiˌ][pleɪn] [truːθ] .

It	seemed	to	me	almost	a	kindness	now	to	tell	him	the	plain	truth	.
它	似乎	到	我	几乎	一个	仁慈	现在	到	告诉	他	这	清楚的	真相	.

现在看来，告诉他真相似乎成了一种仁慈。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; biˌ] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	I	should	be	sorry	to	say	you	are	blind	,	”	I	answered	,
“	我	应该	是	对不起	到	说	你	是	瞎的	,	”	我	回答	,

“很遗憾，您是盲人，”我回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [diˈsiːvd] .

“	but	I	think	you	are	deceived	.
“	但	我	思考	你	是	受骗	.

但我认为你被蒙蔽了。

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][taɪm][ɪn] ['efərtləs] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

You	have	lost	time	in	effortless	contemplation	.
你	有	丢失的	时间	在	毫不费力	沉思	.

你沉浸于轻松的沉思中，浪费了时间。

[jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][wʌns] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪnl] ; [bʌt; bət] , [aɪ]['proʊtest] , [ðæt]

Your	friend	was	once	young	and	fresh	and	virginal	;	but	,	I	protest	,	that
你的	朋友	曾是	一次	年轻的	和	新鲜的	和	处女	;	但	,	我	反对	,	那

[wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

was	some	years	ago	.
曾是	一些	年	前	.

你的朋友曾经年轻貌美，纯洁无瑕；但是，恕我直言，那已经是很多年前的事了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][diː] [boʊz] ['restiːz] .

Still	,	she	has	de	beaux	restes	.
仍然	,	她	有	德	美男子	休息	.

尽管如此，她还是有美人休息的。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [meɪk] [hɜːr; hər][sɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

By	all	means	make	her	sit	for	you	!
经过	全部	方法	制作	她	坐	为了	你	!

一定要让她坐下!

" [aɪ][broʊk] [daʊn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəbli] [rɪ'proʊtʃfl] .

"	I	broke	down	;	his	face	was	too	horribly	reproachful	.
"	我	打破	向下	;	他的	脸	曾是	也	糟糕透了	责备的	.

"我崩溃了；他脸上那种责备的表情太可怕了。"

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stʊd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [mə'kænɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	took	off	his	hat	and	stood	passing	his	handkerchief	mechanically	over	his	forehead	.
他	采取	离开	他的	帽子	和	站立	通过	他的	手帕	机械地	超过	他的	前额	.

他摘下帽子，机械地用手帕擦了擦额头。

" [diː] [boʊz] ['restiːz] ?

"	De	beaux	restes	?
"	德	美男子	休息	?

"De beaux restes?

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sperɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

I	thank	you	for	sparing	me	the	plain	English	.
我	感谢	你	为了	节省	我	这	清楚的	英语	.

谢谢你省去了跟我讲那些浅显易懂的英语。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][maɪ] [mə'dɑːnə] [aʊt][ʌv; əv][diː] [boʊz] ['restiːz] !

I	must	make	up	my	Madonna	out	of	de	beaux	restes	!
我	必须	制作	向上	我的	麦当娜	出去	的	德	美男子	休息	!

我必须用美丽的残骸来塑造我的圣母像!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] !

What	a	masterpiece	she	will	be	!
什么	一个	杰作	她	将要	是	!

她将会是一件多么杰出的作品啊!

[oʊld] — [oʊld] ! [oʊld] — [oʊld] !

Old	—	old	!	Old	—	old	!
老的	—	老的	!	老的	—	老的	!

老了——老了！老了——老了!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər][eɪdʒ] , " [aɪ][kraɪd] , [rɪ'voʊltɪd][æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

"	Never	mind	her	age	,	"	I	cried	,	revolted	at	what	I	had	done	,
"	绝不	头脑	她	年龄	,	"	我	哭	,	反抗	在	什么	我	有	完毕	,

"别管她的年龄,"我喊道，对自己所做的一切感到无比懊悔。

" ['nevər][maɪnd][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	never	mind	my	impression	of	her	!
"	绝不	头脑	我的	印象	的	她	!

"别在意我对她的印象！"

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['meməri] , [jʊr; jər] [noʊts] , [jʊr; jər]['dʒiːniəs] .

You	**have**	**your**	**memory**	**,**	**your**	**notes**	**,**	**your**	**genius**	**.**
你	有	你的	记忆	,	你的	笔记	,	你的	天才	.

你有你的记忆力、你的笔记、你的天赋。

['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Finish	**your**	**picture**	**in**	**a**	**month**	**.**
结束	你的	图片	在	一个	月	.

一个月内完成你的画作。

[aɪ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] ,

I	**pronounce**	**it**	**beforehand**	**a**	**masterpiece**	**,**
我	发音	它	预先	一个	杰作	,

我预先宣布这是一部杰作。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [sʌm; səm][juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][æsk] .

and	**I**	**hereby**	**offer**	**you**	**for**	**it**	**any**	**sum**	**you**	**may**	**choose**	**to**	**ask**	**.**
和	我	特此	提供	你	为了	它	任何	和	你	可能	选择	到	问	.

我在此愿意以您所要求的任何价格购买它。

" [hiː; hi][stɛərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

"	**He**	**stared**	**,**	**but**	**he**	**seemed**	**scarcely**	**to**	**understand**	**me**	**.**
"	他	凝视	,	但	他	似乎	几乎	到	理解	我	.

他盯着我看，但似乎不太明白我的意思。

“ [oʊld] — [oʊld] !

“	**Old**	**—**	**old**	**!**
"	老的	—	老的	!

"老了——老了！"

" [hiː; hi] [kept] ['stuːpɪdli] [rɪ'piːtɪŋ] .

"	**he**	**kept**	**stupidly**	**repeating**	**.**
"	他	保留	愚蠢地	重复	.

他愚蠢地重复着这句话。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	**If**	**she**	**is**	**old**	**,**	**what**	**am**	**I**	**?**
"	如果	她	是	老的	,	什么	是	我	?

"如果她老了，那我又算什么呢？"

[ɪf] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæz; həz]['feɪdɪd] , [wer] — [wer] [ɪz][maɪ] [streŋθ] ?

If	**her**	**beauty**	**has**	**faded**	**,**	**where**	**—**	**where**	**is**	**my**	**strength**	**?**
如果	她	美丽	有	褪色	,	在哪里	—	在哪里	是	我的	力量	?

如果她的美貌已经消逝，那么——我的力量又在哪里呢?

[hæz; həz][laɪf] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

Has	**life**	**been**	**a**	**dream**	**?**
有	生活	到过	一个	梦	?

人生是否如梦似幻?

[hæv; həv][aɪ] ['wəːʃip] [tuː] [lɔːŋ] — [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [tuː] [wel] ?

Have	**I**	**worshipped**	**too**	**long**	**—**	**have**	**I**	**loved**	**too**	**well**	**?**
有	我	崇拜	也	长的	—	有	我	喜爱	也	出色地	?

我是否崇拜得太久了？我是否爱得太深了?

" [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz]['broʊkən] .

"	**The**	**charm**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**was**	**broken**	**.**
"	这	魅力	,	在	真相	,	曾是	破碎的	.

"事实上，魅力已经消失了。"

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [snæpt] [æt; ət][maɪ] [laɪt] [ˌæksə'dent(ə)l] [tʌtʃ]

That	the	chord	of	illusion	should	have	snapped	at	my	light	accidental	touch
那	这	弦	的	错觉	应该	有	啪啪	在	我的	光	偶然	触碰

[ʃoʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wiːkənd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] ['tenʃ(ə)n] .

showed	how	it	had	been	weakened	by	excessive	tension	.
显示	如何	它	有	到过	减弱	经过	过多的	紧张	.

幻觉之弦在我无意间的轻轻触碰下断裂，这表明它因过度紧张而变得多么脆弱。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [sens] [ʌv; əv]['weɪstɪd] [taɪm] , [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

The	poor	fellow's	sense	of	wasted	time	,	of	vanished	opportunity	,
这	贫穷的	同伴们	感觉	的	浪费	时间	,	的	消失了	机会	,

可怜的人感到时间被浪费，机会溜走了。

[siːmd] [tuː; tə][roʊl][ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

seemed	to	roll	in	upon	his	soul	in	waves	of	darkness	.
似乎	到	卷	在	之上	他的	灵魂	在	波浪	的	黑暗	.

仿佛黑暗的浪潮席卷了他的灵魂。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

He	suddenly	dropped	his	head	and	burst	into	tears	.
他	突然	掉落	他的	头	和	爆裂	进入	眼泪	.

他突然低下头，嚎啕大哭起来。

[aɪ][led][hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['tendərnəs] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'temptɪd] ['niːðər] [tuː; tə]

I	led	him	homeward	with	all	possible	tenderness	,	but	I	attempted	neither	to
我	引领	他	回家	和	全部	可能的	压痛	,	但	我	尝试过	两者都不	到

[tʃek] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

check	his	grief	,
查看	他的	悲伤	,

我尽我所能地温柔地送他回家，但我既没有试图减轻他的悲伤，也没有试图阻止他。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] , [nɔːr][tuː; tə] [ʌn'seɪ] [ðə; ði][hɑːrd] [truːθ] .

to	restore	his	equanimity	,	nor	to	unsay	the	hard	truth	.
到	恢复	他的	平静	,	也不	到	未说	这	难的	真相	.

既不能让他恢复平静，也不能让他收回那些残酷的真相。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ][hoʊ'tel][aɪ][traɪd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] .

When	we	reached	my	hotel	I	tried	to	induce	him	to	come	so	.
什么时候	我们	达到	我的	酒店	我	尝试	到	诱导	他	到	来	所以	.

到达酒店后，我试图让他过来。

“ [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	We	will	drink	a	glass	of	wine	,	”	I	said	,	smiling	,	“	to	the	completion	of
“	我们	将要	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	”	我	说	,	微笑	,	“	到	这	完成	的

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

the	Madonna	.
这	麦当娜	.

“我们将喝一杯酒，”我笑着说，“为圣母像的完成干杯。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

”	With	a	violent	effort	he	held	up	his	head	,
”	和	一个	暴力	努力	他	握住	向上	他的	头	,

他使出浑身解数抬起头来，

[mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəbli] ['sɑːmbər] [fraʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ]

mused	for	a	moment	with	a	formidably	sombre	frown	,	and	then	giving
沉思	为了	一个	片刻	和	一个	强大地	阴沉	皱眉	,	和	然后	给予

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ,

me	his	hand	,
我	他的	手	,

他眉头紧锁，神情严肃地沉思了一会儿，然后把手递给了我。

“ [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] !

“	**I**	**will**	**finish**	**it**	**,**	”	**he**	**cried**	**,**	“	**in**	**a**	**month**	**!**
“	我	将要	结束	它	,	”	他	哭	,	“	在	一个	月	!

“我一个月内就能完成！”他喊道。

[noʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] !

No	**,**	**in**	**a**	**fortnight**	**!**
不	,	在	一个	两星期	!

不，两周后！

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !

After	**all**	**,**	**I**	**have**	**it**	**here**	**!**
后	全部	,	我	有	它	这里	!

毕竟，我这儿就有！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	**And**	**he**	**tapped**	**his**	**forehead**	**.**
”	和	他	轻敲	他的	前额	.

他拍了拍自己的额头。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [oʊld] !

“	**Of**	**course**	**she's**	**old**	**!**
“	的	课程	她是	老的	!

“她当然年纪大了！”

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [meɪd]

She	**can**	**afford**	**to**	**have**	**it**	**said**	**of**	**her**	**—**	**a**	**woman**	**who**	**has**	**made**
她	能	买得起	到	有	它	说	的	她	—	一个	女士	WHO	有	制成

['twenti] ['jɪrz] [pæs] [laɪk] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] !

twenty	**years**	**pass**	**like**	**a**	**twelvemonth**	**!**
二十	年	经过	喜欢	一个	十二个月	!

她有资格接受这样的评价——一个把二十年过得像一年一样短暂的女人！

[oʊld] — [oʊld] !

Old	**—**	**old**	**!**
老的	—	老的	!

老了——老了！

[waɪ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪ'tɜːrn(ə)l] !

Why	**,**	**sir**	**,**	**she**	**shall**	**be**	**eternal**	**!**
为什么	,	先生	,	她	将	是	永恒	!

先生，她将永生！

” [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

”	**I**	**wished**	**to**	**see**	**him**	**safely**	**to**	**his**	**own**	**door**	**,**
”	我	希望	到	看	他	安全	到	他的	自己的	门	,

“我希望看到他平安到家门口。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [weɪvd] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

but	**he**	**waved**	**me**	**back**	**and**	**walked**	**away**	**with**	**an**	**air**	**of**	**resolution**	**,**
但	他	挥手	我	后退	和	步行	离开	和	一个	空气	的	解决	,

但他朝我挥了挥手，然后带着坚定的神情走开了。

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

whistling	**and**	**swinging**	**his**	**cane**	**.**
吹口哨	和	摇摆	他的	甘蔗	.

他一边吹着口哨，一边挥舞着拐杖。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

I	**waited**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**followed**	**him**	**at**	**a**	**distance**	**,**
我	等待	一个	片刻	,	和	然后	随后	他	在	一个	距离	,

我等了一会儿，然后远远地跟在他身后。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['sæntə] - [brɪdʒ] .

and	saw	him	proceed	to	cross	the	Santa	Trinità	Bridge	.
和	锯	他	继续	到	叉	这	圣诞老人	-	桥	.

然后看到他继续穿过圣三一桥。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd]

When	he	reached	the	middle	he	suddenly	paused	,	as	if	his	strength	had
什么时候	他	达到	这	中间	他	突然	暂停	,	作为	如果	他的	力量	有

[dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ,

deserted	him	,
荒凉的	他	,

当他走到中间时，突然停了下来，仿佛力气耗尽了一般。

[ænd; ənd] [li:nd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [geɪzɪŋ] ['oʊvər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	leaned	upon	the	parapet	gazing	over	into	the	river	.
和	倾斜	之上	这	栏杆	凝视	超过	进入	这	河	.

他倚在栏杆上，凝视着河面。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪn] [saɪt] ; [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ten] ['veri] ['nɜ:rvəs]

I	was	careful	to	keep	him	in	sight	;	I	confess	that	I	passed	ten	very	nervous
我	曾是	小心	到	保持	他	在	视线	;	我	承认	那	我	通过了	十	非常	紧张的

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

我小心翼翼地让他始终在我的视线范围内；我承认，我度过了非常紧张的十分钟。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

He	recovered	himself	at	last	,	and	went	his	way	,	slowly	and	with
他	恢复	他自己	在	最后的	,	和	去	他的	方式	,	缓慢地	和	和

['hæŋɪŋ] [hed] .

hanging	head	.
绞刑	头	.

他终于恢复了过来，垂头丧气地慢慢走开了。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['ri:əli] ['stɑ:rtld] [pʊr] ['θiəbɔ:ld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['boʊldər] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] -

That	I	had	really	startled	poor	Theobald	into	a	bolder	use	of	his	long	-
那	我	有	真的	惊慌	贫穷的	西奥博尔德	进入	一个	更大胆	使用	的	他的	长的	-

['gɑ:nəd] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪst] ,

garnered	stores	of	knowledge	and	taste	,
获得	商店	的	知识	和	品尝	,

我竟然真的吓到了可怜的西奥博尔德，让他更大胆地运用了他长期积累的知识和品味。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['efərt] [ænd; ənd] ['hæzərd] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ,

into	the	vulgar	effort	and	hazard	of	production	,
进入	这	庸俗	努力	和	冒险	的	生产	,

陷入生产的庸俗努力和风险之中，

[si:md] [æt; ət] [fɜ:rst] ['ri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['æbsəns] ;

seemed	at	first	reason	enough	for	his	continued	silence	and	absence	;
似乎	在	第一的	原因	足够的	为了	他的	持续	沉默	和	缺席	;

起初这似乎足以解释他为何一直保持沉默和缺席；

[bʌt; bət] [æz; əz] [deɪ] ['fɑ:loʊd] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['i:ðər] ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:r] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [laɪn] ,

but	as	day	followed	day	without	his	either	calling	or	sending	me	a	line	,
但	作为	天	随后	天	没有	他的	任何一个	呼叫	或者	发送	我	一个	线	,

但一天又一天过去了，他既没有给我打电话，也没有给我发信息。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [hɔ:nts] , [ɪn] [ðə; ði] ['gæləriz] ,

and	without	my	meeting	him	in	his	customary	haunts	,	in	the	galleries	,
和	没有	我的	会议	他	在	他的	习惯	闹鬼的地方	,	在	这	画廊	,

而且我没有在他常去的画廊里见到他，

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət][sæn][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

in	the	Chapel	at	San	Lorenzo	,
在	这	教堂	在	圣	洛伦佐	,

在圣洛伦佐小教堂，

[ɔːr]['strəulɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːnəu][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hedʒ] - [skriːn] [ʌv; əv]['vɜːrdʒər]

or	strolling	between	the	Arno	side	and	the	great	hedge	-	screen	of	verdure
或者	漫步	之间	这	阿诺	边	和	这	伟大的	对冲	-	屏幕	的	绿意盎然

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

或者漫步于阿尔诺河畔和绿意盎然的大树篱之间，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

along	the	drive	of	the	Cascine	,
沿着	这	驾驶	的	这	-	,

沿着卡西内大道，

[θroʊz] [ðə; ði] [fer] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [bə'rʊʃ] [ænd; ənd] ['feɪətən] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'liːf] —

throws	the	fair	occupants	of	barouche	and	phaeton	into	such	becoming	relief	—
投掷	这	公平的	居住者	的	敞篷马车	和	幻影	进入	这样的	成为	宽慰	—

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][gɑːt] ['niːðər] ['taɪdɪŋz][nɔːr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

as	for	more	than	a	week	I	got	neither	tidings	nor	sight	of	him	,
作为	为了	更多的	比	一个	星期	我	得到	两者都不	消息	也不	视线	的	他	,

这使得四轮马车和敞篷马车上的俊男靓女显得格外引人注目——因为一个多星期以来，我既没有得到他的消息，也没有见到他。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['feɪtəli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	began	to	fear	that	I	had	fatally	offended	him	,	and	that	,
我	开始	到	害怕	那	我	有	致命的	被冒犯了	他	,	和	那	,

我开始担心我是否已经彻底得罪了他，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tælənt] , [aɪ][hæd; həd] ['bruːtəli]

instead	of	giving	a	wholesome	impetus	to	his	talent	,	I	had	brutally
反而	的	给予	一个	健康	动力	到	他的	天赋	,	我	有	残酷地

['pærəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

paralysed	it	.
瘫痪	它	.

我非但没有让他的才能得到健康的推动，反而残酷地扼杀了它。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] .

I	had	a	wretched	suspicion	that	I	had	made	him	ill	.
我	有	一个	可怜	怀疑	那	我	有	制成	他	患病的	.

我隐隐觉得是我让他生病了。

[maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

My	stay	at	Florence	was	drawing	to	a	close	,	and	it	was	important
我的	停留	在	佛罗伦萨	曾是	绘画	到	一个	关闭	,	和	它	曾是	重要的

[ðæt] ,

that	,
那	,

我在佛罗伦萨的行程即将结束，因此，有一件事很重要：

[bɪ'fɔːr] [riː'zjuːmɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

before	resuming	my	journey	,	I	should	assure	myself	of	the	truth	.
前	恢复	我的	旅行	,	我	应该	保证	我	的	这	真相	.

在继续我的旅程之前，我应该先确认事情的真相。

['θiəbɔːld] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

Theobald	,	to	the	last	,	had	kept	his	lodging	a	mystery	,
西奥博尔德	,	到	这	最后的	,	有	保留	他的	住宿	一个	神秘	,

西奥博尔德直到最后都对自己的住处守口如瓶。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	was	altogether	at	a	loss	where	to	look	for	him	.
和	我	曾是	共	在	一个	损失	在哪里	到	看	为了	他	.

我完全不知道该去哪里找他。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	simplest	course	was	to	make	inquiry	of	the	beauty	of	the
这	最简单的	课程	曾是	到	制作	询问	的	这	美丽	的	这

[mɜːr'kɑːtoʊ] ['vɛkiːoʊ] ,

Mercato	Vecchio	,
市场	老翁	,

最简单的办法就是打听一下老市场的美丽之处。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] ['kaʊnsəld] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	confess	that	unsatisfied	curiosity	as	to	the	lady	herself	counselled	it
和	我	承认	那	不满意	好奇心	作为	到	这	女士	她自己	建议	它

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

我承认，对这位女士本人的好奇心也是促使我这么做的原因之一。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ɪn'dʒʌstɪs] ,

Perhaps	I	had	done	her	injustice	,
也许	我	有	完毕	她	不公正	,

或许我亏待了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'mɔːrtəli] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][biː; bi] [kən'siːvd] [hɜːr; hər] .

and	she	was	as	immortally	fresh	and	fair	as	be	conceived	her	.
和	她	曾是	作为	永生	新鲜的	和	公平的	作为	是	构思	她	.

她就像我想象中那样，永远年轻貌美。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

I	was	,	at	any	rate	,
我	曾是	,	在	任何	速度	,

至少我是这样的。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][raɪp] [ɪn'tʃæntrəs] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['twenti] ['jɪrz]

anxious	to	behold	once	more	the	ripe	enchantress	who	had	made	twenty	years
焦虑的	到	看哪	一次	更多的	这	成熟	女巫	WHO	有	制成	二十	年

[pæs] [æz; əz][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

pass	as	a	twelvemonth	.
经过	作为	一个	十二个月	.

迫不及待地想再次见到那位风韵犹存的女巫，她让二十年时光仿佛只过了一年。

[aɪ] [rɪ'per] [ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'boʊd] , [klaɪmd] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]

I	repaired	accordingly	,	one	morning	,	to	her	abode	,	climbed	the	interminable
我	已修复	因此	,	一	早晨	,	到	她	住所	,	攀登	这	没完没了

['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

staircase	,	and	reached	her	door	.
楼梯	,	和	达到	她	门	.

一天早晨，我照做了，来到她的住处，爬上那漫长的楼梯，来到了她的门口。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə]['entər] ,

It	stood	ajar	,	and	as	I	hesitated	whether	to	enter	,
它	站立	半开	,	和	作为	我	犹豫了一下	无论	到	进入	,

门半开着，我犹豫着要不要进去，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] [keɪm] ['klætɝɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['ket(ə)l] ,

a	little	serving	-	maid	came	clattering	out	with	an	empty	kettle	,
一个	小的	服务	-	女佣	来了	咔嗒咔嗒	出去	和	一个	空的	壶	,

一个小女仆拿着空水壶噼里啪啦地走了出来，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pər'fɔ:rmd] [sʌm; səm] ['seɪvəri] ['erənd] .

as	if	she	had	just	performed	some	savoury	errand	.
作为	如果	她	有	只是	执行	一些	咸味的	差事	.

仿佛她刚刚完成了一项令人愉悦的任务。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] , [tu:] , [wʌz; wəz]['oʊpən] ;

The	inner	door	,	too	,	was	open	;
这	内	门	,	也	,	曾是	打开	;

里面的门也是开着的;

[soʊ][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vestɪbju:l] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:rmərli]

so	I	crossed	the	little	vestibule	and	entered	the	room	in	which	I	had	formerly
所以	我	交叉	这	小的	前厅	和	进入	这	房间	在	哪个	我	有	以前

[bɪn] [rɪ'si:vd] .

been	received	.
到过	已收到	.

于是我穿过小门厅，走进了之前接待我的房间。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][ɪts] ['i:vnɪŋ] ['æspekt] .

It	had	not	its	evening	aspect	.
它	有	不是	它是	晚上	方面	.

它没有展现出夜晚的景象。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔ:r][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [spred] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,

The	table	,	or	one	end	of	it	,	was	spread	for	a	late	breakfast	,
这	桌子	,	或者	一	结尾	的	它	,	曾是	传播	为了	一个	晚的	早餐	,

桌子，或者说桌子的一端，摆放着早餐的餐具，准备享用一顿迟来的早餐。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][sæt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [æt; ət] [li:st] ,

and	before	it	sat	a	gentleman	—	an	individual	,	at	least	,
和	前	它	卫星	一个	绅士	—	一个	个人	,	在	至少	,

在它前面坐着一位绅士——至少是一位普通人——

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] — ['du:ɪŋ] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bi:fsteɪk] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

of	the	male	sex	—	doing	execution	upon	a	beefsteak	and	onions	,	and	a
的	这	男性	性别	—	正在做	执行	之上	一个	牛排	和	洋葱	,	和	一个

['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .

bottle	of	wine	.
瓶子	的	葡萄酒	.

男性——对着牛排、洋葱和一瓶葡萄酒执行死刑。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ɪn] ['frendli] [prɑ:k'sɪməti] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

At	his	elbow	,	in	friendly	proximity	,	was	placed	the	lady	of	the	house	.
在	他的	弯头	,	在	友好的	邻近	,	曾是	放置	这	女士	的	这	房子	.

在他身旁，友好的是女主人。

[hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] .

Her	attitude	,	as	I	entered	,	was	not	that	of	an	enchantress	.
她	态度	,	作为	我	进入	,	曾是	不是	那	的	一个	女巫	.

我进去的时候，她的态度可不像个女巫。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi][held][ɪn][hɜ:r; hər][læp][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [mækə'roʊni] ;

With	one	hand	she	held	in	her	lap	a	plate	of	smoking	maccaroni	;
和	一	手	她	握住	在	她	膝	一个	盘子	的	吸烟	通心粉	;

她一手拿着一盘冒着烟的通心粉放在腿上;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn] [er] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pendʒələs] ['fɪləmənts] [ʌv; əv]

with	the	other	she	had	lifted	high	in	air	one	of	the	pendulous	filaments	of
和	这	其他	她	有	抬起	高的	在	空气	一	的	这	下垂的	丝状物	的

[ðɪs] ['sʌkjələnt] ['kɑ:mpaʊnd] ,

this	succulent	compound	,
这	多肉植物	化合物	,

她用另一只手高高举起这种多汁化合物的一根垂丝，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] [daʊn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

and	was	in	the	act	of	slipping	it	gently	down	her	throat	.
和	曾是	在	这	行为	的	滑倒	它	轻轻地	向下	她	喉	.

她正要轻轻地把它塞进喉咙里。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][kəm'pænjən] , [wɜ:r; wər][reɪndʒd][hæf]

On	the	uncovered	end	of	the	table	,	facing	her	companion	,	were	ranged	half
在	这	裸露	结尾	的	这	桌子	,	面向	她	伴侣	,	是	范围	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔ:l] [ˌstætʃu:'ets] ,

a	dozen	small	statuettes	,
一个	打	小的	小雕像	,

在桌子未盖盖子的一端，正对着她的同伴，摆放着六个小雕像。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [snʌf] - ['kʌlərd] ['sʌbstəns] [rɪ'zemblɪŋ] ['terə] - ['kɑ:tə] .

of	some	snuff	-	coloured	substance	resembling	terra	-	cotta	.
的	一些	鼻烟	-	有色	物质	类似	大地	-	科塔	.

某种鼻烟色的物质，类似陶土。

[hi:; hi] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] , [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['deskænt] [ɑ:n][ðer; ðər]

He	,	brandishing	his	knife	with	ardour	,	was	apparently	descanting	on	their
他	,	挥舞	他的	刀	和	热情	,	曾是	显然	倾析	在	他们的

['merɪts] .

merits	.
优点	.

他热情地挥舞着刀，显然是在对他们的功绩进行评判。

['evɪdəntli] [aɪ] ['da:kənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Evidently	I	darkened	the	door	.
显然	我	变暗	这	门	.

显然我把门关上了。

[maɪ]['hoʊstəs] [drɑ:pt] ['laɪnər][mækə'roʊni] — ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

My	hostess	dropped	liner	maccaroni	—	into	her	mouth	,
我的	女主人	掉落	衬垫	通心粉	—	进入	她	嘴	,

我的女主人把一包通心粉放进了嘴里，

[ænd; ənd][roʊz]['heɪstɪli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] .

and	rose	hastily	with	a	harsh	exclamation	and	a	flushed	face	.
和	玫瑰	草草	和	一个	残酷的	感叹	和	一个	酡	脸	.

他猛地站起身来，发出了一声严厉的惊呼，脸涨得通红。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [pər'si:vd] [ðæt][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] - ['si:krət][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['betər] [wɜ:rθ]

I	immediately	perceived	that	the	Signora	Serafina's	secret	was	even	better	worth
我	立即地	感知	那	这	女士	-	秘密	曾是	甚至	更好的	值得

['noʊɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

knowing	than	I	had	supposed	,
会心	比	我	有	据称	,

我立刻意识到，塞拉菲娜夫人的秘密比我想象的还要值得了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] .

and	that	the	way	to	learn	it	was	to	take	it	for	granted	.
和	那	这	方式	到	学习	它	曾是	到	拿	它	为了	的确	.

而学习它的方法就是把它视为理所当然。

[aɪ] ['sʌmənd] [maɪ][best][ɪ'tæliən] , [aɪ][smaɪld][ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][fɔ:r; fər][maɪ]

I	summoned	my	best	Italian	,	I	smiled	and	bowed	and	apologised	for	my
我	被召唤	我的	最好的	意大利语	,	我	微笑	和	鞠躬	和	道歉	为了	我的

[ɪn'tru:ʒ(ə)n] ;

intrusion	;
入侵	;

我用我最好的意大利语微笑鞠躬，为我的打扰表示歉意；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weðər] [ɔːr][noʊ][aɪ][hæd; həd] [di'speld] [ðə; ði]['leɪdiːz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	in	a	moment	,	whether	or	no	I	had	dispelled	the	lady's	irritation	,
和	在	一个	片刻	,	无论	或者	不	我	有	驱散	这	女士的	刺激	,

片刻之后，我是否消除了这位女士的恼怒，就不得而知了。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['stɪmjuleɪtɪd][hɜːr; hər]['pruːd(ə)ns] .

I	had	at	least	stimulated	her	prudence	.
我	有	在	至少	刺激	她	谨慎	.

我至少激发了她的谨慎。

[aɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

I	was	welcome	,	she	said	;	I	must	take	a	seat	.
我	曾是	欢迎	,	她	说	;	我	必须	拿	一个	座位	.

“欢迎光临，”她说，“我得坐下了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] — ['ɔːlsoʊ][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	was	another	friend	of	hers	—	also	an	artist	,	she	declared	with	a
这	曾是	其他	朋友	的	她的	—	还	一个	艺术家	,	她	声明	和	一个

[smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['eɪmiəb(ə)l] .

smile	which	was	almost	amiable	.
微笑	哪个	曾是	几乎	可亲	.

这是她的另一位朋友——也是一位艺术家，她带着近乎和蔼的微笑说道。

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti] .

Her	companion	wiped	his	moustache	and	bowed	with	great	civility	.
她	伴侣	擦拭	他的	胡子	和	鞠躬	和	伟大的	礼貌	.

她的同伴擦了擦胡子，彬彬有礼地鞠了一躬。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	saw	at	a	glance	that	he	was	equal	to	the	situation	.
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	曾是	平等的	到	这	情况	.

我一眼就看出他能胜任这种情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstætʃuː'ets] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	was	presumably	the	author	of	the	statuettes	on	the	table	,
他	曾是	想必	这	作者	的	这	小雕像	在	这	桌子	,

他很可能就是桌上那些小雕像的作者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['spendɪŋ] - [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] .

and	he	knew	a	money	-	spending	forestiére	when	he	saw	one	.
和	他	知道	一个	钱	-	开支	-	什么时候	他	锯	一	.

他一眼就能看出谁是花钱大手大脚的护林员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪəri][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klevər] , ['ɪmpjədənt] , [tɔːst] - [ʌp] [noʊz] , [ə; eɪ]

He	was	a	small	wiry	man	,	with	a	clever	,	impudent	,	tossed	-	up	nose	,	a
他	曾是	一个	小的	细长的	男人	,	和	一个	聪明的	,	厚颜无耻	,	抛掷	-	向上	鼻子	,	一个

[ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪ] ,

sharp	little	black	eye	,
锋利的	小的	黑色的	眼睛	,

他身材矮小精干，长着一个机灵又傲慢的翘鼻，还有一只锐利的小黑眼圈。

[ænd; ənd] [wækst] ['ɛndz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	waxed	ends	to	his	moustache	.
和	打蜡	结束	到	他的	胡子	.

他的胡须末端涂了蜡。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] ['dʒɔːntɪli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['smoʊkɪŋ] - [kæp] ,

On	the	side	of	his	head	he	wore	jauntily	a	little	crimson	velvet	smoking	-	cap	,
在	这	边	的	他的	头	他	穿着	轻快地	一个	小的	赤红	天鹅绒	吸烟	-	帽	,

他头上歪戴着一顶小小的深红色天鹅绒吸烟帽，显得神气十足。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['brɪlɪənt] ['slɪpərz] .

and	I	observed	that	his	feet	were	encased	in	brilliant	slippers	.
和	我	观察到	那	他的	脚	是	包裹	在	杰出的	拖鞋	.

我注意到他的脚上穿着闪亮的拖鞋。

[ɑːn] - [riˈmɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θiəbɔːld] ,

On	Serafina's	remarking	with	dignity	that	I	was	the	friend	of	Mr	.	Theobald	,
在	-	评论	和	尊严	那	我	曾是	这	朋友	的	先生	.	西奥博尔德	,

塞拉菲娜端庄地说道，我是西奥博尔德先生的朋友，

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [fæn'tæstɪk] [frentʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n][ɪ'tæljənz][ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'sɪstəntli]

he	broke	out	into	that	fantastic	French	of	which	certain	Italians	are	so	insistently
他	打破	出去	进入	那	极好的	法语	的	哪个	肯定	意大利人	是	所以	坚持不懈

['lævɪʃ] ,

lavish	,
奢华的	,

他突然说起了那种美妙绝伦的法语，某些意大利人就特别喜欢用这种法语。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [ðæt] ['mɪstər] . ['θiəbɔːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒiːniəs] .

and	declared	with	fervour	that	Mr	.	Theobald	was	a	magnificent	genius	.
和	声明	和	热情	那	先生	.	西奥博尔德	曾是	一个	壮丽	天才	.

他热情洋溢地宣称，西奥博尔德先生是一位杰出的天才。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

“	I	am	sure	I	don't	know	,	”	I	answered	with	a	shrug	.
“	我	是	当然	我	不	知道	,	”	我	回答	和	一个	耸肩	.

“我肯定不知道，”我耸了耸肩回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

“	If	you	are	in	a	position	to	affirm	it	,	you	have	the	advantage	of
“	如果	你	是	在	一个	位置	到	确认	它	,	你	有	这	优势	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“如果你有能力肯定这一点，你就比我更有优势。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][bʌt; bət][ðə; ði][bæm'bɪnɒ]['jɑːndər] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli]

I	have	seen	nothing	from	his	hand	but	the	bambino	yonder	,	which	certainly
我	有	已见	没有什么	从	他的	手	但	这	班比诺	远处	,	哪个	当然

[ɪz] [faɪn] .

is	fine	.
是	美好的	.

除了那边那个小婴儿，我没见过他做的任何事，那当然很好。

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][bæm'bɪnɒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] , [ə; eɪ] [pjʊr] [kɔ͡ɪ'dʒiːoʊ] .

”	He	declared	that	the	bambino	was	a	masterpiece	,	a	pure	Corregio	.
”	他	声明	那	这	班比诺	曾是	一个	杰作	,	一个	纯的	邮政	.

“他宣称这件小作品是一件杰作，一件纯粹的科雷吉奥作品。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪti] , [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [læf] ,

It	was	only	a	pity	,	he	added	with	a	knowing	laugh	,
它	曾是	仅有的	一个	遗憾	,	他	额外	和	一个	会心	笑	,

“真是可惜，”他意味深长地笑着补充道。

[ðæt] [ðə; ði] [sketʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['hʌnikoʊmd] [oʊld]

that	the	sketch	had	not	been	made	on	some	good	bit	of	honeycombed	old
那	这	草图	有	不是	到过	制成	在	一些	好的	少量	的	蜂窝状	老的

['pæn(ə)l] .

panel	.
控制板	.

这幅素描并不是画在一块质地优良、表面粗糙的旧木板上的。

[ðə; ði] ['steɪtli] [sɜ-ɑ:'fi:nə] [ˌhɪrə'pɑ:n] [prəu'testid] [ðæt] ['mɪstər] . ['θiəbɔ:ld] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

The	stately	Serafina	hereupon	protested	that	Mr	.	Theobald	was	the	soul	of
这	庄严	塞拉菲娜	于是	抗议	那	先生	.	西奥博尔德	曾是	这	灵魂	的

['ɑ:nər] ,

honour	,
荣誉	,

端庄的塞拉菲娜随即抗议说，西奥博尔德先生是一位品格高尚的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [lend] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'si:t] .

and	that	he	would	never	lend	himself	to	a	deceit	.
和	那	他	会	绝不	借	他自己	到	一个	欺骗	.

他绝不会让自己陷入欺骗之中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['dʒi:niəs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

“	I	am	not	a	judge	of	genius	,	”	she	said	,	“	and	I	know	nothing	of
“	我	是	不是	一个	法官	的	天才	,	”	她	说	,	“	和	我	知道	没有什么	的

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

“我不是天才的评判者，”她说，“我对绘画一无所知。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] ['wɪdoʊ] ;

I	am	but	a	poor	simple	widow	;
我	是	但	一个	贫穷的	简单的	寡妇	;

我只是个贫穷的寡妇；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][si:'njɔ:r][teɪoʊbɑ:ldoʊ][hæz; həz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd]

but	I	know	that	the	Signor	Teobaldo	has	the	heart	of	an	angel	and
但	我	知道	那	这	签名者	特奥巴尔多	有	这	心	的	一个	天使	和

[ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

the	virtue	of	a	saint	.
这	美德	的	一个	圣	.

但我知道特奥巴尔多先生有一颗天使般的心和圣人的美德。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] ['benɪfæktər] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [sen'tenʃəsli] .

He	is	my	benefactor	,	”	she	added	sententiously	.
他	是	我的	恩人	,	”	她	额外	义正言辞地	.

“他是我的恩人，”她意味深长地补充道。

[ðə; ði]['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪstər] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gri:tɪd]

The	after	-	glow	of	the	somewhat	sinister	flush	with	which	she	had	greeted
这	后	-	辉光	的	这	有些	险恶	冲洗	和	哪个	她	有	问候

[ˌem 'i:] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

me	still	lingered	in	her	cheek	,
我	仍然	徘徊不去	在	她	脸颊	,

她迎接我时那略带诡异的红晕，如今仍残留在她脸颊上。

[ænd; ənd][pər'hæps][dɪd][nɑ:t] ['feɪvər] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ;

and	perhaps	did	not	favour	her	beauty	;
和	也许	做过	不是	偏爱	她	美丽	;

或许他并不欣赏她的美貌；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]['fænsi][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][waɪz] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [θi:əbɑ:ldz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər]['oʊnli]

I	could	not	but	fancy	it	a	wise	custom	of	Theobald's	to	visit	her	only
我	可以	不是	但	想要	它	一个	明智的	风俗	的	西奥博尔德的	到	访问	她	仅有的

[baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

by	candle	-	light	.
经过	蜡烛	-	光	.

我不禁觉得，西奥博尔德只在烛光下拜访她，这或许是他的一个明智习惯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɔːr] [ə'doʊrər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] .

She	was	coarse	,	and	her	pour	adorer	was	a	poet	.
她	曾是	粗	,	和	她	倒	崇拜者	曾是	一个	诗人	.

她粗俗不堪，而她可怜的爱慕者却是一位诗人。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	have	the	greatest	esteem	for	him	,	”	I	said	;
“	我	有	这	最	尊重	为了	他	,	”	我	说	;

“我非常敬重他，”我说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'iːzi] [æt; ət][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ten]

“	it	is	for	this	reason	that	I	have	been	uneasy	at	not	seeing	him	for	ten
“	它	是	为了	这	原因	那	我	有	到过	不安	在	不是	看到	他	为了	十

[deɪz] .

days	.
天	.

“正因如此，十天没见到他，我一直感到不安。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

Have	you	seen	him	?
有	你	已见	他	?

你见过他吗?

[ɪz][hiː; hi][pər'hæps] [ɪl] ? ”

Is	he	perhaps	ill	?	”
是	他	也许	患病的	?	”

他是不是生病了?

“ [ɪl] ! ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

“	Ill	!	Heaven	forbid	!
“	患病的	!	天堂	禁止	!

“生病了！天哪!

” [kraɪd][sɜ˞ɑː'fiːnə] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['viːəmənz] .

”	cried	Serafina	,	with	genuine	vehemence	.
”	哭	塞拉菲娜	,	和	真的	激烈	.

“塞拉菲娜喊道，语气中充满了真切的激动。”

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['eksplətɪv] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][nɑːt]

Her	companion	uttered	a	rapid	expletive	,	and	reproached	her	with	not
她	伴侣	说出	一个	迅速的	脏话	,	和	受责备	她	和	不是

['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

having	been	to	see	him	.
拥有	到过	到	看	他	.

她的同伴快速地咒骂了一声，并责备她没有去看望他。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ænd; ənd]['braɪdld] .

She	hesitated	a	moment	;	then	she	simpered	the	least	bit	and	bridled	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	;	然后	她	谄媚地	这	至少	少量	和	勒住	.

她犹豫了一下；然后她略带羞涩地笑了笑，显得有些不悦。

“ [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] !

“	He	comes	to	see	me	—	without	reproach	!
“	他	来	到	看	我	—	没有	责备	!

“他来看我——没有责备!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	it	would	not	be	the	same	for	me	to	go	to	him	,
但	它	会	不是	是	这	相同的	为了	我	到	去	到	他	,

但对我来说，去见他感觉就不一样了。

[ðoʊ] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['hoʊli] [laɪf] . ”

though	,	indeed	,	you	may	almost	call	him	a	man	of	holy	life	.	”
尽管	,	的确	,	你	可能	几乎	称呼	他	一个	男人	的	圣	生活	.	”

不过，你几乎可以称他为一位圣洁之人。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	He	has	the	greatest	admiration	for	you	,	”	I	said	.
“	他	有	这	最	钦佩	为了	你	,	”	我	说	.

“他非常钦佩你，”我说。

“ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:nɚd] [baɪ] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] .

“	He	would	have	been	honoured	by	your	visit	.
“	他	会	有	到过	荣幸	经过	你的	访问	.

“他会为您的来访感到荣幸。”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ʃɑ:rpli] .

”	She	looked	at	me	a	moment	sharply	.
”	她	看起来	在	我	一个	片刻	尖锐地	.

她锐利地看了我一眼。

“ [mɔ:r] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .

“	More	admiration	than	you	.
“	更多的	钦佩	比	你	.

“比你更令人钦佩。”

[æd'mɪt] [ðæt] !

Admit	that	!
承认	那	!

承认吧！

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [prəu'testid] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eləkwəns] [æt; ət] [maɪ] [kə'mænd] ,

”	Of	course	I	protested	with	all	the	eloquence	at	my	command	,
”	的	课程	我	抗议	和	全部	这	口才	在	我的	命令	,

“我当然用尽我所能的雄辩之才进行了抗议。”

[ænd; ənd] [maɪ] [mɪ'stɪriəs] ['hoʊstəs] [ðen] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ] ['fænsi] [tu:; tə]

and	my	mysterious	hostess	then	confessed	that	she	had	taken	no	fancy	to
和	我的	神秘	女主人	然后	坦白	那	她	有	已采取	不	想要	到

[ˌem 'i:] [ɑ:n] [maɪ] ['fɔ:rmər] ['vɪzɪt] ,

me	on	my	former	visit	,
我	在	我的	以前的	访问	,

于是，我那位神秘的女主人坦白说，上次我来访时，她对我并没有好感。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['θiəbɔ:ld] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [aɪ] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

and	that	,	Theobald	not	having	returned	,	she	believed	I	had	poisoned	his	mind
和	那	,	西奥博尔德	不是	拥有	返回	,	她	相信	我	有	中毒	他的	头脑

[ə'genst] [hɜ:r; hər] .

against	her	.
反对	她	.

而且，由于西奥博尔德没有回来，她认为是我在西奥博尔德心中播下了对她的种子。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , ”

“	It	would	be	no	kindness	to	the	poor	gentleman	,	I	can	tell	you	that	,	”
“	它	会	是	不	仁慈	到	这	贫穷的	绅士	,	我	能	告诉	你	那	,	”

[ʃi:; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我可以告诉你，那样做对这位可怜的先生来说一点也不仁慈。”她说。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['evri] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

“	He	has	come	to	see	me	every	evening	for	years	.
“	他	有	来	到	看	我	每一个	晚上	为了	年	.

“多年来，他每天晚上都来看我。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] !
It's a long friendship !
它是 一个 长的 友谊 !

这是一段长久的友谊!

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . ”
No one knows him as well as I . ”
不 一 知道 他 作为 出色地 作为 我 . ”

没有人比我更了解他。

“ [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] .
“ I don't pretend to know him or to understand him , ” I said .
“ 我 不 假装 到 知道 他 或者 到 理解 他 , ” 我 说 .

“我并不假装认识他，也不假装了解他，”我说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] !
“ He's a mystery !
“ 他是 一个 神秘 !

“他真是个谜！”

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ” [ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ]
he seems to me a little — ” And I touched my forehead and waved my
他 似乎 到 我 一个 小的 — ” 和 我 感动 我的 前额 和 挥手 我的
[hænd][ɪn][ðə; ði] [er] .
hand in the air .
手 在 这 空气 .

他看起来有点——”我摸了摸额头，在空中挥了挥手。

[sɜ-ɑː'fiːnə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][kəm'pænjən][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Serafina glanced at her companion a moment , as if for inspiration .
塞拉菲娜 瞥了一眼 在 她 伴侣 一个 片刻 , 作为 如果 为了 灵感 .

塞拉菲娜瞥了同伴一眼，似乎在寻求灵感。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen]
He contented himself with shrugging his shoulders as he filled his glass again
他 满足 他自己 和 耸肩 他的 肩膀 作为 他 已填 他的 玻璃 再次
.
:
.

他耸了耸肩，一边再次斟满酒杯，一边心满意足地表示不屑。

[ðə; ði][pæ'droʊnə] [ˌhɪrə'pɑːn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɔːftli] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl][ðæn; ðən] [wʊd]
The padrona hereupon gave me a more softly insinuating smile than would
这 帕德罗娜 于是 给予 我 一个 更多的 轻轻 暗示 微笑 比 会
[hæv; həv] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [bluːm] [ɑːn][soʊ]['kændɪd][ə; eɪ] [braʊ] .
have seemed likely to bloom on so candid a brow .
有 似乎 可能 到 盛开 在 所以 坦率 一个 眉头 .

于是，女主人给了我一个比她坦率的眉宇间可能绽放的更温柔、更意味深长的微笑。

“ [its] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
“ It's for that that I love him !
“ 它是 为了 那 那 我 爱 他 !

正因如此，我才爱他!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l]['kaɪndnəs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] .

“	The	world	has	so	little	kindness	for	such	persons	.
“	这	世界	有	所以	小的	仁慈	为了	这样的	人	.

“这个世界对这样的人太缺乏善意了。”

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪ'spaɪzɪz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʃiːts] [ðem; ðəm] .

It	laughs	at	them	,	and	despises	them	,	and	cheats	them	.
它	笑声	在	他们	,	和	鄙视	他们	,	和	作弊	他们	.

它嘲笑他们，鄙视他们，欺骗他们。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪkɪd] [laɪf] !

He	is	too	good	for	this	wicked	life	!
他	是	也	好的	为了	这	邪恶	生活	!

他心地善良，不该过这种邪恶的生活!

[its] [hɪz; ɪz]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs][ʌp] [hɪr] [ɪn][maɪ] [pʊr] [ə'pɑːrtmənt] .

It's	his	fancy	that	he	finds	a	little	Paradise	up	here	in	my	poor	apartment	.
它是	他的	想要	那	他	发现	一个	小的	天堂	向上	这里	在	我的	贫穷的	公寓	.

他一时兴起，觉得我这间简陋的公寓里就是他的小天堂。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	he	thinks	so	,	how	can	I	help	it	?
如果	他	思考	所以	,	如何	能	我	帮助	它	?

如果他这么想，我又能怎么办呢?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] [bɪ'liːf] — ['riːəli] ,

He	has	a	strange	belief	—	really	,
他	有	一个	奇怪的	信仰	—	真的	,

他有一种奇怪的信念——真的，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] :

I	ought	to	be	ashamed	to	tell	you	—	that	I	resemble	the	Blessed	Virgin	:
我	应该	到	是	羞愧	到	告诉	你	—	那	我	类似	这	蒙福	处女	:

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Heaven	forgive	me	!
天堂	原谅	我	!

我应该感到羞愧才能告诉你——我长得像圣母玛利亚：上天啊，请原谅我!

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

I	let	him	think	what	he	pleases	,	so	long	as	it	makes	him	happy	.
我	让	他	思考	什么	他	请	,	所以	长的	作为	它	制作	他	快乐的	.

只要他开心，我就让他想什么就想什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] [ðæt] [fə'gets] [ə; eɪ]

He	was	very	kind	to	me	once	,	and	I	am	not	one	that	forgets	a
他	曾是	非常	种类	到	我	一次	,	和	我	是	不是	一	那	忘记了	一个

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

他曾经对我很好，我不是那种会忘记人情的人。

[soʊ][aɪ] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['sɪvəli] , [ænd; ənd][æsk]['æftər][hɪz; ɪz] [helθ] ,

So	I	receive	him	every	evening	civilly	,	and	ask	after	his	health	,
所以	我	收到	他	每一个	晚上	文明地	,	和	问	后	他的	健康	,

所以我每天晚上都礼貌地接待他，并询问他的身体状况。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] !

and	let	him	look	at	me	on	this	side	and	that	!
和	让	他	看	在	我	在	这	边	和	那	!

让他从这边、那边看看我!

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌns] !

For	that	matter	,	I	may	say	it	without	vanity	,	I	was	worth	looking	at	once	!
为了	那	事情	，	我	可能	说	它	没有	虚荣	，	我	曾是	值得	寻找	在	一次	！

就此而言，我可以毫不自夸地说，我一眼就值得一看！

[ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [pʊr] [mæn] !

And	he's	not	always	amusing	,	poor	man	!
和	他是	不是	总是	有趣	，	贫穷的	男人	！

可怜的人，他并不总是那么有趣！

[hiː; hi] [sɪts] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [tɔːks]

He	sits	sometimes	for	an	hour	without	speaking	a	word	,	or	else	he	talks
他	坐着	有时	为了	一个	小时	没有	请讲	一个	单词	，	或者	别的	他	会谈

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	，

他有时会一言不发地坐上一个小时，有时又会滔滔不绝地说个不停。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [ɑːn][ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['duːti] ,

without	stopping	,	on	art	and	nature	,	and	beauty	and	duty	,
没有	停止	，	在	艺术	和	自然	，	和	美丽	和	责任	，

不停歇，关于艺术与自然，关于美与责任，

[ænd; ənd] ['fɪfti] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] ['lætn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	fifty	fine	things	that	are	all	so	much	Latin	to	me	.
和	五十	美好的	事物	那	是	全部	所以	很多	拉丁	到	我	.

还有五十件美好的事物，对我来说都充满了拉丁风情。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

I	beg	you	to	understand	that	he	has	never	said	a	word	to	me	that	I
我	求	你	到	理解	那	他	有	绝不	说	一个	单词	到	我	那	我

['maɪtənt] ['diːsntli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

mightn't	decently	listen	to	.
可能不会	体面地	听	到	.

请您理解，他从未对我说过一句我不敢认真听的话。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] , [bʌt; bət] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] . ”

He	may	be	a	little	cracked	,	but	he's	one	of	the	blessed	saints	.	”
他	可能	是	一个	小的	裂纹	，	但	他是	一	的	这	蒙福	圣徒	.	”

他可能有点古怪，但他是位蒙福的圣人。

“ [eɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][mæn] , “ [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] !

“	Eh	!	”	cried	the	man	,	“	the	blessed	saints	were	all	a	little	cracked	!
“	嗯	！	”	哭	这	男人	，	“	这	蒙福	圣徒	是	全部	一个	小的	裂纹	！

“哎！”那人喊道，“那些受祝福的圣徒们都有些精神错乱！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

未来的麦当娜(The Madonna of the Future)
第3/3页

" [sɜ·ɑ:'fi:nə] , [aɪ] ['fænsɪd] , [left] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [ˌʌn'toʊld] ;
" **Serafina , I fancied , left part of her story untold ;**
" 塞拉菲娜 , 我 幻想 , 左边 部分 的 她 故事 不明 ;

"我猜想，塞拉菲娜还有一部分故事没有讲出来；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [meɪk] [pʊr] [θi:əbɑ:ldz] [oʊn] ['steɪtmənt] [si:m]
but she told enough of it to make poor Theobald's own statement seem
但 她 讲述 足够的 的 它 到 制作 贫穷的 西奥博尔德的 自己的 陈述 似乎
[ɪn'tensli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ɪts] [ɪg'zɔ:ltɪd] [sɪm'plɪsəti] .
intensely pathetic in its exalted simplicity .
强烈地 可怜的 在 它是 崇高 简单 .

但她讲述的故事足以让可怜的西奥博尔德自己的陈述显得无比悲惨，尽管它本身是崇高的简单。

" [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɔ:rtʃən] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" **It's a strange fortune , certainly , " she went on ,**
" 它是 一个 奇怪的 财富 , 当然 , " 她 去 在 ,

"这的确是一笔奇特的财富，"她继续说道。

" [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ðɪs] [dɪr] [mæn] — [ə; eɪ] [frend] [hu:] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
" **to have such a friend as this dear man — a friend who is less than a**
" 到 有 这样的 一个 朋友 作为 这 亲爱的 男人 — 一个 朋友 WHO 是 较少的 比 一个
['lʌvər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frend] .
lover and more than a friend .
情人 和 更多的 比 一个 朋友 .

"能拥有像他这样一位亲爱的朋友——他既不像恋人，又不像朋友——真是太好了。

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [hu:] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [smaɪl] , ['twɪstɪd]
" **I glanced at her companion , who preserved an impenetrable smile , twisted**
" 我 瞥了一眼 在 她 伴侣 , WHO 保存完好 一个 坚不可摧 微笑 , 扭曲
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
the end of his moustache ,
这 结尾 的 他的 胡子 ,

我瞥了一眼她的同伴，他脸上挂着一丝难以捉摸的微笑，捻了捻胡须的末端。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] ['maʊθfʊl] .
and disposed of a copious mouthful .
和 处置 的 一个 丰富 一口气 .

然后吐出了一大口。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lʌvər] ?
Was he less than a lover ?
曾是 他 较少的 比 一个 情人 ?

他算不上一个好情人吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ?
" **But what will you have ?**
" 但 什么 将要 你 有 ?

但你将拥有什么呢?

" [sɜ·ɑ:'fi:nə] [pər'su:d] .
" **Serafina pursued .**
" 塞拉菲娜 追击 .

塞拉菲娜继续追赶。

“ [ɪn] [ðɪs] [hɑːrd][wɜːrld][wʌn][mʌst; məst][nɑːt][æsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] ;
“ In this hard world one must not ask too many questions ;
” 在 这 难的 世界 一 必须 不是 问 也 许多 问题 ;

在这个残酷的世界里，人们不应该问太多问题；

[wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] [ænd; ənd] [kiːp] [wʌt] [wʌn][gets] .
one must take what comes and keep what one gets .
一 必须 拿 什么 来 和 保持 什么 一 获得 .

人必须接受命运的安排，并珍惜自己所得到的。

[aɪ][hæv; həv][kept][maɪ] [gʊd] [frend] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] ,
I have kept my good friend for twenty years , and I do hope that ,
我 有 保留 我的 好的 朋友 为了 二十 年 , 和 我 做 希望 那 ,

我和我的好朋友已经保持了二十年的友谊，我真心希望，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][deɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː]
at this time of day , signore , you have not come to turn him against me
在 这 时间 的 天 , 先生 , 你 有 不是 来 到 转动 他 反对 我
!
!
!

先生，此时此刻，您不会是来挑拨他与我作对的吧！

” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪn] ,
” I assured her that I had no such design ,
” 我 保证 她 那 我 有 不 这样的 设计 ,

我向她保证我没有这样的打算。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['væstli] [rɪ'gret] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɪstər] . [θiːəbɑːldz] ['hæbɪts][ɔːr] [kən'vikʃənz] .
and that I should vastly regret disturbing Mr . Theobald's habits or convictions .
和 那 我 应该 非常 后悔 令人不安 先生 . 西奥博尔德的 习惯 或者 定罪 .

我应该非常后悔打扰了西奥博尔德先生的习惯或信念。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [goʊ][ɪn]
On the contrary , I was alarmed about him , and I should immediately go in
在 这 相反 , 我 曾是 惊慌 关于 他 , 和 我 应该 立即地 去 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
search of him .
搜索 的 他 .

相反，我却很担心他，我应该立刻去找他。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['flɔːrɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [æt; ət]
She gave me his address , and a florid account of her sufferings at
她 给予 我 他的 地址 , 和 一个 佛罗里达 帐户 的 她 苦难 在
[hɪz; ɪz][nɑːn] - [ə'pɪrəns] .
his non - appearance .
他的 非 - 外貌 .

她给了我他的地址，并绘声绘色地描述了他没有出现给她带来的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] ; ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She had not been to him for various reasons ; chiefly because she was
她 有 不是 到过 到 他 为了 各种各样的 原因 ; 主要 因为 她 曾是
[ə'freɪd][ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
afraid of displeasing him ,
害怕的 的 令人不快 他 ,

她因为各种原因没有去找他；最主要的原因是她害怕惹他不高兴。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .
as he had always made such a mystery of his home .
作为 他 有 总是 制成 这样的 一个 神秘 的 他的 家 .

他一直把自己的家描绘得神秘莫测。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] !
“ You might have sent this gentleman !
” 你 可能 有 发送 这 绅士 !

“您或许派了这位先生过来！”

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
” I ventured to suggest .
” 我 冒险 到 建议 .

我斗胆建议道。

“ [ɑː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , “ [hiː; hi] [əd'maiəz] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [sɜ-ɑː'fiːnə] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
“ Ah , ” cried the gentleman , “ he admires the Signora Serafina , but he
“ 啊 , ” 哭 这 绅士 , “ 他 钦佩 这 女士 塞拉菲娜 , 但 他
['wʊdnt] [əd'maɪər] [ˌem 'iː] .
wouldn't admire me .
不会 钦佩 我 .

“啊，”这位先生喊道，“他很欣赏塞拉菲娜夫人，但他不会欣赏我。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] , “ ['hiːz] [ə; eɪ] ['pjʊrɪst] !
” And then , confidentially , with his finger on his nose , “ He's a purist !
” 和 然后 , 保密 , 和 他的 手指 在 他的 鼻子 , “ 他是 一个 纯粹主义者 !

“然后，他用手指戳着鼻子，自信地说：‘他是个纯粹主义者！’

” [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,
” I was about to withdraw ,
” 我 曾是 关于 到 提取 ,

我当时正准备退出，

['æftər] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [sɜ-ɑː'fiːnə] [ʌv; əv] [maɪ] ['frɛndz]
after having promised that I would inform the Signora Serafina of my friend's
后 拥有 承诺 那 我 会 通知 这 女士 塞拉菲娜 的 我的 朋友们
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

我答应过要将我朋友的情况告知塞拉菲娜夫人之后，

[wen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['gɜːrdɪd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz]
when her companion , who had risen from table and girded his loins
什么时候 她 伴侣 , WHO 有 升起 从 桌子 和 加固 他的 腰肉
[ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnset] ,
apparently for the onset ,
显然 为了 这 发病 ,

当她的同伴从桌边站起身来，束紧腰带，显然是准备开战时，

[grɑːspt] [ˌem 'iː] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˌstætʃuː'ets] .
grasped me gently by the arm , and led me before the row of statuettes .
抓住 我 轻轻地 经过 这 手臂 , 和 引领 我 前 这 排 的 小雕像 .

他轻轻地抓住我的胳膊，领着我走到一排小雕像前。

“ [aɪ] [pər'siːv] [baɪ] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [siːn'jɔːreɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts]
“ I perceive by your conversation , signore , that you are a patron of the arts
“ 我 感知 经过 你的 对话 , 先生 , 那 你 是 一个 赞助人 的 这 艺术
.
:
.

“先生，从您的谈话中，我看出您是一位艺术赞助人。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['mɑːdɪst] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

Allow	me	to	request	your	honourable	attention	for	these	modest	products	of
允许	我	到	要求	你的	光荣的	注意力	为了	这些	谦虚的	产品	的

[maɪ] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

my	own	ingenuity	.
我的	自己的	独创性	.

请允许我向各位尊敬的长辈们展示一下我这些拙作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][brænd] - [nuː] , [freʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌætl'jeɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd]

They	are	brand	-	new	,	fresh	from	my	atelier	,	and	have	never	been	exhibited
他们	是	品牌	-	新的	,	新鲜的	从	我的	工作室	,	和	有	绝不	到过	展出

[ɪn] ['pʌblɪk] .

in	public	.
在	民众	.

它们是全新的，刚从我的工作室出来，从未公开展出过。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['leɪdi] ,

I	have	brought	them	here	to	receive	the	verdict	of	this	dear	lady	,
我	有	带来	他们	这里	到	收到	这	判决	的	这	亲爱的	女士	,

我把他们带到这里来，是为了听取这位尊敬的女士的判决。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [meɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] .

who	is	a	good	critic	,	for	all	she	may	pretend	to	the	contrary	.
WHO	是	一个	好的	评论家	,	为了	全部	她	可能	假装	到	这	相反	.

尽管她可能表面上否认，但她实际上是一位优秀的评论家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌstætʃu'et] — [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] , ['mænər] ,

I	am	the	inventor	of	this	peculiar	style	of	statuette	—	of	subject	,	manner	,
我	是	这	发明者	的	这	奇特	风格	的	塑像	—	的	主题	,	方式	,

[mə'tɪriəl] , ['evriθɪŋ] .

material	,	everything	.
材料	,	一切	.

这种独特的雕像风格——题材、造型、材质，一切都是我发明的。

[tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; ['hænd(ə)l][ðem; ðəm] ['friːli] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] .

Touch	them	,	I	pray	you	;	handle	them	freely	—	you	needn't	fear	.
触碰	他们	,	我	祈祷	你	;	处理	他们	自由	—	你	不必	害怕	.

请你们触摸它们；请你们随意把玩它们——你们不必害怕。

['delɪkət] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] !

Delicate	as	they	look	,	it	is	impossible	they	should	break	!
精美的	作为	他们	看	,	它	是	不可能的	他们	应该	休息	!

它们看起来很脆弱，但绝对不可能破碎！

[maɪ] ['veriəs] [kriː'eɪʃənz] [hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .

My	various	creations	have	met	with	great	success	.
我的	各种各样的	作品	有	遇见	和	伟大的	成功	.

我的各种作品都取得了巨大的成功。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [əd'maɪəd][baɪ] [ə'mɛrɪkənz] .

They	are	especially	admired	by	Americans	.
他们	是	尤其	钦佩	经过	美国人	.

他们尤其受到美国人的喜爱。

[aɪ][hæv; həv][sent][ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] — [tuː; tə] ['lʌndən] , ['pærɪs] , [vi'enə] !

I	have	sent	them	all	over	Europe	—	to	London	,	Paris	,	Vienna	!
我	有	发送	他们	全部	超过	欧洲	—	到	伦敦	,	巴黎	,	维也纳	!

我已经把它们寄往了欧洲各地——伦敦、巴黎、维也纳！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['spesimənz] [ɪn]['pærɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

You	may	have	observed	some	little	specimens	in	Paris	,	on	the	Boulevard	,
你	可能	有	观察到	一些	小的	标本	在	巴黎	,	在	这	大道	,

你可能在巴黎的林荫大道上见过一些小标本，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['speʃəlti] .

in	a	shop	of	which	they	constitute	the	specialty	.
在	一个	店铺	的	哪个	他们	构成	这	专业	.

在一家以它们为特色的商店里。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	is	always	a	crowd	about	the	window	.
那里	是	总是	一个	人群	关于	这	窗户	.

窗边总是围着一群人。

[ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ]['veri] ['pliːzɪŋ] ['ɔːrnəmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ]

They	form	a	very	pleasing	ornament	for	the	mantel	-	shelf	of	a	gay	young
他们	形式	一个	非常	令人愉悦	装饰品	为了	这	壁炉架	-	架子	的	一个	同性恋	年轻的

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

它们摆放在年轻单身汉的壁炉架上，会成为非常赏心悦目的装饰品。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['buːdwɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

for	the	boudoir	of	a	pretty	woman	.
为了	这	闺房	的	一个	漂亮的	女士	.

为一位漂亮女人的闺房。

[juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['prezə)nt][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃt]

You	couldn't	make	a	prettier	present	to	a	person	with	whom	you	wished
你	不能	制作	一个	更漂亮	展示	到	一个	人	和	谁	你	希望

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [dʒoʊk] .

to	exchange	a	harmless	joke	.
到	交换	一个	无害	开玩笑	.

如果你想和某人开个无伤大雅的玩笑，那么没有什么比这更合适的礼物了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['klæsɪk] [ɑːrt] , [siːn'jɔːreɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

It	is	not	classic	art	,	signore	,	of	course	;	but	,	between	ourselves	,
它	是	不是	经典的	艺术	,	先生	,	的	课程	;	但	,	之间	我们自己	,

当然，先生，这并非古典艺术；但是，在我们之间，

['iznt] ['klæsɪk] [ɑːrt] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] ? ['kærɪkəʧər] , [bɜːr'lesk] , [lɑː] [tʃɑːrdʒ] , [æz; əz][ðə; ði]

isn't	classic	art	sometimes	rather	a	bore	?	Caricature	,	burlesque	,	la	charge	,	as	the
不是	经典的	艺术	有时	相当	一个	钻孔	?	漫画	,	滑稽剧	,	拉	收费	,	作为	这

[frentʃ] [seɪ] ,

French	say	,
法语	说	,

古典艺术有时难道不觉得很无聊吗？讽刺画、滑稽剧、或者用法国人的话说，就是"la charge"。

[hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['peɪpər] , [tuː; tə][ðə; ði][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] .

has	hitherto	been	confined	to	paper	,	to	the	pen	and	pencil	.
有	迄今为止	到过	受限	到	纸	,	到	这	笔	和	铅笔	.

此前一直局限于纸张，局限于钢笔和铅笔。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['stætʃueri] .

Now	,	it	has	been	my	inspiration	to	introduce	it	into	statuary	.
现在	,	它	有	到过	我的	灵感	到	介绍	它	进入	雕像	.

现在，它启发我将其引入雕塑领域。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['plæstɪk]['kɑːmpaʊnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl]

For	this	purpose	I	have	invented	a	peculiar	plastic	compound	which	you	will
为了	这	目的	我	有	发明	一个	奇特	塑料	化合物	哪个	你	将要

[pər'mɪt][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] .

permit	me	not	to	divulge	.
允许	我	不是	到	泄露	.

为此，我发明了一种特殊的塑料化合物，请允许我不要透露其成分。

[ðæts] [maɪ]['siːkrət] , [siːn'jɔːreɪ] !
That's **my** **secret** **,** **signore** **!**
那就是 我的 秘密 , 先生 !

这是我的一个秘密，先生！

[its] [æz; əz] [laɪt] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [æz; əz][kɔːrk] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz]['æləbæstər] !
It's **as** **light** **,** **you** **perceive** **,** **as** **cork** **,** **and** **yet** **as** **firm** **as** **alabaster** **!**
它是 作为 光 , 你 感知 , 作为 软木 , 和 然而 作为 公司 作为 雪花石膏 !

你会感觉它像软木一样轻，却又像雪花石膏一样坚固！

[aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [praɪd] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l]
I **frankly** **confess** **that** **I** **really** **pride** **myself** **as** **much** **on** **this** **little** **stroke** **of** **chemical**
我 坦率地说 承认 那 我 真的 自豪 我 作为 很多 在 这 小的 中风 的 化学
[ˌɪndʒə'nuːəti][æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ɪn][maɪ] [kriː'eɪʃənz] — [maɪ] [taɪps] .
ingenuity **as** **upon** **the** **other** **element** **of** **novelty** **in** **my** **creations** **—** **my** **types** **.**
独创性 作为 之上 这 其他 元素 的 新奇 在 我的 作品 — 我的 类型 .

坦白地说，我为这项小小的化学发明感到自豪，就像为我作品中的另一个创新元素——字体——感到自豪一样。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [taɪps] , [siːn'jɔːreɪ] ?
What **do** **you** **say** **to** **my** **types** **,** **signore** **?**
什么 做 你 说 到 我的 类型 , 先生 ?

先生，您对我的这类人有什么看法？

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][boʊld] ; [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] ?
The **idea** **is** **bold** **;** **does** **it** **strike** **you** **as** **happy** **?**
这 主意 是 大胆的 ; 做 它 罢工 你 作为 快乐的 ?

这个想法很大胆；你觉得这样好吗？

[kæts][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] — ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][kæts] — [ɔːl]['hjuːmən][laɪf][ɪz][ðer; ðər] !
Cats **and** **monkeys** **—** **monkeys** **and** **cats** **—** **all** **human** **life** **is** **there** **!**
猫 和 猴子 — 猴子 和 猫 — 全部 人类 生活 是 那里 !

猫和猴子——猴子和猫——所有人类生活都在那里！

['hjuːmən][laɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] , [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætərɪst] !
Human **life** **,** **of** **course** **,** **I** **mean** **,** **viewed** **with** **the** **eye** **of** **the** **satirist** **!**
人类 生活 , 的 课程 , 我 意思是 , 已查看 和 这 眼睛 的 这 讽刺作家 !

我当然是指用讽刺作家的眼光来看待人类生活！

[tuː; tə][kəm'baɪn] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd]['sætaɪər] , [siːn'jɔːreɪ] , [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ʌn'presɪdentɪd]
To **combine** **sculpture** **and** **satire** **,** **signore** **,** **has** **been** **my** **unprecedented**
到 结合 雕塑 和 讽刺 , 先生 , 有 到过 我的 空前的
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition **.**
志向 .

先生，将雕塑与讽刺结合起来，一直是我前所未有的抱负。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'grɪdʒəsli] [feɪld] .
I **flatter** **myself** **that** **I** **have** **not** **egregiously** **failed** **.**
我 奉承 我 那 我 有 不是 极其严重 失败的 .

我自认为还没有彻底失败。

" [æz; əz] [ðɪs] ['dʒɑːnti]['dʒuvənəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **As** **this** **jaunty** **Juvenal** **of** **the** **chimney** **-** **piece** **delivered** **himself** **of** **his**
" 作为 这 轻快的 尤维纳尔 的 这 烟囱 - 片 发表 他自己 的 他的
[pər'sweɪsɪv] [ˌælə'kjʊʃən] ,
persuasive **allocution** **,**
有说服力的 演讲 ,

"当这位坐在壁炉架上、神采奕奕的尤维纳利斯发表他那富有说服力的演说时，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gruːps] [sək'sesɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [held][ðem; ðəm][ə'lɔːft] ,
he **took** **up** **his** **little** **groups** **successively** **from** **the** **table** **,** **held** **them** **aloft** **,**
他 采取 向上 他的 小的 团体 依次 从 这 桌子 , 握住 他们 高空 ,

他依次从桌上拿起他的小组，高高举起，

[tɜːrnd] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] , [ræpt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

turned	them	about	,	rapped	them	with	his	knuckles	,	and	gazed	at
转向	他们	关于	,	说唱	他们	和	他的	指关节	,	和	凝视	在

[ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] ,

them	lovingly	,
他们	深情地	,

他把它们转过身，用指关节敲了敲，然后深情地凝视着它们。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

with	his	head	on	one	side	.
和	他的	头	在	一	边	.

他头歪向一边。

[ðeɪ] [kənˈsistid] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [fænˈtæstɪkli] [dreɪpt] , [ɪn] [sʌm; səm]

They	consisted	each	of	a	cat	and	a	monkey	,	fantastically	draped	,	in	some
他们	由……组成	每个	的	一个	猫	和	一个	猴	,	太棒了	垂坠的	,	在	一些

[prɪˈpɑːstərəsli] [ˌsentɪˈment(ə)l] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .

preposterously	sentimental	conjunction	.
荒谬地	感伤的	连词	.

它们分别由一只猫和一只猴子组成，披着奇特的服饰，以一种荒谬的感伤方式结合在一起。

[ðeɪ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['seɪmnəs] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['tʃiːfli] [ðə; ði]

They	exhibited	a	certain	sameness	of	motive	,	and	illustrated	chiefly	the
他们	展出	一个	肯定	相同性	的	动机	,	和	插图	主要	这

['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [wʌt] ,

different	phases	of	what	,
不同的	阶段	的	什么	,

它们表现出某种相似的动机，主要说明了什么的不同阶段，

[ɪn] ['delɪkət] [tɜːrmz] , [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

in	delicate	terms	,	may	be	called	gallantry	and	coquetry	;	but	they	were
在	精美的	条款	,	可能	是	称为	英勇	和	卖弄风情	;	但	他们	是

['straɪkɪŋli] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] ,

strikingly	clever	and	expressive	,
引人注目	聪明的	和	富有表现力的	,

委婉地说，或许可以称之为风流倜傥和卖弄风情；但它们确实非常机智且富有表现力。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [kæts] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [men]

and	were	at	once	very	perfect	cats	and	monkeys	and	very	natural	men
和	是	在	一次	非常	完美的	猫	和	猴子	和	非常	自然的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

他们既是完美的猫和猴子，又是非常自然的人和女人。

[aɪ] [kənˈfes] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] .

I	confess	,	however	,	that	they	failed	to	amuse	me	.
我	承认	,	然而	,	那	他们	失败的	到	娱乐	我	.

但我必须承认，它们并没有让我感到有趣。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðem; ðəm] ,

I	was	doubtless	not	in	a	mood	to	enjoy	them	,
我	曾是	毫无疑问	不是	在	一个	情绪	到	享受	他们	,

我当时肯定没有心情享受它们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [pɪˈkjuːliərli] ['sɪnɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['vʌlgər] .

for	they	seemed	to	me	peculiarly	cynical	and	vulgar	.
为了	他们	似乎	到	我	奇特地	愤世嫉俗	和	庸俗	.

因为在我看来，他们显得格外愤世嫉俗和粗俗不堪。

[ðer; ðər] ['ɪmɪteɪtɪv] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪŋ] .

Their	imitative	felicity	was	revolting	.
他们的	模仿	费利西蒂	曾是	令人作呕的	.

他们模仿的幸福令人作呕。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪst] ,

As	I	looked	askance	at	the	complacent	little	artist	,
作为	我	看起来	斜视	在	这	自满	小的	艺术家	,

我斜眼看着这位自满的小艺术家，

['brændɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

brandishing	them	between	finger	and	thumb	and	caressing	them	with
挥舞	他们	之间	手指	和	拇指	和	爱抚	他们	和

[æn; ən] ['æmərəs] [aɪ] ,

an	amorous	eye	,
一个	多情	眼睛	,

她用拇指和食指夹着它们，用充满爱意的眼神爱抚着它们。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪm'self]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [ɪn'telɪdʒənt] [eɪp] .

he	seemed	to	me	himself	little	more	than	an	exceptionally	intelligent	ape	.
他	似乎	到	我	他自己	小的	更多的	比	一个	非常	聪明的	猿	.

在我看来，他自己不过是一只异常聪明的猿猴而已。

[aɪ] ['mʌstəd] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ][grɪn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [ə'nʌðər] [blæst] .

I	mustered	an	admiring	grin	,	however	,	and	he	blew	another	blast	.
我	集结	一个	钦佩	咧嘴笑	,	然而	,	和	他	吹	其他	爆炸	.

然而，我还是挤出了一个钦佩的笑容，而他又吹响了一口气。

“ [maɪ] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['stʌdid] [frʌm; frəm][laɪf] !

“	My	figures	are	studied	from	life	!
“	我的	数据	是	研究	从	生活	!

“我的人物都是根据现实生活研究的！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'nædʒəri][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [huːz] ['frɔlɪks][aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] .

I	have	a	little	menagerie	of	monkeys	whose	frolics	I	contemplate	by	the	hour	.
我	有	一个	小的	动物园	的	猴子	谁	嬉戏	我	沉思	经过	这	小时	.

我养了一群猴子，我常常花几个小时观察它们嬉戏玩耍的样子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][kæts] , [wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [bæk] ['wɪndoʊ] !

As	for	the	cats	,	one	has	only	to	look	out	of	one's	back	window	!
作为	为了	这	猫	,	一	有	仅有的	到	看	出去	的	一个人的	后退	窗户	!

至于猫，你只需要看看后窗外就行了！

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ðiːz] [ɪk'spresɪv] ['lɪt(ə)l] [bruːts] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meni]

Since	I	have	begun	to	examine	these	expressive	little	brutes	,	I	have	made	many
自从	我	有	开始	到	检查	这些	富有表现力的	小的	野蛮人	,	我	有	制成	许多

[prə'faʊnd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

profound	observations	.
深刻的	观察	.

自从我开始研究这些表情丰富的小家伙们以来，我得出了许多深刻的结论。

['spiːkɪŋ] , [siːn'jɔːreɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Speaking	,	signore	,	to	a	man	of	imagination	,
请讲	,	先生	,	到	一个	男人	的	想像力	,

先生，这是在对一位富有想象力的人说话。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

I	may	say	that	my	little	designs	are	not	without	a	philosophy	of	their	own	.
我	可能	说	那	我的	小的	设计	是	不是	没有	一个	哲学	的	他们的	自己的	.

我可以说，我的这些小设计并非没有自己的理念。

['truːli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][kæts][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ['ɪmɪteɪt] [ˌjuː 'es] ,

Truly	**,**	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**the**	**cats**	**and**	**monkeys**	**imitate**	**us**	**,**
真的	,	我	不	知道	无论	这	猫	和	猴子	模拟	我们	,

说实话，我不知道猫和猴子是否模仿我们。

[ɔːr] ['weðər] [its] [wiː; wi] [huː] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] .

or	**whether**	**it's**	**we**	**who**	**imitate**	**them**	**.**
或者	无论	它是	我们	WHO	模拟	他们	.

或者说，是我们模仿了他们。

" [aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

"	**I**	**congratulated**	**him**	**on**	**his**	**philosophy**	**,**	**and**	**he**	**resumed**	**:**
"	我	恭喜	他	在	他的	哲学	,	和	他	恢复	:

我祝贺他拥有这样的哲学理念，他接着说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [juːz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['hændəld] [maɪ] ['sʌbdʒekts] [wɪð; wɪθ]

“	**You**	**will**	**do**	**use**	**the**	**honour**	**to**	**admit**	**that**	**I**	**have**	**handled**	**my**	**subjects**	**with**
“	你	将要	做	使用	这	荣誉	到	承认	那	我	有	处理	我的	主题	和

['delɪkəsi] .

delicacy	**.**
美味	.

“请您务必承认，我对待我的臣民非常谨慎。”

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [siːn'jɔːreɪ] !

Eh	**,**	**it**	**was**	**needed**	**,**	**signore**	**!**
嗯	,	它	曾是	需要	,	先生	!

嗯，这是必要的，先生！

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [friː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [friː] — [eɪ] ?

I	**have**	**been**	**free**	**,**	**but**	**not**	**too**	**free**	**—**	**eh**	**?**
我	有	到过	自由的	,	但	不是	也	自由的	—	嗯	?

我一直很自由，但又不能太自由——是吧?

[dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Just	**a**	**hint**	**,**	**you**	**know**	**!**
只是	一个	暗示	,	你	知道	!

给你个提示！

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	**may**	**see**	**as**	**much**	**or**	**as**	**little**	**as**	**you**	**please**	**.**
你	可能	看	作为	很多	或者	作为	小的	作为	你	请	.

您可以根据自己的意愿选择观看的内容多少。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [gruːps] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [noʊ] ['meʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

These	**little**	**groups**	**,**	**however**	**,**	**are**	**no**	**measure**	**of**	**my**	**invention**	**.**
这些	小的	团体	,	然而	,	是	不	措施	的	我的	发明	.

然而，这些小团体并不能衡量我的发明创造。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːl] [æt; ət] [maɪ] ['stuːdioʊ] ,

If	**you**	**will**	**favour**	**me**	**with**	**a**	**call**	**at**	**my**	**studio**	**,**
如果	你	将要	偏爱	我	和	一个	称呼	在	我的	工作室	,

如果您方便的话，请到我的工作室给我打个电话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['ɪnfɪnət] .

I	**think**	**that**	**you**	**will**	**admit**	**that**	**my**	**combinations**	**are**	**really**	**infinite**	**.**
我	思考	那	你	将要	承认	那	我的	组合	是	真的	无限	.

我想你会承认，我的组合真的是无穷无尽的。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] ['eksɪkjuːt] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [kə'mænd] .

I	**likewise**	**execute**	**figures**	**to**	**command**	**.**
我	同样地	执行	数据	到	命令	.

我也同样执行指令。

[juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['moʊtɪv] — [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] ,

You	have	perhaps	some	little	motive	—	the	fruit	of	your	philosophy	of	life	,
你	有	也许	一些	小的	动机	—	这	水果	的	你的	哲学	的	生活	,

你或许有一些小小的动机——这是你的人生哲学所孕育的。

[siːn'jɔːreɪ] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] .

signore	—	which	you	would	like	to	have	interpreted	.
先生	—	哪个	你	会	喜欢	到	有	翻译	.

signore——您希望有人为您翻译。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

I	can	promise	to	work	it	up	to	your	satisfaction	;
我	能	承诺	到	工作	它	向上	到	你的	满意	;

我保证会尽力做到让您满意;

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mə'lɪʃəs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !

it	shall	be	as	malicious	as	you	please	!
它	将	是	作为	恶意	作为	你	请	!

你想怎么恶毒都行!

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]

Allow	me	to	present	you	with	my	card	,	and	to	remind	you	that	my
允许	我	到	展示	你	和	我的	卡片	,	和	到	提醒	你	那	我的

['praɪsɪz][ɑːr; ər] ['mɑːdərət] .

prices	are	moderate	.
价格	是	缓和	.

请允许我递上我的名片，并提醒您我的价格适中。

['oʊnli]['sɪksti][frænks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [laɪk] [ðæt] .

Only	sixty	francs	for	a	little	group	like	that	.
仅有的	六十	法郎	为了	一个	小的	团体	喜欢	那	.

像这样的小团体才60法郎。

[maɪ] [ˌstætʃuː'ets] [ɑːr; ər][æz; əz]['dʊrəb(ə)l][æz; əz] [brɑːnz] — - [pɜ˞ɛniːəs] , [siːn'jɔːreɪ] — [ænd; ənd] ,

My	statuettes	are	as	durable	as	bronze	—	ære	perennius	,	signore	—	and	,
我的	小雕像	是	作为	耐用的	作为	青铜	—	-	佩伦尼乌斯	,	先生	—	和	,

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] !

between	ourselves	,	I	think	they	are	more	amusing	!
之间	我们自己	,	我	思考	他们	是	更多的	有趣	!

我的小雕像和青铜一样耐用——ære perennius, signore——而且，说实话，我觉得它们更有趣!

" [æz; əz][aɪ] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz][kɑːrd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [mə'dɑːnə] [sɜ˞ɑː'fiːnə] ,

"	As	I	pocketed	his	card	I	glanced	at	Madonna	Serafina	,
"	作为	我	口袋	他的	卡片	我	瞥了一眼	在	麦当娜	塞拉菲娜	,

"我把他的卡放进口袋时，瞥了一眼麦当娜·塞拉菲娜，

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər]['kɔntræsts] .

wondering	whether	she	had	an	eye	for	contrasts	.
好奇	无论	她	有	一个	眼睛	为了	对比	.

想知道她是否对对比有敏锐的眼光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌpəlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tendərli] [dʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	picked	up	one	of	the	little	couples	and	was	tenderly	dusting	it
她	有	挑选	向上	一	的	这	小的	情侣	和	曾是	温柔地	除尘	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [bruːm] .

with	a	feather	broom	.
和	一个	羽毛	扫帚	.

她拿起一对小情侣，正用羽毛扫帚温柔地掸去上面的灰尘。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hæd; həd][soʊ] ['diːpənd] [maɪ] [kəm'pæʃənət]
What I had just seen and heard had so deepened my compassionate
什么 我 有 只是 已见 和 听到 有 所以 加深 我的 富有同情心
['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [dɪ'luːdɪd] [frend] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌməri] [liːv] ,
interest in my deluded friend that I took a summary leave ,
兴趣 在 我的 妄想 朋友 那 我 采取 一个 概括 离开 ,

我刚才所见所闻加深了对那位受蒙蔽的朋友的同情，于是我立即请假离开。

['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] .
making my way directly to the house designated by this remarkable woman .
制作 我的 方式 直接地 到 这 房子 指定的 经过 这 卓越 女士 .

我径直前往这位了不起的女性指定的住处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
It was in an obscure corner of the opposite side of the town ,
它 曾是 在 一个 朦胧 角落 的 这 对面的 边 的 这 镇 ,

它位于小镇另一侧一个偏僻的角落里。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɑːmbər][ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [ə'pɪrəns] .
and presented a sombre and squalid appearance .
和 呈现 一个 阴沉 和 肮脏的 外貌 .

呈现出阴暗肮脏的景象。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɑːn][maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] ['θiəbɔːld] ,
An old woman in the doorway , on my inquiring for Theobald ,
一个 老的 女士 在 这 门口 , 在 我的 查询 为了 西奥博尔德 ,

我向门口询问西奥博尔德的下落，一位老妇人站在那里。

['ʌʃəd] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌmbld] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət]
ushered me in with a mumbled blessing and an expression of relief at
引导 我 在 和 一个 喃喃自语 祝福 和 一个 表达 的 宽慰 在
[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
the poor gentleman having a friend .
这 贫穷的 绅士 拥有 一个 朋友 .

他含糊地祝福了我一声，并一脸欣慰地表示，这位可怜的先生终于有朋友了。

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
His lodging seemed to consist of a single room at the top of the
他的 住宿 似乎 到 由 的 一个 单身的 房间 在 这 顶部 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他的住处似乎是房子顶楼的一个房间。

[ɑːn] ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [nɑːk] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
On getting no answer to my knock , I opened the door , supposing that he
在 获得 不 回答 到 我的 敲 , 我 打开 这 门 , 假如 那 他
[wʌz; wəz]['æbsənt] ,
was absent ,
曾是 缺席的 ,

敲门无人应答，我以为他不在家，便打开了门。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['helpləs]
so that it gave me a certain shock to find him sitting there helpless
所以 那 它 给予 我 一个 肯定 震惊 到 寻找 他 坐着 那里 无助
[ænd; ənd] [dʌm] .
and dumb .
和 哑的 .

所以，当我发现他无助地、哑口无言地坐在那里时，我感到十分震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['wɪndoʊ] , ['feɪsɪŋ] [æn; ən]['iːz(ə)l] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

He	was	seated	near	the	single	window	,	facing	an	easel	which	supported
他	曾是	坐着	靠近	这	单身的	窗户	,	面向	一个	画架	哪个	有

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænvəs] .

a	large	canvas	.
一个	大的	帆布	.

他坐在唯一的窗户旁，面对着一个画架，画架上架着一幅巨大的画布。

[ɑːn][maɪ] ['entərɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]['blæŋkli] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

On	my	entering	he	looked	up	at	me	blankly	,	without	changing	his	position	,
在	我的	进入	他	看起来	向上	在	我	茫然地	,	没有	变化	他的	位置	,

我进来时，他茫然地抬头看着我，姿势没有改变。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['luːsli] ['foʊldɪd] ,

which	was	that	of	absolute	lassitude	and	dejection	,	his	arms	loosely	folded	,
哪个	曾是	那	的	绝对	倦怠	和	沮丧	,	他的	武器	松散地	折叠	,

[hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

his	legs	stretched	before	him	,
他的	腿	拉伸	前	他	,

他神情颓丧沮丧，双臂无力地交叉抱在胸前，双腿向前伸直。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

his	head	hanging	on	his	breast	.
他的	头	绞刑	在	他的	胸部	.

他的头垂在胸前。

[əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɪvɪdli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Advancing	into	the	room	I	perceived	that	his	face	vividly	corresponded	with	his
前进	进入	这	房间	我	感知	那	他的	脸	生动地	对应	和	他的

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

走进房间后，我发现他的表情与他的态度完全一致。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , ['hægərd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

He	was	pale	,	haggard	,	and	unshaven	,
他	曾是	苍白	,	枯槁	,	和	未刮胡子	,

他脸色苍白，面容憔悴，胡子拉碴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]

and	his	dull	and	sunken	eye	gazed	at	me	without	a	spark	of
和	他的	乏味的	和	凹陷	眼睛	凝视	在	我	没有	一个	火花	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

他那双黯淡无光、凹陷的眼睛盯着我，眼中没有一丝认出我的神色。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [riˈprəutʃiz] ,

I	had	been	afraid	that	he	would	greet	me	with	fierce	reproaches	,
我	有	到过	害怕的	那	他	会	迎接	我	和	凶猛的	责备	,

我曾担心他会用严厉的斥责来迎接我，

[æz; əz][ðə; ði] ['kruːəli] [ə'fɪʃəs] ['peɪtrən] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [tuː; tə] ['bɪtərnəs] ,

as	the	cruelly	officious	patron	who	had	turned	his	contentment	to	bitterness	,
作为	这	残酷地	爱管闲事的	赞助人	WHO	有	转向	他的	满意	到	苦味	,

就像那位残忍专横的赞助人，将满足感变成了怨恨。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ə'weɪkənd] [noʊ]['vɪzəb(ə)l]

and	I	was	relieved	to	find	that	my	appearance	awakened	no	visible
和	我	曾是	松了口气	到	寻找	那	我的	外貌	觉醒	不	可见的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

令我欣慰的是，我的出现并没有引起任何明显的怨恨。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	know	me	?
“	不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

” [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ][pʊt][aʊt][maɪ][hænd] .

”	I	asked	,	as	I	put	out	my	hand	.
”	我	问	,	作为	我	放	出去	我的	手	.

我伸出手问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

“	Have	you	already	forgotten	me	?
“	有	你	已经	被遗忘的	我	?

你已经把我忘了吗?

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [kept] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ['stuːpɪdli] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['sterɪŋ] [ə'baʊt]

”	He	made	no	response	,	kept	his	position	stupidly	,	and	left	me	staring	about
”	他	制成	不	回复	,	保留	他的	位置	愚蠢地	,	和	左边	我	凝视	关于

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“他没有回应，傻傻地保持着原来的姿势，留下我茫然地环顾房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [moʊst] ['pleɪntɪvli] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

It	spoke	most	plaintively	for	itself	.
它	辐	最多	哀怨地	为了	本身	.

它本身就以最哀婉的方式诉说着自己的故事。

['ʃæbi] , ['sɔːrdɪd] , ['neɪkɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bed] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Shabby	,	sordid	,	naked	,	it	contained	,	beyond	the	wretched	bed	,	but	the
破旧	,	肮脏的	,	裸	,	它	包含	,	超过	这	可怜	床	,	但	这

['skæntɪɪst] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] .

scantiest	provision	for	personal	comfort	.
最稀少	条款	为了	个人的	舒适	.

房间破旧、肮脏、简陋，除了那张破床之外，几乎没有任何个人舒适用品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['stuːdioʊ] — [ə; eɪ][grɪm] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	bedroom	at	once	and	studio	—	a	grim	ghost	of	a
它	曾是	卧室	在	一次	和	工作室	—	一个	严峻	鬼	的	一个

['stuːdioʊ] .

studio	.
工作室	.

它既是卧室又是工作室——一个阴森森的、如同鬼魅般的工作室。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʌsti] ['kæsts][ænd; ənd] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [oʊld] ['kænvəsiz] [tɜːrnd] [feɪs]

A	few	dusty	casts	and	prints	on	the	walls	,	three	or	four	old	canvases	turned	face
一个	很少	尘土飞扬	演员	和	印刷	在	这	墙壁	,	三	或者	四	老的	画布	转向	脸

['ɪnwərd] ,

inward	,
向内	,

墙上挂着几件蒙尘的石膏像和手印，三四幅旧油画封面朝内。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] - ['lʊkɪŋ] ['kʌlər] - [bɑːks] , [fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːz(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	a	rusty	-	looking	colour	-	box	,	formed	,	with	the	easel	at	the	window	,
和	一个	生锈的	-	寻找	颜色	-	盒子	,	形成	,	和	这	画架	在	这	窗户	,

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɜːrtənəns] .

the	sum	of	its	appurtenances	.
这	和	的	它是	附属物	.

还有一个锈迹斑斑的彩盒，连同窗台上的画架，构成了它所有附属物的总和。

[ðə; ði] [pleɪs] ['seivəd] ['hɔːrəbli] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

The	place	savoured	horribly	of	poverty	.
这	地方	细细品味	糟糕透了	的	贫困	.

这个地方处处透着贫困的气息。

[ɪts]['oʊnli] [welθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] , [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['feɪməs] [mə'dɑːnə] .

Its	only	wealth	was	the	picture	on	the	easel	,	presumably	the	famous	Madonna	.
它是	仅有的	财富	曾是	这	图片	在	这	画架	,	想必	这	著名的	麦当娜	.

它唯一的财富就是画架上的那幅画，想必是著名的圣母像。

[ə'vəːtid] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪts] [feɪs] ;

Averted	as	this	was	from	the	door	,	I	was	unable	to	see	its	face	;
避免了	作为	这	曾是	从	这	门	,	我	曾是	无法	到	看	它是	脸	;

由于是从门口避开的，所以我看不到它的脸；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['veɪkənt] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] , [aɪ] [pæst] [bɪ'haɪnd]

but	at	last	,	sickened	by	the	vacant	misery	of	the	spot	,	I	passed	behind
但	在	最后的	,	恶心	经过	这	空缺	苦难	的	这	点	,	我	通过了	在后面

['θiəbɔːld] ,

Theobald	,
西奥博尔德	,

但最终，我被这地方空荡荡的凄凉景象恶心到了，便从西奥博尔德身后走过。

['iːgərli] [ænd; ənd] ['tendərli] .

eagerly	and	tenderly	.
急切地	和	温柔地	.

热切而温柔。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] — [ə; eɪ]['kænvəs] [ðæt]

I	can	hardly	say	that	I	was	surprised	at	what	I	found	—	a	canvas	that
我	能	几乎	说	那	我	曾是	惊讶	在	什么	我	成立	—	一个	帆布	那

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ded] [blæŋk] ,

was	a	mere	dead	blank	,
曾是	一个	仅仅	死的	空白的	,

我几乎不能说我对眼前所见感到惊讶——那是一张空白的画布。

[krækt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] [baɪ][taɪm] .

cracked	and	discoloured	by	time	.
裂纹	和	变色	经过	时间	.

因时间流逝而开裂褪色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] !

This	was	his	immortal	work	!
这	曾是	他的	不朽	工作	!

这是他的不朽之作!

[ðoʊ] [nɑːt] [sər'praɪzd] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [muːvd] ,

Though	not	surprised	,	I	confess	I	was	powerfully	moved	,
尽管	不是	惊讶	,	我	承认	我	曾是	强大的	已搬	,

虽然并不感到意外，但我不得不承认，我深受感动。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk]

and	I	think	that	for	five	minutes	I	could	not	have	trusted	myself	to	speak
和	我	思考	那	为了	五	分钟	我	可以	不是	有	可信	我	到	说话

.

:

.

我想，有五分钟的时间，我都不敢开口说话。

[æt; ət][læst][maɪ]['saɪlənt] ['nɪrnəs] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

At	last	my	silent	nearness	affected	him	;	he	stirred	and	turned	,
在	最后的	我的	沉默的	接近	做作的	他	;	他	搅拌	和	转向	,

最终，我无声的靠近触动了他；他动了动，转过身来。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊli] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] .

and	then	rose	and	looked	at	me	with	a	slowly	kindling	eye	.
和	然后	玫瑰	和	看起来	在	我	和	一个	缓慢地	引火物	眼睛	.

然后她站起身，用一种缓缓燃起的眼神看着我。

[aɪ] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm][kaɪnd] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['nʌθiŋz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [niːdɪŋ]

I	murmured	some	kind	ineffective	nothings	about	his	being	ill	and	needing
我	低声说道	一些	种类	无效	什么也没有	关于	他的	存在	患病的	和	需要

[əd'vaɪs][ænd; ənd] [ker] ,

advice	and	care	,
建议	和	关心	,

我含糊其辞地说了些无关紧要的话，说他生病了，需要建议和照顾。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [hæd; həd][læst] [pæst]

but	he	seemed	absorbed	in	the	effort	to	recall	distinctly	what	had	last	passed
但	他	似乎	吸收	在	这	努力	到	记起	明显地	什么	有	最后的	通过了

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

但他似乎全神贯注于努力回忆我们之间最后一次交谈的内容。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][smaɪl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːdlə] !

“	You	were	right	,	”	he	said	,	with	a	pitiful	smile	,	“	I	am	a	dawdler	!
“	你	是	正确的	,	”	他	说	,	和	一个	可怜	微笑	,	“	我	是	一个	懒人	!

“你说得对，”他带着可怜的笑容说，“我真是个磨蹭的人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feɪljər] !

I	am	a	failure	!
我	是	一个	失败	!

我真是个失败者！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I	shall	do	nothing	more	in	this	world	.
我	将	做	没有什么	更多的	在	这	世界	.

我将不再做任何事了。

[juː; jʊ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['bɪtər] , [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [grʌdʒ] .

You	opened	my	eyes	;	and	,	though	the	truth	is	bitter	,	I	bear	you	no	grudge	.
你	打开	我的	眼睛	;	和	,	尽管	这	真相	是	苦的	,	我	熊	你	不	怨恨	.

你让我大开眼界；虽然真相令人痛苦，但我并不怨恨你。

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] ,

I	have	been	sitting	here	for	a	week	,	face	to	face	with	the	truth	,
我	有	到过	坐着	这里	为了	一个	星期	,	脸	到	脸	和	这	真相	,

我已经在这里坐了一个星期了，直面真相。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['pɑːvərti][ænd; ənd] ['nʌləti] .

with	the	past	,	with	my	weakness	and	poverty	and	nullity	.
和	这	过去的	,	和	我的	弱点	和	贫困	和	无效	.

与过去，与我的软弱、贫穷和虚无。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [brʌʃ] !

I	shall	never	touch	a	brush	!
我	将	绝不	触碰	一个	刷子	!

我永远不会碰画笔!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['iːtn] [nɔːr][slept] .

I	believe	I	have	neither	eaten	nor	slept	.
我	相信	我	有	两者都不	吃	也不	睡着了	.

我感觉自己既没吃也没睡。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kænvəs] !

Look	at	that	canvas	!
看	在	那	帆布	!

看看那幅画布!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	he	went	on	,
"	他	去	在	,

他继续说道："

[æz; əz][aɪ] [rɪ'liːvd] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ]

as	I	relieved	my	emotion	in	an	urgent	request	that	he	would	come	home	with
作为	我	松了口气	我的	情感	在	一个	紧迫的	要求	那	他	会	来	家	和

[ˌem 'iː][ænd; ənd][daɪn] .

me	and	dine	.
我	和	用餐	.

我激动地请求他跟我回家吃饭，以此来释放我的情绪。

" [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kən'teɪnd] [maɪ] ['mæstərpiːs] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ]

"	That	was	to	have	contained	my	masterpiece	!	Isn't	it	a	promising
"	那	曾是	到	有	包含	我的	杰作	!	不是	它	一个	有前途

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ?

foundation	?
基础	?

"那里原本应该存放我的杰作！难道这不是一个很有前途的基础吗？"

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] .

The	elements	of	it	are	all	here	.
这	元素	的	它	是	全部	这里	.

所有要素都在这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstɪk] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt]

"	And	he	tapped	his	forehead	with	that	mystic	confidence	which	had	marked
"	和	他	轻敲	他的	前额	和	那	神秘	信心	哪个	有	标记

[ðə; ði]['dʒestʃər] [bɪ'fɔːr] .

the	gesture	before	.
这	手势	前	.

"然后他用那种神秘的自信轻拍了一下自己的额头，这种自信在他之前的那个动作中就已出现过。"

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][træn'spoʊz][ðem; ðəm]['ɪntuː][sʌm; səm][breɪn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði]

"	If	I	could	only	transpose	them	into	some	brain	that	has	the	hand	,	the
"	如果	我	可以	仅有的	转置	他们	进入	一些	脑	那	有	这	手	,	这

[wɪl] !

will	!
将要	!

"如果我能把它们移植到某个有手、有意志的大脑里就好了！"

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['teɪkɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] ,

Since	I	have	been	sitting	here	taking	stock	of	my	intellects	,
自从	我	有	到过	坐着	这里	采取	库存	的	我的	知识分子	,

自从我坐在这里审视自己的才智以来，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

I	have	come	to	believe	that	I	have	the	material	for	a	hundred
我	有	来	到	相信	那	我	有	这	材料	为了	一个	百

['mɑ:stəpi:sɪz] .

masterpieces	.
杰作	.

我已经相信自己拥有创作一百幅杰作的素材。

[bʌt; bət][maɪ][hænd][ɪz] ['pærəlaɪzd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] ['peɪntɪd] .

But	my	hand	is	paralysed	now	,	and	they	will	never	be	painted	.
但	我的	手	是	瘫痪	现在	,	和	他们	将要	绝不	是	绘	.

但我现在手瘫痪了，它们永远也画不成了。

[aɪ] ['nevər][bɪ'gæn] !

I	never	began	!
我	绝不	开始	!

我根本就没开始！

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wə:ðiə] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [maɪ][laɪf][ɪn]

I	waited	and	waited	to	be	worthier	to	begin	,	and	wasted	my	life	in
我	等待	和	等待	到	是	更值得	到	开始	,	和	浪费	我的	生活	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	.
准备	.

我一直等待着自己变得更有资格开始，结果浪费了一生的时间来做准备。

[waɪl] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ][kri'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

While	I	fancied	my	creation	was	growing	it	was	dying	.
尽管	我	幻想	我的	创建	曾是	生长	它	曾是	垂死	.

我以为我的作品正在成长，但实际上它正在走向死亡。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tu:] [hɑ:rd] !

I	have	taken	it	all	too	hard	!
我	有	已采取	它	全部	也	难的	!

我把这一切都看得太重了！

['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] ['dɪdnt] , [wen] [hi:; hi] [went] [æt; ət][ðə; ði][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] !

Michael	Angelo	didn't	,	when	he	went	at	the	Lorenzo	!
迈克尔	安杰洛	没有	, 什么时候		他	去	在	这	洛伦佐	!

米开朗基罗并没有，当他去见洛伦佐的时候！

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ventʃər] [ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

He	did	his	best	at	a	venture	,	and	his	venture	is	immortal	.
他	做过	他的	最好的	在	一个	风险投资	,	和	他的	风险投资	是	不朽	.

他在这项事业中竭尽全力，他的事业也因此永垂不朽。

[ðæts] [maɪn] !

That's	mine	!
那就是	矿	!

那是我的！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['kænvəs]

"	And	he	pointed	with	a	gesture	I	shall	never	forget	at	the	empty	canvas
"	和	他	尖	和	一个	手势	我	将	绝不	忘记	在	这	空的	帆布

.

:

.

"他用一个我永远不会忘记的手势指向那张空白的画布。"

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːnəs][baɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [skiːm] — [wiː; wi]
“ I suppose we are a genus by ourselves in the providential scheme — we
“ 我 认为 我们 是 一个 属 经过 我们自己 在 这 天意 方案 — 我们
['tælənts] [ðæt] [kɑːnt][ækt] ,
talents that can't act ,
天赋 那 不能 行为 ,

“我想，在天意安排下，我们自成一类——我们这些有才华却无法行动的人，

[ðæt] [kɑːnt][duː][nɔːr] [der] !
that can't do nor dare !
那 不能 做 也不 敢 !

那既不能做也不敢做！

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] [tɔːk] , [ɪn][plænz][ænd; ənd]['prɔmisiz] , [ɪn] ['stʌdi] , [ɪn] ['vɪʒənz] !
We take it out in talk , in plans and promises , in study , in visions !
我们 拿 它 出去 在 讲话 , 在 计划 和 承诺 , 在 学习 , 在 愿景 !

我们通过谈话、计划和承诺、学习、愿景来表达它！

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['vɪʒənz] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
But our visions , let me tell you , ” he cried , with a toss of his head
但 我们的 愿景 , 让 我 告诉 你 , ” 他 哭 , 和 一个 折腾 的 他的 头
,
,
,

“但是，让我告诉你，我们的愿景，”他甩了甩头，喊道，“

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['brɪliənt] ,
“ have a way of being brilliant ,
“ 有 一个 方式 的 存在 杰出的 ,

“他总能展现出惊人的才华，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][veɪn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] !
and a man has not lived in vain who has seen the things I have seen !
和 一个 男人 有 不是 居住地 在 徒劳 WHO 有 已见 这 事物 我 有 已见 !

见过我所见过的事物的人，他的一生绝不会虚度！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [wen] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrm] - ['iːtn] [klɔːθ] [ɪz][ɔːl]
Of course you will not believe in them when that bit of worm - eaten cloth is all
的 课程 你 将要 不是 相信 在 他们 什么时候 那 少量 的 蠕虫 - 吃 布 是 全部
[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
I have to show for them ;
我 有 到 展示 为了 他们 ;

当然，当我只能拿出这块被虫蛀的布来证明他们的话时，你是不会相信他们的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ænd; ənd] [ə'staʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [niːd] ['oʊnli]
but to convince you , to enchant and astound the world , I need only
但 到 说服 你 , 到 令人着迷 和 震惊 这 世界 , 我 需要 仅有的
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .
the hand of Raphael .
这 手 的 拉斐尔 .

但要说服你们，要让世界为之倾倒和惊叹，我只需要拉斐尔之手。

[hɪz; ɪz][breɪn][aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] .
His brain I already have .
他的 脑 我 已经 有 .

他的大脑我已经有了。

[ə; eɪ] ['pɪti] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] !
A pity , you will say , that I haven't his modesty !
一个 遗憾 , 你 将要 说 , 那 我 还没有 他的 谦逊 !

你会说，可惜我没有他那样的谦逊！

[ɑː] , [let][ˌem ˈiː][boʊst][ænd; ənd][ˈbæb(ə)l] [naʊ] ; [its] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][left] !

Ah	**,**	**let**	**me**	**boast**	**and**	**babble**	**now**	**;**	**it's**	**all**	**I**	**have**	**left**	**!**
啊	,	让	我	夸	和	潺潺	现在	;	它是	全部	我	有	左边	!

啊，让我现在吹嘘吹牛吧；这是我仅剩的本事了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] !

I	**am**	**the**	**half**	**of**	**a**	**genius**	**!**
我	是	这	一半	的	一个	天才	!

我拥有半个天才的潜质！

[wer] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][ɪz][maɪ] [ˈʌðər] [hæf] ?

Where	**in**	**the**	**wide**	**world**	**is**	**my**	**other**	**half**	**?**
在哪里	在	这	宽的	世界	是	我的	其他	一半	?

在这茫茫人海中，我的另一半究竟在哪里?

[lɑːdʒd] [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði][ˈvʌlgər] [soʊl] , [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] ,

Lodged	**perhaps**	**in**	**the**	**vulgar**	**soul**	**,**	**the**	**cunning**	**,**
已提交	也许	在	这	庸俗	灵魂	,	这	狡猾	,

或许潜藏在庸俗的灵魂深处，狡诈，

[ˈredi] [ˈfɪŋgərz][ʌv; əv][sʌm; səm] [dʌl] [ˈkɑːpiɪst][ɔːr][sʌm; səm][ˈtrɪviəl][ˈɑːrtɪzən] ,

ready	**fingers**	**of**	**some**	**dull**	**copyist**	**or**	**some**	**trivial**	**artisan**	**,**
准备好	手指	的	一些	乏味的	抄写员	或者	一些	琐碎的	工匠	,

某个迟钝的抄写员或某个微不足道的工匠灵巧的手指，

[huː] [tɜːrnz][aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈprɔdidʒiz] [ʌv; əv] [tʌtʃ] !

who	**turns**	**out**	**by**	**the**	**dozen**	**his**	**easy**	**prodigies**	**of**	**touch**	**!**
WHO	转弯	出去	经过	这	打	他的	简单的	神童	的	触碰	!

他轻松培养出了一批又一批的触球天才！

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [dʌz] [ˈsʌmθɪŋ] .

But	**it's**	**not**	**for**	**me**	**to**	**sneer**	**at**	**him**	**;**	**he**	**at**	**least**	**does**	**something**	**.**
但	它是	不是	为了	我	到	冷笑	在	他	;	他	在	至少	做	某物	.

但我没有资格嘲笑他；他至少做了些事。

[ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈdɔːdlə] !

He's	**not**	**a**	**dawdler**	**!**
他是	不是	一个	懒人	!

他可不是个磨蹭的人！

[wel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd][ˈklevər][ænd; ənd] [ˈrekləs] ,

Well	**for**	**me**	**if**	**I**	**had**	**been**	**vulgar**	**and**	**clever**	**and**	**reckless**	**,**
出色地	为了	我	如果	我	有	到过	庸俗	和	聪明的	和	鲁莽	,

对我来说，如果我既粗俗又聪明，还很鲁莽的话，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈteɪkən][maɪ] [liːp] .

if	**I**	**could**	**have**	**shut**	**my**	**eyes**	**and**	**taken**	**my**	**leap**	**.**
如果	我	可以	有	关闭	我的	眼睛	和	已采取	我的	飞跃	.

如果我能闭上眼睛，纵身一跃就好了。

" [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] , [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə]

"	**What**	**to**	**say**	**to**	**the**	**poor**	**fellow**	**,**	**what**	**to**	**do**	**for**	**him**	**,**	**seemed**	**hard**	**to**
"	什么	到	说	到	这	贫穷的	同伴	,	什么	到	做	为了	他	,	似乎	难的	到

[dɪˈtɜːrmɪn] ;

determine	**;**
决定	;

"该对这个可怜的人说些什么，该为他做些什么，似乎很难决定；

[aɪ] [ˈtʃiːfli] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈækʃn] ,

I	**chiefly**	**felt**	**that**	**I**	**must**	**break**	**the**	**spell**	**of**	**his**	**present**	**inaction**	**,**
我	主要	毛毡	那	我	必须	休息	这	拼写	的	他的	展示	不作为	,

我主要感到我必须打破他目前不作为的局面。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:]

and	remove	him	from	the	haunted	atmosphere	of	the	little	room	it
和	消除	他	从	这	闹鬼的	气氛	的	这	小的	房间	它

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kru:əl]['aɪrəni][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ]['stu:dioʊ] .

was	such	a	cruel	irony	to	call	a	studio	.
曾是	这样的	一个	残忍的	讽刺	到	称呼	一个	工作室	.

将他从那间阴森恐怖的小房间里带走，称之为工作室真是莫大的讽刺。

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

I	cannot	say	I	persuaded	him	to	come	out	with	me	;
我	不能	说	我	被说服	他	到	来	出去	和	我	;

我不能说我说服他跟我一起出来；

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['sʌfərd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][led] ,

he	simply	suffered	himself	to	be	led	,
他	简单地	遭受	他自己	到	是	引领	,

他只是任由别人牵着鼻子走。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt]

and	when	we	began	to	walk	in	the	open	air	I	was	able	to	appreciate
和	什么时候	我们	开始	到	走	在	这	打开	空气	我	曾是	有能力的	到	欣赏

[hɪz; ɪz] ['pɪtɪfəli] ['wi:kənd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

his	pitifully	weakened	condition	.
他的	可怜地	减弱	状况	.

当我们开始在户外行走时，我才真正体会到他极其虚弱的身体状况。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wei] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] ,

Nevertheless	,	he	seemed	in	a	certain	way	to	revive	,
尽管如此	,	他	似乎	在	一个	肯定	方式	到	复活	,

然而，他似乎在某种程度上恢复了过来。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [æt; ət][læst] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪti] ['gæləri] .

and	murmured	at	last	that	he	should	like	to	go	to	the	Pitti	Gallery	.
和	低声说道	在	最后的	那	他	应该	喜欢	到	去	到	这	皮蒂	画廊	.

最后他低声说道，他想去皮蒂美术馆看看。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get]['aʊər; ɑ:r] ['meləŋkɑ:li] [stroʊl] [θru:] [ðoʊz] ['gɔ:rdʒəs] [hɔ:lz] , ['evri] ['pɪktʃər]

I	shall	never	forget	our	melancholy	stroll	through	those	gorgeous	halls	,	every	picture
我	将	绝不	忘记	我们的	忧郁	漫步	通过	那些	华丽的	大厅	,	每一个	图片

[ɑ:n] [hu:z] [wɔ:lz] [si:md] ,

on	whose	walls	seemed	,
在	谁	墙壁	似乎	,

我永远不会忘记我们忧伤地漫步在那些华丽的大厅里，墙上的每一幅画都仿佛.....

['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['vɪʒ(ə)n] ,

even	to	my	own	sympathetic	vision	,
甚至	到	我的	自己的	交感神经	想象	,

即使以我自身同情的视角来看，

[tu:; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['lʌstər] .

to	glow	with	a	sort	of	insolent	renewal	of	strength	and	lustre	.
到	辉光	和	一个	种类	的	傲慢的	续期	的	力量	和	光泽	.

焕发出一种傲慢而又光彩夺目的活力。

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɔ:trɪts] [ə'pɪrd] [tu:; tə][smaɪl][ɪn][ɪn'efəb(ə)l][skɔ:rn]

The	eyes	and	lips	of	the	great	portraits	appeared	to	smile	in	ineffable	scorn
这	眼睛	和	嘴唇	的	这	伟大的	肖像	出现	到	微笑	在	难以言喻的	轻蔑

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [prɪ'tendər] [hu:] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [kəm'pi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

of	the	dejected	pretender	who	had	dreamed	of	competing	with	their
的	这	垂头丧气	冒名顶替者	WHO	有	梦见	的	竞争	和	他们的

[traɪ'ʌmfənt] ['ɔ:θəz] ;

triumphant	authors	;
凯	作者	;

伟大肖像画中人物的眼睛和嘴唇似乎带着难以言喻的轻蔑微笑，嘲讽着那些曾梦想与画中功勋卓著的作者一较高下的落魄模仿者；

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['kændər] , ['i:v(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

the	celestial	candour	,	even	,	of	the	Madonna	of	the	Chair	,
这	天体	坦率	,	甚至	,	的	这	麦当娜	的	这	椅子	,

甚至连圣椅圣母那超凡脱俗的坦诚，

[æz; əz][wi:; wi] [pɔ:zd] [ɪn]['pɜ:rfɪkt]['saɪləns] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

as	we	paused	in	perfect	silence	before	her	,
作为	我们	暂停	在	完美的	沉默	前	她	,

我们静静地在她面前停下脚步，一言不发。

[wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪnɪstər]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ] .

was	tinged	with	the	sinister	irony	of	the	women	of	Leonardo	.
曾是	带点色调	和	这	险恶	讽刺	的	这	女性	的	莱昂纳多	.

带着达芬奇笔下女性那种阴险的讽刺意味。

['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] , [ɪn'di:d] , [mɑ:rkt] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['prɑ:gres] — [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p]

Perfect	silence	,	indeed	,	marked	our	whole	progress	—	the	silence	of	a	deep
完美的	沉默	,	的确	,	标记	我们的	所有的	进步	—	这	沉默	的	一个	深的

[ˌfer'wel] ;

farewell	;
告别	;

整个过程中，一片寂静——这是深深告别的寂静；

[fɔ:r; fər][aɪ][felt][ɪn][ɔ:l][maɪ] ['pʌlsɪz] , [æz; əz] ['θiəbɔ:ld] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,

for	I	felt	in	all	my	pulses	,	as	Theobald	,	leaning	on	my	arm	,
为了	我	毛毡	在	全部	我的	脉冲	,	作为	西奥博尔德	,	倾斜	在	我的	手臂	,

因为我感觉到，西奥博尔德靠在我的胳膊上，我的脉搏跳动着，

['drægd] [wʌn] ['hevi] [fʊt] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] .

dragged	one	heavy	foot	after	the	other	,	that	he	was	looking	his	last	.
拖拽	一	重的	脚	后	这	其他	,	那	他	曾是	寻找	他的	最后的	.

他拖着沉重的脚步，一步一步地走着，看起来他已经奄奄一息了。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

When	we	came	out	he	was	so	exhausted	that	instead	of	taking	him	to
什么时候	我们	来了	出去	他	曾是	所以	筋疲力尽的	那	反而	的	采取	他	到

[maɪ][hoʊ'tel][tu:; tə][daɪn] ,

my	hotel	to	dine	,
我的	酒店	到	用餐	,

我们出来的时候他已经筋疲力尽了，所以我没有带他回我的酒店吃饭，

[aɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][droʊv][hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] ['lɑ:dʒɪŋ] .

I	called	a	carriage	and	drove	him	straight	to	his	own	poor	lodging	.
我	称为	一个	运输	和	驾驶	他	直的	到	他的	自己的	贫穷的	住宿	.

我叫了一辆马车，直接把他送回了他那间简陋的住处。

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['leθərdʒi] ; [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

He	had	sunk	into	an	extraordinary	lethargy	;	he	lay	back	in	the	carriage	,
他	有	沉没	进入	一个	非凡的	昏睡	;	他	躺	后退	在	这	运输	,

他陷入了极度的倦怠之中；他向后躺在马车里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

with	his	eyes	closed	,	as	pale	as	death	,
和	他的	眼睛	关闭	,	作为	苍白	作为	死亡	,

他双目紧闭，脸色苍白如死人。

[hɪz; ɪz] [feɪnt] ['briːðɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæsp] ,

his	faint	breathing	interrupted	at	intervals	by	a	sudden	gasp	,
他的	头晕的	呼吸	中断	在	间隔	经过	一个	突然	喘气	,

他微弱的呼吸不时被突如其来的喘息打断。

[laɪk] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌes oʊ 'biː] [ɔːr] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] .

like	a	smothered	sob	or	a	vain	attempt	to	speak	.
喜欢	一个	窒息	哭泣	或者	一个	徒劳	试图	到	说话	.

就像被压抑的抽泣或徒劳的说话尝试。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

With	the	help	of	the	old	woman	who	had	admitted	me	before	,
和	这	帮助	的	这	老的	女士	WHO	有	承认	我	前	,

在之前收留我的那位老妇人的帮助下，

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bæk] [kɔːrt] ,

and	who	emerged	from	a	dark	back	court	,
和	WHO	出现	从	一个	黑暗的	后退	法庭	,

以及从黑暗的后场走出来的人，

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stiːp] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

I	contrived	to	lead	him	up	the	long	steep	staircase	and	lay	him	on	his
我	人为的	到	带领	他	向上	这	长的	陡	楼梯	和	躺	他	在	他的

['retʃɪd] [bed] .

wretched	bed	.
可怜	床	.

我设法把他领上又长又陡的楼梯，然后把他放在他那张破旧的床上。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [waɪl] [aɪ] [prɪ'perd] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]

To	her	I	gave	him	in	charge	,	while	I	prepared	in	all	haste	to	seek	a
到	她	我	给予	他	在	收费	,	尽管	我	准备	在	全部	匆忙	到	寻找	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

我把他托付给她，自己则赶紧准备去找医生。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [klɑːspɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

But	she	followed	me	out	of	the	room	with	a	pitiful	clasping	of	her
但	她	随后	我	出去	的	这	房间	和	一个	可怜	紧握	的	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

但她双手合十，可怜兮兮地跟着我走出了房间。

“ [pʊr] , [dɪr] , ['blesɪd; blest]['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ; “ [ɪz][hiː; hi] ['daɪɪŋ] ? ”

“	Poor	,	dear	,	blessed	gentleman	,	”	she	murmured	;	“	is	he	dying	?	”
“	贫穷的	,	亲爱的	,	蒙福	绅士	,	”	她	低声说道	;	“	是	他	垂死	?	”

“可怜的、亲爱的、蒙福的先生，”她低声说道，“他快要死了吗？”

“ ['pɑːsəbli] . [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ðʌs] ? ”

“	Possibly	.	How	long	has	he	been	thus	?	”
“	可能	.	如何	长的	有	他	到过	因此	?	”

“或许吧。他这样多久了？”

“ [sɪns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [hiː; hi] [pæst] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] .

“	Since	a	certain	night	he	passed	ten	days	ago	.
“	自从	一个	肯定	夜晚	他	通过了	十	天	前	.

“自从十天前的那个夜晚他去世以来。”

[aɪ] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bed] ,

I	came	up	in	the	morning	to	make	his	poor	bed	,
我	来了	向上	在	这	早晨	到	制作	他的	贫穷的	床	,

我早上起来帮他铺床，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [greɪt] ['kænvəs][hiː; hi] [kiːps]

and	found	him	sitting	up	in	his	clothes	before	that	great	canvas	he	keeps
和	成立	他	坐着	向上	在	他的	衣服	前	那	伟大的	帆布	他	保持

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

发现他穿着衣服坐在他常去的那幅巨大的画布前。

[pʊr] , [dɪr] , [streɪndʒ][mæn] , [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [prerz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Poor	,	dear	,	strange	man	,	he	says	his	prayers	to	it	!
贫穷的	,	亲爱的	,	奇怪的	男人	,	他	说道	他的	祈祷	到	它	!

可怜的、亲爱的、奇怪的人，他竟然向它祈祷！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][bed] , [nɔːr] [sɪns] [ðen] , ['prɑːpərli] !

He	had	not	been	to	bed	,	nor	since	then	,	properly	!
他	有	不是	到过	到	床	,	也不	自从	然后	,	适当地	!

他一直没有好好睡觉，从那以后也没有！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	has	happened	to	him	?
什么	有	发生	到	他	?

他怎么了？

[hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][sɜ꞉ɑː'fiːnə] ?

Has	he	found	out	about	the	Serafina	?
有	他	成立	出去	关于	这	塞拉菲娜	?

他是否已经发现了塞拉菲娜号的秘密？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːθləs] [grɪn] .

"	she	whispered	,	with	a	glittering	eye	and	a	toothless	grin	.
"	她	低声说道	,	和	一个	闪闪发光	眼睛	和	一个	无牙	咧嘴笑	.

她低声说道，眼睛闪闪发光，咧嘴一笑，露出了缺牙的牙齿。

“ [pruːv] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌn][oʊld] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi]['feɪθf(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,

“	Prove	at	least	that	one	old	woman	can	be	faithful	,	"	I	said	,
“	证明	在	至少	那	一	老的	女士	能	是	忠实	,	"	我	说	,

“至少证明一位老妇人可以忠贞，”我说。

“ [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wel] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

“	and	watch	him	well	till	I	come	back	.
“	和	手表	他	出色地	直到	我	来	后退	.

“在我回来之前好好看着他。”

" [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	My	return	was	delayed	,	through	the	absence	of	the	English	physician	,
"	我的	返回	曾是	延迟	,	通过	这	缺席	的	这	英语	医生	,

“由于英国医生的缺席，我的归期被耽搁了。”

[huː] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]['vɪzɪts] ,

who	was	away	on	a	round	of	visits	,
WHO	曾是	离开	在	一个	圆形的	的	访问	,

他当时正在外地进行一系列访问。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['veɪnli] [pər'suːd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	whom	I	vainly	pursued	from	house	to	house	before	I	overtook	him	.
和	谁	我	徒劳地	追击	从	房子	到	房子	前	我	超越	他	.

我挨家挨户地追赶他，最终才追上他。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θiːəbɑːldz] ['bedsaɪd] [nʌn] [tuː] [suːn] .

I	brought	him	to	Theobald's	bedside	none	too	soon	.
我	带来	他	到	西奥博尔德的	床头	没有任何	也	很快	.

我尽快把他带到西奥博尔德的床边。

[ə; eɪ]['vaɪələnt]['fiːvər][hæd; həd] [siːzd] ['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

A	violent	fever	had	seized	our	patient	,	and	the	case	was	evidently
一个	暴力	发烧	有	查获	我们的	病人	,	和	这	案件	曾是	显然

[greɪv] .

grave	.
严重	.

我们的病人突然高烧不退，病情显然十分严重。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [breɪn] ['fiːvər] .

A	couple	of	hours	later	I	knew	that	he	had	brain	fever	.
一个	夫妻	的	小时	之后	我	知道	那	他	有	脑	发烧	.

几个小时后，我知道他得了脑膜炎。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] ;

From	this	moment	I	was	with	him	constantly	;
从	这	片刻	我	曾是	和	他	不断地	;

从那一刻起，我就一直和他在一起；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

but	I	am	far	from	wishing	to	describe	his	illness	.
但	我	是	远的	从	祝	到	描述	他的	疾病	.

但我绝不愿描述他的病情。

[ɪk'sesɪvli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [briːf] .

Excessively	painful	to	witness	,	it	was	happily	brief	.
过度	痛苦	到	证人	,	它	曾是	快乐地	简短的	.

目睹这一切令人极其痛苦，所幸的是它很短暂。

[laɪf] [bəːnd] [aʊt][ɪn] [dɪ'lɪriəm] .

Life	burned	out	in	delirium	.
生活	烧伤	出去	在	谵妄	.

生命在谵妄中消逝。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][pər'tɪkjələr] [ðæt][aɪ] [pæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld]

One	night	in	particular	that	I	passed	at	his	pillow	,	listening	to	his	wild
一	夜晚	在	特别的	那	我	通过了	在	他的	枕头	,	聆听	到	他的	荒野

['snætʃɪz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

snatches	of	regret	,
抢夺	的	后悔	,

有一个夜晚，我伏在他的枕边，听着他断断续续、充满悔恨的低语。

[ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [ɔː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fæn'tæzməl] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

of	aspiration	,	of	rapture	and	awe	at	the	phantasmal	pictures	with	which
的	抱负	,	的	狂喜	和	敬畏	在	这	幻影	图片	和	哪个

[hɪz; ɪz][breɪn] [siːmd] [tuː; tə][swɔːrm] ,

his	brain	seemed	to	swarm	,
他的	脑	似乎	到	蜂群	,

他脑海中仿佛涌现出无数奇幻的画面，心中充满了渴望、狂喜和敬畏。

[kʌmz] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [naʊ] [laɪk][sʌm; səm] [streɪ] [peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːst] ['mæstərpiːs]

comes	back	to	my	memory	now	like	some	stray	page	from	a	lost	masterpiece
来	后退	到	我的	记忆	现在	喜欢	一些	流浪	页	从	一个	丢失的	杰作

[ʌv; əv]['trædʒədi] .

of	tragedy	.
的	悲剧	.

现在，它就像一部遗失的悲剧杰作中偶然发现的一页，重新浮现在我的记忆中。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈberid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːtɪstənt]

Before	a	week	was	over	we	had	buried	him	in	the	little	Protestant
前	一个	星期	曾是	超过	我们	有	埋葬	他	在	这	小的	新教

[ˈseməteri] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈfjɛzoʊˌli] .

cemetery	on	the	way	to	Fiesole	.
公墓	在	这	方式	到	菲耶索莱	.

不到一周，我们就把他埋葬在了去往菲耶索莱的路上的那个小小的基督教公墓里。

[ðə; ði][siːnˈjɔːrə][sɜɑːˈfiːnə] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,

The	Signora	Serafina	,	whom	I	had	caused	to	be	informed	of	his	illness	,
这	女士	塞拉菲娜	,	谁	我	有	导致	到	是	知情的	的	他的	疾病	,

我已安排人将他的病情告知塞拉菲娜夫人。

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][əˈbaʊt][ɪts] [ˈprɑːgres] ;

had	come	in	person	,	I	was	told	,	to	inquire	about	its	progress	;
有	来	在	人	,	我	曾是	讲述	,	到	查询	关于	它是	进步	;

据我所知，他亲自前来询问项目进展情况；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtendid] [baɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]

but	she	was	absent	from	his	funeral	,	which	was	attended	by	but	a
但	她	曾是	缺席的	从	他的	葬礼	,	哪个	曾是	参加	经过	但	一个

[ˈskænti] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [ˈmɔːnəz] .

scanty	concourse	of	mourners	.
稀少	大厅	的	哀悼者	.

但她没有出席他的葬礼，前来吊唁的人寥寥无几。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][oʊld][ˈflɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn][ˈsoʊdʒɜɜnɜz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈlɔːŋd]

Half	a	dozen	old	Florentine	sojourners	,	in	spite	of	the	prolonged
一半	一个	打	老的	佛罗伦萨	旅居者	,	在	尽管如此	的	这	延长

[ɪˈstreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

estrangement	which	had	preceded	his	death	,
隔阂	哪个	有	之前	他的	死亡	,

尽管在他去世前已经长期疏远，但仍有六位佛罗伦萨的老旅居者.....

[hæd; həd][felt][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

had	felt	the	kindly	impulse	to	honour	his	grave	.
有	毛毡	这	亲切地	冲动	到	荣誉	他的	严重	.

出于好意，我想祭奠他的坟墓。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔvəntri] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] , [ɑːn][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

Among	them	was	my	friend	Mrs	.	Coventry	,	whom	I	found	,	on	my	departure	,
之中	他们	曾是	我的	朋友	太太	.	考文垂	,	谁	我	成立	,	在	我的	离开	,

其中就包括我的朋友考文垂夫人，我在离开时找到了她。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseməteri] .

waiting	in	her	carriage	at	the	gate	of	the	cemetery	.
等待	在	她	运输	在	这	门	的	这	公墓	.

她坐在马车里，在墓地门口等候。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈliːvɪŋ] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [smaɪl][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv]

“	Well	,	”	she	said	,	relieving	at	last	with	a	significant	smile	the	solemnity	of
“	出色地	,	”	她	说	,	缓解	在	最后的	和	一个	重要的	微笑	这	严肃	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈgriːtɪŋ] ,

our	immediate	greeting	,
我们的	即时	问候	,

“嗯，”她终于露出了意味深长的微笑，缓和了我们刚才那略显严肃的问候。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [məˈdɑːnə] ?

“	and	the	great	Madonna	?
“	和	这	伟大的	麦当娜	?

“还有伟大的麦当娜呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] ? ”

Have	you	seen	her	,	after	all	?	”
有	你	已见	她	,	后	全部	?	”

你到底有没有见过她?

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] — [baɪ] [bɪ'kwest] .

“	I	have	seen	her	,	”	I	said	;	“	she	is	mine	—	by	bequest	.
“	我	有	已见	她	,	”	我	说	;	“	她	是	矿	—	经过	遗赠	.

“我见过她,”我说;“她是我的——根据遗赠。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

But	I	shall	never	show	her	to	you	.	”
但	我	将	绝不	展示	她	到	你	.	”

但我永远不会让你见到她。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? ”

“	And	why	not	,	pray	?	”
“	和	为什么	不是	,	祈祷	?	”

“为什么不祈祷呢?”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɔvəntri] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] ! ”

“	My	dear	Mrs	.	Coventry	,	you	would	not	understand	her	!	”
“	我的	亲爱的	太太	.	考文垂	,	你	会	不是	理解	她	!	”

“我亲爱的考文垂夫人，您不会理解她的！”

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][pə'laɪt] . ”

“	Upon	my	word	,	you	are	polite	.	”
“	之上	我的	单词	,	你	是	有礼貌的	.	”

“我敢说，你很有礼貌。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd][ænd; ənd] [vekst] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

“	Excuse	me	;	I	am	sad	and	vexed	and	bitter	.
“	原谅	我	;	我	是	伤心	和	烦恼	和	苦的	.

“对不起，我感到悲伤、恼怒和痛苦。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['ruːdnəs] [aɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .

”	And	with	reprehensible	rudeness	I	marched	away	.
”	和	和	应受谴责的	粗鲁	我	行军	离开	.

“然后我带着令人不齿的粗鲁态度走开了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [liːv] ['flɔrəns] ; [maɪ] ['frɛndz] [dɑːrk]['spɪrɪt] [siːmd]

I	was	excessively	impatient	to	leave	Florence	;	my	friend's	dark	spirit	seemed
我	曾是	过度	不耐烦	到	离开	佛罗伦萨	;	我的	朋友们	黑暗的	精神	似乎

[dɪ'fjuːzd] [θruː] [ɔːl] [θɪŋz] .

diffused	through	all	things	.
扩散	通过	全部	事物	.

我迫不及待地想离开佛罗伦萨；我朋友的阴郁气质似乎弥漫在万物之中。

[aɪ][hæd; həd] [pækt] [maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [roʊm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ,

I	had	packed	my	trunk	to	start	for	Rome	that	night	,	and	meanwhile	,
我	有	包装	我的	树干	到	开始	为了	罗马	那	夜晚	,	和	同时	,

当晚我就收拾好了行李，准备启程前往罗马，与此同时，

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [maɪ] [ʌn'rest] , [aɪ] ['eɪmləsli] [peɪst] [ðə; ði] [striːts] .

to	beguile	my	unrest	,	I	aimlessly	paced	the	streets	.
到	欺骗	我的	动荡	,	我	漫无目的地	踱步	这	街道	.

为了驱散心中的不安，我漫无目的地在街上踱步。

[tʃæns] [led][ˌem 'iː][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

Chance	led	me	at	last	to	the	church	of	San	Lorenzo	.
机会	引领	我	在	最后的	到	这	教会	的	圣	洛伦佐	.

机缘巧合之下，我最终来到了圣洛伦佐教堂。

[rɪ'membərɪŋ] [pʊr] [θi:əbɑ:ldz] [freɪz] [ə'baʊt] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] — “ [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][æt; ət]

Remembering	poor	Theobald's	phrase	about	Michael	Angelo	—	“	He	did	his	best	at
记住	贫穷的	西奥博尔德的	短语	关于	迈克尔	安杰洛	—	“	他	做过	他的	最好的	在

[ə; eɪ] ['ventʃər] ” — [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:mz] .

a	venture	”	—	I	went	in	and	turned	my	steps	to	the	chapel	of	the	tombs	.
一个	风险投资	”	—	我	去	在	和	转向	我的	步骤	到	这	教堂	的	这	陵墓	.

想起可怜的西奥博尔德对米开朗基罗的评价——“他在这项事业中尽了全力”——我走了进去，转身走向墓室。

['vju:ɪŋ] [ɪn] ['sædnəs] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['treʒərz] , [aɪ] ['fænsɪd] , [waɪl] [aɪ] [stʊd]

Viewing	in	sadness	the	sadness	of	its	immortal	treasures	,	I	fancied	,	while	I	stood
观看	在	悲伤	这	悲伤	的	它是	不朽	宝藏	,	我	幻想	,	尽管	我	站立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

站在那里，我悲伤地望着那些不朽的珍宝，心中不禁浮现出这样的念头：

[ðæt] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [noʊ]['æmplər] ['kɑ:mənteri] [ðæn; ðən] [ði:z] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] .

that	they	needed	no	ampler	commentary	than	these	simple	words	.
那	他们	需要	不	更充足	评论	比	这些	简单的	字	.

他们不需要比这些简单的话语更详尽的解释。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['wʊmən] ,

As	I	passed	through	the	church	again	to	leave	it	,	a	woman	,
作为	我	通过了	通过	这	教会	再次	到	离开	它	,	一个	女士	,

当我再次穿过教堂准备离开时，一位女士

['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['ɔ:ltəz] , [met] [ˌem 'i:] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

turning	away	from	one	of	the	side	altars	,	met	me	face	to	face	.
转弯	离开	从	一	的	这	边	祭坛	,	遇见	我	脸	到	脸	.

他转身离开其中一个侧祭坛，与我面对面相遇。

[ðə; ði] [blæk] [ʃɔ:l] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] [dreɪpt] [ˌpɪktʃə'reskli] [ðə; ði] ['hænsəm]

The	black	shawl	depending	from	her	head	draped	picturesquely	the	handsome
这	黑色的	披肩	取决于	从	她	头	垂坠的	风景如画	这	英俊的

['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'dɑ:nə] [sɜ-ɑ:'fi:nə] .

visage	of	Madonna	Serafina	.
面容	的	麦当娜	塞拉菲娜	.

垂在头上的黑色披肩，如画般衬托出塞拉菲娜圣母美丽的容颜。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] .

She	stopped	as	she	recognised	me	,	and	I	saw	that	she	wished	to	speak	.
她	停止	作为	她	已确认	我	,	和	我	锯	那	她	希望	到	说话	.

她认出我后停了下来，我看出她想和我说话。

[hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] ,

Her	eye	was	bright	,
她	眼睛	曾是	明亮的	,

她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['æmp(ə)l]['bʊzəm] [hi:vd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][pɔ:r'tend][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

and	her	ample	bosom	heaved	in	a	way	that	seemed	to	portend	a	certain
和	她	充足	怀	喘息	在	一个	方式	那	似乎	到	预兆	一个	肯定

['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

sharpness	of	reproach	.
锐利度	的	责备	.

她丰满的胸脯剧烈起伏，似乎预示着某种尖锐的责备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [feɪs] , [əˈpærəntli] , [druː] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

But	the	expression	of	my	own	face	,	apparently	,	drew	the	sting	from	her
但	这	表达	的	我的	自己的	脸	,	显然	,	画	这	蜇	从	她

[rɪˈzentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

但显然，我脸上的表情消解了她心中的怨恨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz] [ˈtempərd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt]

and	she	addressed	me	in	a	tone	in	which	bitterness	was	tempered	by	a	sort
和	她	已解决	我	在	一个	语气	在	哪个	苦味	曾是	淬火	经过	一个	种类

[ʌv; əv] [ˈdɔːgɪd] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

of	dogged	resignation	.
的	顽强	辞职	.

她跟我说话的语气中带着一丝苦涩，又夹杂着一种顽强的无奈。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [naʊ] , [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ˌjuː ˈes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	know	it	was	you	,	now	,	that	separated	us	,	”	she	said	.
“	我	知道	它	曾是	你	,	现在	,	那	分开	我们	,	”	她	说	.

“我现在知道是你让我们分开了，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi][ˈevər] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] !

“	It	was	a	pity	he	ever	brought	you	to	see	me	!
“	它	曾是	一个	遗憾	他	曾经	带来	你	到	看	我	!

“真可惜他当初带你来见我！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

Of	course	,	you	couldn't	think	of	me	as	he	did	.
的	课程	,	你	不能	思考	的	我	作为	他	做过	.

当然，你不可能像他那样看待我。

[wel] , [ðə; ði][lɔːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] .

Well	,	the	Lord	gave	him	,	the	Lord	has	taken	him	.
出色地	,	这	主	给予	他	,	这	主	有	已采取	他	.

主赐予他，主也接走了他。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - [mæs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] .

I	have	just	paid	for	a	nine	days	'	mass	for	his	soul	.
我	有	只是	有薪酬的	为了	一个	九	天	-	大量的	为了	他的	灵魂	.

我刚刚支付了为他灵魂举行的为期九天的弥撒费用。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [siːnˈjɔːreɪ] — [aɪ][ˈnevər] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .

And	I	can	tell	you	this	,	signore	—	I	never	deceived	him	.
和	我	能	告诉	你	这	,	先生	—	我	绝不	受骗	他	.

我可以告诉你，先生——我从未欺骗过他。

[huː] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ˈhoʊli] [θɔːts] [ænd; ənd]

Who	put	it	into	his	head	that	I	was	made	to	live	on	holy	thoughts	and
WHO	放	它	进入	他的	头	那	我	曾是	制成	到	居住	在	圣	想法	和

[faɪn] [freɪzɪz] ?

fine	phrases	?
美好的	短语	?

是谁让他觉得我生来就应该活在神圣的思想和优美的词句中?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfænsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . — [dɪd][hiː; hi]

It	was	his	own	fancy	,	and	it	pleased	him	to	think	so	.	—	Did	he
它	曾是	他的	自己的	想要	,	和	它	高兴	他	到	思考	所以	.	—	做过	他

[ˈsʌfər] [mʌtʃ] ?

suffer	much	?
遭受	很多	?

那是他自己的臆想，而且他乐于这么想。——他受了很多苦吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['sɔːftli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	she	added	more	softly	,	after	a	pause	.
"	她	额外	更多的	轻轻	,	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，声音更柔和地补充道。

" [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] . "

"	His	sufferings	were	great	,	but	they	were	short	.	"
"	他的	苦难	是	伟大的	,	但	他们	是	短的	.	"

"他所受的苦难很大，但很短暂。"

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	And	did	he	speak	of	me	?
"	和	做过	他	说话	的	我	?

他有没有提到我?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm]

"	She	had	hesitated	and	dropped	her	eyes	;	she	raised	them
"	她	有	犹豫了一下	和	掉落	她	眼睛	;	她	提高	他们

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

with	her	question	,
和	她	问题	,

她犹豫了一下，垂下了眼帘；然后抬起头，问道：

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪn][ðer; ðər]['sɑːmbər] ['stɪlnəs] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ,

and	revealed	in	their	sombre	stillness	a	gleam	of	feminine	confidence	which	,
和	揭晓	在	他们的	阴沉	寂静	一个	闪耀	的	女性	信心	哪个	,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

在她们肃穆的静默中，透出一丝女性特有的自信，此刻，

[ri'vaivd][ænd; ənd] [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

revived	and	illumined	her	beauty	.
复活	和	照明	她	美丽	.

焕发并展现了她的美丽。

[pʊr] ['θiəbɔːld] !

Poor	Theobald	!
贫穷的	西奥博尔德	!

可怜的西奥博尔德!

[wət'evər] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [ðæt]

Whatever	name	he	had	given	his	passion	,	it	was	still	her	fine	eyes	that
任何	姓名	他	有	给定	他的	热情	,	它	曾是	仍然	她	美好的	眼睛	那

[hæd; həd] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

had	charmed	him	.
有	迷住了	他	.

无论他给自己的这份爱慕起了什么名字，真正让他着迷的还是她那双美丽的眼睛。

" [biː; bi] [kən'tentɪd] , ['mædəm] , " [aɪ] ['ænsər] , ['greɪvli] .

"	Be	contented	,	madam	,	"	I	answered	,	gravely	.
"	是	满足	,	女士	,	"	我	回答	,	严重地	.

"夫人，请知足。"我严肃地回答道。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	dropped	her	eyes	again	and	was	silent	.
她	掉落	她	眼睛	再次	和	曾是	沉默的	.

她再次垂下眼帘，沉默不语。

[ðen] [eks'heɪlɪŋ][ə; eɪ] [fʊl] [rɪtʃ] [saɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [tə'geðər] — “ [hi:; hi]

Then	exhaling	a	full	rich	sigh	,	as	she	gathered	her	shawl	together	—	“	He
然后	呼气	一个	满的	富有的	叹	,	作为	她	聚集	她	披肩	一起	—	“	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒi:niəs] !

was	a	magnificent	genius	!
曾是	一个	壮丽	天才	!

然后，她一边拢起披肩，一边长长地叹了口气——“他是一位杰出的天才！”

” [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] .

”	I	bowed	,	and	we	separated	.
”	我	鞠躬	,	和	我们	分开	.

我鞠了一躬，然后我们分开了。

['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] [saɪd] [stri:t] [ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] ,

Passing	through	a	narrow	side	street	on	my	way	back	to	my	hotel	,
通过	通过	一个	狭窄的	边	街道	在	我的	方式	后退	到	我的	酒店	,

返回酒店的途中，我经过一条狭窄的小巷。

[aɪ] [pər'si:vd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ə; eɪ][saɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ][hæd; həd] [ri:d]

I	perceived	above	a	doorway	a	sign	which	it	seemed	to	me	I	had	read
我	感知	多于	一个	门口	一个	符号	哪个	它	似乎	到	我	我	有	读

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

我看到门上方有一个标志，我感觉以前好像看过。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	suddenly	remembered	that	it	was	identical	with	the	superscription	of	a
我	突然	记得	那	它	曾是	完全相同的	和	这	上标	的	一个

[kɑ:rd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] .

card	that	I	had	carried	for	an	hour	in	my	waistcoat	pocket	.
卡片	那	我	有	携带	为了	一个	小时	在	我的	马甲	口袋	.

我突然想起，这与我放在马甲口袋里一个小时的卡片上的题词一模一样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['ɑ:rtɪst] [hu:z] [kleɪmz] [tu:; tə]['pʌblɪk] ['feɪvər] [wɜ:r; wər]

On	the	threshold	stood	the	ingenious	artist	whose	claims	to	public	favour	were
在	这	临界点	站立	这	巧妙	艺术家	谁	索赔	到	民众	偏爱	是

[ðʌs] [dɪ'stɪŋktli] ['sɪgnəˌlaɪzd] ,

thus	distinctly	signalised	,
因此	明显地	发出信号	,

门口站着这位才华横溢的艺术家，他赢得公众喜爱的诉求由此昭然若揭。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] ,

smoking	a	pipe	in	the	evening	air	,
吸烟	一个	管道	在	这	晚上	空气	,

在傍晚的空气中抽着烟斗，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['pɑ:lɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ræg][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	giving	the	finishing	polish	with	a	bit	of	rag	to	one	of	his
和	给予	这	精加工	抛光	和	一个	少量	的	抹布	到	一	的	他的

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] “ [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] .

inimitable	“	combinations	.
无比	“	组合	.

最后，他用一块抹布为他独具特色的“组合”作品做最后的润色。

” [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [kɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [teɪlz] .

”	I	caught	the	expressive	curl	of	a	couple	of	tails	.
”	我	捕捉	这	富有表现力的	卷曲	的	一个	夫妻	的	尾巴	.

“我捕捉到了几条尾巴富有表现力的卷曲瞬间。”

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [əb'siːkwiəs] [baʊ; boʊ]

He	recognised	me	,	removed	his	little	red	cap	with	a	most	obsequious	bow
他	已确认	我	,	已移除	他的	小的	红色的	帽	和	一个	最多	低三下四	弓

,

,

,

他认出了我，恭敬地鞠了一躬，摘下他的小红帽。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] .

and	motioned	me	to	enter	his	studio	.
和	示意	我	到	进入	他的	工作室	.

他示意我进入他的工作室。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [vekst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

I	returned	his	salute	and	passed	on	,	vexed	with	the	apparition	.
我	返回	他的	礼炮	和	通过了	在	,	烦恼	和	这	幻影	.

我回礼后继续前行，心中仍对这个幻影感到恼火。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] ,

For	a	week	afterwards	,
为了	一个	星期	然后	,

接下来的一周，

[wen'evər] [aɪ] [wʌz; wəz] [siːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [roʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

whenever	I	was	seized	among	the	ruins	of	triumphant	Rome	with	some
每当	我	曾是	查获	之中	这	废墟	的	凯	罗马	和	一些

[pɪ'kjuːliərli] ['pɔɪnjənt] ['meməri] [ʌv; əv] [θiːəbɑːldz] [træn'sendənt] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] ['feɪljər]

peculiarly	poignant	memory	of	Theobald's	transcendent	illusions	and	deplorable	failure
奇特地	令人心酸的	记忆	的	西奥博尔德的	超凡脱俗	幻觉	和	可悲的	失败

,

,

,

每当我置身于昔日辉煌的罗马废墟之中，心中涌起对狄奥博尔德超凡脱俗的幻想和令人痛心的失败的某种特别而深刻的回忆时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['mɜːrmər] , “ [kæts] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ,

I	seemed	to	hear	a	fantastic	,	impertinent	murmur	,	“	Cats	and	monkeys	,
我	似乎	到	听到	一个	极好的	,	无礼	低语	,	“	猫	和	猴子	,

['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [kæts] ;

monkeys	and	cats	;
猴子	和	猫	;

我好像听到一个奇妙而无礼的低语：“猫和猴子，猴子和猫；

[ɔːl] ['hjuːmən] [laɪf] [ðer; ðər] ! ”

all	human	life	there	!	”
全部	人类	生活	那里	!	”

那里所有的人类生命！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神